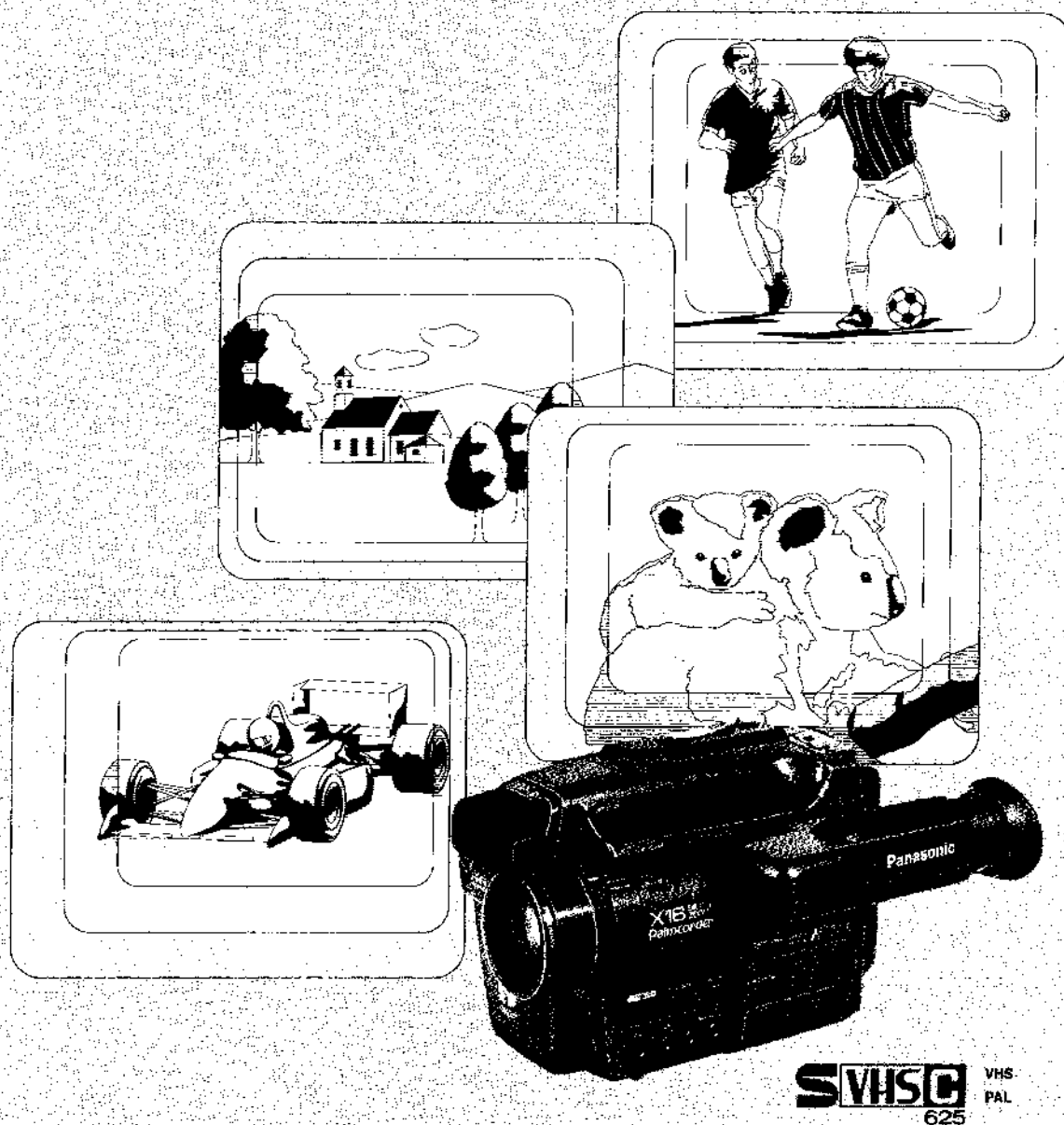


Panasonic

S-VHS Compact Movie

NV-S7 Series

Operating Instructions
Bedienungsanleitung
Mode d'emploi



Before attempting to connect, operate or adjust this product, please read these instructions completely.

VQT4499

Please read these Operating Instructions carefully—especially the cautions on page 101 and thereafter—before using the Movie Camera for the first time. Keep these Operating Instructions handy for later reference, in case you want to look up something in the future.

Cautions:

Injury or material damage resulting from any kind of use that is not in accordance with the operating procedures explained in the Operating Instructions are the sole responsibility of the user.

Lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme des Kamerarecorders und seines Zubehörs bitte sorgfältig durch, insbesondere auch die Vorsichtsmaßnahmen ab Seite 103. Bewahren Sie die Bedienungsanleitung bitte auf für den Fall, daß Sie später wieder einmal etwas nachsehen möchten.

Achtung:

Für Verletzungen oder materielle Schäden, die durch unsachgemäße Benutzung entsteht, welche nicht den Anweisungen in der Bedienungsanleitung entspricht, ist der Benutzer allein verantwortlich.

Veuillez lire avec soin ce mode d'emploi avant d'utiliser cet appareil pour la première fois, particulièrement les précautions indiquées page 105 et suivantes. Veuillez garder ce mode d'emploi à portée de main pour vous y référer ultérieurement, au cas où plus tard vous désireriez retrouver un renseignement.

Précautions:

Tout dommage ou dégât matériel résultant d'un usage non conforme aux instructions données dans le mode d'emploi sont sous l'entière responsabilité de l'utilisateur.

Information for Your Safety Informationen für Ihre Sicherheit Informations relatives à votre sécurité

Information for your safety.
Information für Ihre Sicherheit.
Informations relatives à votre sécurité.

IMPORTANT

Your attention is drawn to the fact that recording of pre-recorded tapes or discs or other published or broadcast material may infringe copyright laws.

WARNING

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS EQUIPMENT TO RAIN OR MOISTURE.

S-VHS-C Movie NV-S7

• The rating plate is on the bottom side of the Movie Camera.

AC Adaptor VW-AS1

• The rating plate is on the bottom side of the unit.
• This model conforms to the EC directive (for radio interference) 87/308/EEC.

FOR YOUR SAFETY

■ DO NOT REMOVE THE OUTER COVER.

To prevent electric shock, do not remove the cover. There are no user serviceable parts inside. Refer servicing to qualified service personnel.

CAUTION

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

Video cassettes recorded in the S-VHS mode can be played back on this Movie Camera and on other S-VHS VTRs (Video Tape Recorders).

However, they cannot be played back on VHS VTRs.

For more details, see page 16.

WICHTIG

Beachten Sie bitte, daß das Aufnehmen von bespielten Bändern oder Schallplatten bzw. von anderem veröffentlichten oder gesendeten Material Urheberrechte verletzen kann.

WICHTIGER HINWEIS

UM DIE GEFAHR VON FEUER ODER ELEKTRISCHEM SCHLAG ZU VERRINGERN, DARF DIESES GERÄT WEDER REGEN NOCH FEUCHTIGKEIT AUSGESETZT WERDEN.

S-VHS-C Kamerarecorder NV-S7

• Das Typenschild befindet sich an der Unterseite des Gerätes.

Netzadapter VW-AS1

• Das Typenschild befindet sich an der Unterseite des Gerätes.
• Dieses Modell entspricht der EC-Richtlinie 87/308/EEC (für Radiointerferenz).

FÜR IHRE SICHERHEIT

■ DAS GEHÄUSE NICHT ÖFFNEN.

Im Gehäuse befinden sich Baugruppen, die Hochspannung führen. Um die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, das Gehäuse nie öffnen. Im Geräteinneren gibt es keine Teile, die von Laien gewartet werden können. Wenden Sie sich für Reparaturarbeiten bitte an das Fachpersonal.

VORSICHT

Bei falsch eingesetzter Batterie besteht Explosionsgefahr. Nur mit einer vom Hersteller empfohlenen Batterie vom gleichen Typ ersetzen. Verbrauchte Batterien beim Fachhändler oder einer Sammelstelle für Sonderstoffe abliefern.

Videoassetten, die mit diesem Kamerarecorder in der S-VHS-Betriebsart aufgezeichnet worden sind, können auf diesem Kamerarecorder sowie auch auf anderen S-VHS-Video recordern wiedergegeben werden. Für nähere Einzelheiten, siehe Seite 17.

IMPORTANT

Nous attirons votre attention sur le fait que l'enregistrement de bandes pré-enregistrées ou de disques ainsi que d'informations publiées ou transmises sur les ondes peut constituer une violation des lois sur les droits d'auteur.

AVERTISSEMENT

AFIN D'ÉVITER TOUT RISQUE D'INCENDIE OU D'ÉLECTROCUTION, NE PAS EXPOSER CET APPAREIL À LA PLUIE OU À L'HUMIDITÉ.

Caméscope S-VHS-C NV-S7

• La plaque signalétique se trouve en dessous du caméscope.

Adaptateur CA VW-AS1

• La plaque signalétique se trouve en dessous de l'appareil.
• Ce modèle est conforme à la directive de la EC (relative aux interférences radio) 87/308/EEC.

POUR VOTRE SÉCURITÉ

■ NE JAMAIS ENLEVER LE BOÎTIER DE L'APPAREIL.

Afin d'éviter tout risque d'électrocution, ne pas enlever le boîtier. Le caméscope ne contient aucune pièce pouvant être réparée par l'utilisateur. Confier toute réparation à un technicien compétent.

PRECAUTION

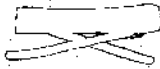
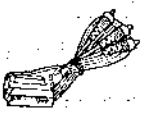
Si l'on remplace incorrectement la pile, cela peut présenter des risques d'explosion. Remplacer uniquement la pile avec une identique ou de type équivalent recommandée par le fabricant. Se débarrasser des piles usagées en tenant compte des instructions du fabricant.

Les cassettes vidéo enregistrées en S-VHS peuvent être lues sur ce caméscope ainsi que sur tout autre magnétoscope S-VHS. Mais elles ne peuvent pas être lues sur un magnétoscope VHS. Pour plus de détails, se reporter à la page 17.

Checklist for the Standard Accessories

Prüfliste für das mitgelieferte Zubehör

Liste des accessoires

1. VW-AS1E 	2. VJA0669 	3. VW-VBS1E 	4. CR2032 	5. VFC0974 
6. 	7. 	8. 	9. VW-TCA7E 	10. R6 

ENGLISH

- AC Adaptor**
For supplying power to the Movie Camera or for charging the Battery Pack
- DC Input Cable**
For connection to the AC Adaptor
- Battery Pack**
For supplying power to the Movie Camera
- Button Type Battery**
For storing the date and time in memory.
- Shoulder Strap**
- AV Output Cable**
For connection to a TV set.
- Audio Cable**
For connection to a TV set
- S-Video Cable**
For connection to a TV set
- Cassette Adaptor**
For playback via a VTR
- Battery**
For the Cassette Adaptor

CAUTION:
TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR
SHOCK HAZARD AND ANNOYING
INTERFERENCE, USE ONLY THE
RECOMMENDED ACCESSORIES.

Information for your safety.

DEUTSCH

- Netzadapter**
Für die Versorgung des Kamerarecorders mit Strom oder zum Wiederaufladen des Akkus.
- Gleichstrom-Anschlußkabel**
Zum Anschließen des Kamerarecorders an den Netzadapter.
- Akku**
Für die Versorgung des Kamerarecorders mit Strom.
- Knopfzelle**
Für die Aufrechterhaltung des Datums und der Uhrzeit im Speicher.
- Schultertrageriemen**
- AV-Ausgangskabel**
Zum Anschließen des Kamerarecorders an ein Fernsehgerät.
- Audio-Anschlußkabel**
Zum Anschließen des Kamerarecorders an ein Fernsehgerät.
- S-Video-Anschlußkabel**
Zum Anschließen des Kamerarecorders an ein Fernsehgerät.
- Cassettenadapter**
Für die Wiedergabe auf einem Videorecorder.
- Batterie**
Für den Cassettenadapter.

ACHTUNG:
UM DIE GEFAHR VON FEUER,
ELEKTRISCHEM SCHLAG UND
FUNKTIONSSTÖRUNG MÖGLICHST
ZU VERMEIDEN, SOLLTE
AUSSCHLIESSLICH DAS
EMPFOHLENE ZUBEHÖR
VERWENDET WERDEN.

Information für Ihre Sicherheit.

FRANÇAIS

- Adaptateur CA**
Pour alimenter le caméscope ou pour recharger la batterie.
- Câble d'entrée CC**
Pour brancher l'adaptateur CA
- Bloc-batterie**
Pour alimenter le caméscope.
- Pile-bouton pour le fonctionnement de l'horloge**
Pour stocker la date et l'heure dans la mémoire.
- Bandoulière**
- Câble de sortie AV**
Pour le raccordement à un téléviseur
- Câble audio**
Pour le raccordement à un téléviseur.
- Câble S-Vidéo**
Pour le raccordement à un téléviseur.
- Adaptateur de cassette**
Pour la lecture sur magnétoscope.
- Pile**
Pour le fonctionnement de l'adaptateur de cassette.

AVERTISSEMENT
NE PAS EXPOSER CET APPAREIL A
LA PLUIE OU A L'HUMIDITÉ AFIN
D'ÉCARTER TOUT RISQUE
D'INCENDIE OU D'ÉLECTROCUTION.

Informations relatives à votre sécurité.

Contents

Preparations

Controls and Functions	6
S-VHS Format	16
Compatibility of VTRs and Tapes	16
Using the Battery Pack	18
Using the AC Adaptor or the Car Battery Cord (optional)	22
Setting the Clock	24
Recording the Date and Time during Shooting	28
Extending the Viewfinder/Adjusting the Eyepiece Corrector	28
Adjusting the Grip Belt/Removing the Lens Cap	30
Attaching the Shoulder Strap	32
Adjusting the Angle of the Viewfinder	32
Inserting the Video Cassette	34
Preventing Accidental Erasure of Recordings	34
Confirming the Remaining Tape Time	36
Using the Tape Counter Indication	38
Using the On-Screen Display Function	40
Index Signals (VISS)	40
Holding the Movie Camera for Shooting	42

Shooting

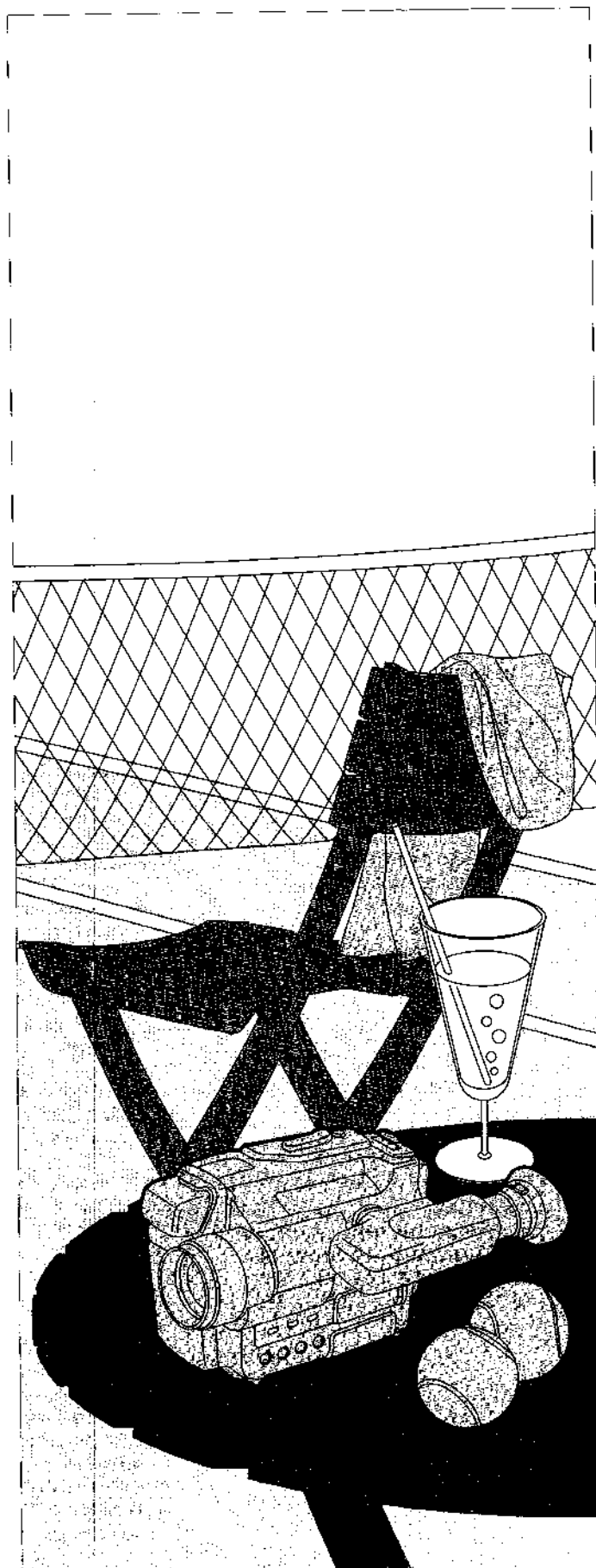
Shooting	46
Checking the Recorded Scene	48
Shooting with Clean Edits	48
Searching for a Previously Shot Scene	50
Shooting with the Digital Image Stabilizer Function	52
Taking a Snapshot	54
Shooting a Still Picture	56
Shooting with Strobe Effect	58
Shooting with the Zoom Function	60
Shooting with the Fade Function	62
Shooting Landscapes at Dusk or Other Evening Scenes	64
Shooting Backlit Scenes	64
Shooting in the Dark	66
Shooting with the Macro Function	68
Shooting Fast-Moving Subjects	70
Automatic White Balance Adjustment	72
Manual White Balance Adjustment	74
Focusing	78
Inserting a Still Picture with Wipe Editing	82
Fading Over or Superimposing a Still Picture onto the Moving Picture	84

Playback

Playback via a TV Set (Connections)	86
Playback on a Video Tape Recorder (VTR)	90
Playback	92
Copying (Dubbing)	96

Notes, Others

After Use	98
Cleaning	98
VITC Signals	100
Cautions	101
Before Requesting Service	107
Quick Reference Guide to the Indications in the Viewfinder	110
Specifications	114
Optional Accessories	117
Warning/Alarm Indications in the Viewfinder	118



Inhalt**Vorbereitung**

Bedienungselemente und ihre Funktionen	7
Das S-VHS Videoformat	17
Kompatibilität von Videorecordern und Cassetten	17
Verwendung des Akkus	19
Verwendung des Netzadapters oder des Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabels (Sonderzubehör)	23
Einstellen der Uhrzeit	25
Einblenden der Uhrzeit- und/oder Datum-Anzeige beim Aufnehmen	29
Herausziehen des Suchermonitors/Okularkorrektur	29
Verstellen des Handgriff-Riemens/Abnehmen des Objektivdeckels	31
Befestigen des Schultertrageriemens	33
Einstellen des Sucherwinkels	33
Einsetzen einer Videocassette	35
Schutz einer Aufnahme vor unbeabsichtigtem Löschen	35
Kontrollieren der Bandrestzeit	37
Benutzung der Bandzählwerk-Anzeige	39
Benutzung der Anzeigen-Einblendfunktion im Sucher	41
Index-Signale (VISS)	41
Halten des Kamerarecorders beim Aufnehmen	43

Kamera-Aufnahme

Aufnehmen	47
Überprüfen einer aufgenommenen Szene	49
Aufnehmen mit sauberen Szenenübergängen	49
Wiederauffinden früher aufgenommener Szenen	51
Aufnehmen mit der Bildstabilisator-Funktion	53
Aufnehmen einer Schnappschuß-Aufnahme	55
Aufnehmen einer Standbild-Aufnahme	57
Aufnehmen mit Stroboskop-Effekt	59
Aufnehmen mit Zoomen	61
Aufnehmen mit Ein- und Ausblenden	63
Aufnehmen von Landschaften bei Sonnenuntergang oder von anderen Abendsszenen	65
Aufnehmen von Szenen mit Gegenlicht	65
Aufnehmen im Dunkeln	67
Aufnehmen mit der Makro-Funktion	69
Aufnehmen von Motiven mit schneller Bewegung	71
Automatischer Weißabgleich	73
Manueller Weißabgleich	75
Scharfeinstellung	79
Einfügen eines Standbildes mit der Funktion „Wipe“ in eine laufende Aufnahme	83
Überblenden oder Einblenden eines Standbildes in eine laufende Aufnahme	85

Wiedergabe

Wiedergabe über ein Fernsehgerät (Anschlußverbindungen)	87
Wiedergabe auf einem Heimvideorecorder	91
Wiedergabe	93
Überspielen (Kopieren)	97

Anmerkungen, Vorsichtsmaßnahmen usw.

Nach dem Gebrauch	99
Reinigung	99
VITC-Signale	100
Vorsichtsmaßnahmen	103
Vor Inanspruchnahme des Kundendienstes	108
Übersicht über die Anzeigen im Suchermonitor	111
Technische Daten	115
Sonderzubehör-Sortiment	117
Warn- und Alarm-Anzeigen im Suchermonitor	118

Table des matières**Préparation**

Commandes et éléments constitutifs	7
Le format S-VHS	17
Compatibilité des magnétoscopes et des cassettes	17
Le bloc-batterie	19
L'adaptateur CA et le cordon pour batterie de voiture (en option)	23
Réglage de l'horloge	25
Enregistrement de la date et de l'heure pendant la prise de vue	29
Déploiement du viseur électronique/ Réglage du correcteur d'oculaire	29
Réglage de la courroie de poignée/Comment enlever le capuchon de l'objectif	31
Comment fixer la bandoulière	33
Réglage de l'angle du viseur électronique	33
Comment introduire la cassette vidéo	35
Comment éviter que des enregistrements ne soient effacés accidentellement	35
Confirmation du temps restant sur la bande	37
Indication du compteur de bande	39
Fonction d'affichage sur l'écran	41
Les signaux d'index (VISS)	41
Comment tenir le caméscope	43

Prises de vues

Comment filmer une séquence	47
Comment vérifier les séquences enregistrées	49
Comment faire des reprises naturelles	49
Comment retrouver une séquence déjà enregistrée	51
La fonction de stabilisation numérique de l'image	53
Enregistrement d'instantanés	55
Enregistrement d'images fixes	57
L'effet stroboscopique	59
Prise de vues en zoom	61
La fonction d'ouverture et fermeture en fondu	63
Prise de vues de paysages au crépuscule ou de toute autre scène le soir	65
Prise de vues en contre-jour	65
Prise de vues dans l'obscurité	67
La fonction macro	69
Comment filmer des sujets se déplaçant rapidement	71
Réglage automatique de la balance des blancs	73
Réglage manuel de la balance des blancs	75
Mise au point	79
Comment insérer une image fixe en fondu effacé	83
Comment faire un fondu enchaîné ou surimposer une image fixe sur une image en cours	85

Lecture

Lecture sur téléviseur (branchements)	87
Lecture sur magnétoscope	91
Lecture	93
Repiquage (copie de bande à bande)	97

Remarques:

Après la prise de vues	99
Nettoyage du viseur électronique	99
Les signaux VITC	100
Précautions	105
Avant de faire appel à un technicien	109
Indications dans le viseur électronique	111
Spécifications	116
Accessoires en option	117
Indications d'avertissement/alarme dans le viseur	118

Controls and Functions

1 Rewind/Review Button [REW/⏮] (p. 38, 48, 50, 92, 94)

Use this button for the following operations:

- 1) With the [OPERATE] Switch set to "CAMERA".
Press it briefly after shooting a scene in order to play back the last few seconds of the recording for quick confirmation that the recording is okay. When this button is kept pressed, the recorded scene is played back at high speed in reverse direction.
- 2) With the [OPERATE] Switch set to "VTR".
Press it to rewind the tape from the stop mode.
Keep it pressed during playback for high-speed playback in reverse direction.

2 Play Button [PLAY] (p. 48, 92)

Press this button to start the playback.

3 Fast Forward/Cue Button [FF/⏭] (p. 38, 50, 94)

- 1) With the [OPERATE] Switch set to "CAMERA".
When this button is kept pressed, the recorded scene is played back at normal speed in forward direction.
- 2) With the [OPERATE] Switch set to "VTR".
Press this button to wind the tape forward at high speed from the stop mode.
Keep it pressed during playback for high-speed playback in forward direction.

4 Stop Button [STOP] (p. 92)

Press this button to stop the playback.

5 Pause Button [PAUSE] (p. 48, 94)

Press this button during playback to be able to watch a still picture; press it again to resume normal playback.

6 Tracking/Date/Time Shift Button [DATE/TIME SHIFT • TRACKING] (p. 26, 92)

Use this button for the following operations:

- 1) Press it to advance to the next item during the setting of the time and date.
- 2) Press it when you want to adjust the tracking manually.

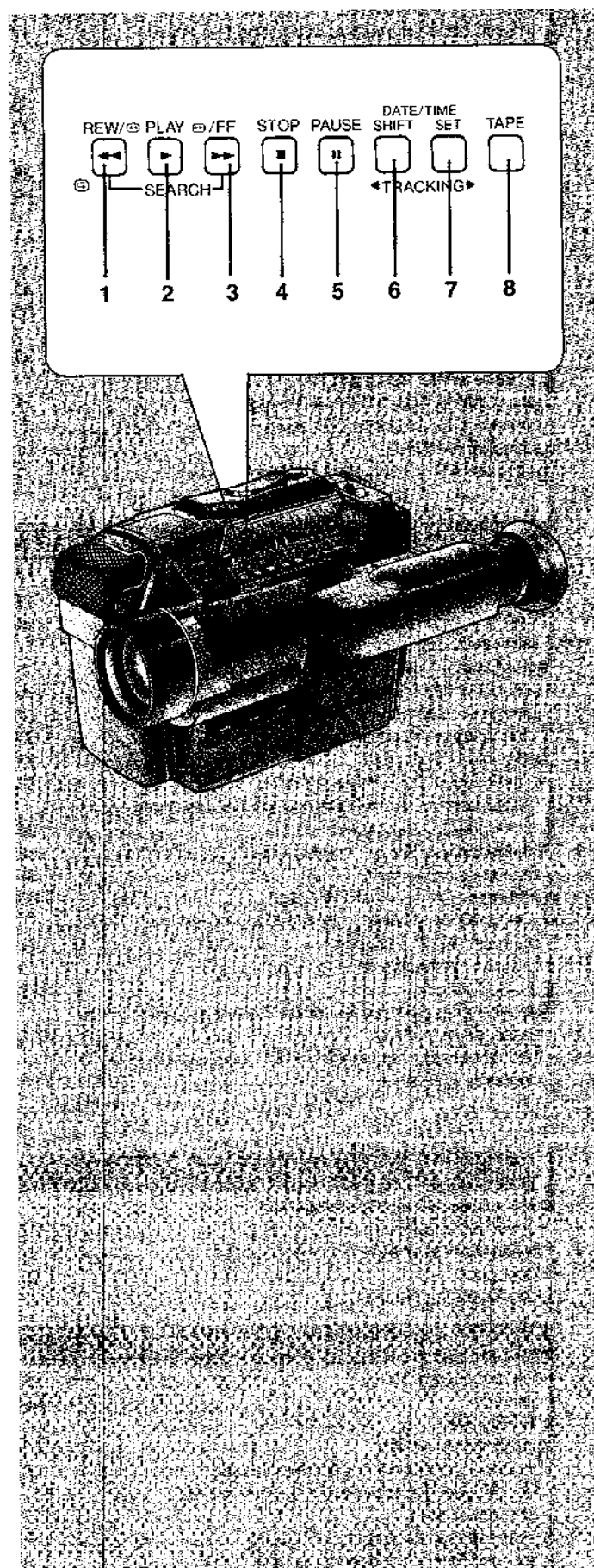
7 Tracking/Date/Time Set Button [DATE/TIME SET • TRACKING] (p. 26, 92)

Use this button for the following operations:

- 1) Press it to start the operation of the clock after setting the time and date.
- 2) Press it when you want to adjust the tracking manually.

8 Remaining Tape Time Button [TAPE] (p. 36)

Press this button to select the length of the cassette tape that is used for shooting or playback.



Bedienungselemente und ihre Funktionen

- 1 **Rückspul-/Review-Taste [REW/↶]** (S. 39, 49, 51, 93, 95)
Diese Taste für die folgenden Funktionen betätigen:
 - 1) Wenn der Schalter [OPERATE] auf „CAMERA“ steht.
Nach dem Aufnehmen einer Szene diese Taste kurz drücken, um die letzten paar Sekunden der Aufnahme wiederzugeben und so zu prüfen, ob die Aufnahme einwandfrei gemacht wurde.
Wenn diese Taste gedrückt und gehalten wird, kann die aufgenommene Szene mit hoher Geschwindigkeit rückwärts wiedergegeben werden.
 - 2) Wenn der Schalter [OPERATE] auf „VTR“ steht.
Diese Taste drücken, um das Band aus der Betriebsart Stop zurückzuspulen.
Während der Wiedergabe gedrückt halten, um das Band mit hoher Geschwindigkeit in Rückwärtsrichtung wiederzugeben.
- 2 **Wiedergabe-Taste [PLAY]** (S. 49, 93)
Diese Taste drücken, um die Wiedergabe zu starten.
- 3 **Schnellvorlauf-/Cue-Taste [↷/FF]** (S. 39, 51, 95)
 - 1) Wenn der Schalter [OPERATE] auf „CAMERA“ steht.
Wenn diese Taste gedrückt gehalten wird, kann die aufgenommene Szene mit normaler Geschwindigkeit in Vorwärtsrichtung wiedergegeben werden.
 - 2) Wenn der Schalter [OPERATE] auf „VTR“ steht.
Diese Taste drücken, um das Band aus der Betriebsart Stop mit hoher Geschwindigkeit vorzuspulen.
Während der Wiedergabe gedrückt halten, um das Band mit hoher Geschwindigkeit in Vorwärtsrichtung wiederzugeben.
- 4 **Stop-Taste [STOP]** (S. 93)
Diese Taste drücken, um die Wiedergabe zu beenden.
- 5 **Pausentaste [PAUSE]** (S. 49, 95)
Diese Taste während der Wiedergabe drücken, um ein Standbild betrachten zu können; erneut drücken, um auf normale Wiedergabe zurückzuschalten.
- 6 **Spurlage-Reglertaste und Weiterschalt-Taste für Datum-/Uhrzeit-Einstellung [DATE/TIME SHIFT • TRACKING]** (S. 27, 93)
Diese Tasten für die folgenden Funktionen betätigen:
 - 1) Drücken, um beim Einstellen von Uhrzeit und Datum zum nächsten Anzeigesegment vorzurücken.
 - 2) Drücken, wenn die Spurlage des Bandes manuell geregelt werden soll.
- 7 **Einstelltaste für Datum/Uhrzeit [DATE/TIME SET • TRACKING]** (S. 27, 93)
Diese Taste für die folgenden Funktionen betätigen:
 - 1) Drücken, um die Uhr nach Einstellen von Uhrzeit und Datum in Gang zu setzen.
 - 2) Drücken, wenn die Spurlage des Bandes manuell geregelt werden soll.
- 8 **Bandrestzeit-Anzeigetaste [TAPE]** (S. 37)
Diese Taste drücken, um die Länge des Bandes zu wählen, das zum Aufnehmen oder Wiedergeben verwendet wird.

Commandes et éléments constitutifs

- 1 **Touche de rebobinage/repérage arrière [REW/↶]** (p. 39, 49, 51, 93, 95)
Utiliser cette touche pour les opérations suivantes:
 - 1) Avec l'interrupteur [OPERATE] sur "CAMERA".
Appuyer brièvement sur cette touche après l'enregistrement d'une séquence pour revenir en arrière de quelques secondes afin de savoir si l'enregistrement est satisfaisant.
Si l'on maintient cette touche enfoncée, on obtiendra une lecture rapide en sens inverse de la séquence précédemment enregistrée.
 - 2) Avec l'interrupteur [OPERATE] sur "VTR":
Appuyer pour rebobiner la bande à partir du mode arrêt.
Maintenir cette touche enfoncée pendant la lecture pour faire une lecture en sens inverse à grande vitesse.
- 2 **Touche de lecture [PLAY]** (p. 49, 93)
Appuyer sur cette touche pour commencer la lecture.
- 3 **Touche d'avance rapide/repérage avant [↷/FF]** (p. 39, 51, 95)
 - 1) Avec l'interrupteur [OPERATE] sur "CAMERA".
Si l'on maintient cette touche enfoncée, la scène enregistrée défile en lecture avant à vitesse normale.
 - 2) Avec l'interrupteur [OPERATE] sur "VTR".
Appuyer sur cette touche pour faire avancer la bande à grande vitesse à partir du mode arrêt.
Maintenir cette touche enfoncée pendant la lecture pour une lecture avant à grande vitesse.
- 4 **Touche d'arrêt [STOP]** (p. 93)
Appuyer sur cette touche pour interrompre la lecture.
- 5 **Touche de pause [PAUSE]** (p. 49, 95)
Au cours de la lecture, appuyer sur cette touche pour obtenir un arrêt sur image. Appuyer à nouveau pour retourner en lecture normale.
- 6 **Touche de déplacement de l'alignement de la date et de l'heure [DATE/TIME SHIFT • TRACKING]** (p. 27, 93)
Utiliser cette touche pour les opérations suivantes:
 - 1) Pour le réglage de l'heure et de la date, afin de passer d'une indication à l'autre.
 - 2) Pour le réglage manuel de l'alignement.
- 7 **Touche de réglage de l'alignement date/heure [DATE/TIME SET • TRACKING]** (p. 27, 93)
Utiliser cette touche pour les opérations suivantes:
 - 1) Pour démarrer le fonctionnement de l'horloge après réglage de la date et de l'heure.
 - 2) Pour le réglage manuel de l'alignement.
- 8 **Touche de temps restant sur la bande [TAPE]** (p. 37)
Appuyer sur cette touche pour vérifier le temps d'enregistrement ou de lecture restant sur la bande.

Controls and Functions (cont'd)

9 Operation Switch [OPERATE]

(p. 22, 26, 28, 36, 46, 48, 50, 54, 56, 58, 92, 98)

Set this switch to "CAMERA" for shooting.

Set it to "VTR" for playback.

To turn the Movie Camera off, set it back to the centre "OFF" position.

("VTR" means Video Tape Recorder.)

10 Snapshot Button [SNAPSHOT REC] (p. 54)

Press this button for shooting a still picture for approx. 5 seconds.

To be able to press this button, the Movie Camera must be in the shooting pause mode ([OPERATE] Switch is set to "CAMERA").

11 Zoom Buttons [W]/[T] (p. 60, 68, 74, 76, 80)

Press the [W] Button to gradually zoom out to the wide-angle position for panoramic shots; press the [T] Button to gradually zoom in to the telephoto position for close-up shots of distant subjects.

12 Shoulder Strap Holders (p. 32)

Attach the Shoulder Strap to these two holders.

13 Lens Cap (p. 30, 46, 74, 76, 98)

The Lens Cap protects the Lens.

Be sure to remove the Lens Cap before starting to shoot.

14 Stereo Microphone

On the Hi-Fi sound track, stereo sound will be recorded.

The two-way microphone is highly effective for recording interviews with the local ambience as well as narrations and music.

15 Fade Button [FADE] (p. 62)

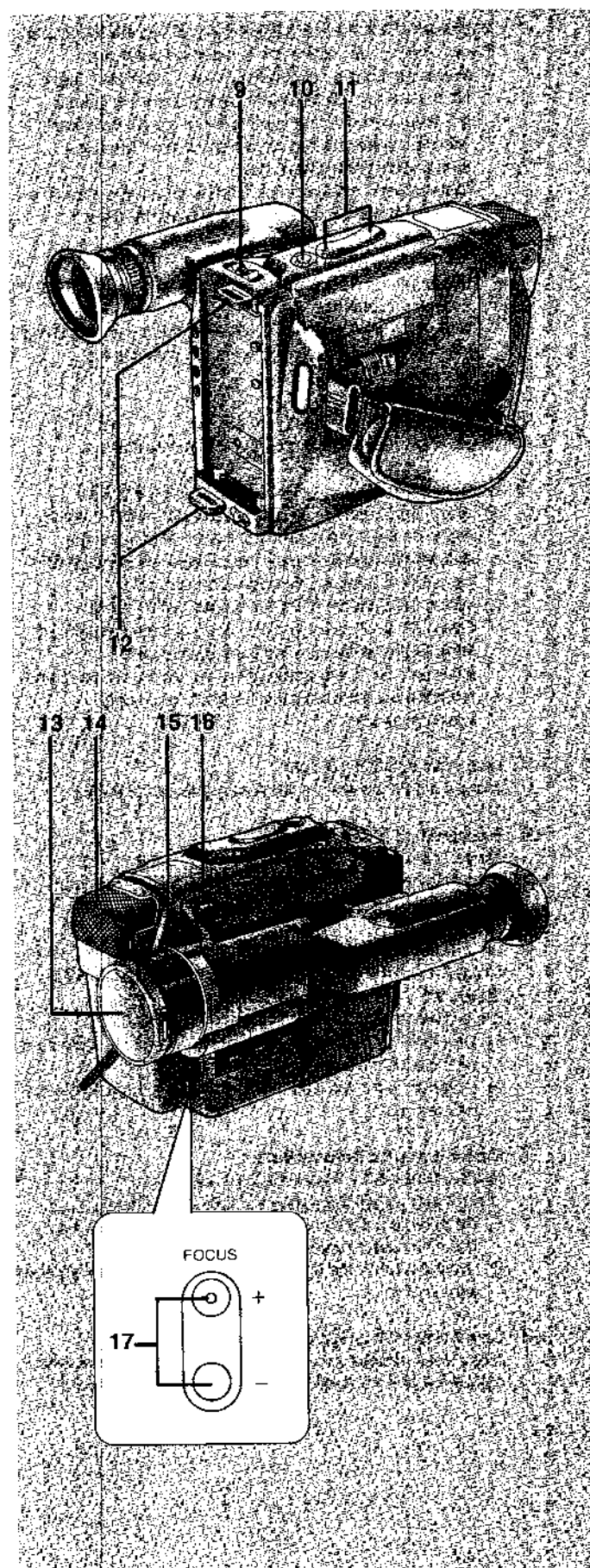
Press this button to fade out a scene and to fade in the following scene for a soft scene-to-scene transition.

16 Date/Time Button [DATE/TIME] (p. 26, 28)

Press this button to make the time and/or date appear in the Viewfinder and superimpose them onto the picture during shooting.

17 Focus +/- Buttons [FOCUS +/-] (p. 80)

After selecting the manual focusing mode with the [FOCUS] Button, adjust the focus to the desired subject by pressing these buttons.



Bedienungselemente und ihre Funktionen (Fortsetzung)

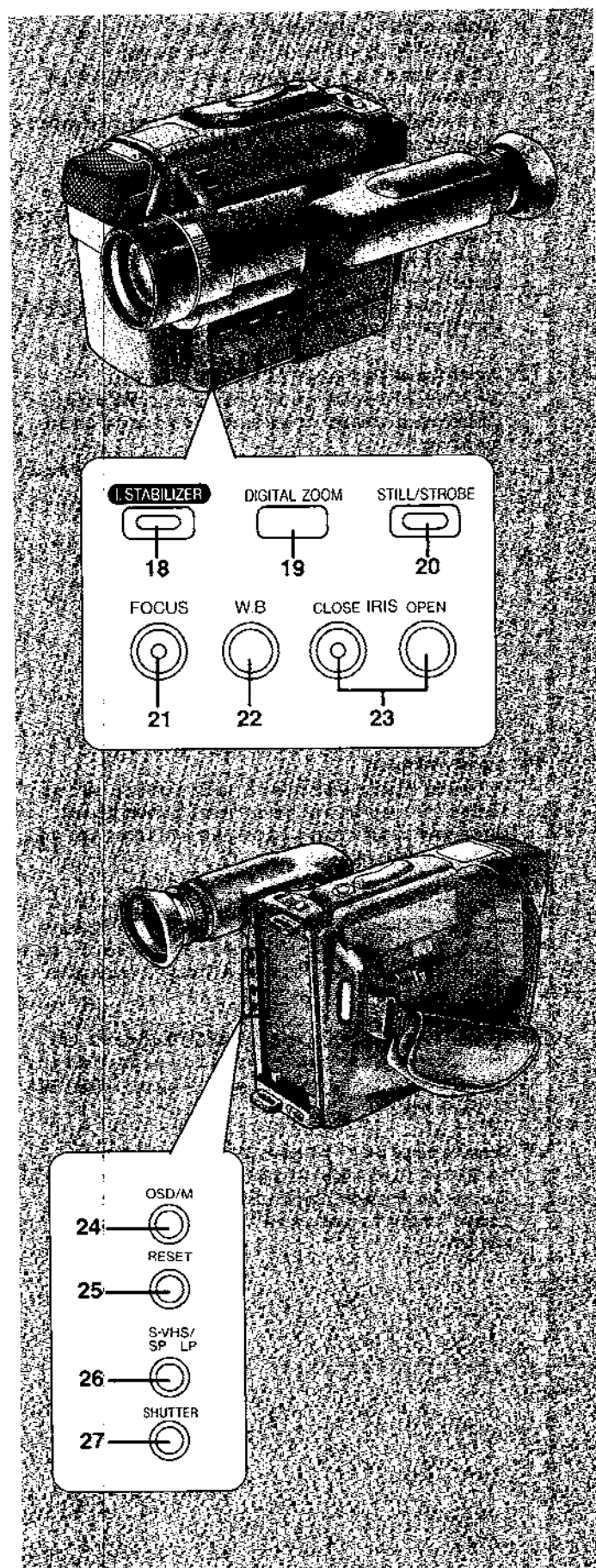
- 9 **Betriebs-Ein-/Aus-Schalter [OPERATE]** (S. 23, 27, 29, 37, 47, 49, 51, 55, 57, 59, 93, 99)
Diesen Schalter zum Aufnehmen auf „CAMERA“ stellen.
Zum Wiedergeben auf „VTR“ stellen.
Um den Kamerarecorder auszuschalten, diesen Schalter in seine Mittelstellung „OFF“ zurückstellen.
(VTR ist die Abkürzung für Video Tape Recorder.)
- 10 **Schnappschuß-Aufnahmetaste [SNAPSHOT REC]** (S. 55)
Diese Taste drücken, um ein Standbild ca. 5 Sekunden lang aufzunehmen.
Damit diese Taste gedrückt werden kann, muß der Kamerarecorder in der Betriebsart Aufnahmepause (Schalter [OPERATE] steht auf „CAMERA“) sein.
- 11 **Zoom-Tasten [W] und [T]** (S. 61, 69, 75, 77, 81)
Die Taste [W] drücken, um allmählich auf die Weitwinkel-Einstellung zu zoomen, beispielsweise für eine Panorama-Aufnahme.
Die Taste [T] drücken, um allmählich auf die Tele-Einstellung zu zoomen, beispielsweise für Großaufnahmen weit entfernter Motive.
- 12 **Halterungen für Schultertrageriemen (S. 33)**
Den Schultertrageriemen an diesen beiden Halterungen befestigen.
- 13 **Objektivdeckel (S. 31, 47, 75, 77, 99)**
Der Objektivdeckel schützt die Objektivlinse.
Diesen Deckel unbedingt abnehmen, bevor mit dem Aufnehmen begonnen wird.
- 14 **Stereo-Mikrofon**
Auf der HiFi-Tonspur wird der Ton in Stereo aufgezeichnet.
Dieses Zweiweg-Mikrofon ist sehr leistungsfähig für das Aufnehmen von Interviews mit umgebender Tonkulisse sowie für Kommentar und Musik.
- 15 **Ein-/Ausblendtaste [FADE]** (S. 63)
Diese Taste drücken, um eine Szene langsam auf Schwarz auszublenden und die folgende Szene langsam von Schwarz wieder einzublenden, um so weiche Szenenübergänge zu schaffen.
- 16 **Datum-/Uhrzeit-Einblendtaste [DATE/TIME]** (S. 27, 29)
Diese Taste drücken, um die Uhrzeit und/oder das Datum im Sucher sichtbar zu machen und beim Aufnehmen in das Bild einzublenden.
- 17 **Scharfeinstell (+)/(-)-Tasten [FOCUS +/-]** (S. 81)
Nach Wahl der manuellen Scharfeinstell-Betriebsart durch Drücken der Taste [FOCUS], kann durch Drücken dieser beiden Tasten das gewünschte Motiv scharf eingestellt werden.

Commandes et éléments constitutifs (suite)

- 9 **Interrupteur de mode de fonctionnement [OPERATE]** (p. 23, 27, 29, 37, 47, 49, 51, 55, 57, 59, 93, 99)
Pour filmer, mettre cet interrupteur sur la position "CAMERA".
Pour la lecture, mettre cet interrupteur sur "VTR".
Pour mettre le caméscope hors-tension, revenir à la position centrale d'arrêt.
("VTR" signifie magnétoscope)
- 10 **Touche d'instantané [SNAPSHOT REC]** (p. 55)
Appuyer sur cette touche pour enregistrer une image fixe pendant environ 5 secondes.
Pour pouvoir utiliser cette touche le caméscope doit être sur le mode pause d'enregistrement, l'interrupteur [OPERATE] doit être sur "CAMERA".
- 11 **Touches de zoom [W]/[T]** (p. 61, 69, 75, 77, 81)
Appuyer sur la touche de zoom [W] pour obtenir la position de grand angle permettant les vues panoramiques; appuyer sur la touche [T] pour arriver graduellement à la position téléphoto permettant des vues rapprochées des sujets lointains.
- 12 **Pattes d'attache de la bandoulière (p. 33)**
Fixer la bandoulière aux pattes d'attache.
- 13 **Capuchon d'objectif (p. 31, 47, 75, 77, 99)**
Le capuchon protège l'objectif.
Ne pas oublier de retirer le capuchon avant de commencer à filmer.
- 14 **Microphone stéréo**
Sur la bande HiFi, un son stéréophonique sera enregistré.
Ce microphone bidirectionnel est très efficace pour enregistrer des dialogues avec des bruits de fond, ou un discours avec une musique d'ambiance.
- 15 **Touche de fondu [FADE]** (p. 63)
Appuyer sur cette touche pour passer progressivement d'une séquence à une autre.
- 16 **Touche de la date et de l'heure [DATE/TIME]** (p. 27, 29)
Lorsque l'on appuie sur la touche [DATE/TIME], l'indication de l'heure et de la date apparaît dans le viseur électronique et est superposée à l'image pendant la prise de vues.
- 17 **Touches de mise au point (+)/(-) [FOCUS +/-]** (p. 81)
Après sélection de la mise au point manuelle à l'aide de la touche de mise au point [FOCUS], faire la mise au point sur le sujet choisi en appuyant sur les touches [+] ou [-].

Controls and Functions (cont'd)

- 18 Digital Image Stabilizer Button [I. STABILIZER]** (p. 42, 52)
Press this button when you are shooting on the move, from a vehicle for example.
- 19 Digital Zoom Button [DIGITAL ZOOM]** (p. 60)
Press this button to increase the power of the Zoom Function from the normal 8 times to 16 times (in the maximum telephoto setting, the subject will be enlarged 16 times compared with the maximum wide-angle setting).
- 20 Still/Strobe Button [STILL/STROBE]** (p. 56, 58)
Use this button for the following 2 operations.
(At every push of this button, the operation mode changes.)
1) For still picture shooting: Press once.
2) For strobe picture shooting: Press twice.
3) Return to the normal shooting: Press three times.
- 21 Focus Button [FOCUS]** (p. 78, 80)
Press this button to select manual focus adjustment for shooting.
- 22 White Balance Button [W.B.]** (p. 72, 74, 76)
Press this button to select manual white balance adjustment for shooting.
- 23 Iris Close/Open Buttons [IRIS CLOSE]/[IRIS OPEN]** (p. 64)
By pressing the [IRIS OPEN] or [IRIS CLOSE] Button, the iris can be adjusted as follows:
OPEN: The subject becomes brighter.
CLOSE: The subject becomes darker.
- 24 On-Screen Display/Memory Button [OSD/M]** (p. 38, 40)
Press this button to make the indications in the Viewfinder disappear. (Some indications such as "DEW" cannot be canceled.)
Press this button also to activate the Tape Counter Memory Function so that the tape position corresponding to the Tape Counter Indication "M0:00.00" can be found easily during fast-forwarding or rewinding of the tape.
- 25 Reset Button [RESET]** (p. 38)
Press this button to reset the tape counter to "0:00.00".
- 26 S-VHS/Tape Speed Selector Button [S-VHS/SP • LP]** (p. 16, 36, 46)
At every press of the [S-VHS/SP • LP] Button, the recording system and the tape speed can be changed. (See pages 36, 112.)
- 27 Shutter Speed Select Button [SHUTTER]** (p. 70)
Press this button to select a higher shutter speed when shooting scenes with fast movements.



Bedienungselemente und ihre Funktionen (Fortsetzung)

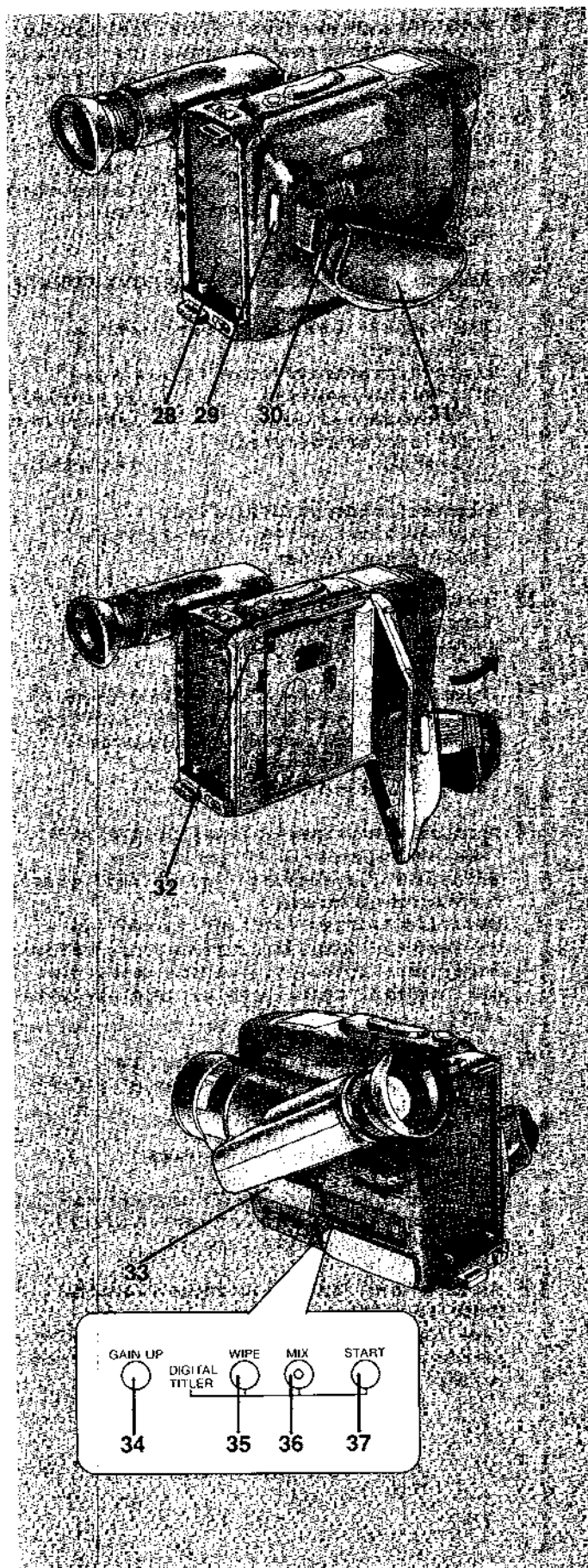
- 18 Digital-Bildstabilisator-Taste [I. STABILIZER] (S. 43, 53)**
Beim Aufnehmen aus dem Gehen oder aus einem Fahrzeug diese Taste drücken um eine ruhige Aufnahme zu erzielen.
- 19 Digital-Zoom-Taste [DIGITAL ZOOM] (S. 61)**
Diese Taste drücken, um die Leistung der Zoom-Funktion von normaler 8facher auf 16fache Vergrößerung (in der maximalen Tele-Einstellung) zu steigern. Der Bildgegenstand gegenüber der Weitwinkel-Einstellung um 16 fache vergrößert werden.
- 20 Standbild-/Stroboskop-Aufnahmetaste [STILL/STROBE] (S. 57, 59)**
Diese Taste kann für die folgenden beiden Funktionen benutzt werden:
(Die Betriebsart ändert sich nach jedem Tastendruck.)
1) Für Standbild-Aufnahme: Einmal drücken.
2) Für Stroboskop-Aufnahme: Zweimal drücken.
3) Zum Zurückstellen auf normale Aufnahme: Dreimal drücken.
- 21 Scharfeinstell-Taste [FOCUS] (S. 79, 81)**
Diese Taste drücken, um beim Aufnehmen manuelle Scharfeinstellung zu wählen.
- 22 Weißabgleich-Taste [W.B.] (S. 73, 75, 77)**
Diese Taste drücken, um beim Aufnehmen manuellen Weißabgleich zu wählen.
- 23 Blendenregler-Tasten [IRIS CLOSE]/[IRIS OPEN] (S. 65)**
Durch Drücken der [IRIS OPEN]- oder [IRIS CLOSE]-Taste kann die Blende auf folgende Weise geregelt werden:
OPEN: Das Motiv wird heller.
CLOSE: Das Motiv wird dunkler.
- 24 Anzeigeneinblend-/Speicher-Taste [OSD/M] (S. 39, 41)**
Diese Taste drücken, um die Anzeigen im Sucher auszublenden. (Gewisse Anzeigen wie z. B. „DEW“ können nicht ausgeblendet werden.)
Diese Tasten ebenfalls drücken, um die Bandzählwerk-Speicherfunktion einzuschalten, damit die der Bandzählwerk-Anzeige „M0:00.00“ entsprechende Bandstelle beim Vor- oder Zurückspulen des Bandes bequem aufgefunden werden kann.
- 25 Bandzählwerk-Rückstell Taste [RESET] (S. 39)**
Diese Taste drücken, um das Bandzählwerk auf „0:00.00“ zurückzustellen.
- 26 S-VHS-/Bandgeschwindigkeits-Wahltaste [S-VHS/SP • LP] (S. 17, 37, 47)**
Durch wiederholtes Drücken dieser Taste können das Videoaufnahmesystem und die Bandgeschwindigkeit geändert werden. (Siehe Seite 37 und 113.)
- 27 Wahltaste für den Hochgeschwindigkeits-Verschuß [SHUTTER] (S. 71)**
Diese Taste drücken, um beim Aufnehmen von Motiven mit schneller Bewegung eine höhere Verschußgeschwindigkeit zu wählen.

Commandes et éléments constitutifs (suite)

- 18 Touche de stabilisation numérique de l'image [I. STABILIZER] (p. 43, 53)**
Appuyer sur cette touche si le caméscope risque de trembler, lorsqu'on filme de l'intérieur d'un véhicule en mouvement, par exemple.
- 19 Touche numérique du zoom [DIGITAL ZOOM] (p. 61)**
Appuyer sur cette touche pour augmenter la puissance normale du zoom de 8 à 16 fois (position maximale des prises de vues en téléphoto). Par rapport à la position du grand angle, le sujet sera agrandi 16 fois.
- 20 Touche d'image fixe/effet stroboscopique [STILL/STROBE] (p. 57, 59)**
Utiliser cette touche pour les deux opérations suivantes: (à chaque pression, le mode change)
1) Pour enregistrer une image fixe: Appuyer une fois.
2) Pour enregistrer avec effet stroboscopique: Appuyer deux fois.
3) Pour revenir en prise de vue normale: Appuyer trois fois.
- 21 Touche de mise au point [FOCUS] (p. 79, 81)**
Appuyer sur cette touche pour obtenir le mode mise au point manuelle.
- 22 Touche de la balance des blancs [W.B.] (p. 73, 75, 77)**
Appuyer sur cette touche pour obtenir le réglage manuel de la balance des blancs.
- 23 Touches d'ouverture/fermeture du diaphragme [IRIS CLOSE]/[IRIS OPEN] (p. 65)**
En appuyant sur les touches [IRIS OPEN] ou [IRIS CLOSE], on peut régler le diaphragme de la manière suivante:
OPEN: le sujet devient plus clair;
CLOSE: le sujet devient plus sombre.
- 24 Touche d'affichage sur l'écran/mémoire du compteur [OSD/M] (p. 39, 41)**
Appuyer sur cette touche pour faire disparaître les indications dans le viseur électronique (quelques indications telles que "DEW" ne peuvent être annulées de cette façon).
Appuyer également sur cette touche pour faire démarrer la fonction de mémoire du compteur, de manière à ce que l'endroit sur la bande correspondant à l'indication "M0:00.00" puisse être retrouvé facilement en avance rapide ou en rebobinage de la bande.
- 25 Touche de remise à zéro [RESET] (p. 39)**
Appuyer sur cette touche pour remettre le compteur de bande à "0:00.00".
- 26 Sélecteur S-VHS/vitesse de bande [S-VHS/SP • LP] (p. 17, 37, 47)**
A chaque pression sur la touche [S-VHS/SP • LP], le système d'enregistrement et la vitesse de la bande seront modifiés (voir p. 37, 113).
- 27 Touche de l'obturateur ultra-rapide [SHUTTER] (p. 71)**
Appuyer sur cette touche pour sélectionner une plus grande vitesse d'obturation pour filmer des scènes très rapides.

Controls and Functions (cont'd)

- 28 DC Input Socket (p. 22)**
When using the AC Adaptor or the Car Battery Cord (optional) as power supply instead of the Battery Pack, connect the DC Input Cable to this socket.
- 29 Start/Stop Button (p. 46, 48, 52, 56, 58, 62, 68, 82, 84)**
Press this button to start shooting a scene. (It is not necessary to keep it pressed during shooting.) Press it again to finish shooting the scene and change the Movie Camera back to the shooting pause mode.
- 30 Cassette Compartment Opening Knob (p. 34, 46, 48, 92, 98)**
Slide the Cassette Compartment Opening Knob to the right side to open the Cassette Compartment.
- 31 Grip Belt (p. 30)**
The height of the Grip can be adjusted in 4 steps to match the size of your hand. Adjust it so that the Start/Stop Button and the [W] and [T] Zoom Buttons can easily be pressed with the fingertips.
- 32 Cassette Eject Button [EJECT] (p. 34)**
To insert or take out a video cassette, press this button.
- 33 Digital Mode Cover (p. 54, 66, 82, 84)**
- 34 Gain Button [GAIN UP] (p. 66)**
When shooting in the dark, the sensitivity can be increased in steps by pressing this button.
- 35 Digital Wipe Button [WIPE] (p. 82)**
To perform Wipe Recording of a still picture, press this button.
- 36 Digital Mix Button [MIX] (p. 84)**
To combine a still picture with the moving picture, press this button.
- 37 Digital Start Button [START] (p. 82, 84)**
To start the Digital Wipe Function or the Digital Mix Function, press this button.



Bedienungselemente und ihre Funktionen (Fortsetzung)

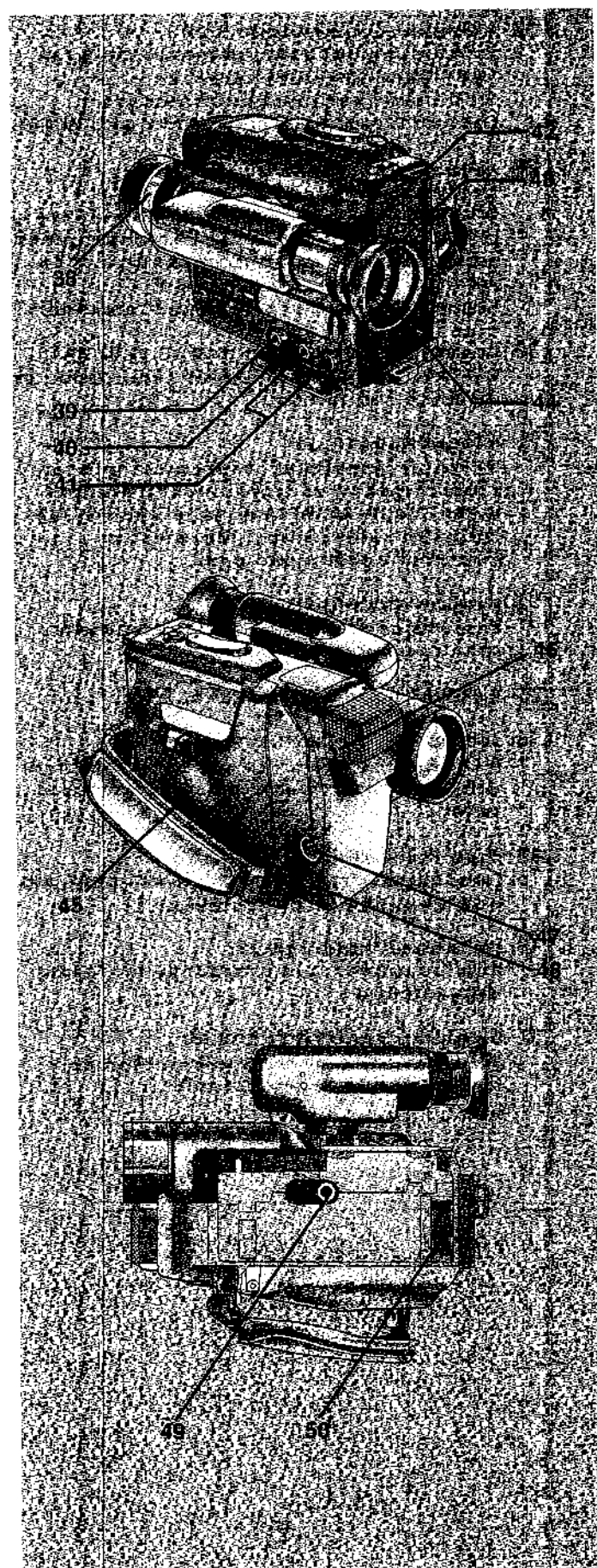
- 28 Gleichstrom-Eingangsbuchse (S. 23)**
Bei Verwendung des Netzadapters oder des Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabels (Sonderzubehör) als Stromversorgungseinheit anstelle des Akkus, ist das Gleichstrom-Anschlußkabel an diese Buchse anzuschließen.
- 29 Aufnahme-Start-/Stop-Taste (S. 47, 49, 53, 57, 59, 63, 69, 83, 85)**
Diese Taste drücken, um mit dem Aufnehmen einer Szene zu beginnen. (Sie muß während des Aufnehmens nicht gedrückt gehalten werden.) Diese Taste nochmals drücken, um das Aufnehmen der Szene zu beenden und den Kamerarecorder wieder auf Aufnahmepause umzuschalten.
- 30 Cassettenfach-Öffnungsknopf (S. 35, 47, 49, 93, 99)**
Den Cassettenfach-Öffnungsknopf nach rechts schieben, um das Cassettenfach zu öffnen.
- 31 Handgriff-Riemen (S. 31)**
Die Höhe der hinteren Handgriffriemen-Halterung kann in 4 Stufen verstellt und auf die Größe der Hand abgestimmt werden. So einstellen, daß die Aufnahme-Start-/Stop-Taste und die Zoom-Tasten [W] und [T] bequem mit den Fingerspitzen betätigt werden können.
- 32 Cassettenauswurfaste [EJECT] (S. 35)**
Diese Taste drücken, um eine Videocassette einzusetzen oder herauszunehmen.
- 33 Digital-Betriebsart-Schieber (S. 55, 67, 83, 85)**
- 34 Aufhellungs-Taste [GAIN UP] (S. 67)**
Beim Aufnehmen im Dunkeln kann die Empfindlichkeit durch wiederholtes Drücken dieser Taste stufenweise verbessert werden.
- 35 Digital-Rollschnitt-Taste [WIPE] (S. 83)**
Diese Taste drücken, um ein Standbild mit rollendem Schnitt in ein laufendes Bild ein- bzw. auszublenden.
- 36 Digital-Misch-Taste [MIX] (S. 85)**
Diese Taste drücken, um ein Standbild mit einem laufenden Bild zu kombinieren.
- 37 Digital-Start-Taste [START] (S. 83, 85)**
Diese Taste drücken, um die digitale Rollschnitt-Funktion oder die digitale Misch-Funktion zu starten.

Commandes et éléments constitutifs (suite)

- 28 Prise d'entrée CC (p. 23)**
Lorsqu'on utilise l'adaptateur CA ou le cordon pour batterie de voiture (en option) pour alimenter le caméscope au lieu du bloc-batterie, brancher le câble d'entrée CC à cette prise.
- 29 Touche marche/arrêt (p. 47, 49, 53, 57, 59, 63, 69, 83, 85)**
Appuyer sur cette touche pour commencer à filmer une séquence (il n'est pas nécessaire de garder le doigt appuyé sur cette touche pendant la prise de vue). Pour terminer la séquence, réappuyer sur la touche de marche/arrêt et le caméscope reviendra en mode pause.
- 30 Bouton d'ouverture du logement de la cassette (p. 35, 47, 49, 93, 99)**
Faire glisser le bouton vers la droite pour ouvrir le logement de la cassette.
- 31 Courroie de poignée (p. 31)**
Il y a quatre degrés d'ouverture pour régler la courroie de poignée, en fonction de la taille de la main. La régler de telle sorte que l'on puisse facilement appuyer sur les touches de marche/arrêt et [T] ou [W] de zoom avec le bout des doigts.
- 32 Touche d'éjection de la cassette [EJECT] (p. 35)**
Pour introduire ou sortir une cassette vidéo, appuyer sur cette touche.
- 33 Cache du mode numérique (p. 55, 67, 83, 85)**
- 34 Touche de gain [GAIN UP] (p. 67)**
Lorsqu'on filme dans l'obscurité, on peut augmenter progressivement la sensibilité en pressant cette touche.
- 35 Touche numérique de fondu effacé [WIPE] (p. 83)**
Appuyer sur cette touche pour réaliser le fondu effacé d'une image fixe.
- 36 Touche de mixage numérique [MIX] (p. 85)**
Appuyer sur cette touche pour surimposer une image fixe avec une autre image.
- 37 Touche de mise en circuit de la fonction numérique [START] (p. 83, 85)**
Appuyer sur cette touche pour avoir mettre en route le fondu effacé ou le mixage numérique.

Controls and Functions (cont'd)

- 38 Mode Selector Switch (p. 64, 70, 74, 76, 78, 80)**
AUTO: This setting provides automatically focussed pictures with natural colours and brightness for almost any shooting condition.
MANUAL: When automatic focusing is not possible or when you want to adjust the White Balance or the focus manually.
LOW LIGHT: When shooting evening scenes and under other lowlight conditions.
- 39 Video Output Socket (p. 86, 88, 96)**
 Connect this socket via Video output cable to the video input socket of the TV set (or the RF Adaptor) for playback directly from the Movie Camera.
- 40 RF DC Output Socket (p. 88)**
 Connect this socket with the RF Adaptor to supply it with power for playback directly from the Movie Camera.
- 41 Audio Output Socket (p. 86, 88, 96)**
 Connect this socket via audio cable with the audio input socket of the TV set (or the RF Adaptor) for playback directly from the Movie Camera.
- 42 Eyepiece Corrector Ring (p. 28)**
 Turn it clockwise or counterclockwise so that the indications in the Viewfinder are clearly focused.
- 43 Eyecup (p. 28, 98)**
- 44 Viewfinder (p. 28, 46, 98)**
 The subject in front of the camera can be seen on the viewfinder screen. Superimposed on the picture are indications about the operation and condition of the Movie Camera.
 To be able to see the picture on the viewfinder screen with maximum magnification during shooting and playback, pull on the plastic ring behind the Eyecup to extend the Viewfinder.
- 45 Cassette Compartment (p. 34)**
 Insert a **VHS** or **SVHS** compact video cassette into this compartment.
- 46 External Microphone Socket**
 If you want to use an external microphone, connect it to this socket (in this case, the built-in microphone will be deactivated).
- 47 S-Video Output Socket (p. 86, 96)**
 Connect the S-Video Cable to this socket if the TV set is equipped with an S-Video Input Socket.
- 48 New Edit Socket (p. 96)**
 Connect an Editing Controller, etc. to this socket.
- 49 Tripod Receptacle**
 When using a tripod for stable shooting, attach the screw of the tripod to this receptacle.
- 50 Button Type Battery Holder (p. 24)**
 It holds the Button Type Battery (CR2032) that maintains the clock operation while the Movie Camera is turned off.



Bedienungselemente und ihre Funktionen (Fortsetzung)

- 38 Betriebsart-Wahlschalter (S. 65, 71, 75, 77, 79, 81)**
AUTO: Diese Einstellung liefert automatisch scharfgestellte Bilder mit natürlichen Farben und Helligkeit bei fast allen Aufnahmebedingungen.
MANUAL: Wenn automatische Scharfeinstellung nicht möglich ist, oder wenn der Weißabgleich manuell vorgenommen werden soll.
LOW LIGHT: Zum Aufnehmen von Abendszenen und bei anderen Aufnahmebedingungen mit schwacher Beleuchtung.
- 39 Video-Ausgangsbuchse (S. 87, 89, 97)**
 Für die Wiedergabe direkt vom Kamerarecorder, diese Buchse über das AV-Ausgangskabel mit der Video-Eingangsbuchse am Fernseher (oder am HF-Adapter) verbinden.
- 40 HF-Gleichstrom-Ausgangsbuchse (S. 89)**
 Diese Buchse mit dem HF-Adapter verbinden, um ihn mit Strom zu versorgen, wenn für die Wiedergabe direkt vom Kamerarecorder ein HF-Adapter verwendet wird.
- 41 Audio-Ausgangsbuchse (S. 87, 89, 97)**
 Für die Wiedergabe direkt vom Kamerarecorder, diese Buchse über das Audio-Anschlußkabel mit der Audio-Eingangsbuchse am Fernseher (oder am HF-Adapter) verbinden.
- 42 Okularkorrektur-Regler (S. 29)**
 Diesen Ring im oder entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, bis die Anzeigen im Sucher optimal sichtbar sind.
- 43 Augenmuschel (S. 29, 99)**
- 44 Suchermonitor (S. 29, 47, 99)**
 Das Motiv vor der Kamera ist auf dem Sucherbildschirm sichtbar. Im Bild eingeblendet sind Anzeigen über den Betriebszustand des Kamerarecorders.
 Um das Bild im Sucher bei der Aufnahme und Wiedergabe mit maximaler Vergrößerung sehen zu können, den Kunststoffring hinter der Augenmuschel fassen und den Sucher herausziehen.
- 45 Cassettenfach (S. 35)**
 Eine **VHS** oder **S-VHS** Kompakt-Videocassette in dieses Cassettenfach einsetzen.
- 46 Mikrofon-Anschlußbuchse**
 Wenn ein externes Mikrofon verwendet werden soll, dieses an diese Buchse anschließen. (Dadurch wird das eingebaute Mikrofon abgeschaltet.)
- 47 S-Video-Ausgangsbuchse (S. 87, 97)**
 Für die Wiedergabe das S-Video-Anschlußkabel an diese Buchse und an die S-Video-Eingangsbuchse am Fernseher anschließen.
- 48 Neue Editierbuchse (S. 97)**
 An diese Buchse kann eine Schnittsteuereinheit usw. angeschlossen werden.
- 49 Stativanschluß**
 Bei der Verwendung eines Stativs, um stabile Aufnahmen sicherzustellen, wird das Gewinde am Stativkopf in diese Fassung eingeschraubt.
- 50 Knopfzellen-Halterung (S. 25)**
 Sie nimmt die Knopfzelle (CR-2032) auf, welche den Betrieb der Uhr aufrechterhält, wenn der Kamerarecorder ausgeschaltet wird.

Commandes et éléments constitutifs (suite)

- 38 Sélecteur de mode (p. 65, 71, 75, 77, 79, 81)**
AUTO: cette position permet une mise au point automatique de l'image avec un rendu de couleurs naturel et lumineux dans pratiquement n'importe quelles conditions de prise de vues.
MANUAL: lorsque la mise au point automatique est impossible ou lorsque l'on veut régler manuellement la balance des blancs.
LOW LIGHT: pour filmer à la tombée de la nuit ou dans des conditions de faible luminosité.
- 39 Prise de sortie vidéo (p. 87, 89, 97)**
 A l'aide du câble de sortie AV, relier cette prise à la prise d'entrée d'un téléviseur (ou de l'adaptateur HF) pour faire une lecture directe à partir du caméscope.
- 40 Prise de sortie HF CC (p. 89)**
 Relier cette prise à l'adaptateur HF pour faire une lecture directe à partir du caméscope.
- 41 Prise de sortie audio (p. 87, 89, 97)**
 A l'aide d'un câble audio, relier cette prise à la prise d'entrée audio du téléviseur (ou de l'adaptateur HF) pour une lecture directe à partir du caméscope.
- 42 Bague de réglage de l'oculaire (p. 29)**
 Avec cette bague, l'utilisateur peut régler l'oculaire à sa propre vue.
 Régler le correcteur de l'oculaire de manière à ce que les indications dans le viseur soient bien visibles.
- 43 Oeillette (p. 29, 99)**
- 44 Viseur électronique (p. 29, 47, 99)**
 Le sujet qui se trouve devant le caméscope peut être vu sur l'écran du viseur. En surimpression sur l'image, on peut lire les indications des différentes opérations concernant la marche du caméscope.
 Pour que l'image apparaisse sur l'écran du viseur avec un maximum de netteté pendant la prise de vues ou la lecture, tirer la bague en plastique derrière l'oeillette pour déployer le viseur.
- 45 Logement de la cassette (p. 35)**
 Introduire une cassette vidéo **VHS** ou **S-VHS** dans ce logement.
- 46 Prise de micro extérieur**
 Si l'on désire utiliser un micro extérieur, le relier à cette prise (dans ce cas, le micro incorporé sera désactivé).
- 47 Prise de sortie S-Vidéo (p. 87, 97)**
 Relier le câble S-Vidéo à cette prise si le téléviseur est équipé d'une prise de sortie S-Vidéo.
- 48 Prise de post-synchronisation (p. 97)**
 Relier une unité de commande de post-synchronisation ou autre à cette prise.
- 49 Fixation pour trépied**
 Quand on utilise un trépied pour une prise de vues stable, serrer la vis du trépied dans cet orifice.
- 50 Support de pile-bouton (p. 25)**
 Il contient la pile-bouton ("CR2032" qui garde les données de l'horloge lorsque le caméscope est hors tension).

S-VHS Format

About the S-VHS Format

The S-VHS video format is the new video system that fulfills the exceedingly high demands and expectations of today's video-information age. It is newly developed based on the VHS video format established throughout the world for home use, and it employs a wealth of latest technology to provide higher resolution and picture quality. The newly developed, high-performance S-VHS-C video cassette tapes enable the S-VHS format to realize truly epoch-making improvements in overall picture quality and clarity.

This S-VHS-C Movie Camera allows high picture quality recording and playback by using the video cassettes carrying the S-VHS-C logo as well as conventional VHS recording and playback on the video cassettes bearing the VHS-C logo.

Compatibility of VTRs and Tapes

When recording

When using an S-VHS-C video cassette for recording, the recording format (S-VHS or VHS) can be selected as follows by pressing the [S-VHS/SP • LP] Button.

S-SP, S-LP: S-VHS format

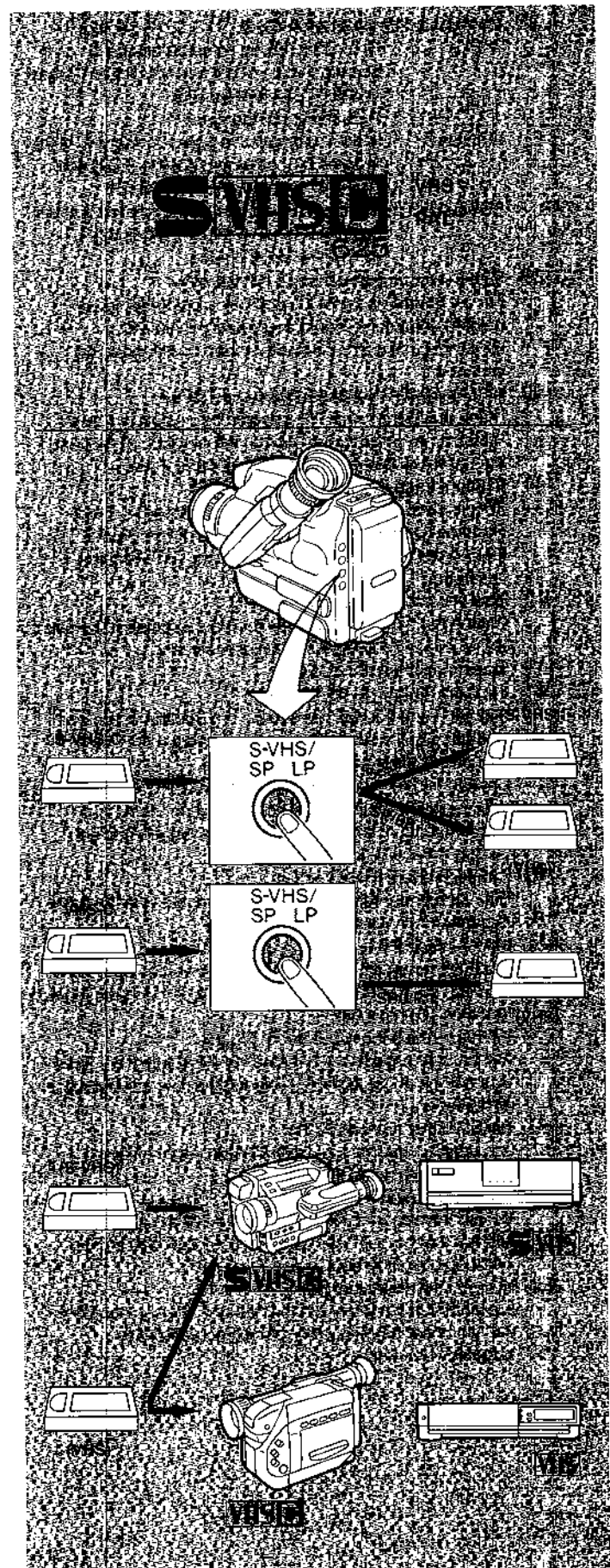
SP, LP: VHS format

- The Indications "S-SP", "LP", etc. are displayed in the Viewfinder.

When using a VHS-C video cassette for recording, it is not possible to select "S-SP" or "S-LP" with the [S-VHS/SP • LP] Button.

When Playing Back

- Tapes recorded in the S-VHS format can be played back on this Movie Camera or on other S-VHS VTRs.
(However, they cannot be played back on VHS VTRs.)
- Tapes recorded in the VHS format can be played back on VHS VTRs as well as on this Movie Camera and on other S-VHS VTRs.
- The video format in which the video cassette was recorded will automatically be detected and selected for playback.
- If the setting of the [S-VHS/SP • LP] Button is changed during shooting, some picture distortion will occur at that tape position during playback.



Das S-VHS Videoformat

Hinweise zum S-VHS-Format

Das S-VHS-Videoformat ist das neue Video-System, das die stark gesteigerten Qualitätsansprüche und Erwartungen erfüllt, die das heutige Zeitalter der Videoinformation stellt.

S-VHS ist eine Neuentwicklung, die auf dem VHS-Videoformat, dem weltverbreiteten Videosystem für den Heimgebrauch, basiert, und es verwendet eine Fülle neuer Techniken zur Realisierung hoher Auflösung und überlegener Bildqualität. Die neuentwickelten Hochleistungs-S-VHS-Videoassetten ermöglichen es dem S-VHS-Format, ein neues Leistungsniveau in Bezug auf die Bildqualität und Bildschärfe zu erzielen.

Dieser S-VHS-C-Kamerarecorder ermöglicht das Aufnehmen und Wiedergeben mit hoher Bildqualität bei Verwendung von Videoassetten, die mit dem S-VHS-C-Schriftzug gekennzeichnet sind, sowie auch konventionelle VHS-Aufnahme und -Wiedergabe auf Videocassetten, die den VHS-C-Schriftzug tragen.

Kompatibilität von Videorecordern und Cassetten

Bei der Aufnahme

Beim Verwenden einer S-VHS-C Videocassette für die Aufnahme kann das Aufnahmeformat (S-VHS oder VHS) durch Drücken der Taste [S-VHS/SP • LP] wie folgt gewählt werden:

S-SP, S-LP: S-VHS-Format

SP, LP: VHS-Format

- Die Anzeigen „S-SP“, „LP“ usw. werden im Sucher angezeigt.

Bei der Verwendung einer VHS-C Videocassette für die Aufnahme, ist es nicht möglich, mit der Taste [S-VHS/SP • LP] die Betriebsart „S-SP“ oder „S-LP“ zu wählen.

Le format S-VHS

Qu'est-ce que le format S-VHS?

Le format vidéo S-VHS est le nouveau système vidéo développé pour élever la qualité de la vidéo au niveau demandé aujourd'hui, à l'époque de l'information vidéo. Ce système a été tout nouvellement développé en partant du format vidéo VHS utilisé dans le monde entier pour les équipements vidéo personnels et il emploie les toutes dernières techniques à la pointe du progrès dans ce domaine pour offrir une définition et une qualité d'image supérieures. La cassette vidéo S-VHS-C à hautes performances a été développée spécialement pour permettre au format S-VHS de révolutionner la qualité et la netteté de l'image.

Cette caméra vidéo S-VHS-C offre une qualité d'image supérieure enregistrement et en lecture avec les cassettes vidéo portant l'indication S-VHS-C. Elle permet aussi l'enregistrement et la lecture avec les cassettes vidéo de format VHS conventionnel portant l'indication VHS-C.

Compatibilité des magnétoscopes et des cassettes

Enregistrement

Si l'on utilise une cassette vidéo S-VHS-C pour enregistrer une séquence, on peut sélectionner le format d'enregistrement (S-VHS ou VHS) en appuyant sur la touche [S-VHS/SP • LP] comme indiqué ci-dessous:

S-SP, S-LP: format S-VHS

SP, LP: format VHS

- Les indications "S-SP", "LP", etc. apparaissent dans le viseur électronique.

Lorsque l'on utilise une cassette vidéo VHS-C pour l'enregistrement, on ne peut pas sélectionner le mode "S-SP" ou "S-LP" avec la touche [S-VHS/SP • LP].

Bei der Wiedergabe

- Im S-VHS-Format aufgezeichnete Videocassetten können auf diesem Kamerarecorder oder auf einem anderen S-VHS-Videorecorder wiedergegeben werden. (Sie können jedoch nicht auf einem VHS-Videorecorder wiedergegeben werden.)
- Im VHS-Format aufgezeichnete Videocassetten können auf VHS-Videorecordern sowie auch auf diesem Kamerarecorder und auf anderen S-VHS-Videorecordern wiedergegeben werden.
- Das Video-Format, in welchem die Videocassette aufgezeichnet wurde, wird erfaßt und automatisch für die Wiedergabe gewählt.
- Wenn die Einstellung der Taste [S-VHS/SP • LP] während des Aufnehmens verändert wird, treten bei der Wiedergabe Bildstörungen an der betreffenden Stelle auf.

Lecture

- Les bandes enregistrées en format S-VHS peuvent être lues sur ce caméscope ou sur tout magnétoscope S-VHS. (Mais elles ne peuvent pas être lues sur un magnétoscope VHS.)
- Les bandes enregistrées en format VHS peuvent être lues sur un magnétoscope VHS, mais également sur ce caméscope et sur tout magnétoscope S-VHS.
- Le format vidéo dans lequel la cassette a été enregistrée sera automatiquement détecté et sélectionné pour la lecture.
- Si, pendant les prises de vues, l'on change la position de la touche [S-VHS/SP • LP], cela entraîne des distorsions d'image pendant la lecture.

Using the Battery Pack

1) Charge the Battery Pack

- 1 Insert the upper end of the Battery Pack into the connector on the AC Adaptor as shown in the Illustration.
- 2 Press the rear portion down until it locks with a click.
- 3 Connect the Power Cable of the AC Adaptor to the mains.
 - The Power Lamp ① lights up and several seconds later the Charging Lamp ② lights up, too.
 - When the charging is completed, the Charging Lamp ② goes out.

Note:

When charging the Battery Pack, disconnect the DC Input Cable from the AC Adaptor.

■ Charging Time and Maximum Time for Continuous Shooting

	Standard Battery	Standard Battery (Optional)	High Capacity Battery	High Capacity Battery (Optional)
Charging time (minutes)	60	120	60	120
Max. shooting time (minutes)	50	100	50	100

*Continuous shooting using a fully charged Battery Pack at 25°C. In actual use, depending on the charging condition of the Battery Pack, the temperature, the actual operation during recording, etc., the possible recording time may be shorter. Therefore, it is recommended to take along a charged spare Battery Pack.

- The Battery Pack is charged after the time indicated in the table. However, the charging should be continued for a further 2 hours to achieve maximum operation time.

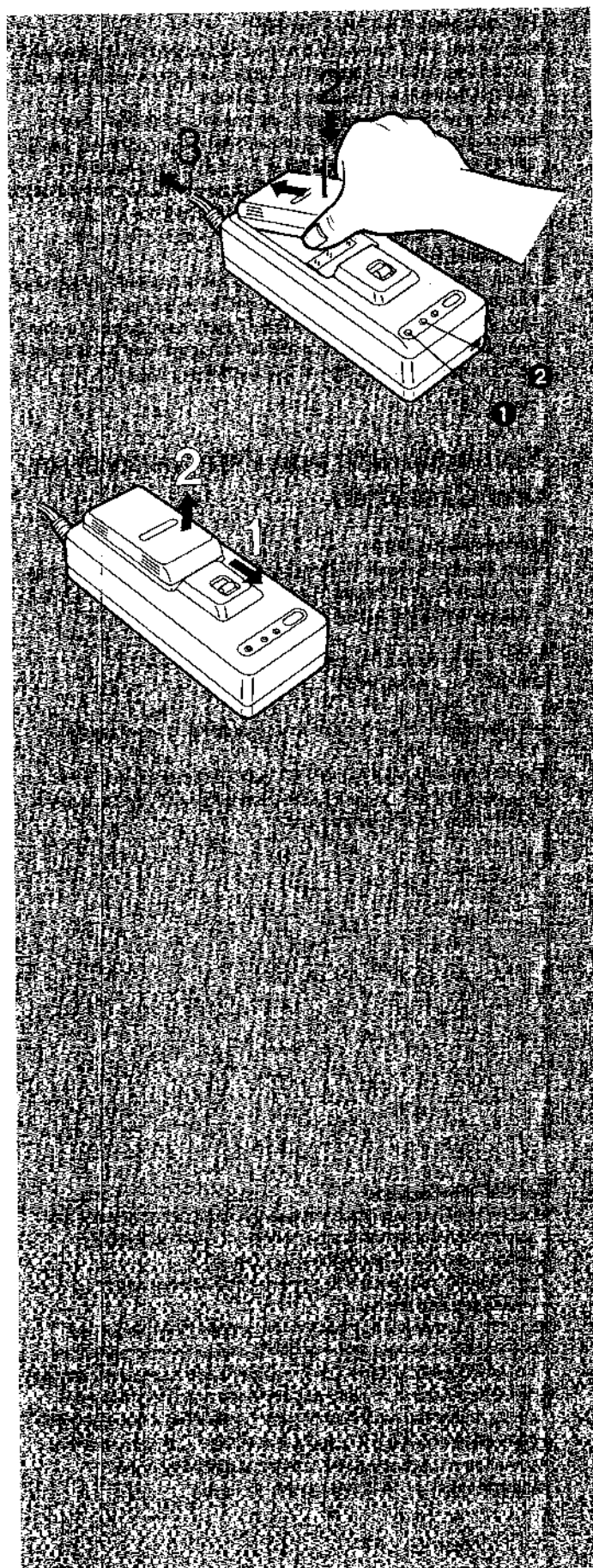
■ To Eject the Battery Pack...

- 1 Slide the Battery Eject Lever in the direction of the arrow and...
- 2 Remove the Battery Pack.

Notes:

The Battery Pack is shipped in discharged condition and must be charged before it can be used.

- Charge the Battery Pack within a temperature range of 10°C–35°C.



Verwendung des Akkus

1) Den Akku aufladen

- 1 Das obere Ende des Akkus in die Halterung am Netzadapter einsetzen, wie in der Abbildung gezeigt.
- 2 Das untere Ende des Akkus nach unten drücken, bis es mit einem Klickgeräusch einrastet.
- 3 Das Netzkabel des Netzadapters an eine Netzsteckdose anschließen.
 - Die Stromanzeigelampe ① leuchtet auf, und einige Sekunden später leuchtet auch die Ladeanzeigelampe ② auf.
 - Wenn das Aufladen beendet ist, erlischt die Ladeanzeigelampe ②.

Hinweis:

Vor dem Aufladen des Akkus muß das Gleichstrom-Anschlußkabel vom Netzadapter getrennt werden.

■ Aufladedauer und maximale Dauer für ununterbrochenes Aufnehmen

Akku-Modell-Nr.	VW-VBS1E mitgeliefert	VW-VBS2E (Sonderzubehör)	VW-VBR1E (Sonderzubehör)	VW-VBR2E (Sonderzubehör)
Aufladedauer in Minuten	60	120	60	120
Max. Aufnahmedauer in Minuten*	50	100	50	100

*Beim ununterbrochenen Aufnehmen mit einem vollständig aufgeladenen Akku bei einer Umgebungstemperatur von 25°C. Beim praktischen Einsatz kann die maximale Aufnahmedauer, je nach Ladezustand des Akkus, der Umgebungstemperatur und den eingesetzten Funktionen, kürzer sein. Es empfiehlt sich daher, immer einen aufgeladenen Reserve-Akku mitzunehmen.

- Nach Ablauf der in der obigen Tabelle aufgeführten Aufladedauer ist der Akku aufgeladen. Um jedoch maximale Betriebsdauer zu erzielen, sollte das Aufladen für zwei weitere Stunden fortgesetzt werden.

■ Abnehmen des Akkus...

- 1 Den Batterie-Entriegelungshebel in Pfeilrichtung schieben, und...

- 2 Den Akku abnehmen.

Hinweis:

Der Akku wird in entladenern Zustand geliefert und muß vor dem Einsatz aufgeladen werden.

- Der Akku sollte bei einer Temperatur zwischen 10°C und 35°C aufgeladen werden.

Le bloc-batterie

1) Recharge du bloc-batterie

- 1 Insérer l'extrémité avant du bloc-batterie dans le connecteur situé sur l'adaptateur CA, comme indiqué sur l'illustration.
- 2 Rabattre la partie arrière jusqu'à ce qu'elle se verrouille (on entend alors un déclic).
- 3 Brancher le câble de l'adaptateur CA sur le secteur.
 - Le témoin d'alimentation ① s'allume; quelques secondes après, le témoin de recharge ② s'allume également.
 - Lorsque le bloc-batterie est rechargé, le témoin de recharge ② s'éteint.

Remarque:

Lorsque l'on recharge le bloc-batterie, débrancher le câble d'entrée CC de l'adaptateur CA.

■ Durée de recharge et durée maximale d'enregistrement

N° de référence du bloc-batterie	VW-VBS1E fourni	VW-VBS2E en option	VW-VBR1E en option	VW-VBR2E en option
Durée de recharge en minutes	60	120	60	120
Durée maximale d'enregistrement en minutes*	50	100	50	100

*En enregistrement continu, avec un bloc-batterie chargé, par une température de 25°C. En réalité, la durée maximale d'enregistrement peut être écourtée, en fonction des conditions de recharge du bloc-batterie, de la température, des différentes opérations effectuées en cours d'enregistrement, etc. C'est pourquoi il est recommandé de préparer un bloc-batterie en réserve.

- A l'issue de la durée indiquée sur le tableau, le bloc-batterie est rechargé. Cependant, pour atteindre son efficacité maximale, il doit rester en charge deux heures supplémentaires.

■ Ejection du bloc-batterie...

- 1 Déplacer le levier d'éjection du bloc-batterie dans le sens de la flèche, et...

- 2 Enlever le bloc-batterie.

Remarques:

Le bloc-batterie est fourni déchargé et doit être chargé avant utilisation.

- Charger le bloc-batterie à une température comprise entre 10°C et 35°C.

Using the Battery Pack (cont'd)

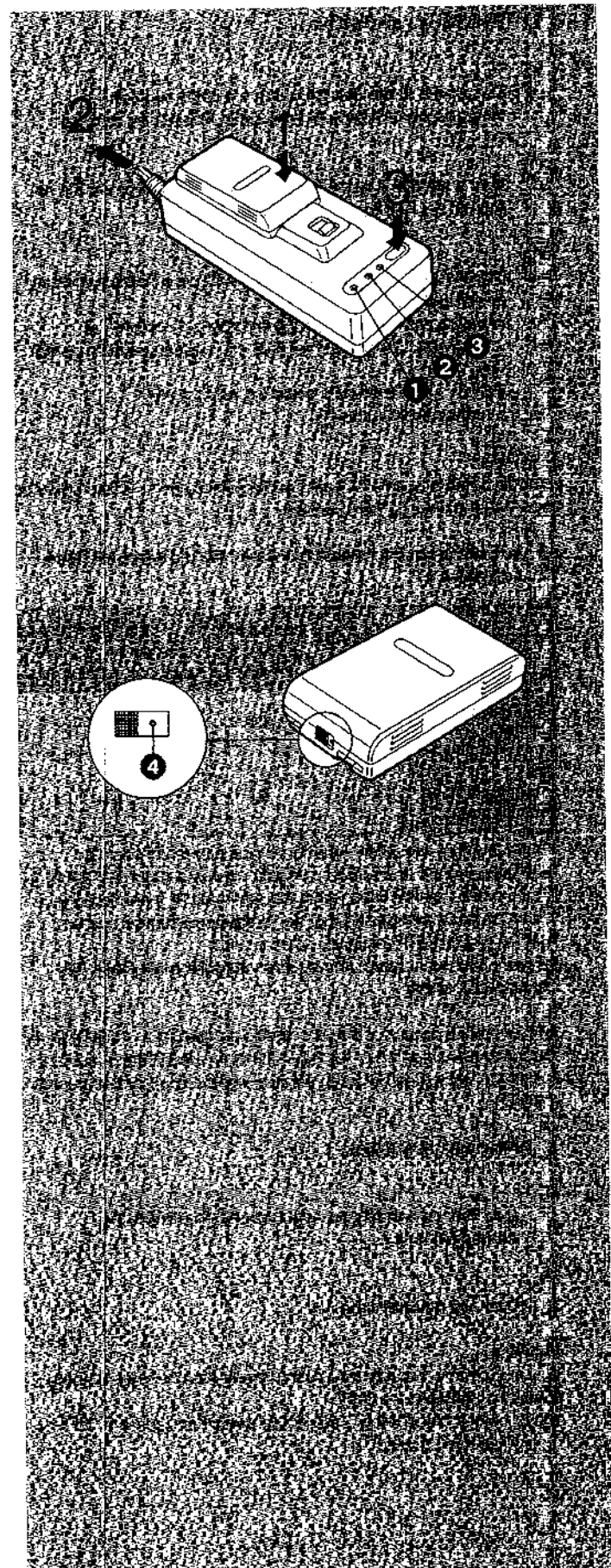
■ How to Use the Convenient Discharge→Charge Function

If a Battery Pack is recharged repeatedly in not completely discharged condition, the so-called "memory effect" will occur, and the operation time of the recharged Battery Pack will gradually become shorter. Therefore, it is recommended to regenerate the Battery Pack after approx. every fifth recharging by using the convenient Discharge→Charge Function.

- 1** Attach the Battery Pack to the AC Adaptor.
 - 2** Connect the Power Cable of the AC Adaptor to the mains.
 - The Power Lamp ① lights up, and soon after, the Charging Lamp ② lights up.
 - 3** Press the Discharge→Charge Button for more than 1 second.
 - The Discharge Lamp ③ lights up, and the Charge Lamp ② goes out.
- When the discharging is finished, the Charge Lamp ② lights up instead, and the charging starts.
 - When the charging is completed, the Charging Lamp ② goes out.
 - When using the Discharge→Charge Function, the charging takes five or six times as long as normal charging.

■ How to Use the Charging Confirmation Marker

This marker makes it convenient to distinguish between charged and discharged Battery Packs. For example, slide the knob so that the dot ④ is visible to mark a charged Battery Pack, and slide it so that the dot is not visible for a partially or fully discharged Battery Pack.



Verwendung des Akkus (Fortsetzung)

■ Verwendung der Entlade→Lade-Funktion

Wenn der Akku wiederholt in nicht vollständig entladene Zustand aufgeladen wird, so tritt der sogenannte „Memory“-Effekt auf, und die Ladekapazität des Akkus verringert sich allmählich. Daher empfiehlt es sich, den Akku bei ca. jedem fünften Nachladen mit Hilfe der Entlade →Lade-Funktion zu regenerieren.

1 Den Akku am Netzadapter anbringen.

2 Das Netzkabel des Netzadapters ans Netz anschließen.
•Die Stromanzeigelampe **1** leuchtet auf, und kurz danach leuchtet auch die Ladeanzeigelampe **2** auf.

3 Die Entlade→Lade-Taste länger als 1 Sekunde gedrückt halten.
•Die Entlade-Anzeigelampe **3** leuchtet auf, und die Ladeanzeigelampe **2** erlischt.

■ Sobald der Entladevorgang beendet ist, leuchtet die Ladeanzeigelampe **2** auf, und der Aufladevorgang beginnt.

■ Wenn der Aufladevorgang beendet ist, erlischt die Ladeanzeigelampe **2**.

•Bei Benutzung der Entlade →Lade-Funktion dauert das Aufladen ca. fünf- bis sechsmal so lange wie das normale Aufladen.

■ Verwendung der Ladezustand-Markierung

Mit Hilfe dieser Markierung lassen sich vollständig aufgeladene Akkus problemlos von entladene Akkus unterscheiden. Dazu so verschieben, daß für vollständige Akkus der Punkt **4** sichtbar ist und für teilweise oder vollständig entladene Akkus nicht sichtbar ist.

Le bloc-batterie (suite)

■ Fonction de décharge→recharge

Si un bloc-batterie est rechargé plusieurs fois lorsqu'il n'est pas complètement déchargé, l'effet dit "de mémoire" se produira et l'autonomie du bloc-batterie rechargé diminuera progressivement. C'est pourquoi il est recommandé de régénérer le bloc-batterie toutes les 5 recharges en utilisant la fonction de décharge→recharge.

1 Fixer le bloc-batterie à l'adaptateur CA.

2 Brancher le câble de l'adaptateur sur le secteur.
•Le témoin d'alimentation **1** s'allume et peu de temps après, le témoin de recharge **2** s'allume aussi.

3 Appuyer sur la touche de décharge→recharge pendant plus d'une seconde.
•Le témoin de décharge →recharge **3** s'allume et le témoin de recharge **2** s'éteint.

■ Lorsque la décharge est terminée, le témoin de recharge **2** s'allume à son tour et la recharge commence.

■ Lorsque la recharge est terminée, le témoin de recharge **2** s'éteint.

•Lorsque l'on utilise la fonction décharge→recharge, le temps de recharge est cinq à six fois plus important qu'en temps normal.

■ Repère de confirmation de recharge

Ce repère permet de déterminer facilement si le bloc-batterie est chargé ou déchargé. Par exemple: pour signaler que le bloc-batterie est entièrement chargé, placer la commande de façon à faire apparaître le point **4**; lorsque le bloc-batterie est partiellement ou complètement déchargé, déplacer la commande pour que le point ne soit pas visible.

Using the Battery Pack (cont'd)

2) Attach the Battery Pack to the Movie Camera.

■ How to Attach the Battery Pack

- 1 Align the mark ① at the top of the Battery Pack with that on the Movie Camera ② and insert the Battery Pack with its upper part first.

- 2 Attach the Battery Pack until it locks with a click.

■ How to Remove the Battery Pack

- 1 Press and slide to "OFF".
- 2 After the image in the Viewfinder disappears, slide to the right and...

- 3 Pull off the Battery Pack.

Caution:

- If the Battery Pack is removed during recording or playback, the tape remains wound around the video head cylinder and could become damaged.
- This is also the case during the loading and unloading of the tape.

Using the AC Adaptor or the Car Battery Cord (optional)

■ How to Use the AC Adaptor

- 1 Connect the DC Input Cable to the DC Input Socket on the Movie Camera.
- 2 Connect the other end of the cable to the DC Output Socket on the AC Adaptor.
- 3 Connect the Mains Cable of the AC Adaptor to the mains.

Note:

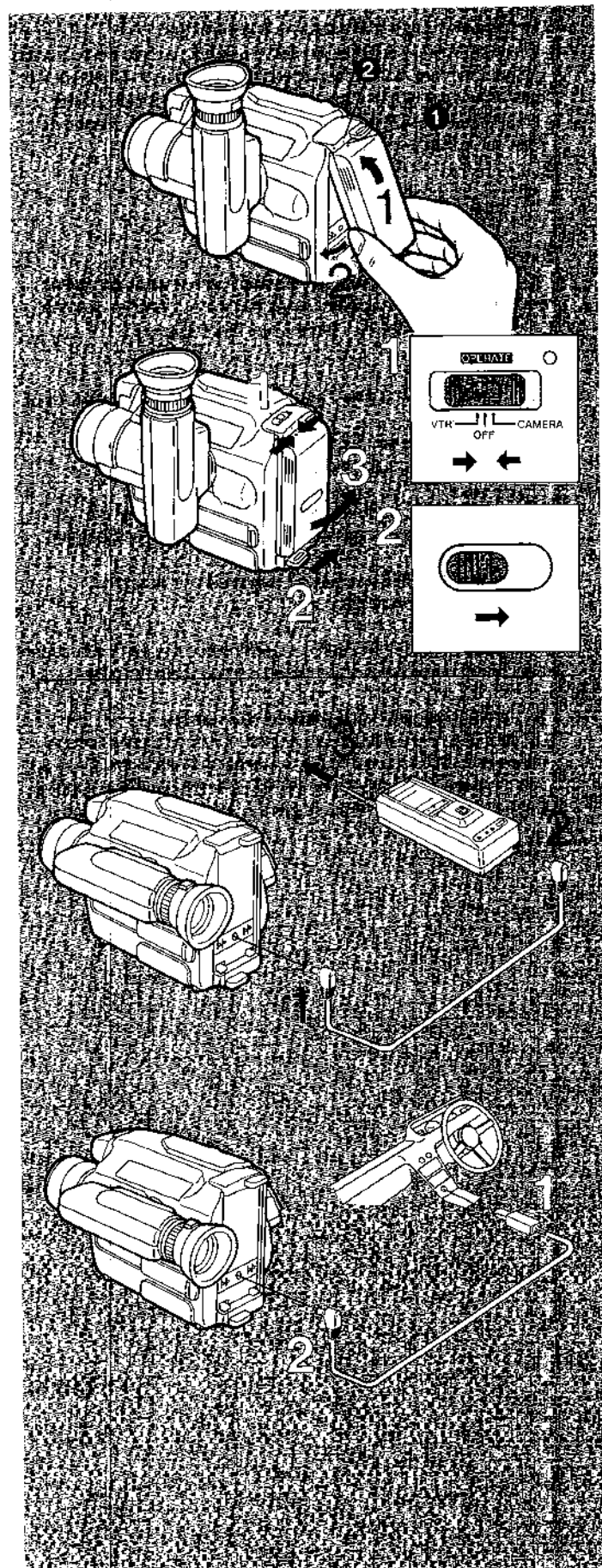
When the AC Adaptor is used to supply the Movie Camera with power, remove the Battery Pack from the AC Adaptor.

■ How to Use the Car Battery Cord (optional)

- 1 Start the engine and then plug the Car Battery Cord into the Cigarette Lighter Socket.
- 2 Connect the other end of the cord to the DC Input Socket on the Movie Camera.

Notes:

- The Car Battery Cord can only be used with 12 V DC negative-grounded vehicles.
- Do not start the car engine while the Movie Camera is powered by the car battery.



Verwendung des Akkus (Fortsetzung)

2) Den Akku am Kamerarecorder anbringen.

■ Anbringen des Akkus

1 Die Markierung **1** oben am Akku auf die Markierung am Kamerarecorder **2** ausrichten und den Akku mit seinem oberen Teil voran einsetzen.

2 Am unteren Teil hineindrücken, bis er hörbar einrastet.

■ Abnehmen des Akkus

1 Drücken und auf „OFF“ schieben.

2 Nachdem das Bild im Sucher verschwindet, nach rechts schieben und...

3 Den Akku abziehen.

Vorsicht:

- Falls der Akku während des Aufnahme- oder Wiedergabevorgangs abgenommen wird, bleibt das Band um die Kopltrommel geschlungen und könnte beschädigt werden. Das gilt auch während des Ein- oder Ausfädelvorgangs.

Verwendung des Netzadapters oder des Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabels (Sonderzubehör)

■ Verwendung des Netzadapters

1 Das Gleichstrom-Eingangskabel an die Gleichstrom-Eingangsbuchse am Kamerarecorder anschließen.

2 Das andere Ende des Kabels an die Gleichstrom-Ausgangsbuchse am Netzadapter anschließen.

3 Den Netzadapter ans Netz anschließen.

Hinweis:

Wenn der Netzadapter als Stromversorgungseinheit für den Kamerarecorder verwendet wird, muß der Akku vom Netzadapter abgenommen werden.

■ Verwendung des Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabels (Sonderzubehör)

1 Den Motor des Fahrzeugs anlassen, und erst dann den Stecker des Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabels in die Zigarettenanzünderbuchse einstecken.

2 Das andere Ende des Kabels an die Gleichstrom-Eingangsbuchse des Kamerarecorders anschließen.

Hinweis:

- Das Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabel funktioniert nur an 12 V Gleichstrom mit negativem Pol am Chassis.
- Den Motor nicht anlassen, während die Stromversorgung vom Fahrzeug aus erfolgt.

Le bloc-batterie (suite)

2) Comment fixer le bloc-batterie sur le caméscope

■ Comment mettre le bloc-batterie

1 Aligner le repère **1** situé sur le dessus du bloc-batterie avec celui du caméscope **2** et introduire le bloc-batterie, sa partie supérieure étant dirigée en avant.

2 Enfoncer le bloc-batterie jusqu'à ce qu'il se verrouille avec un déclic.

■ Comment retirer le bloc-batterie

1 Appuyer et déplacer sur "OFF".

2 Attendre que l'image ait disparu dans le viseur électronique puis actionner vers la droite et...

3 Retirer le bloc-batterie.

Attention:

- Si l'on retire le bloc-batterie pendant l'enregistrement ou la lecture, la bande reste enroulée sur le tambour des têtes et elle risque d'être endommagée. C'est également le cas lorsque l'on met ou que l'on retire la cassette de l'appareil.

L'adaptateur CA et le cordon pour batterie de voiture (en option)

■ Comment utiliser l'adaptateur CA

1 Brancher le câble d'entrée CC à la prise d'entrée CC du caméscope.

2 Brancher l'autre extrémité du câble à la prise de sortie de l'adaptateur CA.

3 Brancher le câble électrique de l'adaptateur CA au secteur.

Remarque:

Lorsque l'on utilise l'adaptateur CA pour alimenter le caméscope, enlever le bloc-batterie de l'adaptateur.

■ Comment utiliser le cordon pour batterie de voiture (en option)

1 Faire démarrer le moteur et introduire la fiche dans la prise de l'allume-cigare.

2 Brancher l'autre extrémité du cordon à la prise d'entrée CC du caméscope.

Remarques:

- Le cordon pour batterie de voiture ne peut être utilisé qu'avec des véhicules à masse négative de 12 V CC.
- Ne pas faire démarrer le moteur lorsque le caméscope est alimenté par la batterie du véhicule.

Setting the Clock

1) Insert the Button Type Battery

■ How to Insert the Button Type Battery

The "CR2032" size Button Type Battery is necessary for storing the date, time and selected tape speed in the memory, when the Movie Camera is turned off.

- 1 Turn the Movie Camera upside down.
- 2 Push the two stoppers ① toward each other and pull out the Battery Holder ②.
- 3 Install the Battery with the (+) mark facing downward until it locks with a click.
- 4 Insert the Battery Holder back into the Movie Camera until it locks.

● If the Button Type Battery is not inserted or if it is exhausted, the Indication "BACKUP" in the Viewfinder flashes for approx. 10 seconds when turning the Movie Camera on.

■ How to Exchange the Button Type Battery

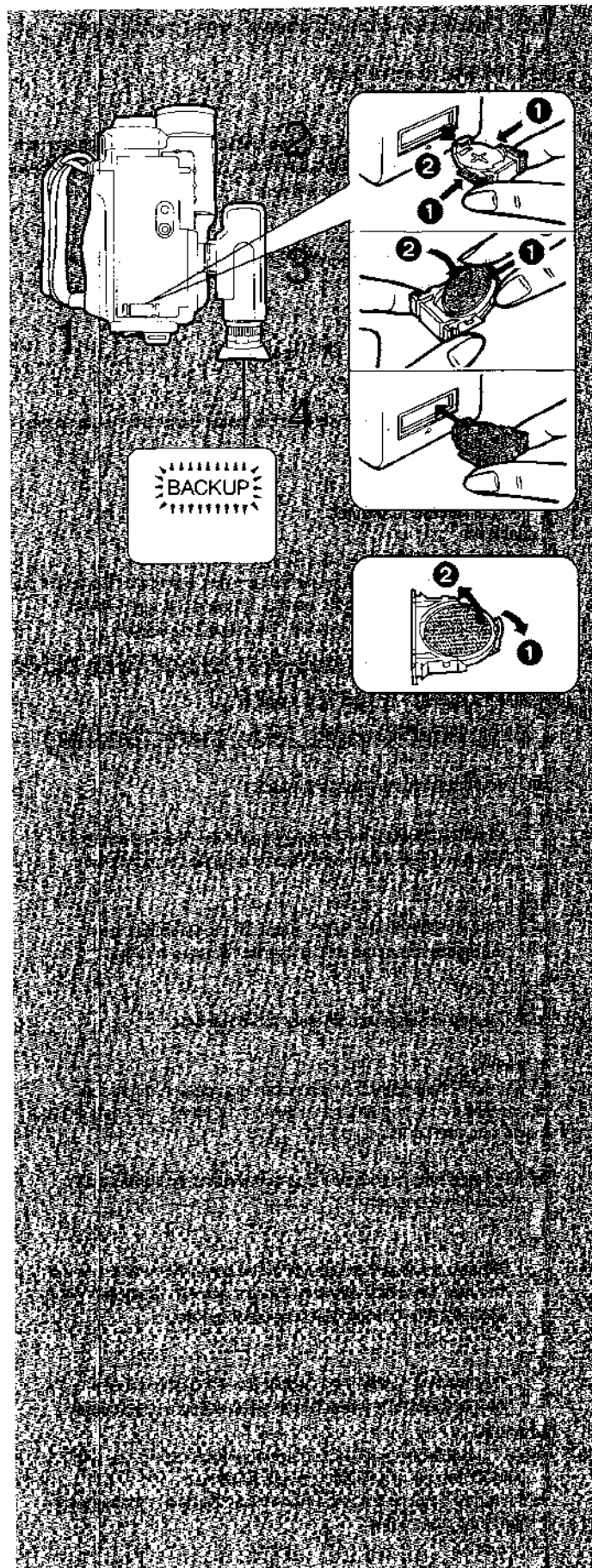
- Use only a "CR2032" size Button Type Battery.
- The CR2032 is manufactured by Panasonic only.

Note:

- If the Date and Time Indications in the Viewfinder are no longer correct after replacing the Button Type Battery, set the date and time as explained on page 26.

CAUTIONS FOR BATTERY REPLACEMENT

- The life of the battery is about one year. Inspect, and if necessary, replace the Battery once a year.
- Load the new battery with its polarities (+ and -) correctly aligned.
- Remove the spent battery immediately and dispose of it.
- Do not try to short-circuit, recharge or heat the battery and do not throw it into a fire.
- Keep the button-type battery out of reach of children.
If a battery has been swallowed, consult a doctor immediately.
- Do not grasp the button-type battery with metallic tweezers because this could short-circuit it.



Einstellen der Uhrzeit

1) Einsetzen der Knopfzelle für den Uhrbetrieb

■ Einsetzen der Knopfzelle

Die Knopfzelle vom Typ „CR2032“ sorgt dafür, daß Datum, Uhrzeit und gewählte Bandgeschwindigkeit vom Kamerarecorder gespeichert werden, wenn dieser ausgeschaltet wird.

- 1** Die Unterseite des Kamerarecorders nach oben drehen.
- 2** Die Sperren ❶ auf beiden Seiten der Knopfzellen-Halterung gegeneinander drücken und die Knopfzellen-Halterung ❷ herausziehen.
- 3** Die Knopfzelle mit der (+)-Markierung nach unten gerichtet in die Knopfzellen-Halterung einsetzen, so daß sie mit einem Klickgeräusch einrastet.
- 4** Die Knopfzellen-Halterung in den Kamerarecorder einsetzen, bis sie hörbar verriegelt.

- Falls die Knopfzelle nicht eingesetzt ist, oder wenn sie erschöpft ist, blinkt die Anzeige „BACKUP“ im Sucher ca. 10 Sekunden, wenn der Kamerarecorder eingeschaltet wird.

■ Auswechseln der Knopfzelle

- Nur eine Knopfzelle vom Typ „CR2032“ verwenden.
- Die Knopfzelle vom Typ „CR2032“ wird nur von Panasonic hergestellt.

Hinweis:

- Wenn die Datum- und Uhrzeit-Anzeigen im Sucher nach dem Auswechseln der Knopfzelle nicht mehr korrekt sind, müssen Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden, wie auf Seite 27 beschrieben.

WICHTIGE HINWEISE ZUM AUSWECHSELN DER BATTERIE

- Die Lebensdauer der Batterie beträgt etwa ein Jahr. Die Batterie sollte einmal pro Jahr geprüft und gegebenenfalls ausgetauscht werden.
- Beim Einsetzen der Batterie auf korrekte Polarität (+ und -) achten.
- Die erschöpfte Batterie sofort auswechseln und beim Fachhändler oder einer Sammelstelle für Sonderstoffe abliefern.
- Die Batterie nicht kurzschließen, aufladen oder erhitzen und nie in ein Feuer werfen.
- Die Batterie außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren. Falls eine Batterie verschluckt wird, sofort einen Arzt aufsuchen.
- Die Batterie nicht mit einer metallenen Pinzette fassen, denn diese könnte die Batterie kurzschließen.

Réglage de l'horloge

1) Installation de la pile pour le fonctionnement de l'horloge

■ Comment mettre la pile pour le fonctionnement de l'horloge

La pile bouton "CR2032" est indispensable pour mettre en mémoire la date et l'heure ainsi que la vitesse de la bande, lorsque le caméscope est hors tension.

- 1** Retourner le caméscope.
- 2** Pousser les deux butées ❶ du support de pile vers l'intérieur et enlever le support de pile ❷.
- 3** Placer la pile dans le support avec le repère (+) orienté vers le bas. Un déclic doit se produire quand elle est verrouillée.
- 4** Réintroduire le support de pile dans son logement jusqu'à ce qu'il se verrouille.

- S'il n'y a pas de pile ou si la pile est épuisée, l'indication "BACKUP" clignote dans le viseur électronique pendant 10 secondes environ lorsque l'on met le caméscope sous tension.

■ Comment changer la pile pour le fonctionnement de l'horloge

- Utiliser uniquement une pile de type "CR2032".
- La pile "CR2032" est fabriquée exclusivement par Panasonic.

Remarque:

- Si les indications de la date et de l'heure dans le viseur électronique ne sont plus correctes après le remplacement de la pile, régler la date et l'heure comme expliqué à la page 27.

PRECAUTIONS CONCERNANT LE REMPLACEMENT DE LA PILE

- L'autonomie de la pile est d'un an environ. La vérifier et, si nécessaire, remplacer la pile une fois par an.
- Mettre la pile neuve avec ses polarités (+ et -) correctement alignées.
- Enlever immédiatement toute pile épuisée et s'en débarrasser.
- Ne pas tenter de court-circuiter, de recharger ou de chauffer la pile et ne pas la jeter dans le feu.
- Maintenir la pile bouton hors de portée des enfants.
- Si quelqu'un a avalé une pile, consulter immédiatement un médecin.
- Ne pas saisir la pile bouton avec des pinces métalliques car cela pourrait la court-circuiter.

Setting the Clock (cont'd)

2) Set the Date and Time

■ How to Set the Date and Time

1 Press and slide to "CAMERA".

2 Press.

3 Keep pressed for more than 2 seconds.

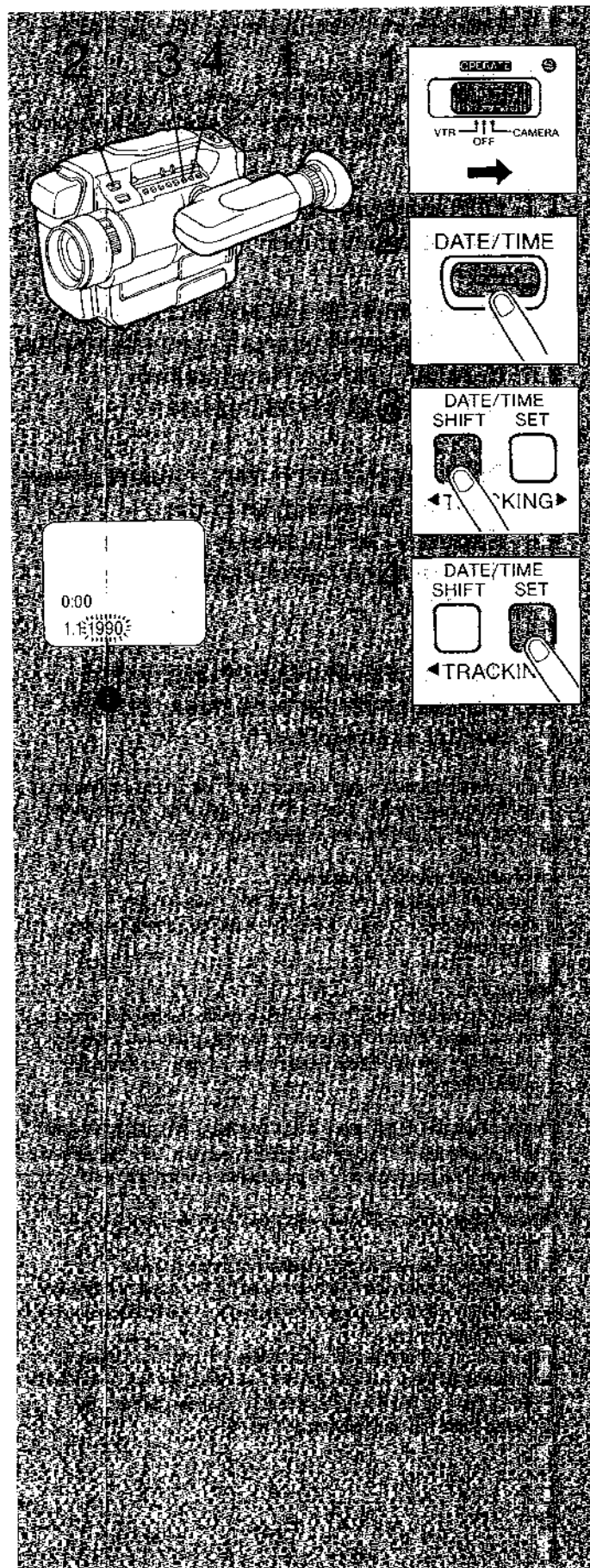
- The year portion ① of the Date/Time Indication starts to flash.
- The flashing portion of the Date/Time Indication can be changed with the [SHIFT] Button in the following order:

→ Year → Month → Day → Hour → Minute → " " →

4 Press to change the figures.

Year: 1990 → 1991 → → 2089 → 1990 → ...
 Month: 1 → 2 → → 12 → 1 → ...
 Day: 1 → 2 → → 31 → 1 → ...
 Hour: 00 → 1 → → 23 → 0 → ...
 Minute: 00 → 01 → → 59 → 00 → ...

- Repeat procedures 3 and 4 until all items have been set correctly.
- Once the date and time are set, press the [SHIFT] Button in response to an accurate time source so that the clock begins to function.



Einstellen der Uhrzeit (Fortsetzung)

2) Einstellen von Datum und Uhrzeit

■ Einstellen von Datum und Uhrzeit

1 Drücken und auf „CAMERA“ schieben.

2 Drücken.

3 Länger als 2 Sekunden gedrückt halten.

- Der Anzeigeteil ❶ der Datum-/Uhrzeit-Anzeige, der für das Kalenderjahr bestimmt ist, beginnt zu blinken.
- Der blinkende Anzeigeteil der Datum-/Uhrzeit-Anzeige kann mit der Taste [SHIFT] in folgender Reihenfolge geändert werden:

Jahr → Monat → Tag → Stunde → Minute → „ “ →

4 Drücken, um die Zahlen zu ändern.

Jahr: 1990 → 1991 → → 2089 → 1990 → ...
 Monat: 1 → 2 → → 12 → 1 → ...
 Tag: 1 → 2 → → 31 → 1 → ...
 Stunde: 00 → 1 → → 23 → 1 → ...
 Minute: 00 → 01 → → 59 → 00 → ...

- Die Schritte 3 und 4 wiederholen, bis alle Teile der Anzeige korrekt eingestellt sind.
- Es empfiehlt sich, auf eine Zeit einige Minuten nach der aktuellen Uhrzeit einzustellen. Sobald dann die aktuelle Uhrzeit, die sich durch den telefonischen Zeitansagedienst erfahren läßt, genau mit der eingestellten Uhrzeit übereinstimmt, die Taste [SHIFT] drücken, um die Uhr in Gang zu setzen.

Réglage de l'horloge (suite)

2) Réglage de la date et de l'heure

■ Comment régler la date et l'heure

1 Appuyer et déplacer sur “CAMERA”.

2 Appuyer.

3 Appuyer pendant plus deux secondes environ.

- La partie “année” ❶ de l'indication de date/heure commence à clignoter.
- Ensuite, à chaque nouvelle pression sur la touche [SHIFT], les indications clignoteront dans l'ordre suivant:

Année → mois → jour → heure → minute → “ ” →

4 Appuyer pour modifier les chiffres.

ANNEE: 1990 → 1991 → → 2089 → 1990 → ...
 MOIS: 1 → 2 → → 12 → 1 → ...
 JOUR: 1 → 2 → → 31 → 1 → ...
 HEURE: 0 → 1 → → 23 → 0 → ...
 MINUTE: 00 → 01 → → 59 → 00 → ...

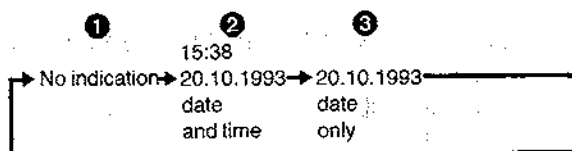
- Répéter les procédures 3 et 4 jusqu'à ce que tous les points aient été réglés correctement.
- Une fois que la date et l'heure ont été réglées, appuyer sur la touche [SHIFT] au moment d'un signal horaire précis, afin que l'horloge puisse commencer à fonctionner.

Recording the Date and Time during Shooting

During shooting, the Date/Time Indication displayed in the Viewfinder will also be recorded.

1 Press.

- At each press of the [DATE/TIME] Button, the Date/Time Indication ② in the Viewfinder can be changed in the following order:



- Press the [DATE/TIME] Button to select the desired indication.

Extending the Viewfinder/Adjusting the Eyepiece Corrector

1 Before shooting, extend the Viewfinder to its fully extended position ① (about 3 cm).

Note:

- Do not hold it by the Eyecup because the Eyecup could become detached from the Viewfinder.

① Wrong

② Correct

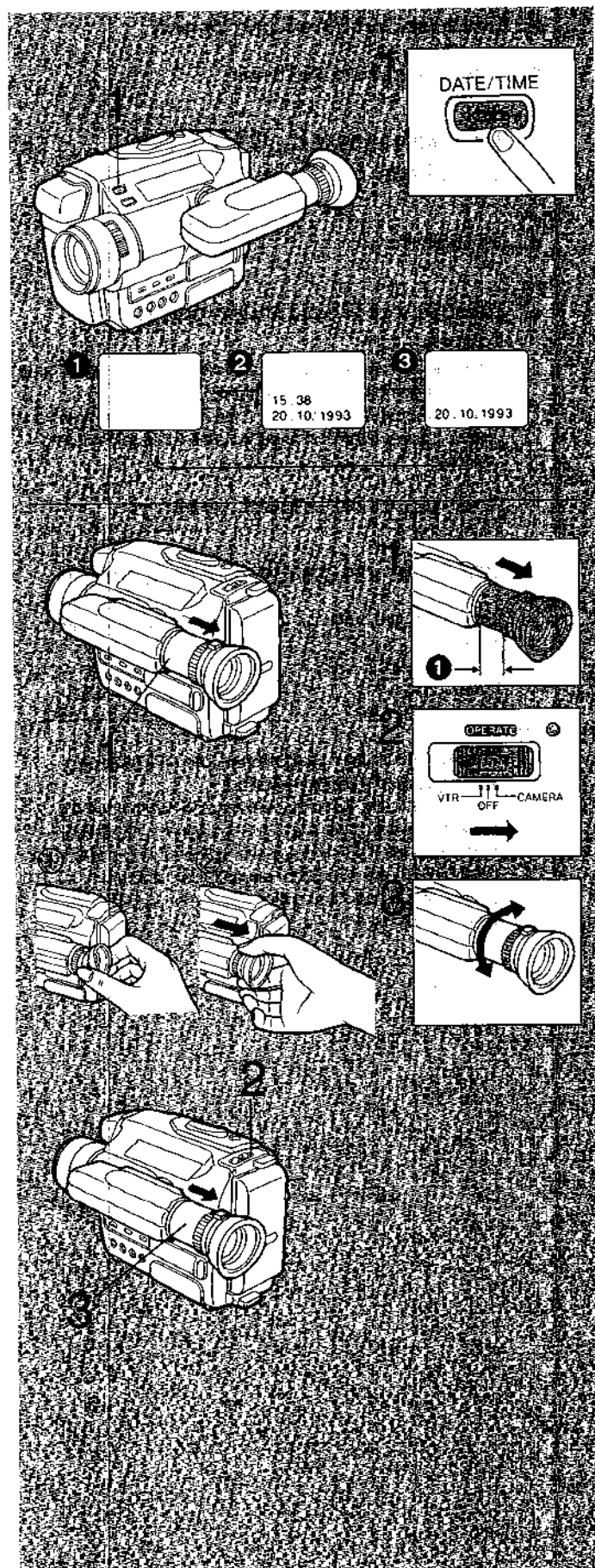
2 Press and slide to "CAMERA".

3 Turn the Ring until the indications in the Viewfinder can be seen clearly.

- With the Eyepiece Corrector Control, the Eyepiece can be adjusted to your eyesight.

Notes:

- Do not apply any pressure to the Viewfinder except when folding it up, extending, raising, lowering, retracting and folding down.
- When not in use, the Viewfinder should be retracted and folded down to make the Movie Camera as compact as possible for carrying and storing it.

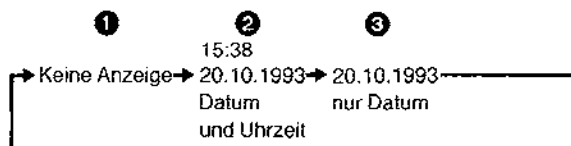


Einblenden der Uhrzeit- und/oder Datum-Anzeige beim Aufnehmen

Während des Aufnehmens wird die im Sucher eingeblendete Uhrzeit- und/oder Datum-Anzeige ebenfalls mit aufgezeichnet.

1 Drücken.

- Durch wiederholtes Drücken der Taste [DATE/TIME] kann die Uhrzeit- und/oder Datum-Anzeige ② in der links gezeigten Reihenfolge ein- und wieder ausgeblendet werden:



- Durch Drücken der Taste [DATE/TIME] die gewünschte Anzeige wählen.

Herausziehen des Suchermonitors/ Okularkorrektur

1 Vor dem Aufnehmen muß der Sucher in seine vollständig ausgefahrene Stellung ① herausgezogen werden (ca. 3 cm).

Hinweis:

- Beim Herausziehen nicht an der Augenmuschel fassen, denn diese könnte sich vom Sucher lösen.

① Falsch

② Richtig

2 Drücken und auf „CAMERA“ schieben.

3 Den Ring drehen, bis die Anzeigen im Sucher klar und deutlich lesbar sind.

- Mit dem Okularkorrektur-Regler können Sie das Okular auf die Sehkraft Ihrer Augen einstellen.

Hinweise:

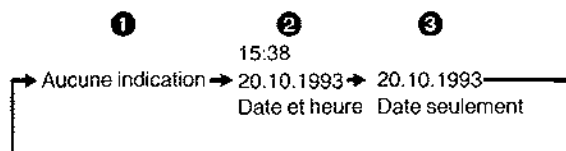
- Nie irgendwelchen Druck auf den Sucher ausüben, außer wenn er hochgeklappt, herausgezogen, hochgeschwenkt, herabgeschwenkt, wieder zusammengeschoben und wieder herabgeklappt wird.
- Wenn der Kamerarecorder nicht im Einsatz ist, sollte der Sucher in seine eingefahrene Stellung zurückgeschoben und herabgeklappt werden, um den Kamerarecorder für den Transport und die Aufbewahrung so kompakt wie möglich zu machen.

Enregistrement de la date et de l'heure pendant la prise de vue

Pendant la prise de vues, l'indication de la date/heure affichée dans le viseur électronique sera également enregistrée.

1 Appuyer.

- A chaque nouvelle pression sur cette touche, l'indication de la date/heure ② dans le viseur peut être modifiée dans l'ordre suivant:



- Appuyer sur la touche [DATE/TIME] pour sélectionner l'indication recherchée.

Déploiement du viseur électronique/Réglage du correcteur d'oculaire

1 Avant de commencer à filmer, déployer le viseur électronique au maximum ① (d'environ 3 cm).

Remarque:

- Ne pas saisir l'ocilleton car cela pourrait le détacher du viseur électronique.

① Incorrect

② Correct

2 Appuyer et déplacer sur "CAMERA".

3 Tourner la bague jusqu'à ce que les indications dans le viseur électronique soient bien visibles.

- Avec cette bague, l'utilisateur peut régler l'oculaire à sa propre vue.

Remarques:

- Ne pas appliquer de pression sur le viseur électronique si ce n'est pour le déplier, le déployer, le lever, le baisser, le rétracter ou bien le replier.
- Lorsqu'il n'est pas en service, le viseur électronique doit être replié et en position rétractée, pour que le caméscope soit plus compact, ce qui facilite le transport et le rangement.

Adjusting the Grip Belt/Removing the Lens Cap

■ Adjusting the Angle of the Grip Belt

The angle of the Grip Belt can be adjusted in 4 steps to match the size of your hand. Adjust it so that the Start/Stop Button and the [W] and [T] Zoom Buttons can easily be pressed with the fingertips.

- 1 Press in the Grip Belt Holder in the direction of the arrow and...
- 2 Move the Grip Belt Holder up or down to the position that provides most comfortable handling and operating.

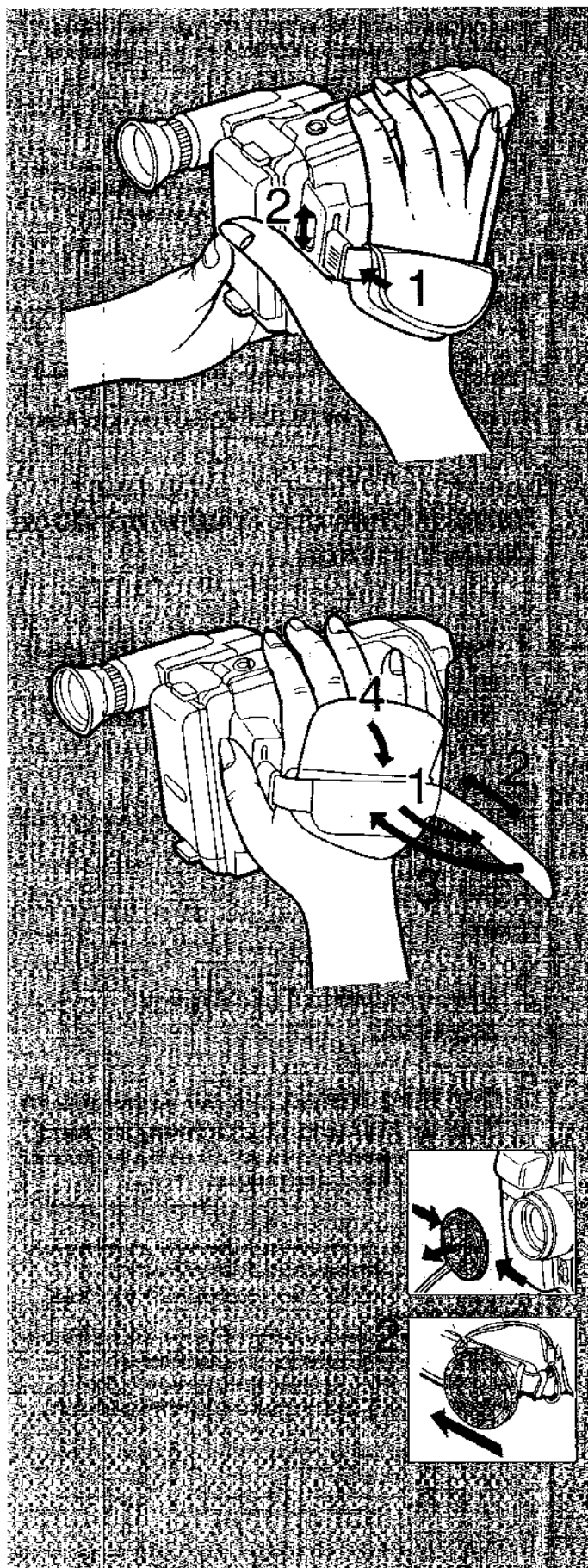
■ Adjusting the Length of the Grip Belt

The length of the Grip Belt should be adjusted so that the Grip fits comfortably into the palm of your hand and the Start/Stop Button and the [W] and [T] Zoom Buttons can easily be pressed with the fingertips.

- 1 Unfasten the velcro tape closure.
- 2 Adjust the length to the size of your hand.
- 3 Fasten the velcro tape closure.
- 4 Fold the cover down over the Grip Belt.

■ Removing the Lens Cap

- 1 Press the Stoppers and pull it off.
- 2 Hook the Lens Caps onto the Grip Belt to prevent it from getting in front of the Lens.



Verstellen des Handgriff-Riemens/ Abnehmen des Objektivdeckels

■ Einstellen des Winkels des Handgriff-Riemens

Der Winkel des Handgriff-Riemens kann zur Anpassung an die Größe der Hand in 4 Stufen verstellt werden.

So einstellen, daß die Start-/Stop-Taste und die Zoom-Tasten [W] und [T] mit den Fingerspitzen bequem betätigt werden können.

- 1 Die Halterung des Handgriff-Riemens gegen den Kamerarecorder drücken, und...**
- 2 Die Halterung des Handgriff-Riemens nach oben oder unten in die Position schieben, die bequemste Handhabung gewährleistet.**

■ Verstellen der Länge des Handgriff-Riemens

Die Länge des Handgriff-Riemens sollte so verstellt werden, daß er satt am Handrücken anliegt, daß der Griff bequem in die Hand paßt, und daß die Start-/Stop-Taste sowie die Zoom-Tasten [W] und [T] bequem gedrückt werden können.

- 1 Den Haftbandverschluß öffnen.**
- 2 Die Länge des Riemens auf die Größe der Hand einstellen.**
- 3 Den Haftbandverschluß sicher schließen.**
- 4 Den Deckel des Handgriff-Riemens wieder herunterklappen und andrücken.**

■ Abnehmen des Objektivdeckels

- 1 An beiden Seiten des Objektivdeckels drücken und ihn abziehen.**
- 2 Den Objektivdeckel am Handgriff-Riemen einhaken, damit er beim Aufnehmen nicht versehentlich vor das Objektiv geraten kann.**

Réglage de la courroie de poignée/ Comment enlever le capuchon de l'objectif.

■ Comment régler l'ouverture de la courroie de poignée sur la main

Il y a quatre degrés d'ouverture pour régler la courroie de poignée, en fonction de la taille de la main.

La régler de telle sorte que l'on puisse facilement appuyer sur les touches de marche/arrêt et [W] ou [T] de zoom avec le bout des doigts.

- 1 Appuyer sur l'extrémité de la courroie de poignée dans le sens de la flèche et...**
- 2 Actionner de haut en bas l'extrémité de la courroie de poignée afin d'obtenir la position la plus confortable pour tenir et faire fonctionner l'appareil.**

■ Comment régler la longueur de la courroie de poignée.

La longueur de la courroie de poignée doit être réglée de telle manière que le caméscope soit confortable dans la paume de la main et que l'on puisse facilement accéder aux touches de marche/arrêt et [W] ou [T] de zoom avec le bout des doigts.

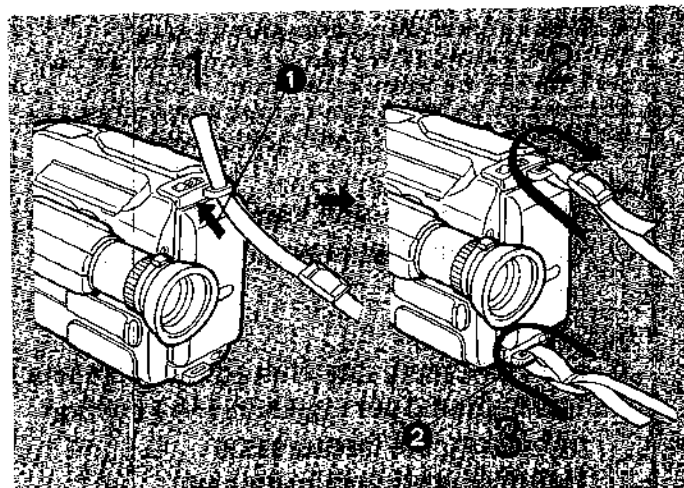
- 1 Défaire la bande velcro de la courroie de poignée.**
- 2 Régler la longueur de la courroie selon la taille de la main.**
- 3 Rattacher la bande velcro.**
- 4 Replier le cache sur la bande velcro.**

■ Comment enlever le capuchon de l'objectif

- 1 Appuyer sur les pièces d'arrêt et enlever le capuchon de l'objectif.**
- 2 Accrocher le capuchon à la courroie de poignée pour éviter qu'il ne se déplace devant l'objectif.**

Attaching the Shoulder Strap

- 1 Pull the end of the Shoulder Strap through the Shoulder Strap Holder ①.
- 2 Securely attach the end of the Shoulder Strap. (① More than 2 cm)
- 3 Attach the other side ② in the same way.



Adjusting the Angle of the Viewfinder

- 1 For shooting.
- 2 For storing the Movie Camera in the optional System Case or Carrying Bag.

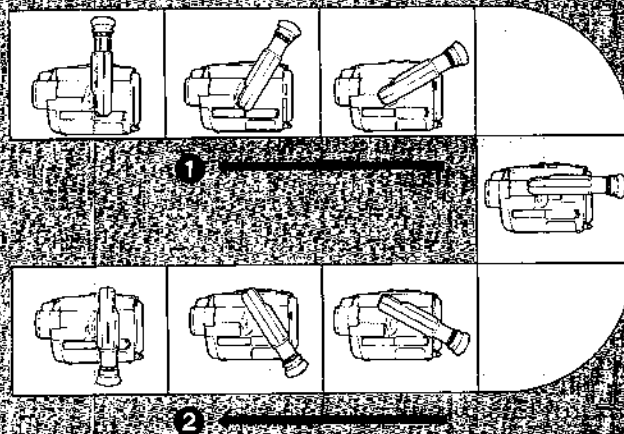
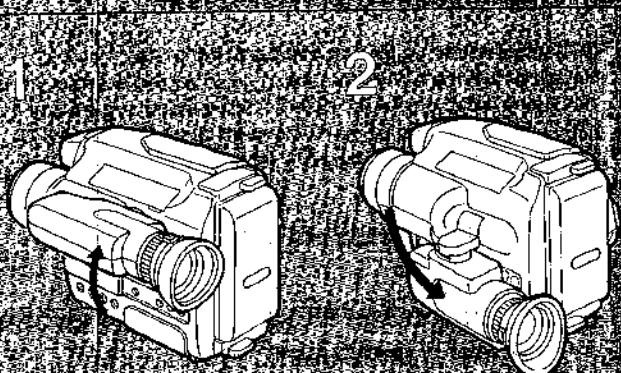
■ Tilting Range of the Viewfinder (7 positions are marked by click stops)

The Electronic Viewfinder can be turned upward and downward in 3 steps from its horizontal position. (There is a click stop for each step.) When shooting from a low angle or with the camera mounted on a tripod, turn the Viewfinder upward. When holding the camera over your head, turn the Viewfinder downward.

- ① When shooting from a low angle.
- ② When holding the camera over your head.

Note:

- Do not use the Viewfinder to hold or carry the Movie Camera.



Befestigen des Schultertrageriemens

- 1 Das Ende des Schultertrageriemens durch den Schlitz in der Halterung ① für den Schultertrageriemen ziehen.
- 2 Das Ende des Schultertrageriemens sicher befestigen. (① mehr als 2 cm)
- 3 Das andere Ende ② des Schultertrageriemens auf gleiche Weise befestigen.

Einstellen des Sucherwinkels

- 1 Zum Aufnehmen.
- 2 Zum Aufbewahren des Kamerarecorders im System-Tragekoffer oder in der Tragetasche (beides Sonderzubehör).

■ Schwenkbereich des Suchermonitors (7 Raststufen)

Der Sucher kann aus seiner horizontalen Ausgangsstellung in 3 Stufen nach oben und unten geschwenkt werden. Bei der Verwendung auf einem Stativ oder beim Aufnehmen aus der Hocke, den Sucher nach oben schwenken. Wenn der Kamerarecorder über dem Kopf gehalten wird, den Sucher nach unten schwenken.

- ① Beim Aufnehmen aus niedriger Stellung.
- ② Wenn der Kamerarecorder über dem Kopf gehalten wird.

Hinweis:

- Den Sucher nie als Tragegriff benutzen.

Comment fixer la bandoulière

- 1 Faire passer l'extrémité de la bandoulière dans la patte d'attache ①.
- 2 Fixer solidement l'extrémité de la bandoulière (Elle doit dépasser de plus de 2 cm ①).
- 3 Fixer l'autre extrémité ② en procédant de la même façon.

Réglage de l'angle du viseur électronique

- 1 Pour la prise de vues.
- 2 Pour ranger le caméscope dans la mallette de rangement ou dans le sac de transport en option.

■ Comment incliner le viseur électronique (procédure en 7 étapes, marquées par des déclics successifs)

Le viseur électronique peut être incliné de 3 manières vers le haut ou vers le bas à partir de sa position horizontale d'origine (Chaque étape est marquée par un déclic).

Si l'on filme en contre-plongée ou avec le caméscope fixé sur un trépied, incliner le viseur électronique vers le haut.

Lorsque l'on tient le caméscope au-dessus de la tête, incliner le viseur électronique vers le bas.

- ① Lorsque l'on filme en contre-plongée.
- ② Lorsque l'on filme avec le caméscope au-dessus de la tête.

Remarque:

- Ne pas saisir ou porter le caméscope par le viseur électronique.

Inserting the Video Cassette

■ How to Insert the Video Cassette

- Use only S-VHS-C or VHS-C Compact Video Cassettes.

Before inserting the Cassette, make sure that the tape is not loose. If it is loose, tighten it by turning the cog wheel ❶ on the side of the cassette in the direction of the arrow.

- 1 Slide and open the cover.
- 2 Press.
• It takes a few seconds before the Cassette Compartment Cover opens.
- 3 Insert the video cassette with the cassette window ❷ facing upward.
- 4 Close the Cover until it locks with a click.

■ How to Eject the Video Cassette

Make sure that power is supplied to the Movie Camera.

- 1 Slide and open the Cover.
- 2 Press the [EJECT] Button.
- 3 Pull out the Video Cassette.
- 4 Close the Cover until it locks with a click.

Preventing Accidental Erasure of Recordings

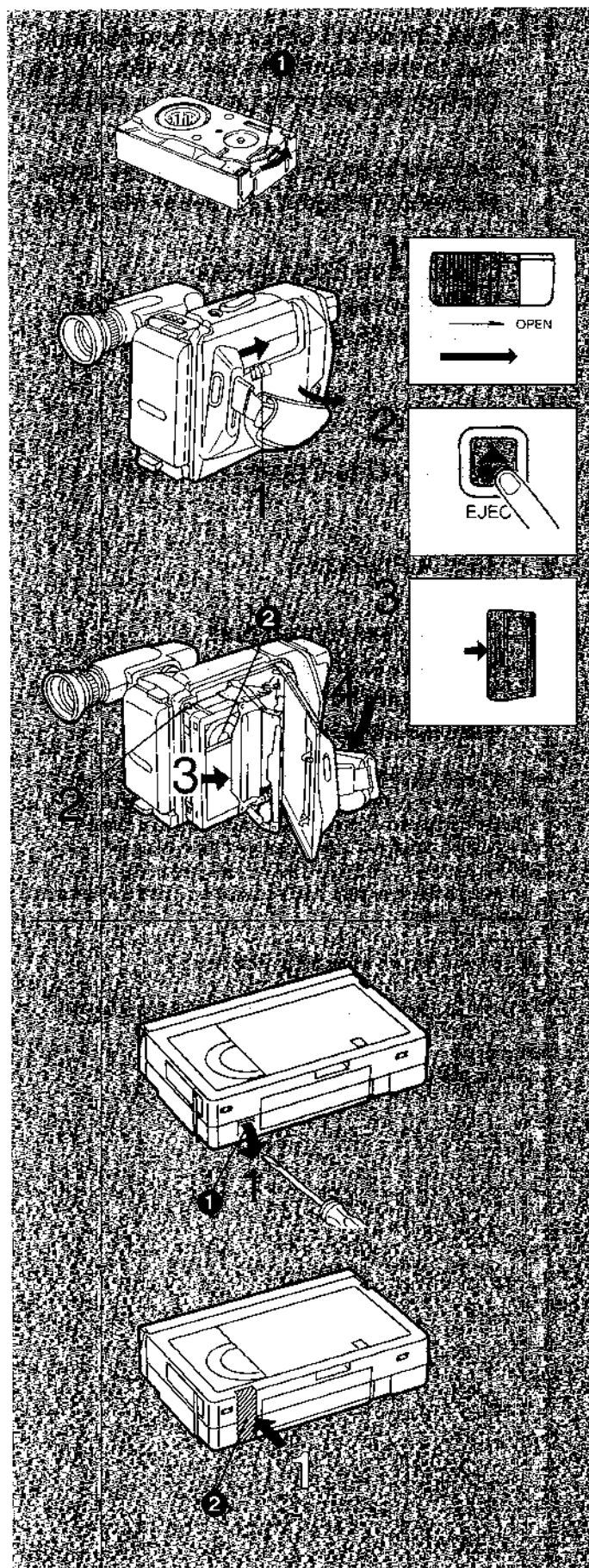
When recording on a previously recorded tape, the previously recorded contents will be erased and replaced by the new recording. An important recording can be protected against accidental erasure, by breaking out the tab ❶. If the tab is removed, recording on this Video Cassette is no longer possible.

■ How to Break off the Tab

- 1 Break off the tab with a screwdriver in the direction of the arrow.

■ How to Record Again onto a Video Cassette whose Tab Has Been Broken off

- 1 Cover the hole firmly with two layers of adhesive tape ❷.



Einsetzen einer Videocassette

■ Einsetzen der Videocassette

- Nur S-VHS-C oder VHS-C Kompakt-Videocassetten verwenden.

Vor dem Einsetzen der Videocassette sicherstellen, daß das Band nicht lose ist. Falls es nicht straff ist, das Zahnrad ❶ an der Seite der Cassette in Pfeilrichtung drehen.

1 Schieben und den Deckel öffnen.

2 Drücken.

- Es dauert einige Sekunden, bis sich der Cassettenfachdeckel öffnet.

3 Die Videocassette mit nach oben gerichtetem Cassettenfenster ❷ einsetzen.

4 Den Cassettenfachdeckel so schließen, daß er hörbar einrastet.

■ Herausnehmen der Videocassette

Sicherstellen, daß der Kamerarecorder mit Strom versorgt wird.

- 1 Schieben und den Deckel öffnen.
- 2 Die Taste [EJECT] drücken.
- 3 Die Videocassette herausziehen.
- 4 Den Cassettenfachdeckel so schließen, daß er hörbar einrastet.

Schutz einer Aufnahme vor unbeabsichtigtem Löschen

Beim Aufnehmen einer bereits bespielten Videocassette wird die frühere Aufnahme durch die neue Aufnahme ersetzt. Eine wichtige Aufnahme kann gegen versehentliches Löschen geschützt werden, indem die Lasche ❶ herausgebrochen wird. Auf eine Videocassette, deren Löscheschutzlasche herausgebrochen ist, kann nicht aufgenommen werden.

■ Herausbrechen der Löscheschutzlasche

1 Die Lasche mit einem Schraubendreher in Pfeilrichtung herausbrechen.

- Um auf eine Cassette mit herausgebrochener Lasche wieder aufnehmen zu können:

1 Das Loch mit zwei Schichten Klebeband ❷ überdecken.

Comment introduire la cassette vidéo

■ Comment mettre la cassette vidéo

- Utiliser uniquement des cassettes vidéo compactes S-VHS-C ou VHS-C.

Avant d'introduire la cassette, s'assurer que la bande n'est pas détendue. Si elle est détendue, la retendre en tournant la roue dentée ❶, située sur le côté de la cassette, dans le sens de la flèche.

1 Déplacer la targette et ouvrir le couvercle.

2 Appuyer.

- Quelques secondes s'écoulent avant que le couvercle du logement de la cassette ne s'ouvre.

3 Introduire la cassette, le côté fenêtre ❷ tourné vers le haut.

4 Refermer le couvercle jusqu'à ce qu'il se verrouille avec un déclic.

■ Comment retirer la cassette vidéo

Vérifier que le caméscope est sous tension.

- 1 Déplacer l'interrupteur pour ouvrir le couvercle.
- 2 Appuyer sur la touche [EJECT].
- 3 Enlever la cassette vidéo.
- 4 Refermer le couvercle jusqu'à ce qu'il se verrouille avec un déclic.

Comment éviter que des enregistrements ne soient effacés accidentellement

Lorsque l'on filme avec une cassette qui a déjà été enregistrée précédemment, le contenu premier est effacé et remplacé par le nouvel enregistrement. Si l'on veut éviter d'effacer accidentellement un enregistrement auquel l'on tient, on peut le protéger en rompant la languette de protection ❶. Si l'on enlève cette languette, il n'est plus possible d'enregistrer sur cette cassette vidéo.

■ Comment détacher la languette de protection

1 Rompre la languette à l'aide d'un tournevis, dans le sens indiqué par la flèche.

- Pour enregistrer à nouveau sur une cassette dont on a supprimé la languette

1 Bien recouvrir l'orifice avec deux couches de papier adhésif ❷.

Confirming the Remaining Tape Time

- During shooting and playback, the remaining tape time is indicated in hours and minutes in the top left corner of the Viewfinder ①.
- It is important that the correct tape length ② is selected with the [TAPE] Button.

After inserting a Cassette in the Cassette Compartment...

1 Press and slide to "CAMERA".

2 Press so that the "SP" Indication ③ appears in the Viewfinder.

If you want to shoot in the LP mode, press so that the "LP" Indication appears in the Viewfinder.

At every press of this button, the indication changes in the following order;

→ S-SP → S-LP → SP → LP

3 Press so that the "T30" Indication ② appears in the Viewfinder.

(If your cassette is of the EC30 type.)

When using a EC45 type cassette, press so that the "T45" Indication appears in the Viewfinder.

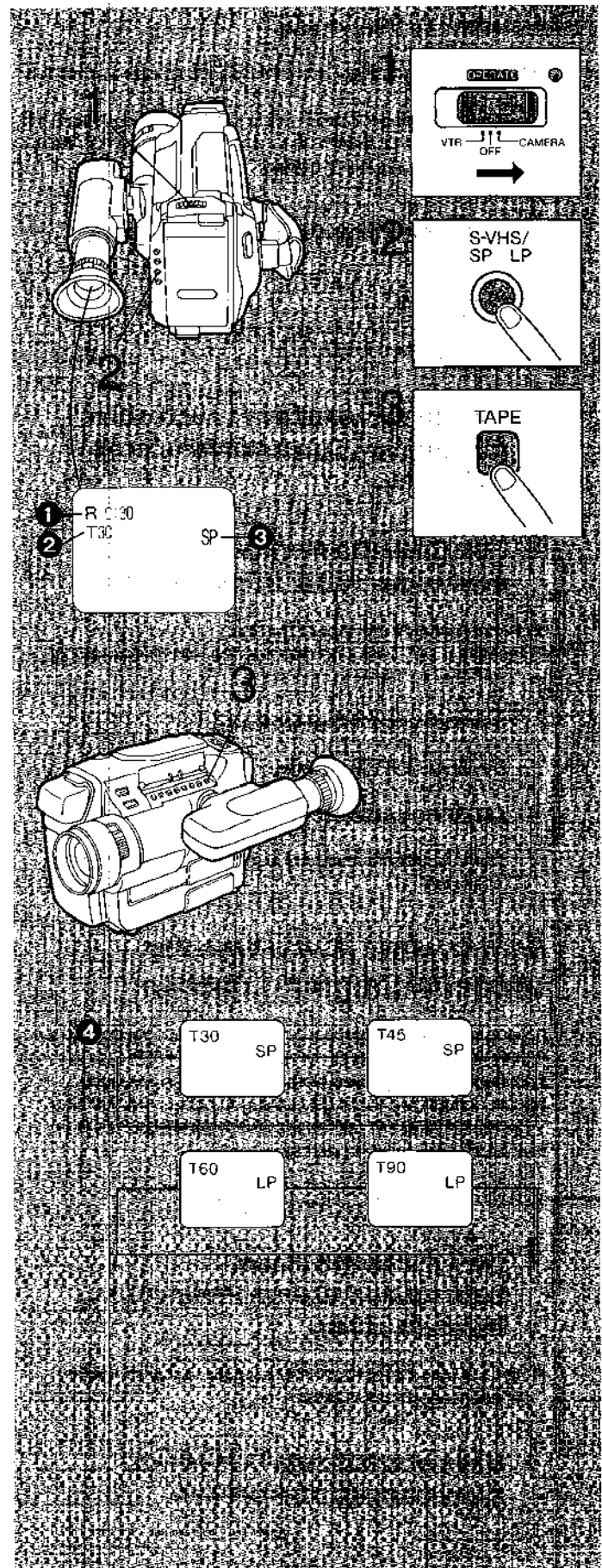
- The remaining tape time ① in hours and minutes as well as the length of the inserted tape are indicated.
- At each press of the [TAPE] Button, the Tape Length Indication ② in the Viewfinder changes as illustrated ④.
- When shooting or playback is started, the "R" Indication flashes for a few seconds while the Movie Camera calculates the remaining tape time. As soon as the Remaining Tape Time Indication appears, the "R" Indication remains lit.

("R" means Remaining)

Notes:

- When the remaining tape time becomes less than 3 minutes, the Remaining Tape Time Indication flashes.
- When the video cassette is removed from the Movie Camera, the Tape Length Indication automatically changes over to the first indication of the selected mode: in the SP mode, it changes over to "T30"; in the LP mode, it changes over to "T60".

Cassette Name	Recording Time (and Indication)	
	SP Mode	LP Mode
EC-30	30 minutes (T30)	60 minutes (T60)
EC-45	45 minutes (T45)	90 minutes (T90)
SE-C30	30 minutes (T30)	60 minutes (T60)
SE-C45	45 minutes (T45)	90 minutes (T90)



Kontrollieren der Bandrestzeit

- Während des Aufnehmens und Wiedergebens wird die Bandrestzeit in Stunden und Minuten in der linken oberen Ecke des Suchers **1** angezeigt.
- Damit die angezeigte Bandrestzeit korrekt ist, muß die Bandlaufzeit **2** der verwendeten Cassette mit der Taste [TAPE] gewählt werden.

Nach dem Einsetzen einer Cassette in den Kamerarecorder...

- 1 Drücken und auf „CAMERA“ schieben.**
- 2 Drücken, so daß die „SP“-Anzeige **3** im Sucher erscheint.**

Wenn in der LP-Betriebsart aufgenommen werden soll, wiederholt drücken, bis die Anzeige „LP“ im Sucher erscheint.

Bei jedem Druck auf diese Taste ändert sich die Anzeige in folgender Reihenfolge:

→ S-SP → S-LP → SP → LP →

- 3 Drücken, so daß die Anzeige „T30“ **2** im Sucher erscheint.**

(Wenn eine Cassette vom Typ EC30 eingesetzt ist.)

Bei Verwendung einer Cassette vom Typ EC45 drücken, bis die Anzeige „T45“ im Sucher erscheint.

- Die Bandrestzeit **1** in Stunden und Minuten sowie die maximale Bandlaufzeit der eingesetzten Cassette werden im Sucher angezeigt.
 - Bei jedem Druck auf die Taste [TAPE] ändert sich die Bandlaufzeit-Anzeige **2** im Sucher, wie in der Abbildung **4** gezeigt.
 - Wenn mit dem Aufnehmen oder Wiedergeben begonnen wird, blinkt einige Sekunden lang die Anzeige „R“, während der Kamerarecorder die Bandrestzeit ermittelt. Sobald die Bandrestzeit-Anzeige erscheint, leuchtet die Anzeige „R“ ohne zu blinken.
- [„R“ ist die Abkürzung für „Remaining“ (Bandrestzeit)]

Hinweise:

- Wenn die Bandrestzeit unter 3 Minuten absinkt, beginnt die Bandrestzeit-Anzeige zu blinken.
- Wenn die Videocassette aus dem Kamerarecorder herausgenommen wird, wechselt die Bandlaufzeit-Anzeige auf die erste Anzeige der entsprechenden Betriebsart: In der SP-Betriebsart wechselt sie auf „T30“, in der LP-Betriebsart auf „T60“.

Cassetten-Bezeichnung		Max. Aufnahmedauer (und Anzeige)	
		SP-Betrieb	LP-Betrieb
VHS-C	EC-30	30 Minuten (T30)	60 Minuten (T60)
	EC-45	45 Minuten (T45)	90 Minuten (T90)
S-VHS-C	SE-C30	30 Minuten (T30)	60 Minuten (T60)
	SE-C45	45 Minuten (T45)	90 Minuten (T90)

Confirmation du temps restant sur la bande

- Pendant l'enregistrement et la lecture, le temps restant est indiqué en heures et en minutes, en haut, dans le coin gauche du viseur **1**.
- Il est important de régler correctement la longueur de bande **2** à l'aide de la touche de temps restant sur la bande [TAPE].

Après l'introduction d'une cassette dans son compartiment...

- 1 Appuyer et faire glisser sur „CAMERA“.**
- 2 Appuyer pour faire apparaître les lettres „SP“ **3** dans le viseur.**

Si l'on désire filmer dans le mode LP, appuyer pour faire apparaître l'indication „LP“ dans le viseur électronique. A chaque pression sur cette touche, l'indication changera dans l'ordre suivant:

→ S-SP → S-LP → SP → LP →

- 3 Appuyer de façon à faire apparaître l'indication „T30“ **2** dans le viseur.**

(Si la cassette est de type T30)

Si l'on utilise une cassette de type EC 45, appuyer sur la touche [TAPE] jusqu'à ce que l'indication „T45“ apparaisse dans le viseur électronique.

- Le temps restant **1** est indiqué en heures et en minutes, ainsi que la longueur de la bande.
 - A chaque nouvelle pression sur la touche [TAPE] du compteur de temps, l'indication de longueur de bande **2** dans le viseur change comme sur l'illustration **4**.
 - Quand la prise de vue ou la lecture est commencée, la lettre „R“ clignote pendant quelques secondes pendant lesquelles le caméscope calcule le temps restant sur la bande. Aussitôt que l'indication du temps restant sur la bande apparaît, la lettre „R“ reste allumée.
- („R“ signifie „restant“)

Remarques:

- Quand le temps restant de la bande est inférieur à 3 minutes, la lettre „R“ clignote à nouveau.
- Lorsque la cassette vidéo est enlevée du caméscope, l'indication de longueur de bande repasse automatiquement sur la première indication du mode sélectionné: dans le mode SP, elle passe sur „T30“; dans le mode LP, elle passe sur „T60“.

Type de cassette		Durée d'enregistrement (et indication sur l'écran)	
		Mode SP	Mode LP
VHS-C	EC-30	30 mn (T30)	60 mn (T60)
	EC-45	45 mn (T45)	90 mn (T90)
S-VHS-C	SE-C30	30 mn (T30)	60 mn (T60)
	SE-C45	45 mn (T45)	90 mn (T90)

Using the Tape Counter Indication

The Tape Counter Indication shows the elapsed tape time in hours, minutes and seconds ❶.

■ How to Reset the Tape Counter to "0:00.00"...

1 Press.

The tape counter is reset to "0:00.00" ❷.

- The Tape Counter is automatically reset to "0:00.00" when the cassette tape is taken out and a new cassette is inserted.

Note:

When the tape is rewound further than the tape counter position "0:00.00", the minus sign "-" appears in front of the Tape Counter Indication.

After rewinding the tape, the Tape Counter Indication may deviate a little from the corresponding tape position.

■ How to Search for the Tape Position "0:00.00" After Shooting or Playback...

1 Press.

- The "M" Indication ❸ appears in the Viewfinder next to the Tape Counter Indication. ("OSD/M" means On-Screen Display/Memory)

2 Press one of the two Buttons.

- The tape stops automatically at about the point where the tape counter reads "M 0:00.00".

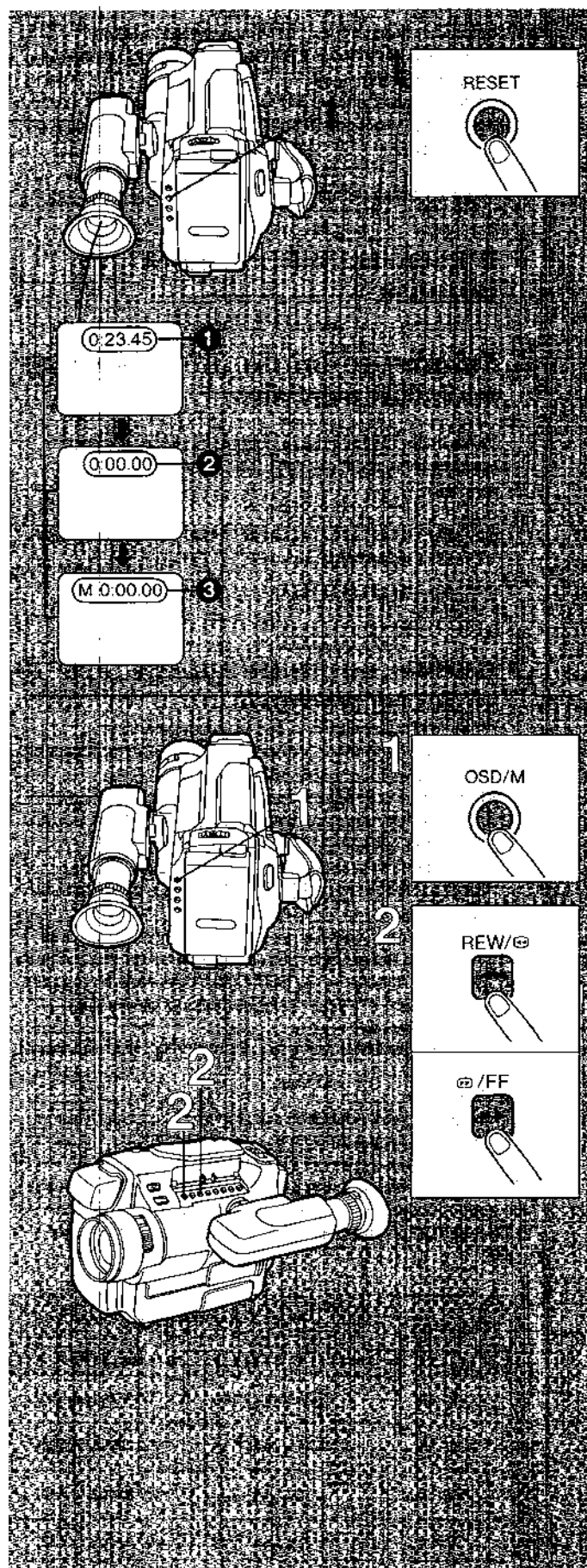
Note:

If the figures in the Tape Counter Indication do not change during fast forward, rewind or any of the playback functions, this means that nothing is recorded on that tape portion.

■ To Cancel the Memory Function...

Press the [OSD/M] Button.

- The "M" Indication disappears.



Benutzung der Bandzählwerk-Anzeige

Die Bandzählwerk-Anzeige zeigt die abgelaufene Bandlaufzeit in Stunden, Minuten und Sekunden an ❶.

■ Zurückstellen des Bandzählwerks auf „0:00.00“...

1 Drücken.

Das Bandzählwerk wird auf „0:00.00“ ❷ zurückgestellt.

- Wird eine Cassette herausgenommen und eine neue Cassette eingesetzt, stellt sich das Bandzählwerk automatisch auf „0:00.00“ zurück.

Hinweis:

Wenn das Band weiter als bis zur Bandzählwerk-Position „0:00.00“ zurückgespult wird, erscheint das Minus-Zeichen „-“ vor der Bandzählwerk-Anzeige.

Nach dem Rückspulen des Bandes kann die Bandzählwerk-Anzeige geringfügig von der entsprechenden Bandstelle abweichen.

■ Wiederauffinden der Bandstelle „0:00.00“ nach dem Aufnehmen oder Wiedergeben...

1 Drücken.

- Die Speicher-Anzeige „M“ ❸ erscheint im Sucher neben der Bandzählwerk-Anzeige.
[„OSD“ ist die Abkürzung für „On-Screen Display/Memory“ (Anzeigeneinblendung/Speicher)]

2 Eine der beiden Tasten drücken.

- Das Band wird automatisch ungefähr an der Stelle gestoppt, wo die Bandzählwerk-Anzeige „M0:00.00“ angibt.

Hinweis:

Wenn sich die Zahl in der Bandzählwerk-Anzeige während Schnellvorlauf, Rückspulen oder einer der Wiedergabefunktionen zeitweilig nicht verändert, so bedeutet das, daß auf diesem Bandabschnitt nichts aufgezeichnet ist.

■ Ausschalten der Speicherfunktion...

Die Taste [OSD/M] drücken.

- Die Anzeige „M“ im Sucher erlischt.

Indication du compteur de bande

L'indication du compteur de bande indique le temps écoulé de la bande en heures, minutes et secondes ❶.

■ Pour remettre le compteur de bande sur "0:00.00"...

1 Appuyer.

Le compteur de bande est remis sur l'indication "0:00.00" ❷.

- Le compteur de bande est remis automatiquement sur l'indication "0:00.00" lorsque l'on retire la cassette et qu'on en introduit une nouvelle.

Remarque:

Lorsque la bande est reboinée au-delà de la position "0:00.00" du compteur de bande, l'indication "—" apparaît en face de l'indication du compteur de bande.

Lorsque l'on a reboiné la bande, l'indication du compteur de bande peut être légèrement décalée par rapport à la position réelle de la bande.

■ Fonction de recherche de la position "0:00.00" après enregistrement ou lecture...

1 Appuyer.

- La lettre "M" ❸ apparaît à côté de l'indication du compteur de bande dans le viseur électronique.
("OSD/M" signifie "affichage sur l'écran/mémoire".)

2 Appuyer sur l'une des deux touches.

- La bande s'arrête automatiquement au point où le compteur de bande indique "M 0:00.00".

Remarque:

Si les chiffres dans le compteur de bande ne changent pas pendant l'avance rapide ou le reboinage, cela signifie qu'il n'existe aucun enregistrement sur cette partie de la bande.

■ Annulation de la fonction de recherche sur mémoire...

Appuyer sur la touche [OSD/M].

- L'indication "M" disparaît.

Using the On-Screen Display Function

■ How to Turn off the Indications in the Viewfinder

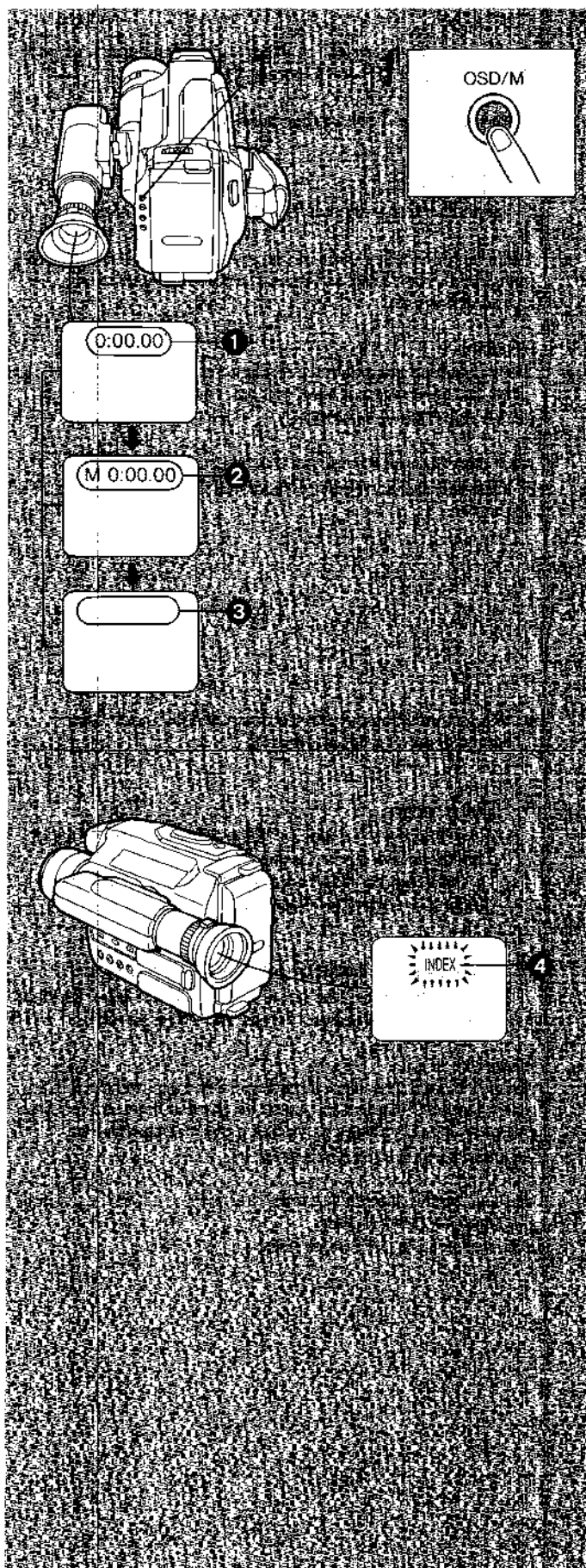
1 Press twice.

- The indications in the Viewfinder disappear **3** except the Warning and Alarm Indications, the Date/Time Indication and the Manual White Balance Indications.

■ To Return to the Initial Mode...

Press the [OSD/M] Button again.

- At every press of the [OSD/M] Button, the Tape Counter Indication changes in the following order: **1** → **2** → **3** → **1**...



Index Signals (VISS)

■ How to Use the Index Signals

The index signals make possible the use of the VHS Index Search or the Intro Scan Function when playing back the tape on a VTR equipped with these functions.

An index signal is recorded automatically in the following cases:

- When shooting is started for the first time after attaching the Battery Pack.
- When shooting is restarted after exchanging the cassette.
- When shooting is started by sliding the [OPERATE] Switch to "CAMERA" after sliding it to "VTR".

In each of these cases, the "INDEX" Indication **4** in the Viewfinder flashes for a few seconds.

- For the correct functioning of the VHS Index Search and Intro Scan Functions on the VTR, the index signals should be spaced at least 2 minutes in the SP mode and 5 minutes in the LP mode.

Benutzung der Anzeigeneinblend-Funktion im Sucher

■ Ausblenden der Anzeigen im Sucher

1 Zweimal drücken.

- Die Anzeigen im Sucher erlöschen ③. Die Warn- und Alarm-Anzeigen, die Datum-/Uhrzeit-Anzeige und die Anzeige für manuellen Weißabgleich können jedoch nicht ausgeblendet werden.

■ Wiedereinblenden der Anzeigen im Sucher...

Die Anzeigeneinblend-Taste [OSD/M] erneut drücken.

- Bei jedem Druck auf die Anzeigeneinblend-Taste [OSD/M] ändert sich die Bandzählwerk-Anzeige in folgender Reihenfolge:

① → ② → ③ → ① ...

Fonction d'affichage sur l'écran

■ Comment supprimer les indications affichées dans le viseur électronique

1 Appuyer deux fois.

- Les indications affichées dans le viseur électronique disparaissent ③, à l'exception des indications d'avertissement/alarme, de la date et de l'heure et du réglage manuel de la balance des blancs.

■ Pour revenir au mode initial...

Appuyer à nouveau sur la touche d'affichage sur l'écran [OSD/M].

- A chaque nouvelle pression sur la touche [OSD/M], l'indication du compteur de bande change dans l'ordre suivant:

① → ② → ③ → ① ...

Index-Signale (VISS)

■ Benutzung der Indexsignale

Das Markieren des Aufnahmearbeginns mit Indexsignalen ermöglicht die Verwendung der Funktionen VHS-Index-Suchlauf und Intro-Scan beim Abspielen der Cassette auf einem Videorecorder, der mit diesen Funktionen ausgestattet ist.

Bei den folgenden Bedienungen wird automatisch ein Indexsignal aufgezeichnet:

- Beim ersten Aufnahmestart nach Anbringen des Akkus am Kamerarecorder.
- Beim erneuten Aufnahmestart nach Auswechseln der Cassette.
- Beim Aufnahmestart nachdem der Schalter [OPERATE] auf „VTR“ und dann erneut auf „CAMERA“ gestellt wurde.

In jedem dieser Fälle blinkt die Anzeige „INDEX“ ④ im Sucher für einige Sekunden, während das Indexsignal aufgezeichnet wird.

- Voraussetzung für das korrekte Funktionieren der Funktionen VHS-Index-Suchlauf und Intro-Scan ist ein Abstand zwischen den Indexsignalen von mindestens 2 Minuten in der SP-Betriebsart und 5 Minuten in der LP-Betriebsart.

Les signaux d'index (VISS)

■ Comment utiliser les signaux d'index

L'enregistrement des signaux d'index permet d'utiliser les fonctions de recherche d'index VHS et d'exploration de la bande lors de la lecture sur un magnétoscope équipé de ces fonctions.

Un signal d'index sera automatiquement enregistré dans les cas suivants:

- Lorsque l'on commence l'enregistrement pour la première fois après avoir fixé le bloc-batterie.
- Lorsque l'on recommence l'enregistrement après avoir changé de cassette.
- Lorsque l'on commence un enregistrement en déplaçant l'interrupteur [OPERATE] sur "CAMERA" alors qu'il était précédemment sur "VTR".

Dans chacun de ces cas, l'indication "INDEX" ④ clignotera pendant quelques secondes dans le viseur électronique.

- Pour un fonctionnement correct des fonctions de recherche d'index VHS et d'exploration de la bande sur le magnétoscope, les signaux d'index doivent être espacés d'au moins 5 minutes dans le mode LP et de 2 minutes dans le mode SP.

Holding the Movie Camera for Shooting

1 Shooting with the Digital Image Stabilizer Function.

With this function, even scenes shot with only one hand or shot from a moving vehicle will be rock-steady.

If the Image Stabilizer Indication ❶ is not displayed in the Viewfinder, press the [I. STABILIZER] Button to activate the Image Stabilizer Function. (See page 52.)

- When walking while shooting, keep both eyes open so that you can see where you are going and what is happening around you.

2 Shooting without the Image Stabilizer Function.

- Hold the Movie Camera with both hands with your elbows slightly in front of your lower chest.
- Hold the Eyecup of the Viewfinder as close as possible to your right or left eye.
- Take a firm stance with the legs slightly apart.
- For stable images, it is recommended to use a tripod (optional) whenever possible. (See page 117.)

3 Low-Angle Shooting.

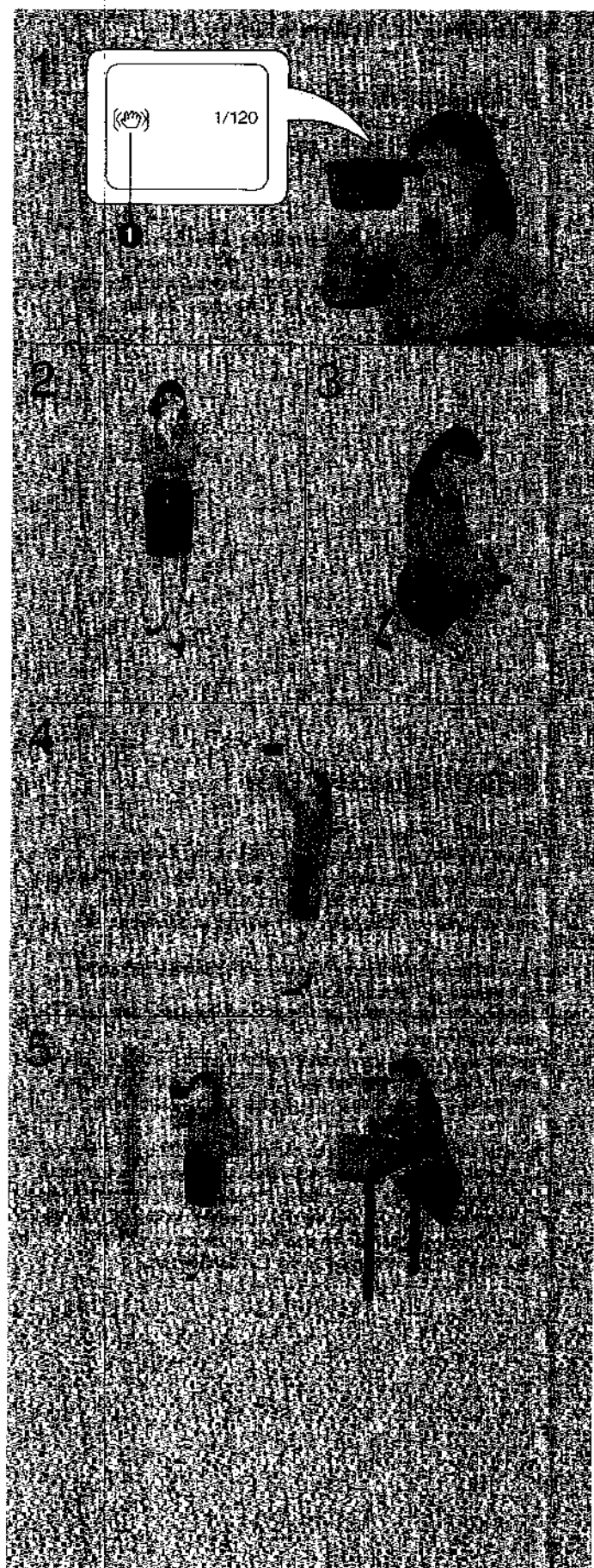
Adjust the angle of the Viewfinder according to the position in which the Movie Camera is held.

- If the Movie Camera is not held firmly in stable position, the picture in the Viewfinder cannot be watched properly.

4 Shooting from a high position.

5 For More Stable Pictures.

- Stabilize the Movie Camera by leaning against a wall, pillar or some other stable object.
- Stabilize the Movie Camera by resting your elbows on a table or another stable horizontal surface.



Halten des Kamerarecorders beim Aufnehmen

1 Aufnehmen mit eingeschalteter Bildstabilisator-Funktion.

Beim Aufnehmen mit eingeschaltetem Bildstabilisator bleiben die Bilder auch dann unverwackelt, wenn einhändig, im Gehen oder aus fahrendem Fahrzeug aufgenommen wird.

Wenn die Bildstabilisator-Anzeige **1** im Sucher nicht leuchtet, die Taste [I. STABILIZER] drücken, um die Bildstabilisator-Funktion einzuschalten. (Siehe Seite 53.)

- Wenn Sie beim Aufnehmen gehen, sollten Sie beide Augen offen halten, damit Sie sehen, wohin Sie treten und was um Sie herum passiert.

2 Aufnehmen mit ausgeschalteter Bildstabilisator-Funktion.

- Den Kamerarecorder mit beiden Händen so halten, daß beide Ellbogen vor dem unteren Teil Ihrer Brust platziert sind.
- Die Augenmuschel des Suchers sollte so eng wie möglich an Ihrem rechten oder linken Auge anliegen.
- Eine sichere, bequeme Stellung annehmen, mit den Beinen leicht gespreizt.
- Um stabile, unverwackelte Aufnahmen und glatte Schwenks sicherzustellen, sollte wenn immer möglich ein Stativ verwendet werden. (Siehe Seite 117.)

3 Aufnehmen aus niedrigem Kamerawinkel.

Den Winkel des Suchers entsprechend der Aufnahmestellung verstellen.

- Wenn der Kamerarecorder nicht stabil festgehalten wird, kann das Bild im Sucher nur mühsam betrachtet werden.

4 Aufnehmen aus hohem Kamerawinkel.

5 Für stabilere Bilder.

- Zum Stabilisieren des Kamerarecorders gegen eine Wand, Zaun, Säule oder andere stabile Gegenstände lehnen.
- Zum Stabilisieren des Kamerarecorders die Ellbogen auf einem Tisch oder einer anderen stabilen horizontalen Oberfläche aufstützen.

Comment tenir le caméscope

1 Prises de vues avec la fonction de stabilisation numérique de l'image.

Avec cette fonction, même les scènes filmées avec une seule main ou celles prises depuis un véhicule en mouvement seront stables.

Si l'indication de stabilisation de l'image **1** n'apparaît pas dans le viseur électronique, appuyer sur la touche [I. STABILIZER] pour mettre en marche la fonction de stabilisation de l'image. (Voir p. 53.)

- Lorsque l'on filme en marchant, ouvrir les deux yeux afin de pouvoir regarder où l'on va et ce qui se passe autour de soi.

2 Prises de vues sans la fonction de stabilisation de l'image.

- Maintenir le caméscope à deux mains avec les coudes légèrement en face de la partie inférieure de la poitrine.
- Maintenir l'ocilleton du viseur électronique le plus près possible de l'œil gauche ou droit.
- Garder une position stable avec les jambes légèrement écartées.
- Pour obtenir des images stables, il est recommandé d'utiliser un trépied (en option) lorsque cela est possible. (Voir p. 117.)

3 Prises de vues au ras du sol.

Régler l'angle du viseur électronique en fonction de la position dans laquelle le caméscope est maintenu.

- Si le caméscope n'est pas maintenu dans une position stable, l'image dans le viseur ne sera pas visible correctement.

4 Pour filmer en hauteur.

5 Pour obtenir des images plus stables.

- Stabiliser le caméscope en s'appuyant contre un mur, un pilier ou tout autre endroit stable.
- Stabiliser le caméscope en posant les coudes sur une table ou sur toute autre surface horizontale stable.

Holding the Movie Camera for Shooting (cont'd)

6 Panning.

Moving the Movie Camera from left to right, or vice versa, to follow a moving subject or to provide a panoramic effect is called panning.

- ❶ First, turn your body so that you are facing the point where the panning is to end.
- ❷ Without moving your feet, turn your upper body to face the point where the panning is to start, and then start shooting. Shoot in this position for about 5 seconds.
- ❸ Gradually turn your upper body toward the point where the panning is to end. Be careful to move the Movie Camera horizontally and very slowly so that the viewer can easily follow the action.
- ❹ Finish the panning at the same point as in step ❶. At this point, continue shooting for about 5 seconds.

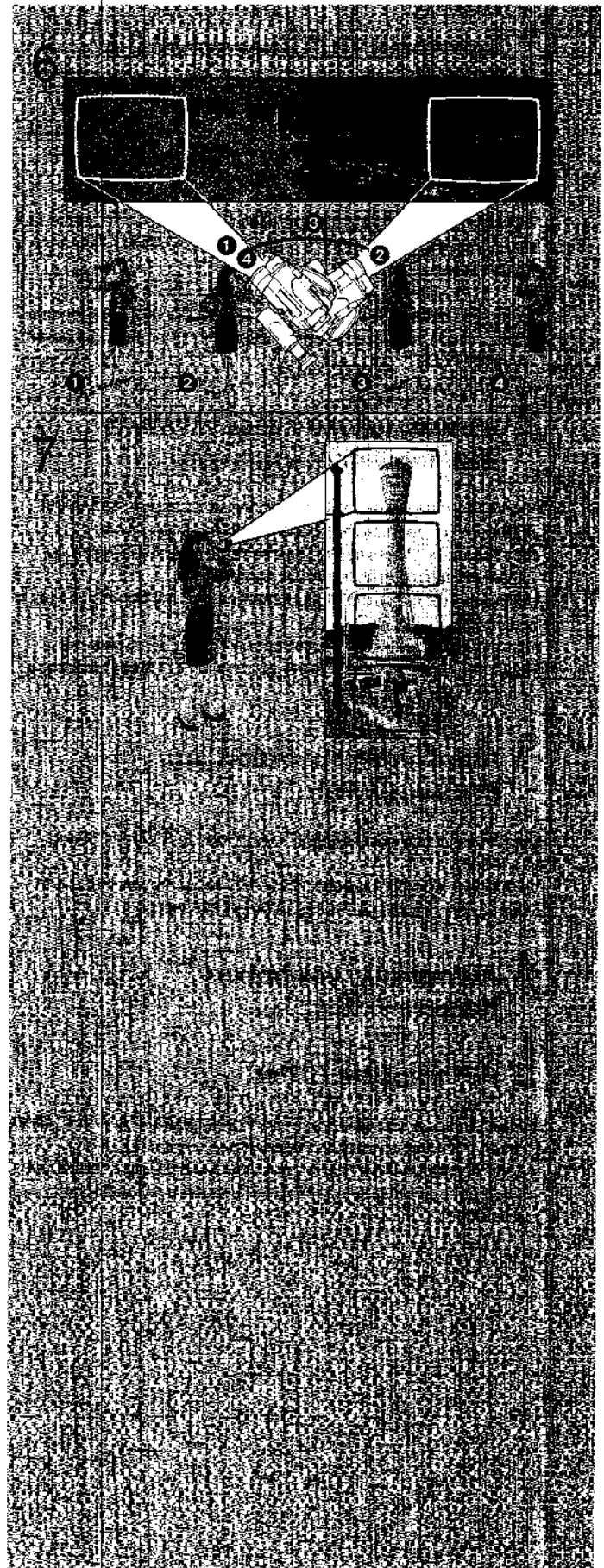
7 Tilting.

Moving the Movie Camera vertically from top to bottom, or vice versa, to follow a moving subject or to show a narrow tall object, such as a tall building or tree in its full height is called tilting.

- At the start and at the end of the tilting shot, hold the camera stable and continue shooting for about 5 seconds in the same way as for panning shots.
- To emphasize the height of a subject, shoot it from the bottom to the top.

■ Hints for Panning and Tilting

For best results, define the start and end points and rehearse the panning or tilting before actually shooting. Be sure to keep the panning speed very slow.



Halten des Kamerarecorders beim Aufnehmen (Fortsetzung)

6 Horizontal-Schwenks.

Unter Horizontal-Schwenk versteht man das Schwenken des Kamerarecorders von links nach rechts oder umgekehrt, um einem sich bewegenden Motiv zu folgen, oder um den Zuschauern einen Panorama-Effekt zu vermitteln.

- ❶ Sich so hinstellen, daß Ober- und Unterkörper auf die Stelle ausgerichtet sind, wo der Schwenk enden soll.
- ❷ Ohne die Füße zu bewegen, den Oberkörper in die Richtung drehen, wo der Schwenk gestartet werden soll, und dann mit dem Aufnehmen beginnen.
In dieser Stellung ca. 5 Sekunden lang aufnehmen.
- ❸ Den Oberkörper bei laufender Aufnahme langsam in die Richtung drehen, wo der Schwenk enden soll.
Darauf achten, daß der Kamerarecorder horizontal und sehr langsam geschwenkt wird, damit der Zuschauer mit den Augen dem Geschehen leicht folgen kann.
- ❹ Die Schwenkbewegung an der gleichen Stelle, wie in Schritt ❶ beenden.
In dieser Stellung ca. 5 Sekunden lang weiter aufnehmen.

7 Senkrecht-Schwenk.

Das vertikale Schwenken des Kamerarecorders von oben nach unten oder umgekehrt, um einem sich bewegenden Motiv zu folgen, oder um ein hohes Gebäude oder einen hohen Baum in seiner vollen Größe zu zeigen, wird als Senkrecht-Schwenk bezeichnet.

- Am Anfang und Ende eines Senkrecht-Schwenks sollte mit stabiler Kamerastellung ca. 5 Sekunden aufgenommen werden, wie beim Horizontal-Schwenk.
- Um die Höhe eines Bildgegenstandes zu betonen, empfiehlt es sich, diesen von unten nach oben hin aufzunehmen.

■ Tips für Horizontal- und Senkrecht-Schwenks

Für bestmögliche Ergebnisse sollte der Anfangs- und Endpunkt eines Schwenks festgelegt und das Schwenken ausprobiert werden, bevor mit dem Aufnehmen begonnen wird. Zudem sollte immer sehr langsam geschwenkt werden.

Comment tenir le caméscope (suite)

6 Le panoramique horizontal.

Manœuvrer le caméscope de gauche à droite ou vice-versa à la poursuite d'un sujet en mouvement est appelé panoramique horizontal.

- ❶ Tout d'abord, placer son corps face au point sur lequel se terminera le panoramique.
- ❷ Sans bouger les pieds, tourner le haut du corps face au point de départ. Commencer à filmer et rester sur le sujet de départ pendant environ 5 secondes.
- ❸ Petit à petit tourner le haut du corps vers l'endroit où la séquence se terminera.
Il faut bouger le caméscope horizontalement et lentement pour que les spectateurs puissent ensuite facilement visualiser la séquence.
- ❹ Terminer sur la position ❶ en continuant à filmer pendant environ 5 secondes.

7 Le panoramique vertical.

Manœuvrer le caméscope verticalement de bas en haut ou vice-versa pour suivre un sujet en mouvement, ou pour montrer un objet haut et étroit tel qu'un immeuble ou un arbre dans toute sa grandeur, est appelé panoramique vertical.

- Au début et à la fin du panoramique vertical, maintenir le magnétoscope dans une position stable et continuer à filmer pendant environ 5 secondes comme dans le panoramique horizontal.
- Pour faire ressortir la hauteur du sujet, filmer du bas vers le haut.

■ Conseils pour les panoramiques

Pour obtenir de bons résultats, bien définir le début et la fin de votre séquence et faire un essai pour du beurre; prenez soin de toujours avoir des gestes sans à coup et très lents.

Shooting

■ How to Shoot from the Beginning of the Video Cassette.

- 1 Fold up the Viewfinder.
- 2 Attach the charged Battery Pack.
- 3 Press and slide to "CAMERA".
- 4 Insert a cassette with intact erasure prevention tab.
 - A few seconds after closing the Cassette Compartment, the Movie Camera will be in the shooting pause mode.
- 5 Extend the Viewfinder.
- 6 Press to select "S-SP", "S-LP", "SP" or "LP".
 - When "S-SP" or "S-LP" (S-VHS system recording) is selected, playback is not possible on a normal VHS VTR.
- 7 Remove the Lens Cap.
- 8 Press the Start/Stop Button.

■ To Pause the Shooting...

Press the Start/Stop Button.

■ To Shoot the Next Scene(s)...

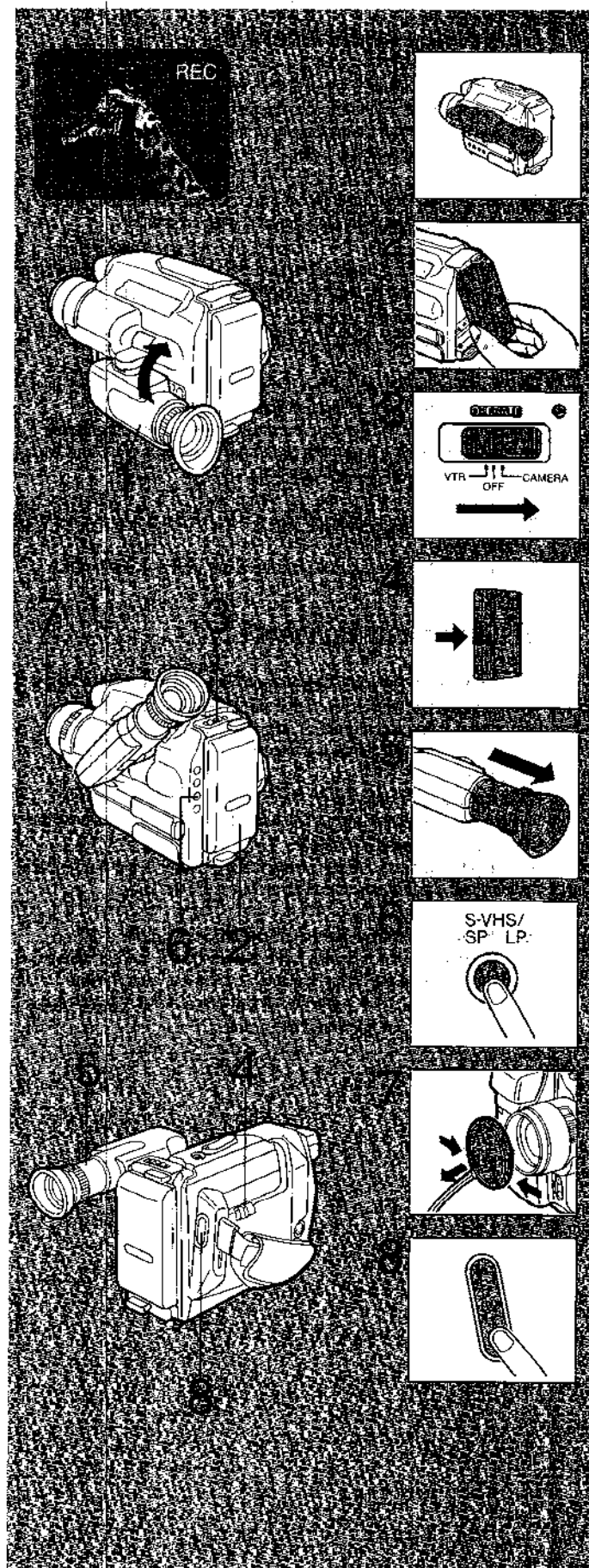
Press the Start/Stop Button again.

■ To Stop the Shooting...

Press the Start/Stop Button to pause the shooting and then set the [OPERATE] Switch to "OFF".

Note:

- If the Movie Camera is left in the shooting pause mode for more than 6 minutes, the shooting pause mode will be canceled and the Viewfinder will be turned off (recording lock mode). To resume shooting from this condition, set the [OPERATE] Switch to "OFF" and then to "CAMERA" again. If the Movie Camera is left in the recording lock mode for more than 48 hours, it will automatically switch off completely.



Aufnehmen

■ Aufnehmen vom Bandanfang

- 1 Den Sucher hochklappen.
- 2 Den aufgeladenen Akku anbringen.
- 3 Drücken und auf „CAMERA“ schieben.
- 4 Eine Videocassette mit intakter Löschschutzlasche einsetzen.
 • Einige Sekunden nach dem Schließen des Cassetteneckdeckels befindet sich der Kamerarecorder in der Betriebsart Aufnahmepause.
- 5 Den Sucher herausziehen.
- 6 Drücken, um „S-SP“, „S-LP“, „SP“ oder „LP“ zu wählen.
 • Wenn „S-SP“ oder „S-LP“ (S-VHS-Betrieb) gewählt wird, kann die so gemachte Aufnahme nachher nicht auf einem VHS-Videorecorder wiedergegeben werden.
- 7 Den Objektivdeckel abnehmen.
- 8 Die Start-/Stop-Taste drücken.

■ Einlegen einer Aufnahmepause...

Die Start-/Stop-Taste drücken.

■ Aufnehmen der nächsten Szene(n)...

Die Start-/Stop-Taste erneut drücken.

■ Beenden der Aufnahme...

Die Start-/Stop-Taste drücken, um die Aufnahme zu unterbrechen, und dann den Schalter [OPERATE] auf „OFF“ stellen.

Hinweis:

- Wenn der Kamerarecorder länger als 6 Minuten in der Betriebsart Aufnahmepause bleibt, wird die Aufnahmepause-Betriebsart aufgehoben, und das Bild im Sucher verschwindet (Betriebsart Aufnahme-Verriegelung). Um anschließend aus dieser Betriebsart erneut aufzunehmen, den Schalter [OPERATE] zuerst auf „OFF“ und dann wieder auf „CAMERA“ stellen. Wenn der Kamerarecorder länger als 48 Stunden in der Betriebsart Aufnahme-Verriegelung bleibt, wird er automatisch vollständig ausgeschaltet.

Comment filmer une séquence

■ Comment filmer à partir du début de la cassette vidéo

- 1 Déplier le viseur électronique.
- 2 Fixer le bloc-batterie sur le caméscope.
- 3 Appuyer et déplacer sur “CAMERA”.
- 4 Introduire une cassette vidéo munie d'une languette de protection contre l'effacement.
 • Quelques secondes après que l'on a refermé le logement de la cassette, le caméscope se met en mode pause d'enregistrement.
- 5 Déployer le viseur électronique.
- 6 Appuyer pour sélectionner “S-SP”, “S-LP”, “SP” ou “LP”.
 • Si l'on sélectionne le mode “S-SP” ou le mode “S-LP” (en système d'enregistrement S-VHS), la lecture n'est pas possible sur un magnétoscope VHS normal.
- 7 Enlever le capuchon de l'objectif.
- 8 Appuyer sur la touche de marche/arrêt.

■ Pour arrêter momentanément de filmer...

Appuyer sur la touche de marche/arrêt.

■ Pour filmer de nouveau...

Appuyer de nouveau sur la touche de marche/arrêt.

■ Pour arrêter de filmer...

Appuyer sur la touche de marche/arrêt pour mettre le caméscope en mode pause d'enregistrement et mettre le caméscope hors circuit à l'aide de l'interrupteur de fonctionnement [OPERATE].

Remarque:

- Si le caméscope est laissé dans le mode pause d'enregistrement pendant plus de 6 minutes, le mode pause est automatiquement annulé et le viseur s'éteint (le caméscope est dans le mode enregistrement verrouillé). Pour filmer de nouveau à partir de cette position, mettre le caméscope hors circuit à l'aide de l'interrupteur de fonctionnement [OPERATE] puis appuyer et faire glisser de nouveau cet interrupteur vers “CAMERA”. Si le caméscope est laissé pendant plus de 48 heures dans le mode enregistrement verrouillé, il se met de lui-même hors circuit.

Checking the Recorded Scene

- 1 Press to pause the shooting.
•The "PAUSE" Indication appears in the Viewfinder.
- 2 Press briefly.
•The "CHK" Indication in the Viewfinder lights up, and the last 2-3 seconds of the last recorded scene will be played back in the Viewfinder. After that, the Movie Camera is again in the shooting pause mode.
("CHK" means Check)

Note:

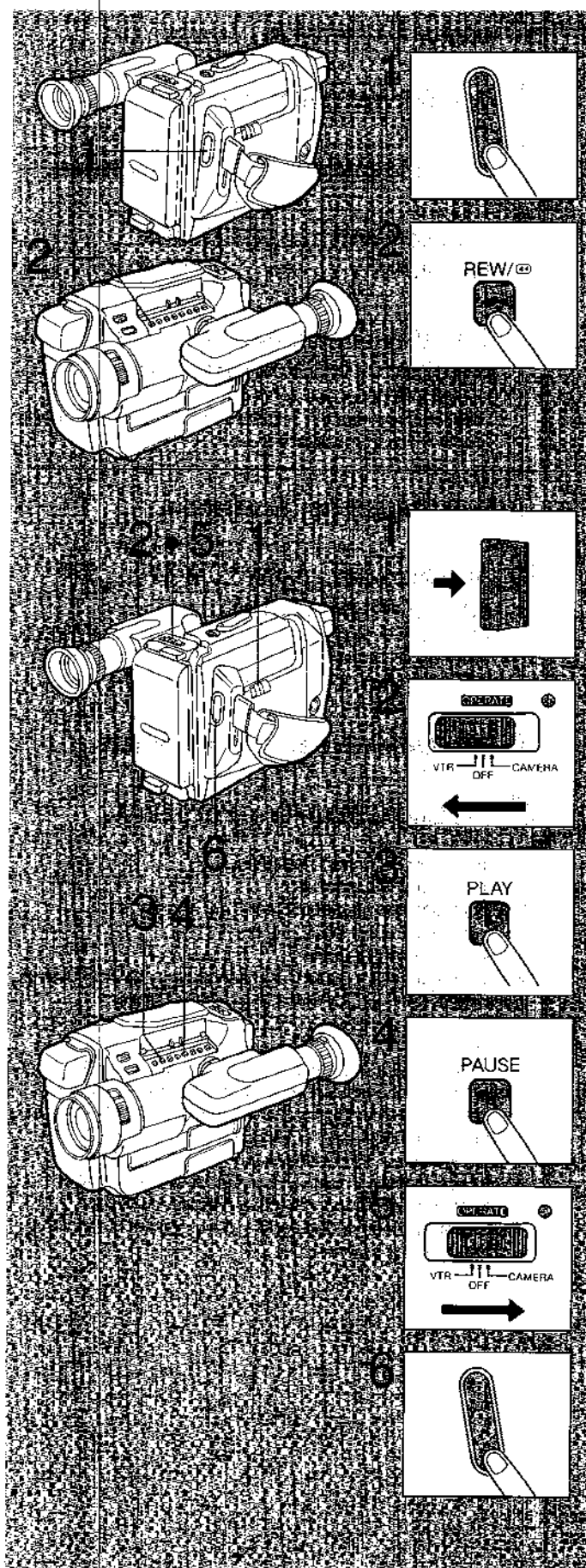
During shooting, use this function to confirm from time to time that the recording has been performed correctly.

Shooting with Clean Edits

■ How to Add New Scenes at the End of Previous Shots

- This function makes it possible to achieve smooth transitions between a previously and a newly shot scene.

- 1 Insert the recorded video cassette.
- 2 Press and slide to "VTR".
("VTR" means Video Tape Recorder.)
- 3 Press.
- 4 Press after reaching the point where you want to add the next scene.
(thereby erasing the rest of the previously recorded scene)
- 5 Slide to "CAMERA".
- 6 Press to start shooting the new scene.
•The shooting starts.



Überprüfen einer aufgenommenen Szene

- 1 Drücken, um auf Aufnahmepause umzuschalten.**
 - Die Anzeige „PAUSE“ erscheint im Sucher.
- 2 Kurz drücken.**
 - Die Anzeige „CHK“ leuchtet im Sucher auf, und die letzten 2-3 Sekunden der zuletzt aufgenommenen Szene werden im Sucher wiedergegeben. Danach schaltet der Kamerarecorder erneut auf Aufnahmepause um. [„CHK“ ist die Abkürzung für CHECK (Überprüfen)]

Hinweis:

Beim Aufnehmen kann mit dieser Funktion von Zeit zu Zeit kontrolliert werden, ob die Aufnahme wunschgemäß gemacht worden ist.

Aufnahmen mit sauberen Szenenübergängen

■ Anfügen neuer Szenen an früher gemachte Aufnahmen

- Mit dieser Funktion lassen sich glatte, saubere Übergänge zwischen vorheriger und neuer Aufnahme schaffen.

- 1 Die bespielte Videocassette einsetzen.**
- 2 Drücken und auf „VTR“ schieben.**
 - [„VTR“ ist die Abkürzung für „Video Tape Recorder“ (Videorecorder)]
- 3 Drücken.**
- 4 Drücken, sobald die Stelle erreicht ist, wo die neue Aufnahme angefügt werden soll.**
 - (Achtung! Dadurch wird der Rest der vorher aufgenommenen Szene gelöscht.)
- 5 Auf „CAMERA“ schieben.**
- 6 Drücken, um die neue Szene aufzunehmen.**
 - Die Aufnahme beginnt.

Comment vérifier les séquences enregistrées

- 1 Appuyer pour mettre le caméscope en mode pause d'enregistrement.**
 - L'indication "PAUSE" apparaît dans le viseur.
- 2 Appuyer brièvement.**
 - L'indication "CHK" s'allume dans le viseur et les images des dernières 2 ou 3 secondes de la séquence précédemment enregistrée apparaîtront dans le viseur. Le caméscope se remettra ensuite automatiquement en mode pause d'enregistrement. ("CHK" signifie "vérification")

Remarque:

Utiliser cette fonction pendant la prise de vues pour vérifier de temps en temps si l'enregistrement se fait normalement.

Comment faire des reprises naturelles

■ Comment ajouter une séquence au bout d'une autre

- Cette fonction permet de faire des transitions progressives et propres entre une séquence précédemment enregistrée et une nouvelle séquence.

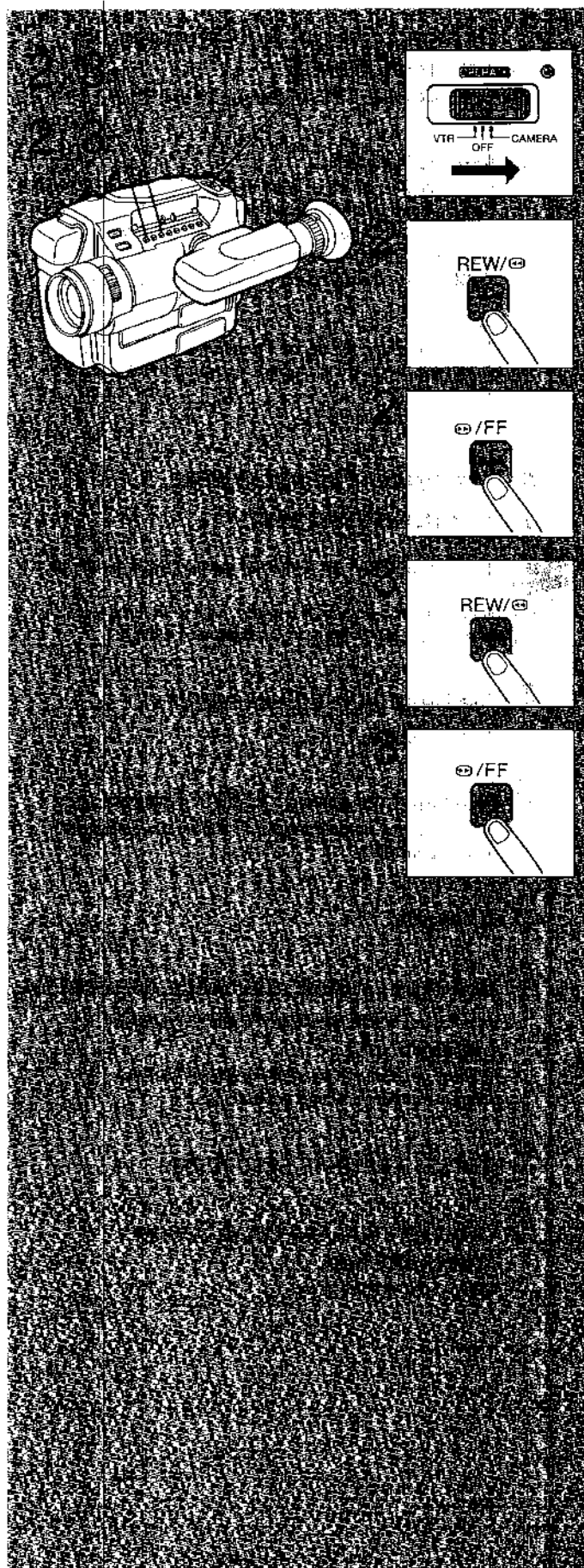
- 1 Introduire la cassette enregistrée dans le caméscope.**
- 2 Appuyer et déplacer sur "VTR".**
 - ("VTR" signifie "magnétoscope")
- 3 Appuyer.**
- 4 Appuyer lorsque l'on a atteint l'endroit où l'on veut commencer à enregistrer une nouvelle scène.**
 - (Cela effacera la fin de la séquence précédemment enregistrée.)
- 5 Faire glisser sur "CAMERA".**
- 6 Appuyer pour enregistrer la nouvelle séquence.**
 - L'enregistrement commence.

Searching for a Previously Shot Scene

Using the Convenient Camera Search Function

■ How to Search for a Point in a Recorded Scene
After inserting the recorded video cassette:

- 1 Press and slide to "CAMERA".
- 2 Keep pressed.
 - While this button is kept pressed, the recorded scene will be played back at high speed in reverse direction.
 - Or keep pressed.
 - While this button is kept pressed, the recorded scene will be played back at normal speed in forward direction.
- 3 Release this button after reaching the desired point.



Wiederauffinden einer früher aufgenommenen Szene

Benutzung der praktischen Kamerasuchlauf-Funktion

- Suchen nach einer bestimmten Stelle in einer aufgezeichneten Szene

Nach dem Einsetzen der aufgezeichneten Cassette:

- 1 Drücken und auf „CAMERA“ schieben.**
- 2 Gedrückt halten.**
 - Wenn diese Taste gedrückt gehalten wird, erfolgt die Wiedergabe in Rückwärtsrichtung mit hoher Geschwindigkeit.

Oder gedrückt halten.

 - Wenn diese Taste gedrückt gehalten wird, erfolgt die Wiedergabe in Vorwärtsrichtung mit normaler Geschwindigkeit.
- 3 Die gedrückte Taste loslassen, sobald die gewünschte Bandstelle erreicht ist.**

Comment retrouver une séquence déjà enregistrée

Utilisation de la fonction de recherche sur le caméscope

- Recherche d'une séquence déjà enregistrée

Après l'introduction de la cassette enregistrée:

- 1 Appuyer et faire glisser sur "CAMERA".**
- 2 Appuyer et maintenir enfoncé.**
 - Si l'on garde cette touche enfoncée, la séquence enregistrée sera reproduite à grande vitesse en sens inverse.

Ou appuyer et maintenir enfoncé.

 - Si l'on garde cette touche enfoncée, la séquence enregistrée sera reproduite à grande vitesse dans le sens de lecture normal.
- 3 Relâcher la touche lorsque l'on a atteint l'endroit désiré.**

Shooting with the Digital Image Stabilizer Function

This function automatically corrects the slight shaking of the camera that often occurs during hand-held camera shooting and zooming.

It is especially practical for the following shooting situations:

- Zooming in on a distant subject.
- Shooting while walking.
- Shooting from inside a moving car.

1 Press.

The Image Stabilizer Function is activated with the [I. STABILIZER] Button.

- When the Image Stabilizer Function is activated, the Indications ① (Image Stabilizer Indication "IS") and Shutter Speed Indication "1/120" appear in the Viewfinder.

2 Press.

- The recording starts.

■ To Cancel this Function...

Press the [I. STABILIZER] Button.

Note:

- The subject appears slightly enlarged in the Viewfinder and the shutter speed is set to 1/120 second (the "1/120" Indication in the Viewfinder is displayed) instead of the normal 1/50 second (for which there is no indication).

Notes on Shooting with the Image Stabilizer Function

■ Shooting Conditions...

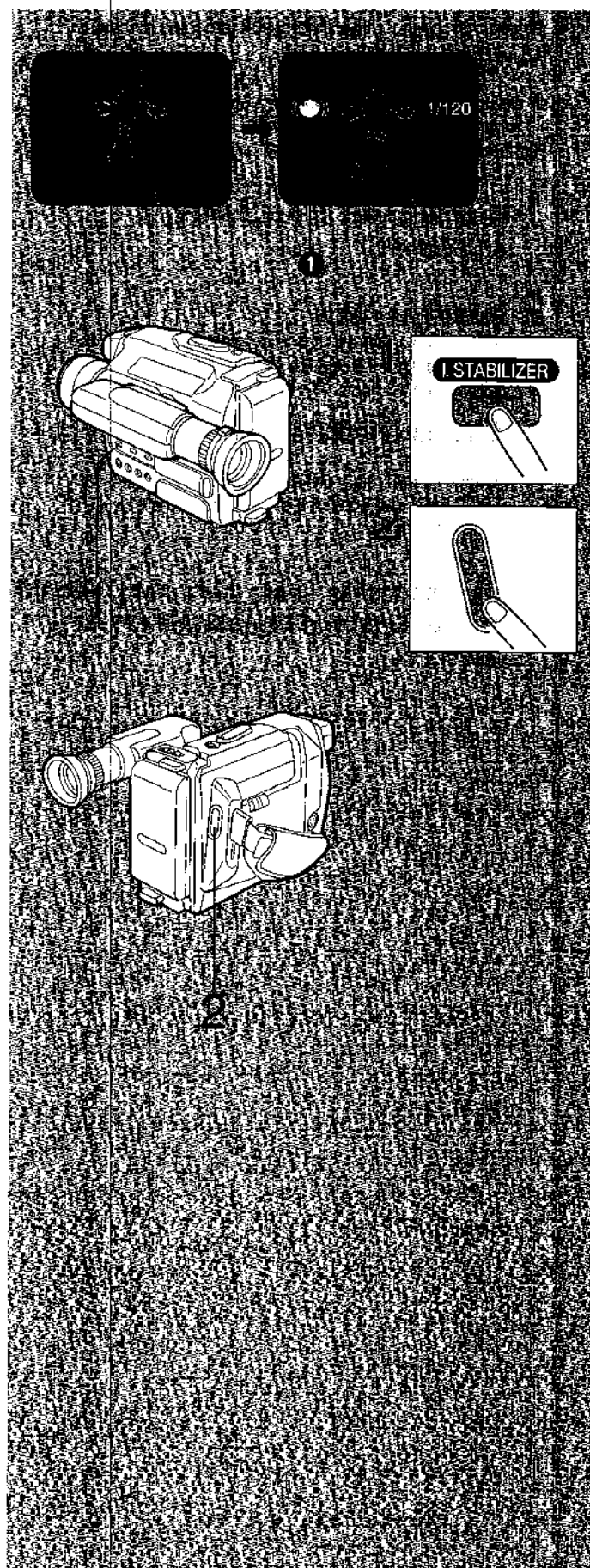
- The picture stabilizing effect may not be sufficient, if the shaking of the Movie Camera is very strong, or in the following shooting conditions:
 - A subject with horizontal or vertical stripes.
 - An extremely bright subject.
 - A subject under many fluorescent lamps.
 - A fast-moving subject.
- When shooting under fluorescent light, the brightness of the picture may fluctuate.
- The resolution of the picture will be slightly reduced.

■ Shooting with the High-Speed Shutter...

- If the [SHUTTER] Button is pressed to change the shutter speed while the Movie Camera is in the Image Stabilizer Mode, the shutter speed will remain at this setting when the Image Stabilizer Mode is canceled.

■ Shooting with a Tripod...

- When shooting with a tripod, do not use the Image Stabilizer Function.



Aufnahmen mit der Bildstabilisator-Funktion

Mit dieser Funktion werden automatisch geringe Bewegungen des Kamerarecorders ausgeglichen, die vor allem beim Aufnehmen aus freier Hand und beim Zoomen auftreten.

Sie ist besonders für folgende Zwecke geeignet:

- beim Zoomen auf Tele-Einstellung;
- beim Aufnehmen im Gehen;
- beim Aufnehmen aus fahrendem Fahrzeug.

1 Drücken.

Die Bildstabilisator-Funktion wird mit der Taste [I. STABILIZER] eingeschaltet.

- Wenn die Bildstabilisator-Funktion eingeschaltet ist, leuchten die Anzeigen **1** (Bildstabilisator-Anzeige „“) und Verschußgeschwindigkeits-Anzeige „1/120“ im Sucher.

2 Drücken.

- Die Aufnahme beginnt.

■ Zum Ausschalten der Bildstabilisator-Funktion...

Die Taste [I. STABILIZER] drücken.

Hinweis:

- Der Bildgegenstand erscheint auf dem Sucherbildschirm etwas vergrößert, und die Verschußgeschwindigkeit wird von der normalen Geschwindigkeit von 1/50-Sek. (keine Anzeige) auf 1/120-Sekunde umgeschaltet (Anzeige „1/120“ leuchtet im Sucher).

Hinweise zum Aufnehmen mit der Bildstabilisator-Funktion

■ Aufnahmebedingungen...

- Die Wirkung der Bildstabilisator-Funktion ist bei sehr unruhiger Kameraführung oder bei Aufnahmen mit folgenden Motiven eventuell nicht ausreichend:
 - Bildgegenstände mit horizontalen oder vertikalen Streifen;
 - Besonders hell ausgeleuchtete Motive;
 - Motive unter Leuchtstofflampen-Beleuchtung;
 - Motive mit viel schneller Bewegung.
- Beim Aufnehmen unter Leuchtstofflampen kann es zu Schwankungen in der Bildhelligkeit kommen.
- Die Bildauflösung wird etwas verringert.

■ Aufnahmen mit einer hohen Verschußgeschwindigkeit...

- Wenn bei eingeschalteter Bildstabilisator-Funktion, die Taste [SHUTTER] gedrückt wird, um die Verschußgeschwindigkeit zu ändern, bleibt die Verschußgeschwindigkeit auch nach Ausschalten der Bildstabilisator-Funktion in dieser Einstellung.

■ Aufnahmen mit einem Stativ...

- Beim Aufnehmen mit einem Stativ sollte die Bildstabilisator-Funktion nicht benutzt werden.

La fonction de stabilisation numérique de l'image

Cette fonction corrige automatiquement les moindres tremblements du caméscope, inévitables si celui-ci est tenu d'une seule main, et surtout pendant les prises de vue en zoom. Elle est indispensable dans les conditions suivantes:

- Gros plan en zoom sur un sujet.
- Prise de vues en marchant.
- Prise de vues de l'intérieur d'un véhicule en mouvement.

1 Appuyer.

La fonction de stabilisation est activée.

- Lorsque la fonction de stabilisation est activée, les indications **1** (indications de stabilisation de l'image „“) et de vitesse d'obturation „1/120“ apparaissent dans le viseur.

2 Appuyer.

- L'enregistrement commence.

■ Pour annuler cette fonction...

Appuyer sur la touche de stabilisation de l'image [I. STABILIZER].

Remarque:

- Le sujet apparaît légèrement plus grand dans le viseur et la vitesse d'obturation est 1/120 de seconde (l'indication „1/120“ est visible dans le viseur) alors que la vitesse d'obturation normale, qui elle n'est jamais affichée, est de 1/50.

Remarques sur l'enregistrement avec cette fonction.

■ Conditions des prises de vues...

- L'effet de stabilisation de l'image ne sera pas suffisant si le caméscope bouge énormément, ou dans les conditions suivantes:
 - Le sujet présente des bandes horizontales ou verticales.
 - Le sujet est fortement éclairé.
 - Le sujet est éclairé par de nombreuses lampes fluorescentes.
 - Le sujet se déplace rapidement.
- Sous un éclairage avec des lampes fluorescentes, l'éclat de l'image varie constamment.
- La définition de l'image est légèrement inférieure.

■ Prises de vue avec l'obturateur ultra-rapide...

- Si l'on appuie sur la touche de l'obturateur rapide [SHUTTER] pour changer de vitesse d'obturation lorsque le caméscope est dans le mode stabilisation de l'image, la vitesse d'obturation réglée restera la même après annulation du mode stabilisation de l'image.

■ Prises de vues avec un trépied...

- Si l'on filme avec un trépied, ne pas utiliser la fonction de stabilisation numérique de l'image.

Taking a Snapshot

Using the Digital Shooting Function

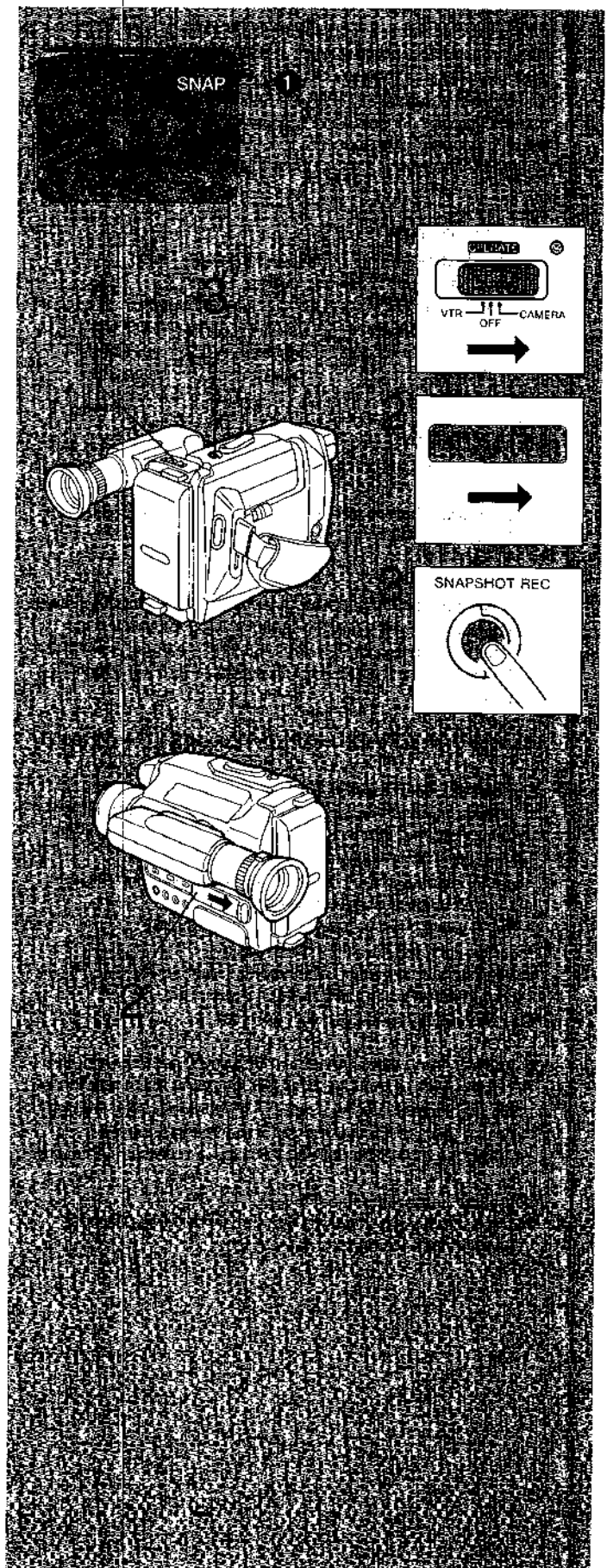
- Simply by pressing the [SNAPSHOT REC] Button, a still picture can be recorded for approx. 5 seconds.
- Since anyone can use this Movie Camera with the same ease as a photo camera, it's easy to ask somebody to take your picture by pressing the [SNAPSHOT REC] Button. This makes it even easier for you to get into your own video movies.

- 1 Press and slide to "CAMERA".**
- 2 Slide the cover all the way to the right until it locks with a click.**
 - When the cover is not slid completely to the right, snapshot shooting is not possible.
- 3 Press.**
 - The "SNAP" Indication ❶ is displayed in the Viewfinder during the snapshot shooting.
 - The still picture will be recorded for approx. 5 seconds and the Movie Camera will then switch back to the shooting pause mode.

Hints for Shooting Snapshot Pictures

By combining this function with the High-Speed Shutter Function, it is possible to shoot still pictures of fast actions for motion analysis.

- To prevent picture distortion, do not move or shake the Movie Camera during Snapshot Recording.
- Since the still picture is recorded from the digital image memory, the picture quality may be slightly inferior to that of normally recorded pictures.
- When the Snapshot Recording Function is used repeatedly, wait at least 2 to 3 seconds before pressing the [SNAPSHOT REC] Button again.



Aufnahmen einer Schnappschuß-Aufnahme

Benutzung der Digital-Aufnahmefunktion

- Durch Drücken der Taste [SNAPSHOT REC] kann für eine Dauer von 5 Sekunden ein Standbild aufgezeichnet werden. Da sich der Kamerarecorder mit dieser Funktion genauso einfach bedienen läßt, wie eine normale Fotokamera, können Sie auch jemanden, der mit der Bedienung dieses Kamerarecorders nicht vertraut ist, bitten, ganz einfach mit der Taste [SNAPSHOT REC] für Sie abzurücken. Dies ermöglicht es Ihnen, auch selbst öfter mit ins Bild zu kommen.

1 Drücken und auf „CAMERA“ schieben.

2 Den Schieber ganz nach rechts schieben, bis er hörbar einrastet.

- Wenn der Schieber nicht ganz nach rechts geschoben wird, ist die Schnappschuß-Aufnahme nicht möglich.

3 Drücken.

- Die Anzeige „SNAP“ ❶ leuchtet während der Schnappschuß-Aufnahme im Sucher.
- Das Standbild wird für eine Dauer von ca. 5 Sekunden aufgezeichnet, und der Kamerarecorder schaltet anschließend wieder auf die Betriebsart Aufnahmepause um.

Hinweise zum Aufnehmen mit der Schnappschuß-Aufnahmefunktion

In Verbindung mit dem Hochgeschwindigkeits-Verschluß lassen sich mit dieser Funktion Standbilder für die Analyse von schnellen Bewegungsabläufen aufzeichnen.

- Um Bildstörungen zu vermeiden, den Kamerarecorder während der Schnappschuß-Aufnahme nicht bewegen oder Erschütterungen aussetzen.
- Da das Standbild aus dem digitalen Bildspeicher aufgezeichnet wird, sind Bildqualität und -auflösung im Vergleich zu den auf normale Art aufgezeichneten bewegten Bildern geringfügig geringer.
- Bei wiederholt durchgeführter Schnappschuß-Aufnahme sollte jeweils 2 bis 3 Sekunden gewartet werden, bevor die Taste [SNAPSHOT REC] erneut gedrückt wird.

Enregistrement d'instantanés

Utilisation de la fonction numérique

- Il suffit d'appuyer sur la touche d'instantané [SNAPSHOT REC]. Une image fixe sera enregistrée pendant 5 secondes environ. Ce caméscope pouvant être utilisé avec la même facilité qu'un appareil photo, on pourra aisément demander à quelqu'un de prendre sa photo vidéo en appuyant sur la touche d'instantané [SNAPSHOT REC]. C'est une manière très simple d'apparaître soi-même dans l'enregistrement.

1 Appuyer et faire glisser sur la position "CAMERA".

2 Le pousser vers la droite, jusqu'à ce qu'il se bloque (il se produit alors un déclic).

- Si l'interrupteur n'est pas complètement à droite, l'enregistrement d'instantané ne peut se faire.

3 Appuyer.

- L'indication "SNAP" ❶ apparaît dans le viseur pendant ce type de prises de vues.
- Une image fixe sera enregistrée pendant 5 secondes environ, et le caméscope reviendra automatiquement dans le mode pause d'enregistrement.

Conseils pour l'utilisation de cette fonction

En combinant cette fonction et l'obturateur ultra rapide, il est possible de prendre des images fixes d'un mouvement rapide pour pouvoir l'analyser ensuite.

- Pour éviter la distorsion de l'image, ne pas bouger et ne pas faire trembler le caméscope pendant l'enregistrement d'instantanés.
- L'image fixe étant enregistrée à partir de la mémoire numérique de l'image, sa qualité risque d'être légèrement inférieure à celle des images filmées normalement.
- Si l'on désire faire plusieurs instantanés à la suite, attendre au moins deux ou trois secondes avant d'appuyer de nouveau sur la touche d'instantané [SNAPSHOT REC].

Shooting a Still Picture

Using the Digital Shooting Function

For recording a Still Picture of Any Desired Duration:

1 Press and slide to "CAMERA".

2 Press.

- The image in the Viewfinder stands still.
- By pressing the [STILL/STROBE] Button repeatedly, the mode can be changed in the following order:

→ NORMAL → STILL → STROBE

3 Press.

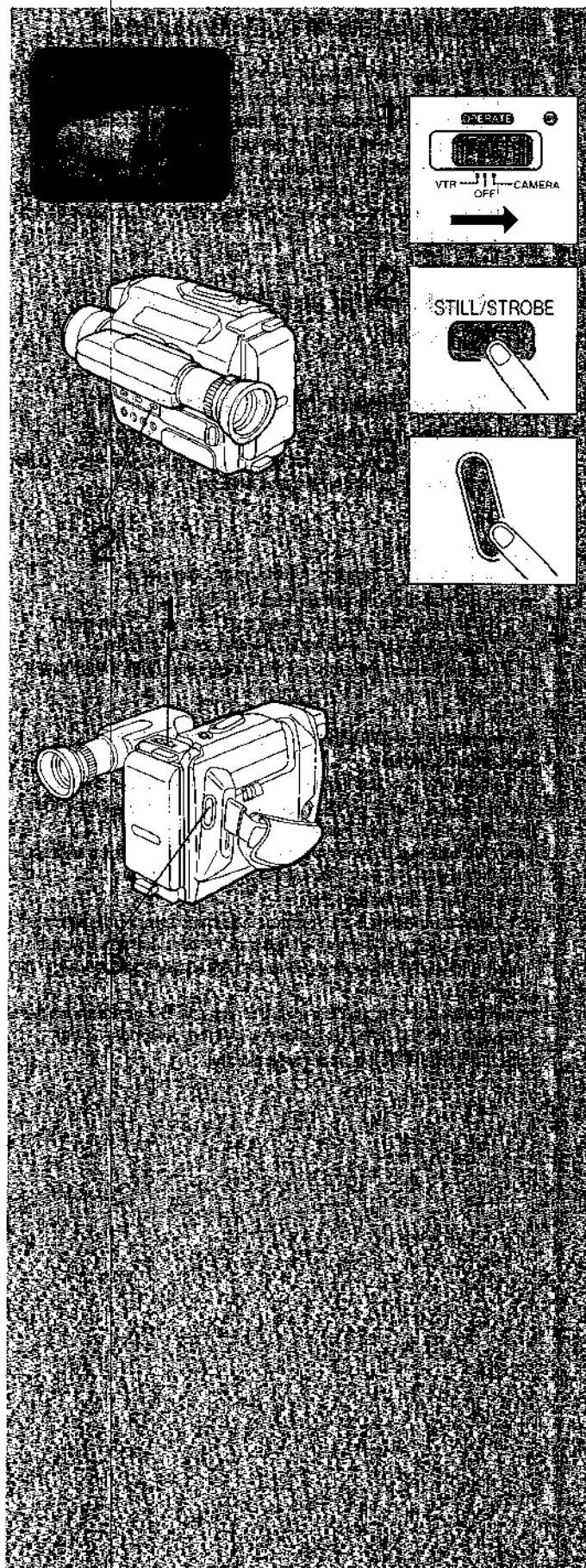
- The still picture in the Viewfinder will be recorded.

■ To Cancel this Function...

Press the [STILL/STROBE] Button three times until normal movement in the Viewfinder is observed.

Hints for Shooting Still Pictures

- To prevent picture distortion, do not move or shake the Movie Camera during still picture shooting.
- Since the still picture is recorded from the digital image memory, the picture quality may be slightly inferior to that of normally recorded pictures.



Aufnehmen einer Standbild-Aufnahme

Benutzung der Digital-Aufnahmefunktion

Zum Aufnehmen eines Standbildes von beliebiger Dauer:

1 Drücken und auf „CAMERA“ schieben.

2 Drücken.

- Das Bild im Sucher bleibt stehen.
- Durch wiederholtes Drücken der Taste [STILL/STROBE] kann die Betriebsart in folgender Reihenfolge geändert werden:

[>NORMAL >STILL >STROBE]

3 Drücken.

- Das Standbild im Sucher wird aufgezeichnet.

■ Zum Ausschalten der Standbild-Aufnahmefunktion...

Die Taste [STILL/STROBE] dreimal drücken, bis die Bewegung im Sucherbild normal ist.

Hinweise zum Aufnehmen mit der Standbild-Aufnahmefunktion

- Um Bildstörungen zu vermeiden, den Kamerarecorder während der Standbild-Aufnahme nicht bewegen oder Erschütterungen aussetzen.
- Da das Standbild aus dem digitalen Bildspeicher aufgezeichnet wird, sind Bildqualität und -auflösung im Vergleich zu den auf normale Art aufgezeichneten bewegten Bildern etwas geringer.

Enregistrement d'images fixes

Utilisation de la fonction numérique pour enregistrer des images fixes

Pour enregistrer une image fixe sans limite de temps:

1 Appuyer et faire glisser sur „CAMERA“.

2 Appuyer.

- L'image est figée dans le viseur.
- Si l'on appuie de façon répétée sur la touche [STILL/STROBE], le mode change dans l'ordre suivant:

[>NORMAL >STILL >STROBE]

3 Appuyer.

- L'image figée dans le viseur est enregistrée.

■ Pour annuler cette fonction...

Appuyer trois fois sur la touche [STILL/STROBE] jusqu'à ce que l'image recommence à défiler dans le viseur.

Conseils au sujet de l'enregistrement d'images fixes

- Pour éviter la distorsion de l'image, ne pas bouger et ne pas faire trembler le caméscope pendant l'enregistrement d'images fixes.
- L'image fixe étant enregistrée à partir de la mémoire numérique de l'image, sa qualité risque d'être légèrement inférieure à celle des images filmées normalement.

Shooting with Strobe Effect

Using the Digital Shooting Function

For continuously recording 6 still images per second:

- 1 Press and slide to "CAMERA".**
- 2 Press Twice.**
 - The picture in the Viewfinder will also have a strobe effect.
- 3 Press.**
 - Continuous shooting with strobe effect is now possible.

■ To Cancel this Function...

Press the [STILL/STROBE] Button twice until normal movement in the Viewfinder is observed.

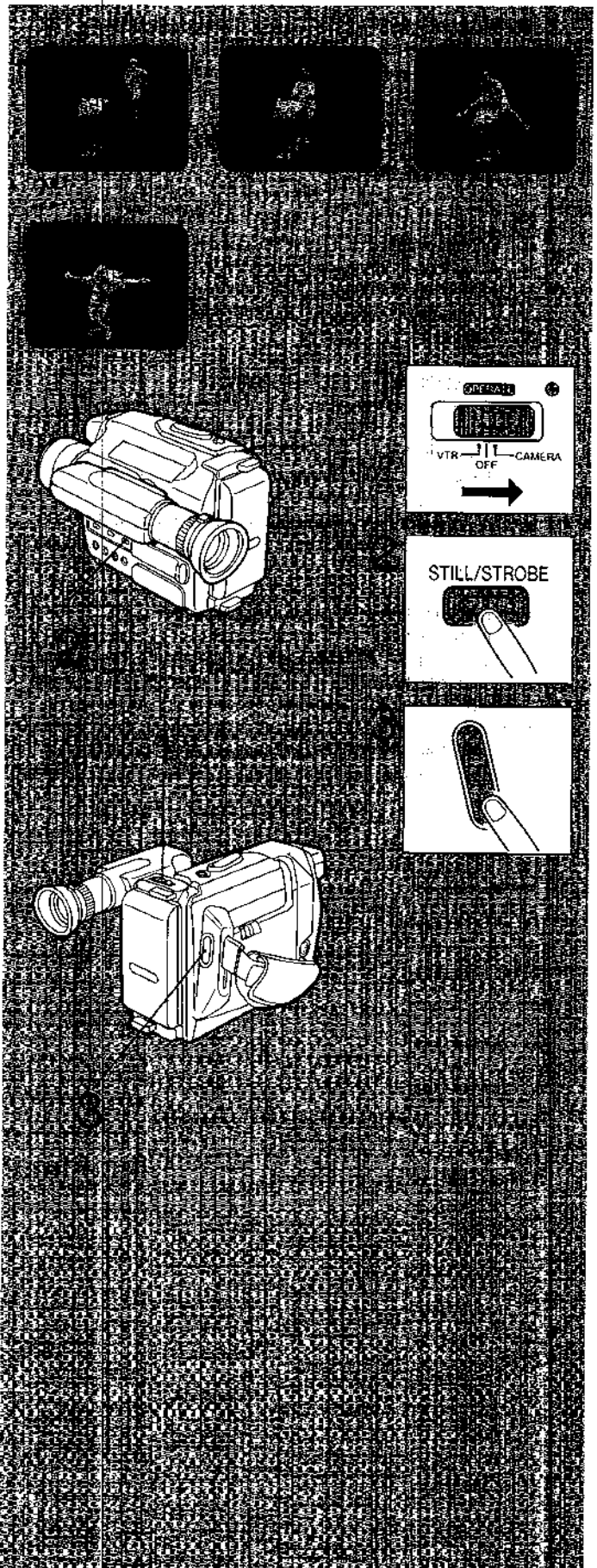
Hints for Shooting Pictures with Strobe Effect

By combining the Strobe Function with the High-Speed Shutter, the strobe effect can be increased. (For outdoor shooting, the 1/250-second shutter speed is recommended.)

(See page 70.)

Notes:

- When shooting under fluorescent lamps, the brightness of the picture may fluctuate.
- Since the strobe pictures are recorded from the digital image memory, the picture quality may be slightly inferior to that of normally recorded pictures.



Aufnehmen mit Stroboskop-Effekt

Benutzung der Digital-Aufnahmefunktion

Zum kontinuierlichen Aufnehmen von 6 Standbildern pro Sekunde:

- 1 Drücken und auf „CAMERA“ schieben.**
- 2 Zweimal drücken.**
 - Das Bild im Sucher hat jetzt ebenfalls einen stroboskopartigen Effekt (ruckartige Bewegungen).
- 3 Drücken.**
 - Kontinuierliche Aufnahme mit Stroboskop-Effekt ist möglich für eine beliebige Dauer.

■ Zum Ausschalten der Stroboskop-Aufnahmefunktion...

Die Taste [STILL/STROBE] zweimal drücken, bis die Bewegung im Sucherbild normal ist.

Hinweise zum Aufnehmen mit der Standbild-Aufnahmefunktion

In Verbindung mit dem Hochgeschwindigkeits-Verschluss läßt sich der Stroboskop-Effekt verstärken. (Für Außenaufnahmen empfiehlt sich dabei eine Verschlussgeschwindigkeit von 1/250-Sekunde.) (Siehe Seite 71.)

Hinweise:

- Beim Aufnehmen unter Leuchtstofflampen kann es zu Schwankungen in der Bildhelligkeit kommen.
- Da die Stroboskop-Bilder aus dem digitalen Bildspeicher aufgezeichnet werden, sind Bildqualität und -auflösung im Vergleich zu den auf normale Art aufgezeichneten Bildern etwas geringer.

L'effet stroboscopique

Utilisation de la fonction numérique

Pour enregistrer consécutivement 6 images fixes par seconde:

- 1 Appuyer et déplacer sur "CAMERA".**
- 2 Appuyer deux fois.**
 - L'image dans le viseur aura également un effet stroboscopique.
- 3 Appuyer.**
 - L'enregistrement continu avec effet stroboscopique est maintenant possible.

■ Pour annuler cette fonction...

Appuyer deux fois sur la touche [STILL/STROBE] jusqu'à ce qu'un mouvement normal réapparaisse dans le viseur électronique.

Conseils pour filmer avec l'effet stroboscopique

En combinant cette fonction avec l'obturateur ultra rapide, l'effet stroboscopique peut être amplifié (En ce qui concerne les prises de vues à l'extérieur, la vitesse de l'obturateur 1/250 de seconde est recommandée). (Voir p. 71.)

Remarques:

- Lorsque l'on filme avec des lampes fluorescentes, la luminosité de l'image risque de varier.
- Les images avec effet stroboscopique étant enregistrées à partir de la mémoire, la qualité de l'image risque d'être légèrement inférieure à celle des scènes filmées normalement.

Shooting with the Zoom Function

Using the Power Zoom and Digital Zoom Functions

■ How to Zoom In ① or out ② (Using the Power Zoom Function)

To make your zoom shots more impressive and to achieve exactly the desired effect, do it like the professionals: before actually shooting, make a trial run of the zooming.

1 Keep pressed for telephoto.
(subject appears closer ①)

Keep pressed for wide-angle.
(subject appears further away ②)

(Using the Digital Zoom Function)

The Digital Zoom Function makes it possible to zoom in on a subject and enlarge it by up to 16 times by using the [T] Zoom Button and the [DIGITAL ZOOM] Button.

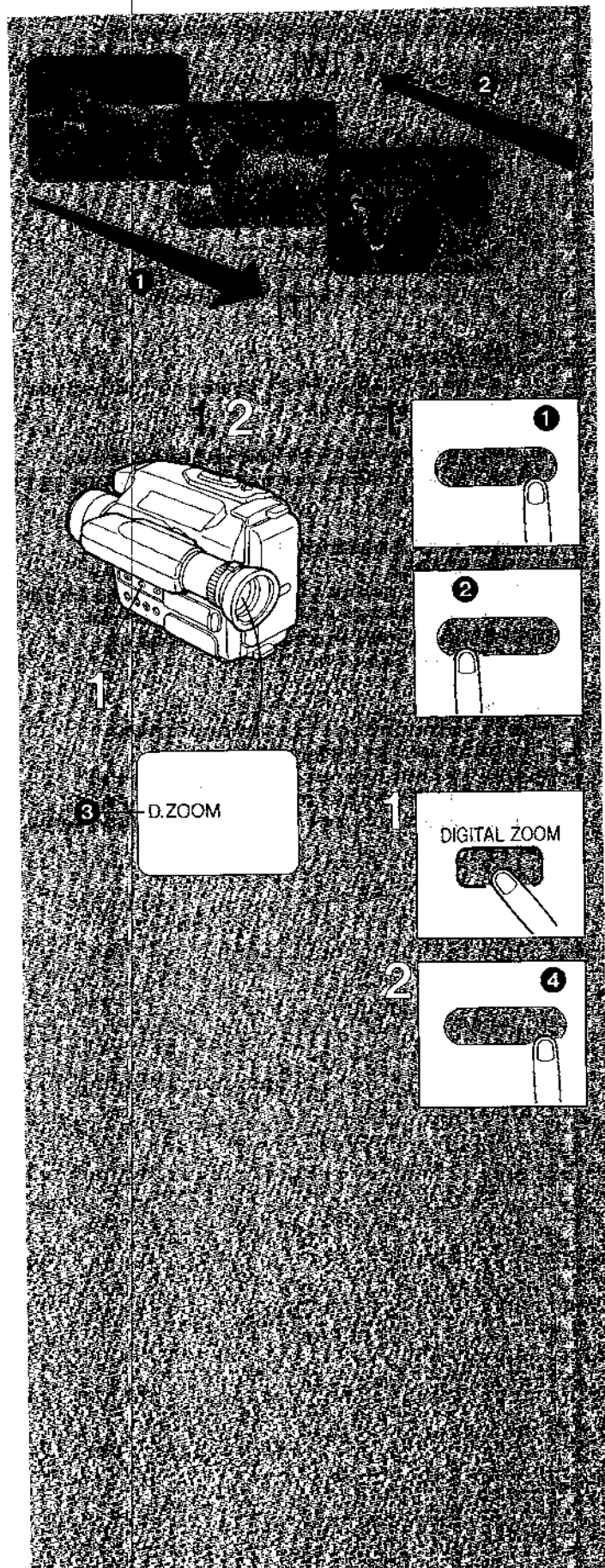
1 Press.

- When the Digital Zoom Function is activated, the "D. ZOOM" Indication ③ appears in the Viewfinder.

2 Press ④.

■ To Cancel this Function...
Press the [DIGITAL ZOOM] Button.

- When the Digital Zoom Function is turned off, the zoom range is limited to $\times 8$.
 - When the Digital Zoom Function is activated, the picture is magnified electronically and the zoom range is increased to $\times 16$.
 - The Digital Zoom Function slightly decreases the picture resolution and fine picture details.
 - When zooming in on a subject all the way to the maximum tele position, slight after-image distortion may occur.
 - When zooming in the extreme tele range (near the $16\times$ setting, using the Digital Zoom) while the Image Stabilizer Function is activated, slight after-image distortion may occur.
- When shooting under very bright conditions, the after-image can be eliminated by selecting a shutter speed of $1/250$ or $1/500$ sec.



Aufnehmen mit Zoomen

Benutzung der Motor-Zoom- und der Digital-Zoom-Funktionen

- An den Bildgegenstand heranzoomen ❶ oder davon zurückzoomen ❷.
(Benutzung der Motor-Zoom-Funktion)

Um Ihre Zoom-Aufnahmen noch eindrucksvoller zu gestalten und genau den gewünschten Effekt zu erzielen, empfiehlt es sich, gleich den Profis, vor dem Aufnehmen einmal zur Probe zu zoomen.

- 1 **Gedrückt halten, um auf Tele-Einstellung zu zoomen.**
(Bildgegenstand rückt näher ❶)
- Gedrückt halten, um auf Weitwinkel-Einstellung zu zoomen.**
(Bildgegenstand erscheint weiter entfernt ❷)

(Benutzung der Digital-Zoom-Funktion)

Die Digital-Zoom-Funktion ermöglicht es, durch Drücken der Zoom-Taste [T] und der Taste [DIGITAL ZOOM] einen Bildgegenstand heranzuzoomen und bis auf das Sechzehnfache zu vergrößern.

- 1 **Drücken.**
 - Bei eingeschalteter Digital-Zoom-Funktion leuchtet die Anzeige „D. ZOOM“ ❸ im Sucher.

2. Drücken ❷.

- Zum Ausschalten der Digital-Zoom-Funktion...
Die Taste [DIGITAL ZOOM] drücken.

- Bei ausgeschalteter Digital-Zoom-Funktion ist der maximale Zoom-Bereich auf 8fache Vergrößerung beschränkt.
- Bei eingeschalteter Digital-Zoom-Funktion wird das Bild auf elektronische Weise vergrößert, und der maximale Zoom-Bereich steigert sich dabei auf 16fache Vergrößerung.
- Bei der Benutzung der Digital-Zoom-Funktion wird die Bildauflösung und die Detailschärfe geringfügig reduziert.
- Wenn ein Bildgegenstand bis zur maximalen Tele-Einstellung herangezoozt wird, könnte ein leichtes Nachziehen des Bildes auftreten.
- Beim Zoomen im extremen Telebereich (nahe bei 16 facher Vergrößerung bei Verwendung der Digital-Zoom-Funktion), wenn gleichzeitig der Bildstabilisator eingeschaltet ist, kann Nachbild-Störung im Bild auftreten.
Bei sehr hellen Aufnahmebedingungen kann dieses Nachziehen durch Umschalten auf eine Verschlussgeschwindigkeit von 1/250-Sek. oder 1/500-Sek. eliminiert werden.

Prise de vues en zoom

Utilisation du zoom assisté ou de la fonction de zoom numérique

- Pour obtenir un gros plan, appuyer sur la touche ❶
Pour obtenir un grand angle, appuyer sur la touche ❷
(Utilisation du zoom assisté)

Pour rendre les prises de vues en zoom plus impressionnantes et pour obtenir exactement l'effet recherché, faire comme les professionnels: avant de filmer, faire un essai de prises de vues en zoom.

- 1 **Pour le gros plan, maintenir appuyée.**
(Le sujet se rapproche ❶)

Pour le grand angle, maintenir appuyée.
(Le sujet s'éloigne ❷)

(Utilisation de la fonction de zoom numérique)

Grâce à la fonction de zoom numérique, il est possible de faire un gros plan d'un sujet en utilisant simultanément la touche de zoom [T] et le zoom numérique [DIGITAL ZOOM], ce qui permet de l'agrandir jusqu'à 16 fois.

- 1 **Appuyer.**
 - Lorsque la fonction de zoom numérique est activée, l'indication "D. ZOOM" apparaît dans le viseur électronique ❸.

2. Appuyer ❷.

- Pour annuler cette fonction...
Appuyer sur la touche [DIGITAL ZOOM].

- Lorsque la fonction de zoom numérique est désactivée, l'agrandissement est limité à 8 fois.
- Lorsque la fonction de zoom numérique est activée, l'image est agrandie électroniquement et la portée du zoom peut atteindre 16 fois.
- Le fait d'utiliser la fonction de zoom numérique diminuera légèrement la résolution de l'image.
- Lorsqu'on fait le gros plan d'un sujet à fond dans la position maximale téléphoto, un léger trainage peut se produire dans l'image.
- Lorsque l'on fait un gros plan en zoom à fond près de la position maximale téléphoto avec le zoom numérique alors que la fonction de stabilisation de l'image est en circuit, une légère récurrence de l'image peut se produire.
Lorsque l'on filme dans des conditions très lumineuses, l'image récurrente peut être éliminée en sélectionnant une vitesse de l'obturateur équivalente à 1/250 ou 1/500 sec.

Shooting with the Fade Function

Using the Fade-in and Fade-out Functions

■ How to Fade in ①

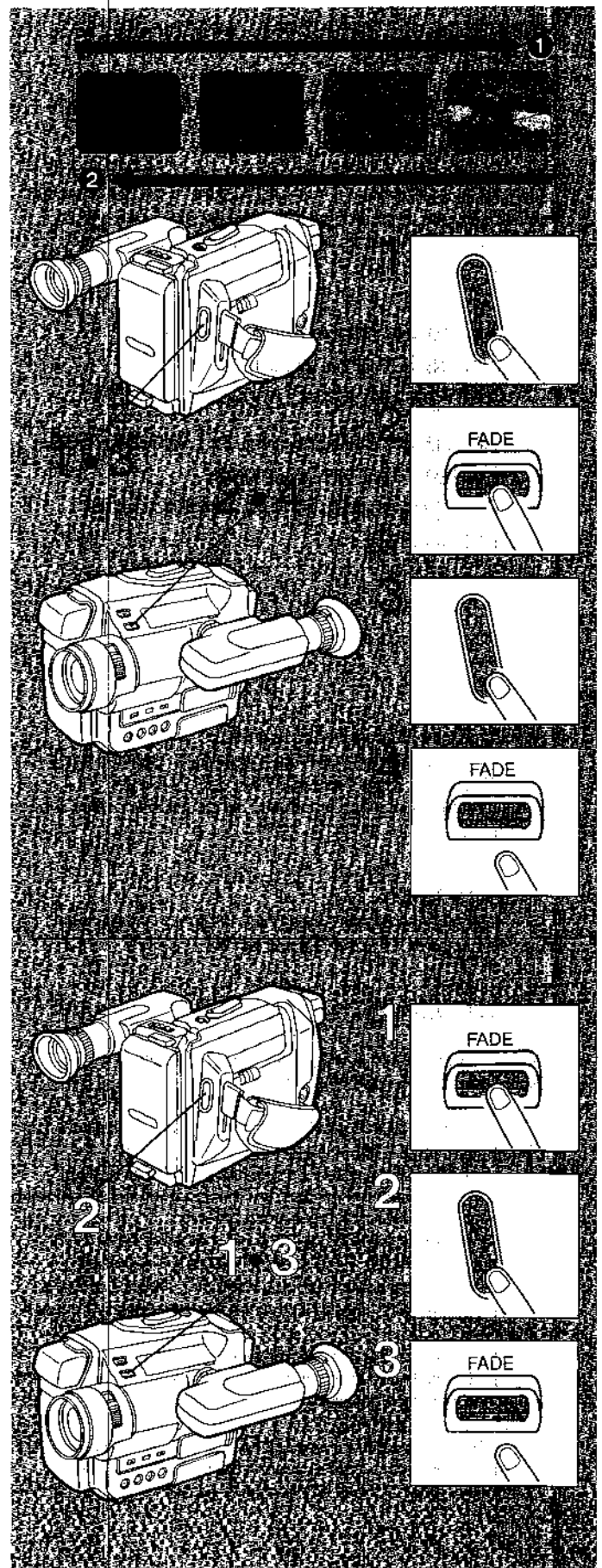
Fading in from black is very effective at the beginning of a movie and for soft transitions between scenes.

- 1 Press to pause the shooting.
- 2 Keep pressed.
- 3 After the picture in the Viewfinder has disappeared, press to start the shooting.
- 4 After about 3 seconds, release the button.

■ How to Fade out ②

Fading out to black is convenient at the end of a scene to create a soft ending.

- 1 Keep pressed during shooting.
- 2 After the picture has disappeared, press to stop the shooting.
- 3 Release the button.



Aufnahmen mit Ein- und Ausblenden

Benutzung der Ein- und Ausblend-Funktion

■ Einblenden ①

Zu Beginn einer Aufnahme können Sie Bild und Ton langsam einblenden. Dies ist auch sehr praktisch, um weiche Übergänge zwischen einzelnen Szenen zu schaffen.

- 1 Drücken, um auf Aufnahmepause umzuschalten.
- 2 Gedrückt halten.
- 3 Nachdem das Sucherbild bildfüllend schwarz geworden ist, drücken, um mit dem Aufnehmen zu beginnen.
- 4 Nach ca. drei Sekunden die Taste loslassen.

■ Ausblenden ②

Die Ausblendtechnik wird oft benutzt, um eine Szene oder den Film am Ende langsam ausklingen zu lassen. Sie dient auch zum weichen Überblenden von einer Szene zur nächsten.

- 1 Während des Aufnehmens gedrückt halten.
- 2 Wenn das Sucherbild bildfüllend schwarz geworden ist, drücken, um die Aufnahme zu beenden.
- 3 Die Taste loslassen.

La fonction d'ouverture et fermeture en fondu

Utilisation de la fonction d'ouverture et fermeture en fondu

■ Ouverture en fondu ①

L'ouverture en fondu depuis le noir est très efficace au début d'un film et pour obtenir des changements progressifs entre les séquences.

- 1 Appuyer pour interrompre l'enregistrement.
- 2 Appuyer et maintenir enfoncé.
- 3 Après la disparition de l'image dans le viseur électronique, appuyer pour commencer l'enregistrement.
- 4 Environ trois secondes après, relâcher.

■ Fermeture en fondu ②

La fermeture en fondu vers le noir est très efficace à la fin d'un film pour terminer en douceur.

- 1 Pendant l'enregistrement, appuyer et maintenir enfoncé.
- 2 Après la disparition de l'image, appuyer pour arrêter l'enregistrement.
- 3 Relâcher.

Shooting Landscapes at Dusk or Other Evening Scenes

Using the Lowlight Function

1 Set the Mode Selector Switch to "LOW LIGHT".

- This increases the sensitivity compared to the "AUTO" or "MANUAL" setting of the Mode Selector Switch and assures stable images with relatively weak contrast.

Note:

- Even if this mode is used for outdoor shooting in the daytime, the result will be almost the same as when the Mode Selector Switch is set to "AUTO" or "MANUAL".
- When using the Image Stabilizer Function while shooting a dark scene with the Mode Selector Switch set to "LOW LIGHT", the Image Stabilizer Indication "IS" will flash to warn that the Image Stabilizer Function may not work correctly.

Shooting Backlit Scenes

Using the Iris Adjustment Function

This function is effective when shooting a backlit scene.

1 Set the Mode Selector Switch to "MANUAL".

2 Press either Button.

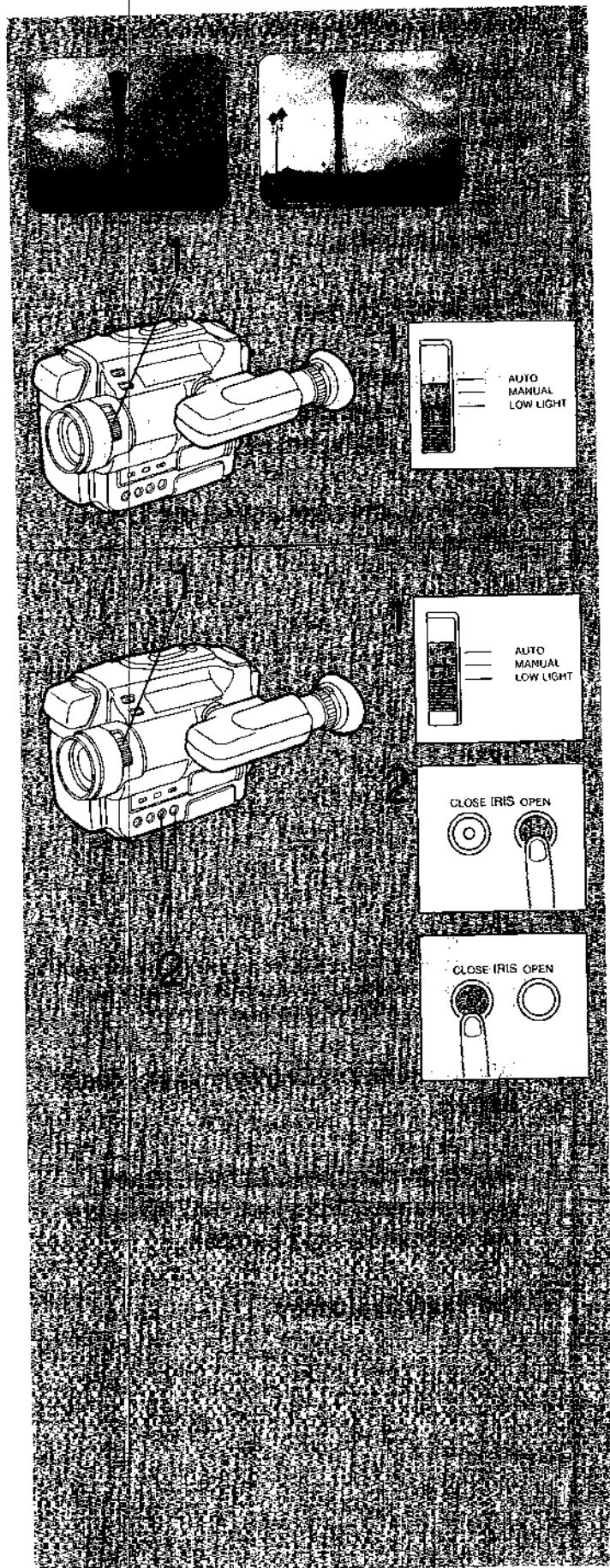
- The "M. IRIS" indication appears.
- At every press of the [IRIS OPEN] Button, the brightness of the picture increases by 3 steps.
- At every press of the [IRIS CLOSE] Button, the brightness of the picture decreases by 3 steps.

■ To Return to the Standard Iris Setting...

- Press the [IRIS OPEN] Button and [IRIS CLOSE] Button simultaneously for more than 1 second.
- Returning to the standard iris setting is also possible by setting the Mode Selector Switch to "AUTO".

Cautions for Shooting Backlit Subjects

- The sky may become whitish.
- In case of extremely strong backlight, it may not be possible to brighten up the subject sufficiently.
- When shooting with the sun striking the subject at an angle, star-shaped light reflexes may be recorded in the picture.



Aufnahmen von Landschaften bei Sonnenuntergang oder von anderen Szenen mit Abendstimmung

Benutzung der Schwachlicht-Funktion

1 Den Betriebsart-Wahlschalter auf „LOW LIGHT“ stellen.

- Dadurch wird die Empfindlichkeit im Vergleich zur Einstellung „AUTO“ oder „MANUAL“ des Betriebsart-Wahlschalters vergrößert, und dies sorgt für stabile Bilder mit relativ wenig Kontrast.

Hinweis:

- Selbst wenn diese Betriebsart bei Außenaufnahmen unter Tageslicht benutzt wird, sind die Aufnahmeergebnisse praktisch gleich, wie wenn der Betriebsart-Wahlschalter auf „AUTO“ oder „MANUAL“ steht.
- Wenn der Betriebsart-Wahlschalter beim Aufnehmen einer dunklen Szene auf „LOW LIGHT“ steht, und die Bildstabilisator-Funktion eingeschaltet wird, blinkt die Anzeige „“ zur Warnung, daß die Bildstabilisator-Funktion eventuell nicht korrekt funktioniert.

Aufnahmen von Szenen mit Gegenlicht

Benutzung der Blendenregelungs-Funktion

Diese Funktion ist sehr praktisch beim Aufnehmen von Szenen mit Gegenlicht.

1 Den Betriebsart-Wahlschalter auf „MANUAL“ stellen.

2 Eine der beiden Tasten drücken.

- Die Anzeige „M.IRIS“ erscheint im Sucher.
- Bei jedem Druck auf die Taste [IRIS OPEN] erhöht sich die Bildhelligkeit um 3 Stufen.
- Bei jedem Druck auf die Taste [IRIS CLOSE] reduziert sich die Bildhelligkeit um 3 Stufen.

■ Zum Zurückschalten auf die normale Blendeneinstellung...

- Die Tasten [IRIS OPEN] und [IRIS CLOSE] gleichzeitig länger als 1 Sekunde drücken.
- Durch Umschalten des Betriebsart-Wahlschalters auf „AUTO“ kann ebenfalls auf normale Blendeneinstellung zurückgeschaltet werden.

Hinweise zum Aufnehmen von Szenen mit Gegenlicht

- Der Himmel kann weiß und ausgewaschen werden.
- Bei besonders starkem Gegenlicht kann das Motiv eventuell nicht genügend aufgehellt werden.
- Wenn Sonnenlicht oder andere starke Beleuchtung schräg von der Seite auf das Motiv fällt, können sternförmige Lichtreflexe im Bild auftreten.

Prise de vues de paysages au crépuscule ou de toute autre scène le soir

Utilisation du mode faible luminosité “LOW LIGHT”

1 Placer le sélecteur de mode sur “LOW LIGHT”.

- Cela augmente la sensibilité par rapport aux positions “AUTO” et “MANUAL” et assure des images stables avec des contrastes relativement faibles.

Remarque:

- Même si l'on utilise le mode faible luminosité pour filmer à l'extérieur et en plein jour, le résultat sera à peu près le même que lorsque le sélecteur de mode est sur la position “AUTO” ou “MANUAL”.
- Lorsque l'on filme une scène sombre: si l'on utilise la fonction de stabilisation de l'image et que le sélecteur de mode est sur “LOW LIGHT”, l'indication de stabilisation de l'image “” clignotera pour prévenir que la fonction de stabilisation de l'image risque de ne pas fonctionner correctement.

Prise de vues en contre-jour

Utiliser la fonction de réglage du diaphragme

Cette fonction est efficace quand on filme en contre-jour.

1 Placer le sélecteur de mode sur “MANUAL”.

2 Appuyer sur l'une des deux touches.

- L'indication “M.IRIS” apparaît dans le viseur électronique.
- A chaque pression sur la touche, l'ouverture du diaphragme augmente de 3 étapes.
- A chaque nouvelle pression sur la touche, l'ouverture du diaphragme diminue de 3 étapes.

■ Pour revenir à la position normale du diaphragme...

- Appuyer simultanément sur les touches [IRIS OPEN] et [IRIS CLOSE] pendant plus d'une seconde.
- Il est possible de revenir à la position normale en mettant le sélecteur de mode sur la position “AUTO”.

Précautions à prendre lorsque l'on filme des sujets en contre-jour:

- Le ciel peut devenir laiteux.
- Si le contre-jour est extrêmement important, il peut être impossible d'éclairer le sujet suffisamment.
- Lorsque l'on filme avec le soleil donnant sur le sujet sous un certain angle, des reflets de lumière en forme d'étoiles risquent d'être enregistrés sur l'image.

Shooting in the Dark

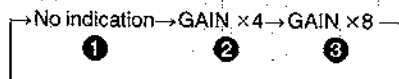
Using the High Sensitivity Function

1 Slide the Cover to the left until it locks with a click.

- The Movie Camera is now in the Digital Mode.

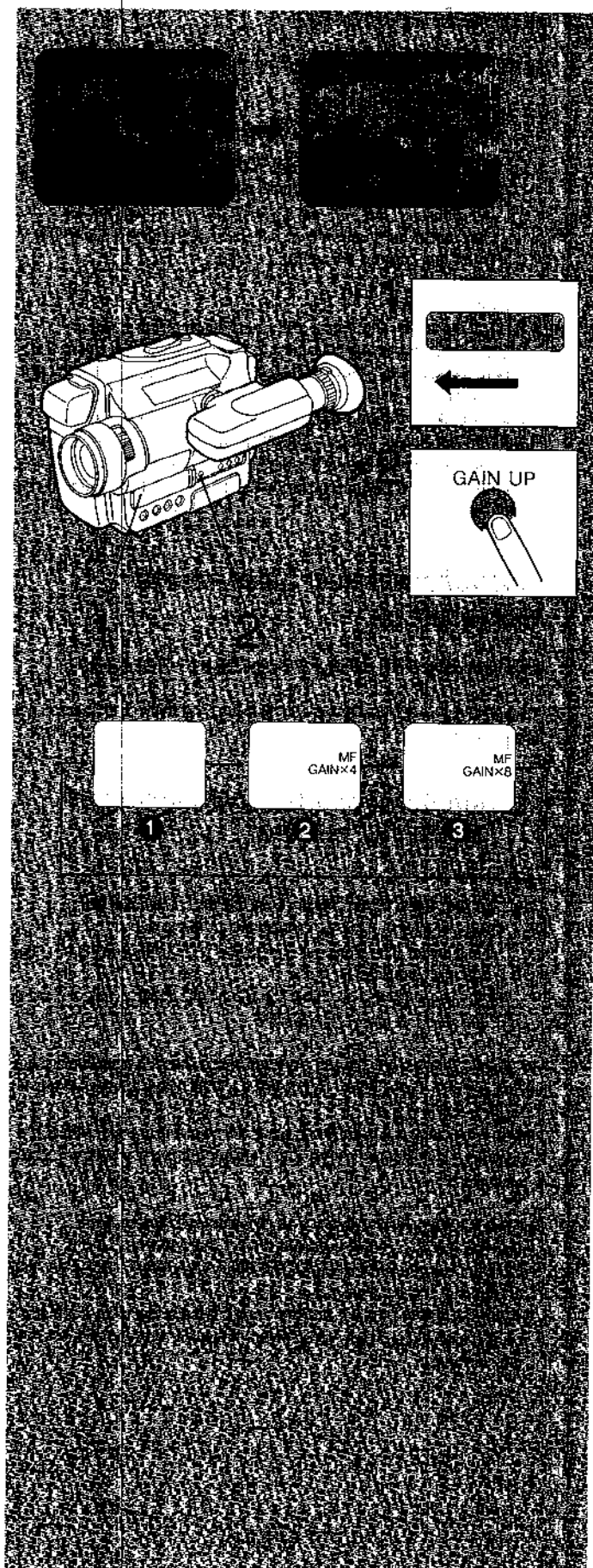
2 Press.

- By pressing the [GAIN UP] Button repeatedly, the degree of the sensitivity can be changed as follows:



Notes:

- Some after-image distortion will occur.
- When the Digital Mode is activated, the [I. STABILIZER] Button, [DIGITAL ZOOM] Button, [SNAPSHOT REC] Button and [STILL/STROBE] Button do not work.
- When the High Sensitivity Function is activated, the Digital Wipe Function and the Digital Image Mix Function do not work.
- While recording a still picture in the Digital Wipe Mode or in the Digital Image Mix Mode, or while these modes are activated, the High-Sensitivity Function does not work.
- The High-Speed Shutter Function will be canceled automatically.
- In the High-Sensitivity Mode, the focus must be adjusted manually since the Movie Camera is automatically put into the Manual Focus Mode.



Aufnehmen im Dunkeln

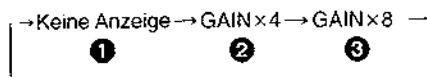
Benutzung der Hochempfindlichkeits-Funktion

1 Den Schieber ganz nach links schieben, bis er hörbar einrastet.

- Der Kamerarecorder ist jetzt in der Digital-Betriebsart.

2 Drücken.

- Durch wiederholtes Drücken der Taste [GAIN UP] kann die Bildhelligkeit wie folgt geregelt werden:



Hinweise:

- Es kann ein leichtes Nachziehen des Bildes auftreten.
- Bei eingeschalteter Digital-Betriebsart funktionieren die Tasten [I. STABILIZER], [DIGITAL ZOOM], [SNAPSHOT REC] und [STILL/STROBE] nicht.
- Wenn die Hochempfindlichkeits-Funktion eingeschaltet ist, können die Funktionen „Digital Wipe“ und „Digital Image Mix“ nicht ausgelöst werden.
- Während des Aufnehmens eines Standbildes in der Betriebsart „Digital Wipe“ oder „Digital Image Mix“, oder wenn eine dieser Betriebsarten eingeschaltet ist, funktioniert die Hochempfindlichkeits-Funktion nicht.
- Die Hochempfindlichkeits-Funktion wird automatisch wieder ausgeschaltet.
- In der Hochempfindlichkeits-Betriebsart muß die Scharfeinstellung manuell vorgenommen werden, da der Kamerarecorder automatisch in die Betriebsart „Manuelle Scharfeinstellung“ versetzt wird.

Prise de vues dans l'obscurité

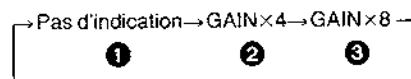
Utilisation de la fonction Haute Sensibilité

1 Faire glisser le cache vers la gauche jusqu'au verrouillage, signalé par un déclic.

- Le caméscope est maintenant en mode numérique.

2 Appuyer.

- Si l'on appuie plusieurs fois sur cette touche [GAIN UP], le degré de sensibilité change comme suit:



Remarques:

- Un peu de trainage apparaîtra.
- Lorsque le mode numérique est activé, les touches de stabilisation numérique de l'image [I. STABILIZER], de zoom numérique [DIGITAL ZOOM], d'instantané [SNAPSHOT REC], d'effet stroboscopique et d'enregistrement numérique d'images fixes [STILL/STROBE] ne fonctionnent pas.
- Quand le mode de Haute Sensibilité est activé, la fonction numérique de fondu effacé et la fonction de mixage numérique des images ne fonctionnent pas.
- Pendant l'enregistrement d'une image fixe avec le mode numérique fondu effacé ou le mode mixage numérique des images, le mode Haute Sensibilité ne fonctionne pas.
- La fonction de l'obturateur ultra-rapide sera annulée automatiquement.
- Dans le mode Haute Sensibilité, la mise au point devra se faire manuellement puisque le caméscope est réglé automatiquement sur le mode mise au point manuelle.

Shooting with the Macro Function

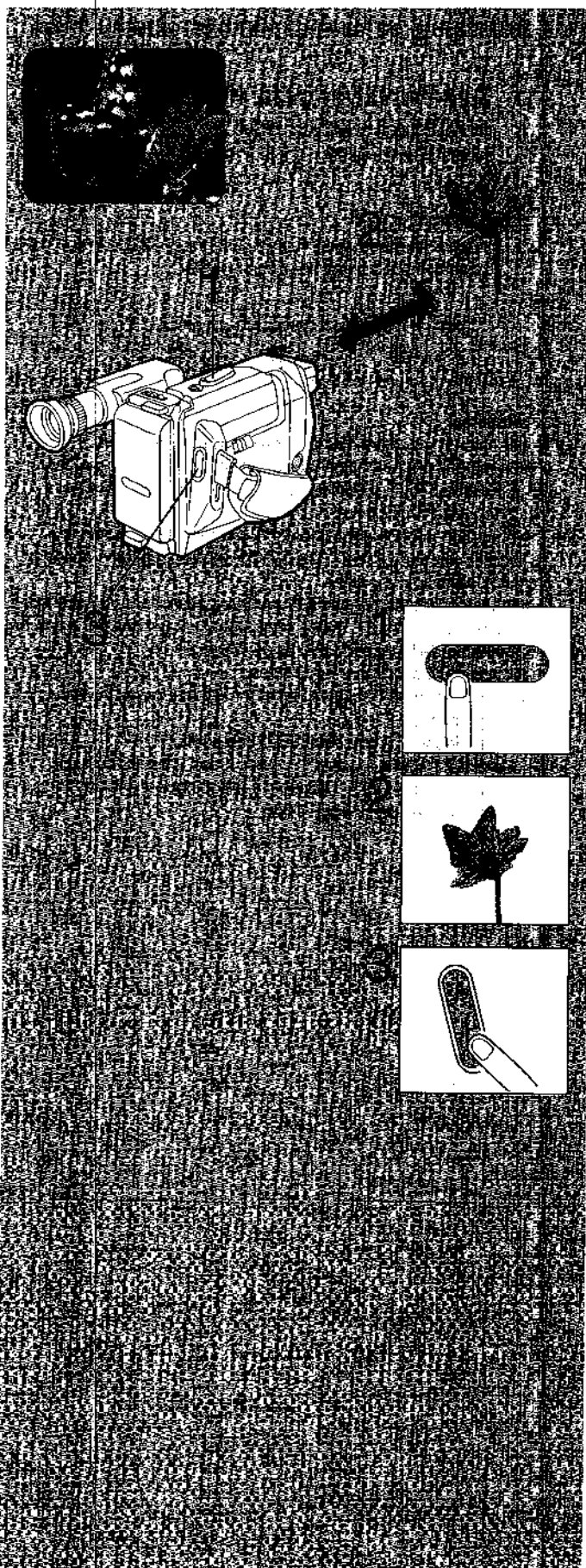
Using the Macro Close-up Function.

The Macro Close-up Function makes it possible to shoot very small objects, photos, printed matter, insects and many other things.

- 1 Keep pressed to zoom to the maximum wide-angle position.**
- 2 Approach the subject to the desired distance.**
 - The focus will be adjusted automatically (Auto Focus Mode).
- 3 Press.**
 - The shooting starts.

Hints for Shooting with the Macro Close-up Function

- To get more or less of the subject into the picture, change the distance between the lens and the subject; do not use the [W] or [T] Zoom Button.
- As the depth of field is very small in macro shooting, even slight camera movements can cause the subject to go out of focus. Therefore, it is recommended to use a tripod (optional).
- When shooting pictures in a photo album or a similar situation with insufficient lighting, use a Video DC Light (optional). (See page 117.)
- When the zoom lens is in its maximum telephoto position, the minimum shooting distance between lens and subject is 1 m.
- In macro close-up shooting, the subject can be approached down to a minimum distance of 5 mm between lens and subject. It is recommended to use the Auto Focus Mode. However, with a stable camera position (tripod, etc.), the Manual Focus Mode can also be used.



Aufnehmen mit der Makro-Funktion

Benutzung der Makro-Nahaufnahme-Funktion

Mit der Makro-Nahaufnahme-Funktion lassen sich sehr kleine Gegenstände, Fotos, Gedrucktes, Insekten, Blumen und vieles andere mehr scharf aufnehmen.

- 1 Gedrückt halten, um auf maximale Weitwinkel-Einstellung zu zoomen.**
- 2 Sich dem Bildgegenstand nähern, bis er im Sucher in der gewünschten Größe sichtbar ist.**
 - Die Scharfeinstellung erfolgt automatisch (Auto-Focus-Betriebsart).
- 3 Drücken.**
 - Die Aufnahme beginnt.

Hinweise zum Aufnehmen mit der Makro-Funktion

- Um die Größe des Bildgegenstands zu verändern, muß der Abstand zwischen Kamerarecorder und Bildgegenstand verändert werden. Nicht die Zoom-Tasten [W] oder [T] benutzen.
- Da die Schärfentiefe bei Makro-Nahaufnahmen sehr gering ist, können sogar kleine Kamerabewegungen zu Unschärfe führen. Daher empfiehlt es sich, ein Stativ (Sonderzubehör) zu verwenden.
- Beim Aufnehmen von Fotos in einem Fotoalbum, oder bei ähnlichen Aufnahmesituationen mit ungenügender Beleuchtung, sollte eine Videolampe (Sonderzubehör) verwendet werden. (Siehe Seite 117.)
- Wenn das Zoom-Objektiv in seiner maximalen Tele-Einstellung ist, beträgt der Mindestabstand zwischen Objektiv und Bildgegenstand 1 m.
- Die Makro-Nahaufnahmefunktion ermöglicht es, sich dem Bildgegenstand bis auf einen Mindestabstand von 5 mm zwischen Objektivlinse und Bildgegenstand nähern. Es empfiehlt sich dabei, die Auto-Focus-Betriebsart zu verwenden. Beim einer stabilen Kamerastellung (Einsatz eines Stativs, etc.) ist jedoch auch manuelle Scharfeinstellung möglich.

La fonction macro

Utilisation de la fonction macro pour les prises de vues rapprochées

La fonction macro permet de filmer des sujets très petits, photos, imprimés, insectes, etc.

- 1 Appuyer et maintenir enfoncé pour utiliser le zoom à la position maximale du grand angle.**
- 2 Approcher le sujet à la distance désirée.**
 - La mise au point sera effectuée automatiquement (mode mise au point automatique).
- 3 Appuyer.**
 - L'enregistrement commence.

Conseils pour filmer avec la fonction macro

- Pour avoir plus ou moins le sujet dans l'image, modifier la distance entre l'objectif et le sujet; ne pas utiliser les touches de zoom [W] ou [T].
- La profondeur de champ étant très petite lors des prises de vues avec la fonction macro, le moindre mouvement du caméscope peut affecter la mise au point. C'est pourquoi il est recommandé d'utiliser un trépied (en option).
- Lorsque l'on filme les images d'un album de photos ou dans une situation semblable, si l'éclairage est insuffisant, utiliser une lampe vidéo (en option) (voir p. 117).
- Lorsque l'objectif du zoom est dans sa position maximale de gros plan, la distance de prise de vues minimale entre l'objectif et le sujet est de 1 m.
- Lorsque l'on filme avec la fonction macro, le sujet peut être rapproché à 5 mm minimum du bout de l'objectif. Il est recommandé d'utiliser le mode mise au point automatique. Cependant, avec le caméscope en position stable (trépied, etc.), il est également possible d'utiliser le mode mise au point manuelle.

Shooting Fast-Moving Subjects

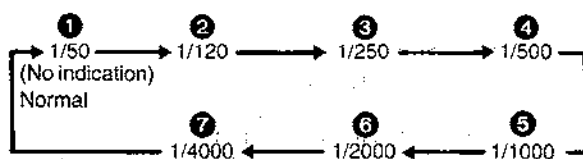
Using the High-Speed Shutter Function

A range of different high shutter speeds makes it possible to shoot scenes with fast movements. When scenes recorded with a high shutter speed are later played back on a VTR equipped with super still and super fine slow motion functions, still and slow motion playback with very sharp picture contours and brilliant details can be obtained.

1 Set to "MANUAL".

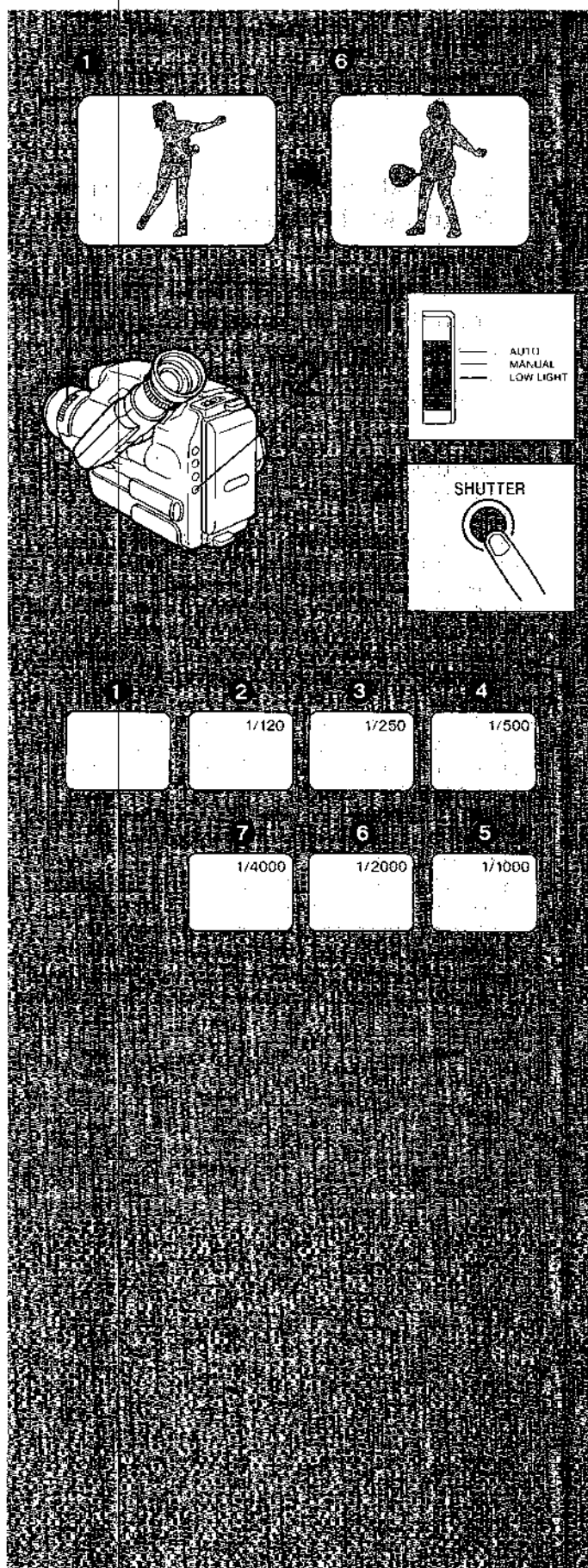
2 Press repeatedly to select the desired shutter speed.

• The shutter speed changes in the following sequence.



Conditions for Shooting with the High-Speed Shutter

- The subject must be brightly lit by sunlight or other strong illumination, with little shade.
- When shooting under fluorescent lamps, the picture will be adversely influenced by flickering.
- When the picture is played back in the normal playback mode, the picture movement may not be as smooth as normally.
- The playback picture will be slightly darker than the picture recorded without using the High-Speed Shutter Function.



Aufnahmen von Motiven mit schneller Bewegung

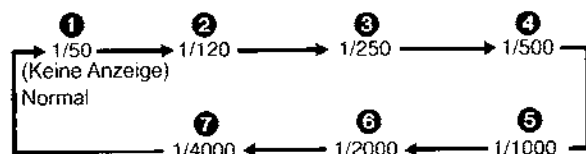
Benutzung der Hochgeschwindigkeits-Verschluß-Funktion

Eine Reihe verschiedener hoher Verschlussgeschwindigkeiten ermöglicht auch das Aufnehmen von Bildgegenständen mit sehr schneller Bewegung. Wenn so aufgenommene Szenen später auf einem Videorecorder wiedergegeben werden, der mit den Funktionen Super-Standbild und Super-Feinzeittupe ausgestattet ist, ist gestochen scharfe Standbild- und Zeittupen-Wiedergabe mit hervorragender Detailfülle möglich.

1 Auf „MANUAL“ stellen.

2 Wiederholt drücken, um die gewünschte Verschlussgeschwindigkeit zu wählen.

- Die Verschlussgeschwindigkeit ändert sich in folgender Reihenfolge:



Bedingungen für den Einsatz der hohen Verschlussgeschwindigkeiten

- Der Bildgegenstand muß mit Sonnenlicht oder einer anderen starken Beleuchtung beleuchtet sein, mit wenig Schatten.
- Beim Aufnehmen unter Leuchtstofflampen-Beleuchtung kann Flimmern auftreten.
- Bei der Wiedergabe in der normalen Wiedergabe-Betriebsart können die Bewegungen auf dem Bild etwas ruckartig wirken.
- Bei Szenen, die mit hoher Verschlussgeschwindigkeit aufgenommen wurden, ist das Bild etwas dunkler, als bei mit normaler Verschlussgeschwindigkeit aufgezeichneten Szenen.

Comment filmer des sujets se déplaçant rapidement

Utilisation de l'obturateur ultra-rapide

La gamme de vitesses de l'obturateur ultra-rapide permet de filmer des scènes très rapides. Lorsque des scènes enregistrées avec des vitesses d'obturation rapides sont reproduites plus tard sur un magnétoscope équipé des fonctions de super arrêt sur image et de ralenti super fin, les images fixes et les images au ralenti ont un contour très net et une finesse de détail remarquable.

1 Déplacer sur "MANUAL".

2 Appuyer à plusieurs reprises pour sélectionner la vitesse d'obturation désirée.

- La vitesse de l'obturateur change dans l'ordre suivant



Conditions d'utilisation de l'obturateur ultra-rapide

- Le sujet doit être éclairé, avec légèrement d'ombre, sous la lumière du soleil ou sous tout autre éclairage puissant.
- Lorsque l'on filme avec un éclairage fourni par des lampes fluorescentes, l'image scintille.
- Lorsque l'image est reproduite dans le mode de lecture normale, les mouvements peuvent être plus heurtés que dans le mode obturateur normal.
- L'image de lecture sera légèrement plus sombre que celle enregistrée sans utiliser la fonction d'obturateur ultra-rapide.

Automatic White Balance Adjustment

Using the Automatic White Balance Adjustment Function

To human eyes, white subjects appear as white even under different lighting conditions. A Movie Camera, however, would give these white subjects, depending on the colour of the light source, a reddish or bluish tint. To attain recordings with natural colours, it is necessary to adjust the sensor in the camera to the existing colour of the light. This adjustment is called white balance adjustment.

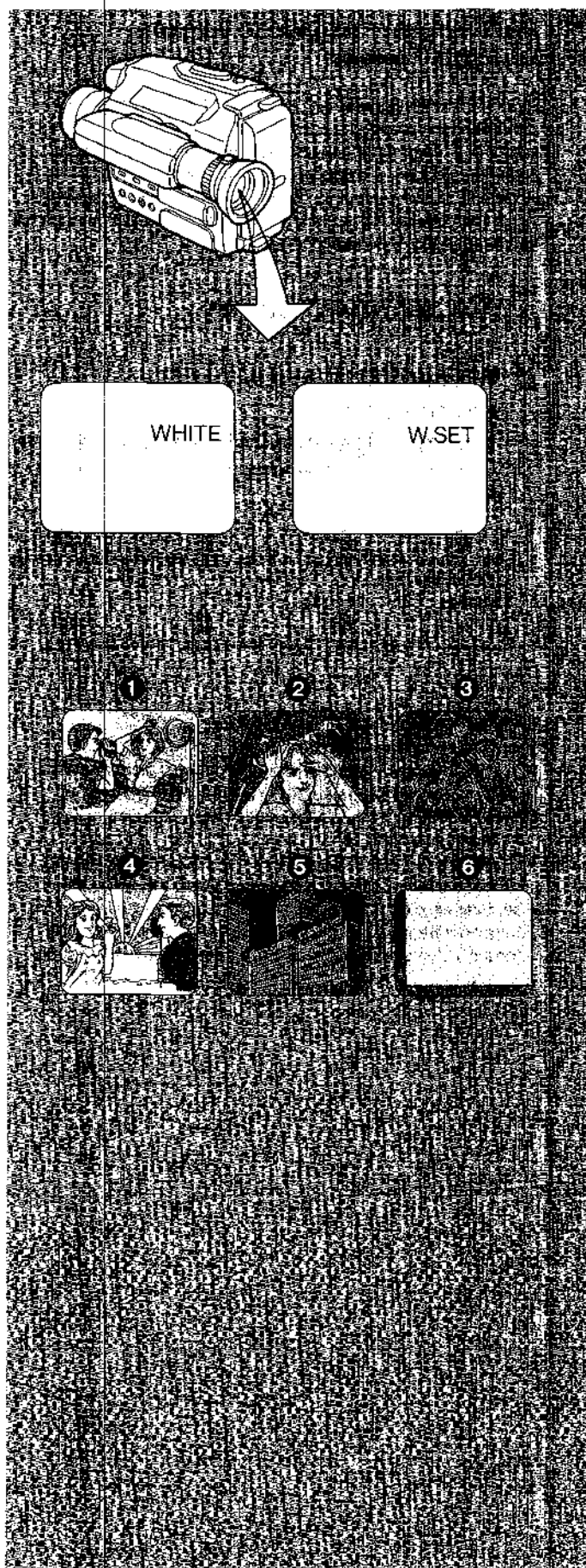
This camera offers two modes for this adjustment: Auto and Manual White Balance Adjustment.

The Auto White Balance Adjustment Function provides satisfactory results under almost all shooting conditions. (No operation is necessary.)

When the "WHITE" or "W.SET" Indication is displayed in the Viewfinder, the Movie Camera is not in the Auto White Balance Mode. In this case, press the [W.B] Button to make the "WHITE" or "W.SET" Indication disappear.

- If the Movie Camera is moved from outdoors to indoors during shooting, the picture will initially take on a slightly reddish cast but it will gradually regain its natural colours.
- In the following shooting situations, the Auto White Balance Adjustment Mode may not provide satisfactory results; use the Manual White Balance Adjustment Mode instead:

- 1 When shooting under mercury-vapor, sodium or some types of fluorescent lamps.
 - 2 When intense lighting is used, e.g. from a halogen lamp, or when the colour temperature of the light source is low.
 - 3 When shooting under lighting conditions which change suddenly.
 - 4 When shooting outdoors at sunrise or sunset.
 - 5 When shooting under firework illumination outdoors at night.
 - 6 When shooting a subject of a single colour or a subject in front of a single-colour background.
- When shooting under weak illumination.
 - When using a grey filter (ND) or other special filters.
 - When using a conversion lens.



Automatischer Weißabgleich

Benutzung der automatischen Weißabgleich-Funktion

Unsere Augen empfinden weiße Gegenstände sogar unter wechselnden Beleuchtungsbedingungen immer als weiß. Ein Kamerarecorder würde diesen weißen Gegenständen jedoch je nach der Farbe der Lichtquelle, unter der aufgenommen wird, einen Rot- oder Blaustich verleihen. Um dies zu vermeiden und um Aufnahmen mit natürlichen Farben zu gewährleisten, ist es nötig, den Bildsensor im Kamerarecorder auf die Farbe der Lichtquelle einzustellen. Diese Einstellung wird als Weißabgleich bezeichnet. Dieser Kamerarecorder bietet zwei verschiedene Möglichkeiten für diese Einstellung: Automatischer Weißabgleich und manueller Weißabgleich.

Die automatisch Weißabgleich-Funktion sorgt für befriedigende Ergebnisse unter fast allen Aufnahmebedingungen. (Dafür ist keine Bedienung erforderlich.)

Wenn die Anzeige „WHITE“ oder „W.SET“ im Sucher leuchtet, ist der Kamerarecorder nicht in der Betriebsart „automatischer Weißabgleich“. In diesem Fall muß die Taste [W.B] gedrückt werden, damit die Anzeige „WHITE“ oder „W.SET“ erlischt.

- Wenn der Kamerarecorder bei laufender Aufnahme vom Freien in ein Haus geschwenkt oder bewegt wird, bekommt das Bild vorübergehend einen leichten Rotstich, bevor die Farben wieder naturgetreu wiedergegeben werden.
- In den folgenden Aufnahmesituationen ist es u. U. nicht möglich, in der Betriebsart „automatischer Weißabgleich“ befriedigende Resultate zu erzielen. In solchen Fällen sollte daher die Betriebsart „manueller Weißabgleich“ gewählt werden:

- 1 Beim Aufnehmen unter Quecksilberdampflampen, Natriumlampen oder gewissen Leuchtstofflampen.
 - 2 Bei Verwendung extrem heller Beleuchtung, z. B. von einer Halogenlampe, oder wenn die Farbtemperatur des Lichtes sehr niedrig ist.
 - 3 Beim Aufnehmen unter sich plötzlich ändernden Beleuchtungsbedingungen
 - 4 Bei Außenaufnahmen bei Sonnenaufgang oder Sonnenuntergang.
 - 5 Bei Nachtaufnahmen unter Feuerwerkbeleuchtung.
 - 6 Beim Aufnehmen eines Bildgegenstands mit nur einer Farbe, oder eines Bildgegenstands vor einem einfarbigen Hintergrund.
- Beim Aufnehmen unter sehr schwacher Beleuchtung.
 - Bei Verwendung eines Graufilters (ND) oder anderer spezieller Filter.
 - Bei Verwendung einer Vorsatzlinse.

Réglage automatique de la balance des blancs

Utilisation du réglage automatique de la balance des blancs

A l'œil nu, les sujets blancs apparaissent blancs, même sous des éclairages différents. Cependant un caméscope rendrait ces sujets blancs rougeâtres ou bleuâtres en fonction de la couleur de la source de lumière. Pour obtenir des enregistrements avec des couleurs naturelles, il est nécessaire de régler le capteur situé dans le caméscope à la couleur de la lumière. Ce réglage est appelé réglage de la balance des blancs. Ce caméscope offre deux modes pour ce réglage: Le réglage automatique et le réglage manuel de la balance des blancs.

Le réglage automatique de la balance des blancs donne des résultats satisfaisants dans presque toutes les conditions de prise de vues. (Il ne nécessite aucune intervention.)

Lorsque l'indication "WHITE" ou "W.SET" apparaît dans le viseur électronique, cela signifie que le caméscope n'est pas en mode automatique de réglage de la balance des blancs. Dans ce cas, appuyer sur la touche [W.B] pour faire disparaître l'indication "WHITE" ou "W.SET".

- Si le caméscope est déplacé de l'extérieur à l'intérieur durant la prise de vues, l'image sera légèrement rougeâtre mais elle retrouvera progressivement ses couleurs naturelles.
- Dans les conditions de prise de vues suivantes, le réglage automatique de la balance des blancs risque de ne pas fournir de bons résultats; (utiliser plutôt le réglage manuel):

- 1 Lorsque l'on filme sous des lampes à vapeur de mercure, au sodium ou certains types de lampes fluorescentes.
 - 2 Lorsque l'on utilise un éclairage intense, une lampe halogène par exemple, ou lorsque la température de couleur de la source de lumière est basse.
 - 3 Lorsque l'on filme sous une lumière changeante.
 - 4 Lorsque l'on filme à l'extérieur au lever ou au coucher du soleil.
 - 5 Lorsque l'on filme un feu d'artifice, la nuit, à l'extérieur.
 - 6 Lorsque l'on filme un sujet monochrome ou un sujet sur un fond monochrome.
- Lorsque l'on filme en éclairage faible.
 - Lorsque l'on utilise un filtre gris (ND) ou d'autres filtres spéciaux.
 - Lorsque l'on utilise un objectif de conversion.

Manual White Balance Adjustment

Using the Manual White Balance Adjustment Function

If there is only one light source:

- 1 Attach the Lens Cap to the Lens.
- 2 Set to "MANUAL".
- 3 Keep pressed until the screen in the Viewfinder becomes completely white.
- 4 Keep pressed for more than 1 second.

The following indications in the Viewfinder inform about the state of the adjustment:

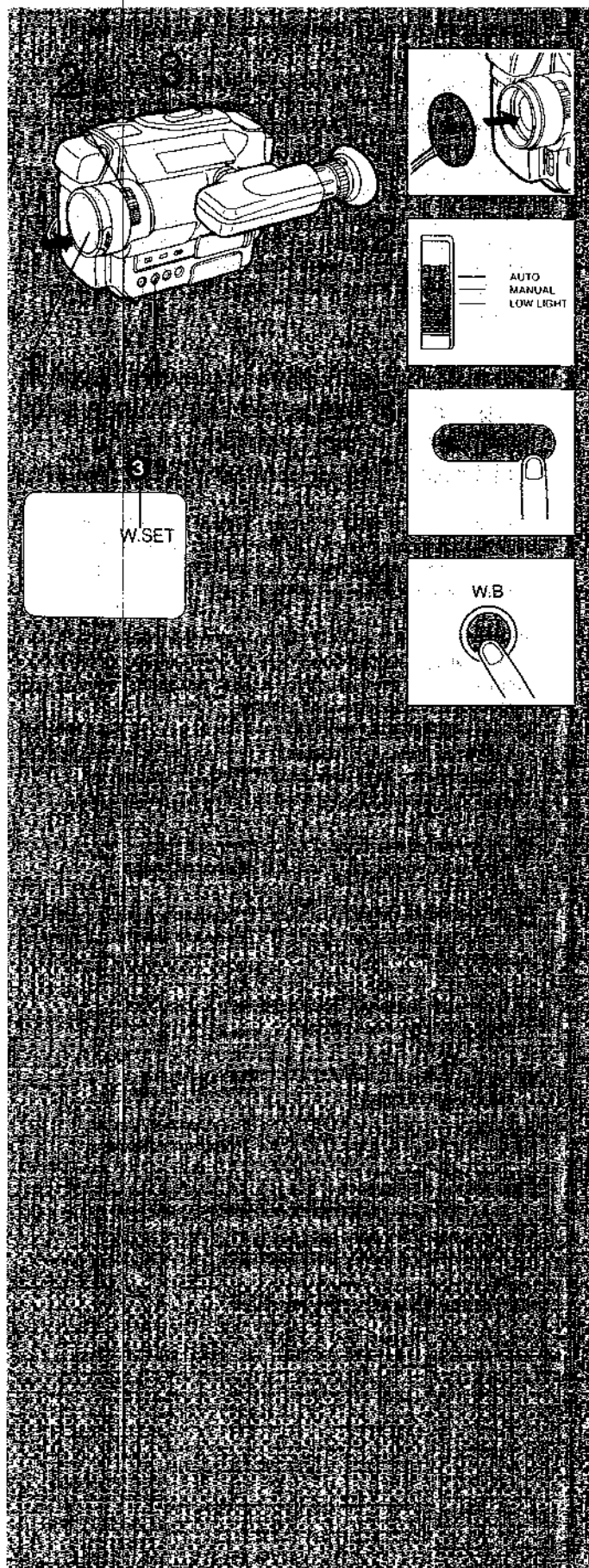
- ① "WHITE" flashes slowly Not adjusted
- ② "WHITE" flashes rapidly During adjustment
- ③ "W.SET" is lit Adjustment is finished
The Movie Camera is now ready for shooting.

■ To Change Back to the Auto White Balance Adjustment Mode...

Press the [W.B.] Button briefly. The "W.SET" Indication in the Viewfinder will disappear.

■ Automatic Recall of the Previous White Balance Setting

- After setting the [OPERATE] Switch to "OFF" and later to "CAMERA" again, the "WHITE" Indication flashes slowly, however, the last previous white balance setting is still maintained.
However, to ensure the best possible colour reproduction, adjust the white balance again.
The last previous white balance setting is also maintained after pressing the [REW/⏮] Button to confirm the end of the previously recorded scene.
But after removing the Battery Pack (or disconnecting the AC Adaptor from the Movie Camera) the last previous white balance setting is no longer maintained.
- When moving the Movie Camera from indoor to outdoor or vice versa, be sure to adjust the white balance, as the colour of the light has changed considerably.



Manueller Weißabgleich

Benutzung der manuellen Weißabgleich-Funktion

Aufnehmen unter einer einzigen Lichtquelle:

- 1 Den Objektivdeckel auf das Objektiv aufsetzen.
- 2 Auf „MANUAL“ stellen.
- 3 Gedrückt halten, bis das Sucherbild bildfüllend weiß ist.
- 4 Länger als 1 Sekunde gedrückt halten.

Die folgenden Anzeigen im Sucher informieren über den Stand des Weißabgleichs:

- 1 „WHITE“ blinkt langsam Nicht eingestellt.
- 2 „WHITE“ blinkt schnell Während der Einstellung
- 3 „W.SET“ leuchtet Einstellung ist beendet
Der Kamerarecorder ist jetzt bereit zum Aufnehmen.

■ Zurückschalten auf automatischen Weißabgleich...

Die Taste [W.B.] kurz antippen. Die Anzeige „W.SET“ im Sucher erlischt.

■ Automatisches Abrufen der letzten Weißabgleich-Einstellung

- Nach dem Einstellen des Schalters [OPERATE] auf „OFF“ und später wieder auf „CAMERA“, blinkt die Anzeige „WHITE“ langsam. Die letzte vorherige Weißabgleich-Einstellung wird jedoch beibehalten.

Um jedoch immer optimale natürliche Farbwiedergabe zu erzielen, empfiehlt es sich, den Weißabgleich bei jedem Aufnahmestart auf oben beschriebene Weise erneut vorzunehmen.

Die letzte vorherige Weißabgleich-Einstellung wird auch dann beibehalten, wenn die Taste [REW/⏮] gedrückt wird, um das Ende der gerade aufgenommenen Szene zu prüfen.

Nach dem Abnehmen des Akkus vom Kamerarecorder (oder nach dem Trennen des Netzadapters vom Kamerarecorder) wird die letzte vorherige Weißabgleich-Einstellung hingegen nicht mehr beibehalten.

- Beim Verlegen des Aufnahmestandorts von drinnen nach draußen, oder umgekehrt, sollte der Weißabgleich unbedingt neu vorgenommen werden, da sich die Farbe des Lichtes deutlich ändert.

Réglage manuel de la balance des blancs

Utilisation du réglage manuel

S'il n'y a qu'une seule source de lumière:

- 1 Mettre le capuchon de l'objectif sur l'objectif.
- 2 Déplacer l'interrupteur sur „MANUAL“.
- 3 Appuyer et maintenir enfoncé jusqu'à ce que l'écran du viseur électronique devienne complètement blanc.
- 4 Appuyer et maintenir enfoncé pendant plus d'une seconde.

Les indications suivantes apparaissant dans le viseur électronique informent l'utilisateur sur l'état du réglage:

- 1 „WHITE“ clignote lentement Non réglé
- 2 „WHITE“ clignote rapidement Pendant le réglage
- 3 „W.SET“ s'allume Le réglage est terminé
Le caméscope est prêt pour commencer à filmer.

■ Retour au mode réglage automatique de la balance des blancs...

Appuyer rapidement sur la touche [W.B]. L'indication „W.SET“ affichée dans le viseur électronique disparaît.

■ Rappel automatique du réglage précédent de la balance des blancs

- Si l'on met l'interrupteur [OPERATE] sur „OFF“ et ensuite à nouveau sur „CAMERA“, l'indication „WHITE“ clignotera lentement; cependant le dernier réglage de la balance des blancs est conservé.

Toutefois, pour assurer la meilleure reproduction des couleurs possible, régler à nouveau la balance des blancs.

Le dernier réglage de la balance des blancs est également conservé si l'on appuie sur la touche [REW/⏮] pour confirmer la fin de la scène venant d'être enregistrée.

Mais si l'on enlève le bloc-batterie (ou si l'on débranche l'adaptateur CA du caméscope), le dernier réglage de la balance des blancs n'est pas conservé.

- Si l'on déplace le caméscope de l'intérieur à l'extérieur ou vice-versa, refaire le réglage de la balance des blancs, la couleur de la lumière ayant changé considérablement.

Manual White Balance Adjustment (cont'd)

Using the Manual White Balance Adjustment Function

If there are several light sources or if the illumination is weak (indoors, etc.):

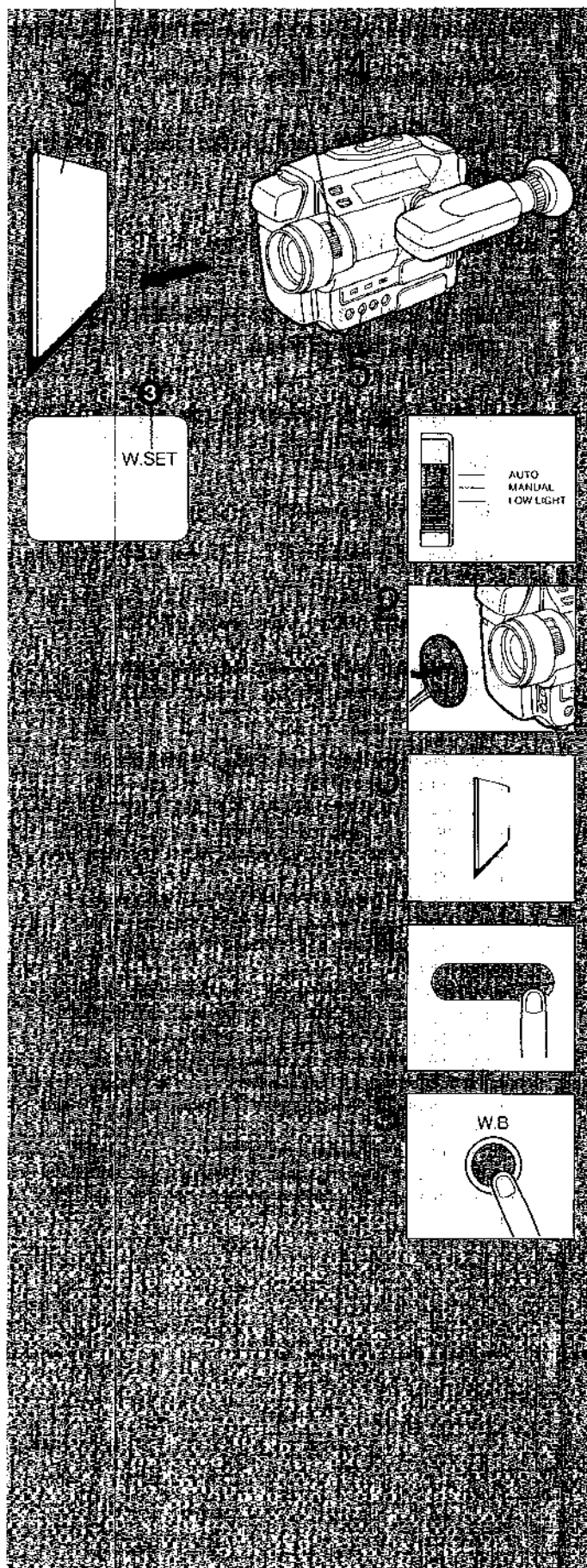
- 1 Set to "MANUAL".
- 2 Remove the Lens Cap.
- 3 Point the Movie Camera at a some white paper or at some other purely white object.
- 4 Keep pressed until the screen in the Viewfinder becomes completely white.
- 5 Keep pressed for more than 1 second.

The following indications in the Viewfinder inform about the state of the adjustment:

- ① "WHITE" flashes slowly Not adjusted
- ② "WHITE" flashes rapidly During adjustment
- ③ "W.SET" is lit Adjustment is finished
The Movie Camera is now ready for shooting.

■ To Change Back to the Auto White Balance Adjustment Mode...

Press the [W.B] Button briefly. The "W.SET" Indication in the Viewfinder disappears.



Manueller Weißabgleich (Fortsetzung)

Benutzung der manuellen Weißabgleich-Funktion

Aufnahmen unter mehreren Lichtquellen oder bei schwacher Beleuchtung (Innenaufnahme, etc.):

- 1 Auf „MANUAL“ stellen.
- 2 Den Objektivdeckel abnehmen.
- 3 Das Objektiv auf einen reinweißen Gegenstand, z. B. ein Blatt Papier richten.
- 4 Gedrückt halten, bis das Sucherbild bildfüllend weiß ist.
- 5 Länger als 1 Sekunde gedrückt halten.
Die folgenden Anzeigen im Sucher informieren über den Stand des Weißabgleichs:
 - ① „WHITE“ blinkt langsam Nicht eingestellt.
 - ② „WHITE“ blinkt schnell Während der Einstellung
 - ③ „W.SET“ leuchtet Einstellung ist beendet
Der Kamerarecorder ist jetzt bereit zum Aufnehmen.

■ Zurückschalten auf automatischen Weißabgleich...

Die Taste [W.B] kurz antippen. Die Anzeige „W.SET“ im Sucher erlischt.

Réglage manuel de la balance des blancs (suite)

Utilisation du réglage manuel

S'il y a plusieurs sources de lumière ou si l'éclairage est faible (à l'intérieur, etc.):

- 1 Déplacer l'interrupteur sur la position "MANUAL".
- 2 Enlever le capuchon de l'objectif.
- 3 Orienter le caméscope sur une feuille de papier blanc ou sur un objet blanc.
- 4 Appuyer et maintenir enfoncé jusqu'à ce que l'écran dans le viseur électronique devienne entièrement blanc.
- 5 Appuyer pendant plus d'une seconde.
Les indications suivantes dans le viseur électronique informent l'utilisateur sur l'état du réglage:
 - ① "WHITE" clignote lentement Non réglé
 - ② "WHITE" clignote rapidement Pendant le réglage
 - ③ "W.SET" s'allume Le réglage est terminé
Le caméscope est prêt pour commencer à filmer.

■ Pour repasser sur le réglage automatique de la balance des blancs...

Appuyer rapidement sur la touche [W.B]. L'indication "W.SET" affichée dans le viseur électronique disparaît.

Focusing

Using the Automatic Focus Function

This Movie Camera focuses automatically on almost all subjects. (No operation is necessary.)

When the "MF" Indication ② is not displayed in the Viewfinder, the Movie Camera is in the Auto Focus Mode.

("MF" means Manual Focus)

- The focus is automatically adjusted to the subject in the centre of the Viewfinder.

■ When the "MF" Indication Is Displayed in the Viewfinder

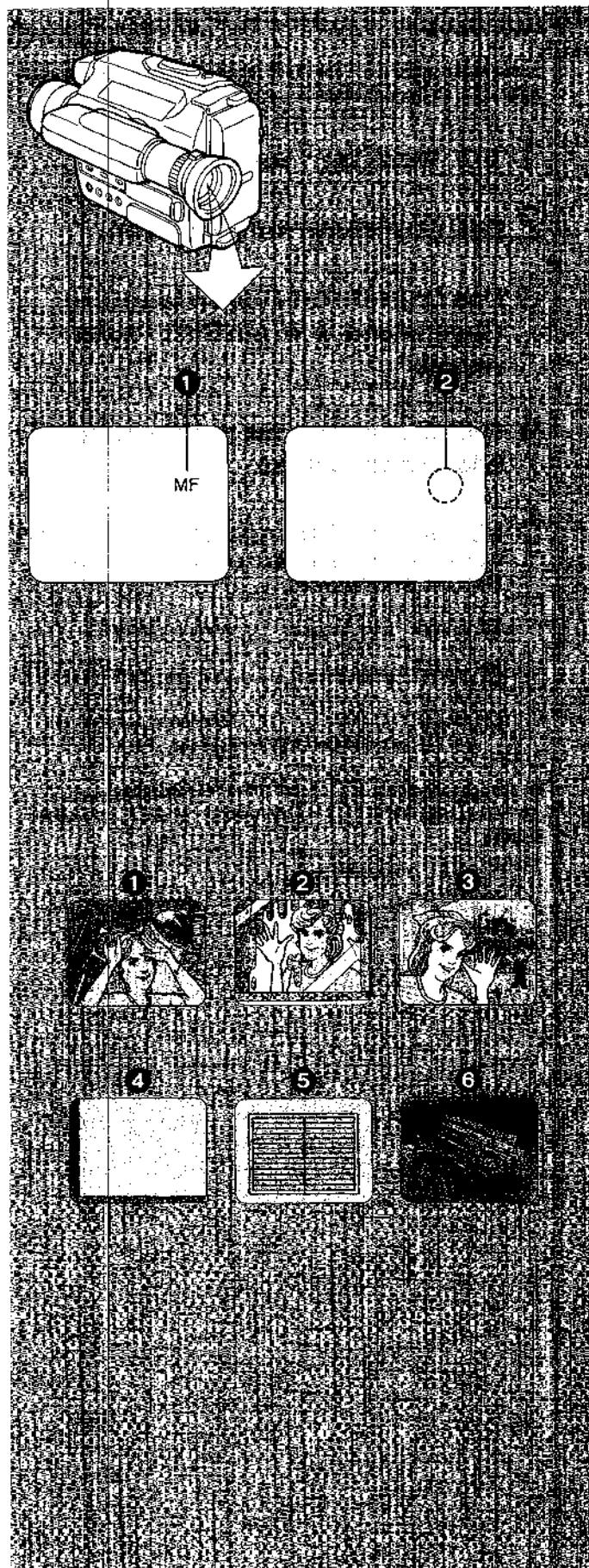
①

Set the Mode Selector Switch to "AUTO" or press the [FOCUS] Button to activate the Auto Focus Mode.

- The "MF" Indication in the Viewfinder disappears ①.

In the following shooting situations, the Auto Focus Mode may not provide satisfactory results; use the Manual Focus Mode instead.

- ① Shiny surfaces. Subjects with backlighting or much light reflection.
- ② A subject behind dirty glass.
- ③ A subject with a part of it near the Movie Camera and another part far away from it.
- ④ A flat surface, e. g. a white wall.
- ⑤ A subject with horizontal stripes.
- ⑥ An oblique subject.
 - A fast-moving subject.
 - A subject with a dark surface.
 - When using the Macro Close-up Function, special lenses or filters.



Scharfeinstellung

Benutzung der automatischen Scharfeinstellungs-Funktion

Dieser Kamerarecorder stellt automatisch auf fast alle Bildgegenstände scharf ein. (Dafür ist keine Bedienung erforderlich.)

Wenn die Anzeige „MF“ ❷ im Sucher nicht leuchtet, befindet sich der Kamerarecorder in der Betriebsart „Auto-Focus“.

[“MF” ist die Abkürzung für „Manual Focus“ (manuelle Scharfeinstellung)]

- Die Scharfeinstellung erfolgt automatisch auf den Bildgegenstand in der Mitte des Sucherbildes.

■ Wenn die Anzeige „MF“ im Sucher leuchtet ❶...

Den Betriebsart-Wahlschalter auf „AUTO“ stellen, oder die Taste [FOCUS] drücken, um auf die Betriebsart „Auto Focus“ umzuschalten.

- Die Anzeige „MF“ im Sucher erlischt ❶.

Bei folgenden Aufnahmebedingungen ist es u. U. nicht möglich, in der Betriebsart „Auto-Focus“ stabile und genaue Scharfeinstellung zu erzielen. In solchen Fällen sollte die manuelle Scharfeinstellung gewählt werden (siehe nächste Seite):

- ❶ Bildgegenstand mit glänzenden Flächen, Gegenlicht und viel Lichtreflexion.
- ❷ Bildgegenstand hinter verschmutztem Fenster.
- ❸ Bildgegenstand, der zum Teil nahe bei der Kamera und zum Teil weit davon entfernt ist.
- ❹ Flacher Bildgegenstand, z. B. eine Wand oder ein Plakat.
- ❺ Bildgegenstand mit horizontalen Streifen.
- ❻ Schräger Bildgegenstand.
 - Bildgegenstand mit schneller Bewegung.
 - Bildgegenstand mit dunkler Oberfläche.
 - Aufnehmen mit der Makro-Nahaufnahme-Funktion, mit speziellen Filtern oder mit Vorsatzlinsen.

Mise au point

La mise au point automatique

Avec ce caméscope, la mise au point se fait automatiquement sur presque tous les sujets. (Aucune manipulation n'est nécessaire.)

Si l'indication “MF” ❷ n'apparaît pas dans le viseur électronique, le caméscope est dans le mode mise au point automatique.

(MF signifie mise au point manuelle)

- La mise au point sera effectuée automatiquement sur le sujet au centre du viseur électronique.

■ Lorsque l'indication “MF” apparaît dans le viseur électronique ❶...

Mettre le sélecteur de mode sur la position “AUTO” ou appuyer sur la touche [FOCUS] pour activer le mode mise au point automatique.

- L'indication “MF” disparaîtra ❶.

Le mode mise au point automatique ne donnera pas des résultats satisfaisants si l'on filme dans les conditions suivantes: (utiliser alors le mode mise au point manuelle)

- ❶ Surfaces brillantes. Sujets en contre-jour ou avec beaucoup de reflets de lumière.
- ❷ Un sujet derrière une vitre sale.
- ❸ Un sujet dont une partie est proche et l'autre éloignée du caméscope.
- ❹ Une surface plane, par exemple un mur blanc.
- ❺ Un sujet avec des lignes horizontales.
- ❻ Un sujet oblique.
 - Un sujet se déplaçant rapidement.
 - Un sujet sur une surface sombre.
 - Avec la fonction macro, avec des objectifs ou des filtres spéciaux.

Focusing (cont'd)

Using the Manual Focus Function

- 1 Set the Mode Selector Switch to "MANUAL".
- 2 Press.
 - The "MF" Indication appears in the Viewfinder.
- 3 Press to zoom in on the subject to be focussed.
- 4 Press the [+] or [-] Button to adjust the focus.
- 5 Press to zoom back as desired.

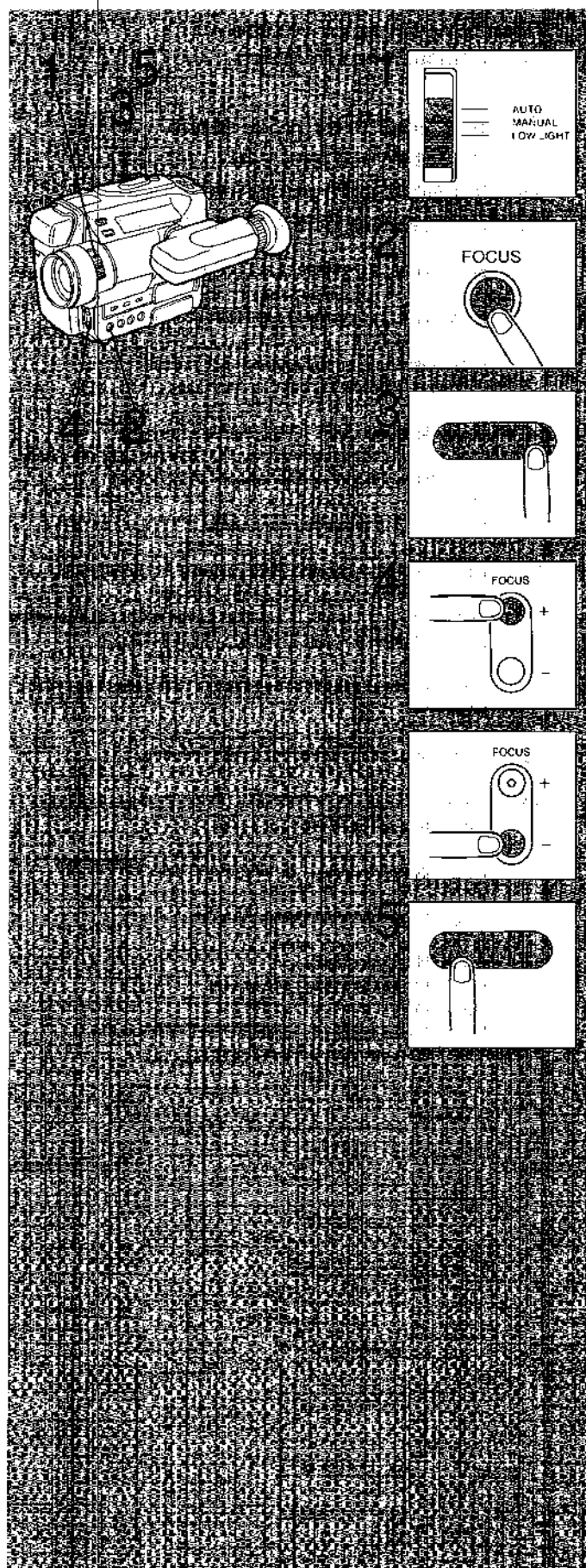
■ To Change back to the Auto Focus Mode...

Press the [FOCUS] Button.

- The "MF" Indication disappears in the Viewfinder.

Note:

When using the Manual Focus Mode, always adjust with the Zoom Lens in its maximum tele setting. This ensures that the subject remains precisely focused throughout the zoom range from the maximum tele to maximum wide-angle setting.



Scharfeinstellung (Fortsetzung)

Benutzung der manuellen Scharfeinstellungs-Funktion

- 1 Den Betriebsart-Wahlschalter auf „MANUAL“ stellen.
- 2 Drücken.
•Die Anzeige „MF“ erscheint im Sucher.
- 3 Drücken, um den Bildgegenstand im Sucher heranzuzoomen.
- 4 Die Taste [+] oder [–] drücken, um scharfzustellen.
- 5 Drücken, um auf gewünschten Bildausschnitt zurückzuzoomen.

■ Zurückschalten auf automatische Scharfeinstellung...

Die Taste [FOCUS] drücken.

- Die Anzeige „MF“ im Sucher erlischt.

Hinweis:

Bei der Verwendung der manuellen Scharfeinstellungs-Funktion sollte die Scharfeinstellung immer in der maximalen Tele-Einstellung des Zoom-Objektivs vorgenommen werden. Dies gewährleistet, daß präzise Scharfeinstellung über den gesamten Zoom-Bereich von der maximalen Tele- bis zur maximalen Weitwinkel-Einstellung gewährleistet bleibt.

Mise au point (suite)

Utilisation de la fonction de mise au point manuelle

- 1 Mettre le sélecteur de mode sur la position “MANUAL”.
- 2 Appuyer.
•L'indication “MF” apparaîtra dans le viseur électronique.
- 3 Appuyer pour rapprocher le sujet sur lequel on désire effectuer la mise au point.
- 4 Régler la mise au point avec la touche [+] ou [–].
- 5 Appuyer pour s'éloigner à l'angle désiré.

■ Pour repasser dans le mode mise au point automatique...

Appuyer sur la touche [FOCUS].

- L'indication “MF” réapparaîtra dans le viseur électronique.

Remarque:

Lorsque l'on utilise le mode mise au point manuelle, toujours régler le zoom à fond dans la position téléphoto. Cela permet d'être sûr que la mise au point restera nette sur toute la plage de variation de la distance focale de la position téléphoto maximum à la position grand angle maximum.

Inserting a Still Picture with Wipe Editing

Using the Digital Wipe Function

Inputting a Still Picture into Memory

When the Movie Camera is in the shooting pause mode:

1 Slide the Cover to the left until it locks with a click.

- The Movie Camera is now in the Digital Mode.

2 Press.

- Press this button while aiming the Movie Camera at the scene to be used for the still picture.
- The image in the Viewfinder stands still for approx. 2 seconds and this still picture is input into memory.

Starting to Shoot a Scene with the Still Picture

In the shooting pause mode:

3 Press.

- The still picture from the memory replaces the moving picture gradually, starting from the left side.
- The Movie Camera should be aimed at the scene, which is to be shot following the recording of the still picture.

4 Press.

- The still picture from the memory is now being recorded.

5 Press again.

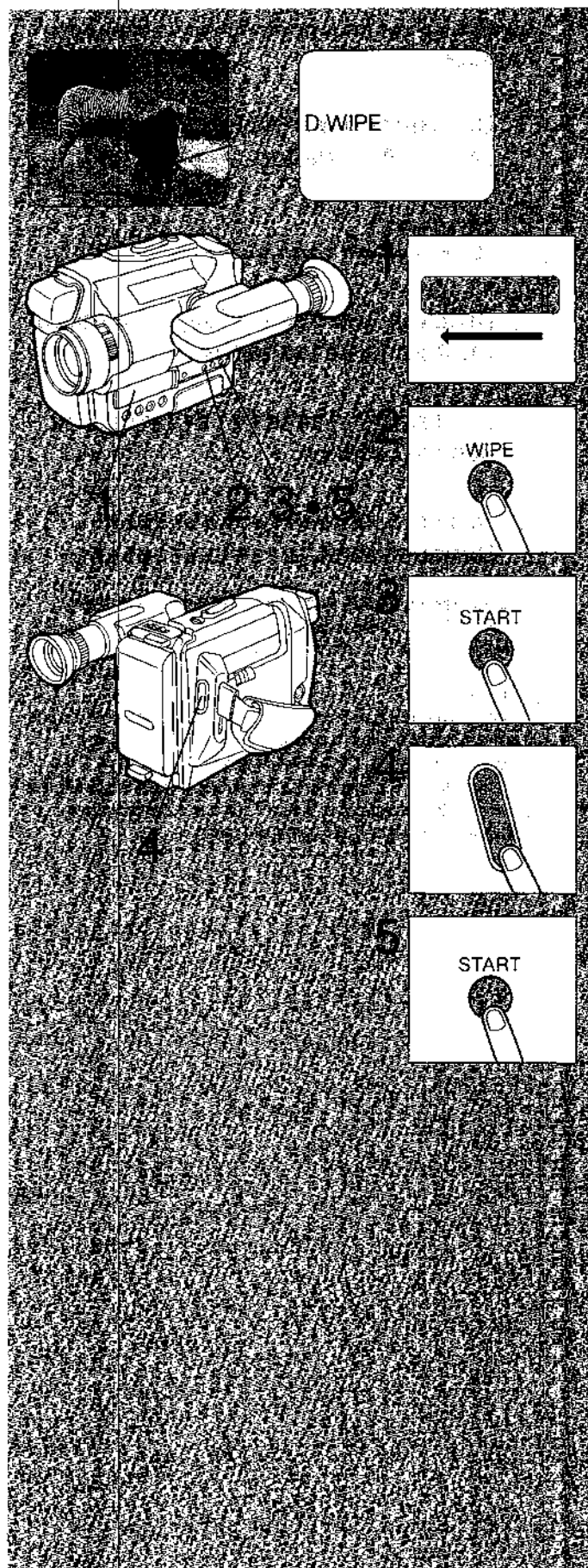
- The moving picture again replaces the still picture gradually, starting from the right side, and the shooting of the moving picture continues.

■ Canceling the Digital Wipe Function

Slide the Digital Mode Cover fully toward the right.

Notes:

- When the Digital Mode is activated, the [I. STABILIZER] Button, [DIGITAL ZOOM] Button, [SNAPSHOT REC] Button and [STILL/STROBE] Button do not work.
- While recording a still picture in the Digital Image Mix Mode, or while this mode or the High-Sensitivity Function is activated, the Digital Wipe Function does not work.
- The still picture will only be stored in memory for as long as the "D.WIPE" or "D.MIX" Indication is lit in the Viewfinder.
The indication goes out and the still picture is no longer stored in memory when:
 - the Camera Recorder is turned off.
 - the [GAIN UP] Button is pressed.
 - the Digital Mode Cover is slid backward.



Einfügen eines Standbildes mit der Funktion „Wipe“ in eine laufende Aufnahme

Benutzung der Funktion „Digital Wipe“

Aufnehmen eines Standbildes in den Speicher
Mit dem Kamerarecorder in der Betriebsart Aufnahmepause:

- 1 Den Schieber ganz nach links schieben, bis er hörbar einrastet.**
 - Der Kamerarecorder ist jetzt in der Digital-Betriebsart.
- 2 Drücken.**
 - Diese Taste drücken, während der Kamerarecorder auf die Szene gerichtet wird, die als Standbild aufgenommen werden soll.
 - Das Bild im Sucher stoppt für ca. 2 Sekunden, und dieses Bild wird in den Speicher eingegeben.

Aufnehmen einer Szene mit anfänglichem Standbild
In der Betriebsart Aufnahmepause:

- 3 Drücken.**
 - Das Standbild vom Speicher erscheint allmählich von links anstelle des bewegten Bildes im Sucher.
 - Der Kamerarecorder sollte auf die Szene gerichtet werden, die anschließend an das Standbild aufgezeichnet werden soll.
- 4 Drücken.**
 - Das Standbild vom Speicher wird jetzt aufgezeichnet.
- 5 Erneut drücken.**
 - Das bewegte Bild erscheint allmählich von rechts anstelle des Standbildes im Sucher, und die Aufnahme des bewegten Bildes wird fortgesetzt.

■ Ausschalten der Funktion „Digital Wipe“

Den Digital-Betriebsart-Schieber ganz nach rechts schieben.

Hinweise:

- Bei eingeschalteter Digital-Betriebsart funktionieren die Tasten [I.STABILIZER], [DIGITAL ZOOM], [SNAPSHOT REC] und [STILL/STROBE] nicht.
- Während des Aufnehmens eines Standbildes in der Betriebsart „Digital Image Mix“, oder wenn diese Betriebsart eingeschaltet ist, funktioniert die Funktion „Digital Wipe“ nicht.
- Die Standbild-Aufnahme wird nur solange gespeichert, wie die Anzeige „D.WIPE“ oder „D.MIX“ im Sucher-Monitor leuchtet. Die Anzeige erlischt und die Standbild-Aufnahme ist nicht mehr gespeichert, wenn:
 - der Kamerarecorder ausgeschaltet wird.
 - die Taste [GAIN UP] gedrückt wird und
 - der Digital-Betriebsart-Schieber nach hinten geschoben wird.

Comment insérer une image fixe en fondu effacé

Utilisation de la fonction numérique “Wipe”

Comment entrer une image fixe en mémoire
Avec le caméscope en mode pause d'enregistrement:

- 1 Déplacer le cache des commandes de mode numérique vers la gauche jusqu'à ce qu'il se verrouille avec un déclic.**
 - Le caméscope est maintenant dans le mode numérique.

- 2 Appuyer.**
 - Appuyer sur cette touche jusqu'à ce que l'on ait atteint la séquence qui servira pour l'image fixe.
 - L'image qui apparaît dans le viseur électronique reste stable pendant deux secondes environ et l'image fixe est mise en mémoire.

Commencer à filmer une séquence en partant de l'image fixe
En mode pause d'enregistrement:

- 3 Appuyer.**
 - L'image fixe conservée en mémoire remplace petit à petit l'image en cours en partant de la gauche.
 - Veiller à diriger le caméscope sur la séquence qui va suivre l'enregistrement de l'image fixe.

- 4 Appuyer.**
 - L'image fixe conservée en mémoire est alors enregistrée.

- 5 Appuyer à nouveau.**
 - L'image en cours remplace petit à petit l'image fixe, à partir de la droite et l'enregistrement continue normalement.

■ Pour annuler la fonction numérique de fondu effacé

Déplacer le cache des commandes de mode numérique complètement vers la droite.

Remarques:

- Lorsque le mode numérique est activé, la touche de stabilisation numérique de l'image [I.STABILIZER], le zoom numérique [DIGITAL ZOOM], la touche d'instantané [SNAPSHOT REC] et la touche d'image fixe/effet stroboscopique [STILL/STROBE] ne fonctionnent pas.
- Lors de l'enregistrement d'une image fixe en mode mixage numérique ou lorsque ce mode ou la fonction Haute Sensibilité est activé, il n'est pas possible d'utiliser la fonction numérique “WIPE”.
- L'image fixe reste stockée en mémoire aussi longtemps que l'indication “D.WIPE” ou “D.MIX” reste allumée dans le viseur électronique. Dans les circonstances suivantes, l'indication disparaît et l'image fixe n'est plus stockée en mémoire:
 - Si l'on met le caméscope hors tension.
 - Si l'on appuie sur la touche [GAIN UP].
 - Si l'on fait glisser le cache des commandes de mode numérique vers l'arrière.

Fading Over or Superimposing a Still Picture onto the Moving Picture

Using the Digital Image Mix Function

Inputting a Still Picture into Memory

When the Movie Camera is in the shooting pause mode:

1 Slide the Cover to the left until it locks with a click.

- The Movie Camera is now in the Digital Mode.

2 Press.

- Press this button while aiming the Movie Camera at the scene to be used for the still picture.
- The image in the Viewfinder stands still for approx. 2 seconds and this still picture is input into memory.

Starting to Shoot a Scene with the Still Picture

In the shooting pause mode:

3 Press.

- The still picture from the memory replaces the moving picture gradually.
- If this button is pressed for 2 seconds, the still picture appears superimposed onto the moving picture.
- The Movie Camera should be aimed at the scene, which is to be shot following the recording of the still picture.

4 Press.

- The still picture from the memory is now being recorded.

5 Press again.

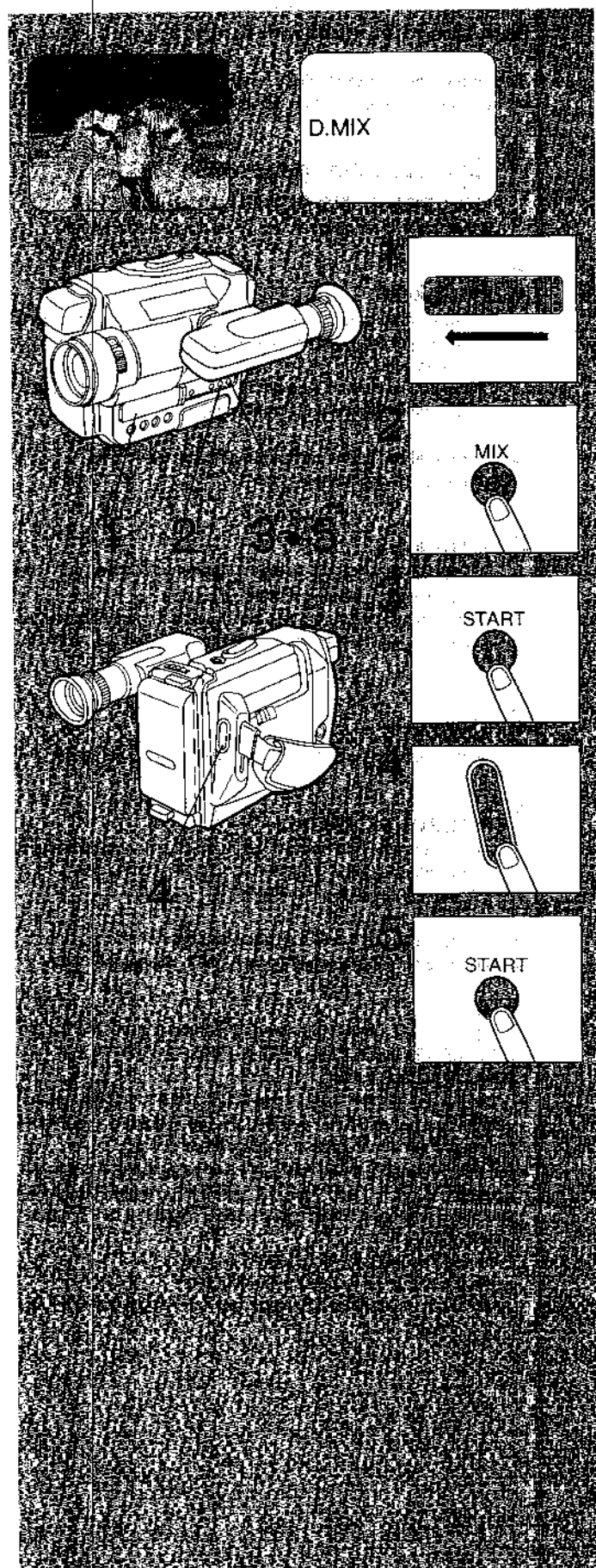
- The moving picture again replaces the still picture gradually, and the shooting of the moving picture continues.
- If the [MIX] Button was pressed for 2 seconds to superimpose the still picture, the superimposed still picture will disappear, and the shooting of the moving picture alone continues.

■ Canceling the Digital Mix Function

Slide the Digital Mode Cover fully toward the right.

Notes:

- When the Digital Mode is activated, the [I. STABILIZER] Button, [DIGITAL ZOOM] Button, [SNAPSHOT-REC] Button and [STILL/STROBE] Button do not work.
- While recording a still picture in the Digital Image Wipe Mode, or while this mode or the High-Sensitivity Function is activated, the Digital Mix Function does not work.



Überblenden oder Einblenden eines Standbildes in eine laufende Aufnahme

Benutzung der Funktion „Digital Image Mix“

Aufnehmen eines Standbildes in den Speicher

Mit dem Kamerarecorder in der Betriebsart Aufnahmepause:

- 1 Den Schieber ganz nach links schieben, bis er hörbar einrastet.**
 - Der Kamerarecorder ist jetzt in der Digital-Betriebsart.

- 2 Drücken.**
 - Diese Taste drücken, während der Kamerarecorder auf die Szene gerichtet wird, die als Standbild aufgenommen werden soll.
 - Das Bild im Sucher stoppt für ca. 2 Sekunden, und dieses Bild wird in den Speicher eingegeben.

Aufnehmen einer Szene mit anfänglichem Standbild

In der Betriebsart Aufnahmepause:

- 3 Drücken.**
 - Das Standbild vom Speicher erscheint allmählich anstelle des bewegten Bildes im Sucher.
 - Wenn diese Taste 2 Sekunden lang gedrückt gehalten wird, wird das Standbild in das bewegte Bild eingeblendet aufgenommen.
 - Der Kamerarecorder sollte auf die Szene gerichtet werden, die anschließend an das Standbild aufgezeichnet werden soll.

- 4 Drücken.**
 - Das Standbild vom Speicher wird jetzt aufgezeichnet.

- 5 Erneut drücken.**
 - Das bewegte Bild erscheint allmählich anstelle des Standbildes im Sucher, und die Aufnahme des bewegten Bildes wird fortgesetzt.
 - Wenn die Taste [MIX] 2 Sekunden lang gedrückt gehalten wurde, um das Standbild in das bewegte Bild einzublenden, wird das Standbild wieder ausgeblendet, und die Aufnahme des bewegten Bildes wird fortgesetzt.

■ Ausschalten der Funktion „Digital Image Mix“

Den Digital-Betriebsart-Schieber ganz nach rechts schieben.

Hinweise:

- Bei eingeschalteter Digital-Betriebsart funktionieren die Tasten [I.STABILIZER], [DIGITAL ZOOM], [SNAPSHOT REC] und [STILL/STROBE] nicht.
- Während des Aufnehmens eines Standbildes in der Betriebsart „Digital Wipe“, oder wenn diese Betriebsart eingeschaltet ist, funktioniert die Funktion „Digital Image Mix“ nicht.

Comment faire un fondu enchaîné ou surimposer une image fixe sur une image en cours

Utilisation de la fonction numérique de mixage de l'image

Comment entrer une image fixe en mémoire

Avec le caméscope en mode pause d'enregistrement:

- 1 Faire glisser le cache vers la gauche jusqu'au verrouillage, signalé par un déclic.**
 - Le caméscope est maintenant dans le mode numérique.

- 2 Appuyer.**
 - Appuyer sur cette touche jusqu'à ce qu'on ait atteint la séquence qui servira pour l'image fixe.
 - L'image dans le viseur reste figée pendant deux secondes environ et l'image fixe est mise en mémoire.

Commencer à filmer une séquence en partant de l'image fixe

En mode pause d'enregistrement:

- 3 Appuyer.**
 - L'image fixe conservée en mémoire va petit à petit remplacer l'image de la scène en cours.
 - Si l'on appuie sur la touche [START] pendant plus de deux secondes, l'image fixe va apparaître en surimposition sur l'image de la scène en cours.
 - Veiller à diriger le caméscope sur la séquence qui va suivre l'enregistrement de l'image fixe.

- 4 Appuyer.**
 - L'image fixe conservée en mémoire est alors enregistrée.

- 5 Appuyer à nouveau.**
 - L'image en cours remplace petit à petit l'image fixe et l'enregistrement continue normalement.
 - Si l'on appuie sur la touche [MIX] pendant plus de deux secondes pour surimposer l'image fixe, celle-ci va disparaître et l'enregistrement continue normalement.

■ Comment annuler la fonction numérique de mixage de l'image

Faire glisser le cache des commandes numériques complètement vers la droite.

Remarques:

- Lorsque le mode numérique est activé, la touche de stabilisation numérique de l'image [I.STABILIZER], la touche numérique de zoom [DIGITAL ZOOM], la touche d'instantané [SNAPSHOT REC] et la touche d'image fixe/effet stroboscopique [STILL/STROBE] ne fonctionnent pas.
- Pendant l'enregistrement d'une image fixe dans le mode fondu effacé, ou lorsque l'on active ce mode ou la fonction de Haute Sensibilité, la fonction de mixage numérique de l'image ne fonctionne pas.

Playback via a TV Set (Connections)

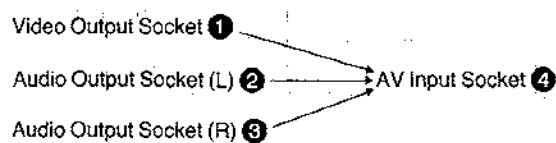
Using the Supplied AV Output Cable

- Playback via a TV Set with AV Input Socket
- ◆ Turn off the Movie Camera and the TV set.

- 1 Open the Socket Cover.
- 2 Connect the Movie Camera to the TV set.
(AV Output Cable is supplied.)

Movie Camera

TV Set



- Activate the Playback Operation
(See page 92.)

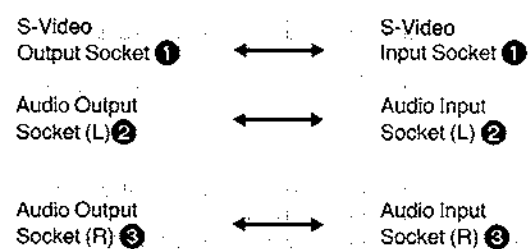
Using the Supplied S-Video Cable

- Playback via a TV set with S-Video Input Socket
- ◆ Turn off the Movie Camera and the TV set.

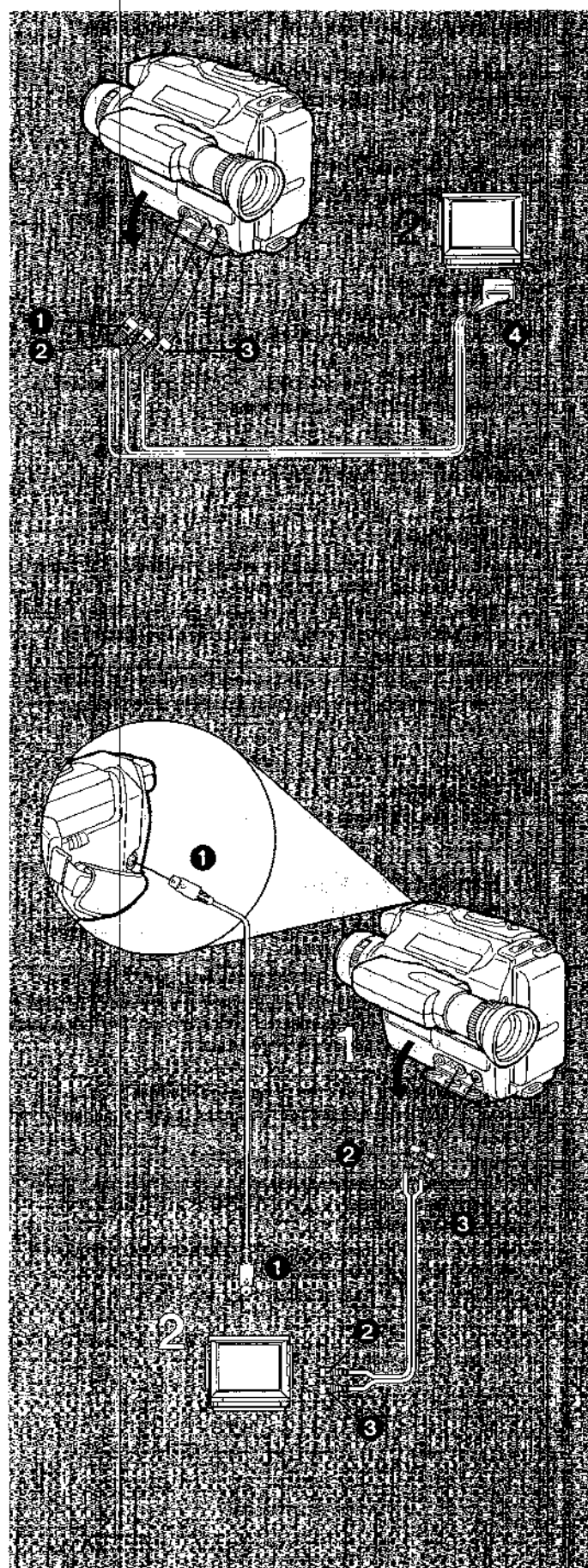
- 1 Open the Socket Cover.
- 2 Connect the Movie Camera to the TV set.
(S-Video Cable and Audio Cable are supplied.)

Movie Camera

TV Set



- Activate the Playback Operation
(See page 92.)

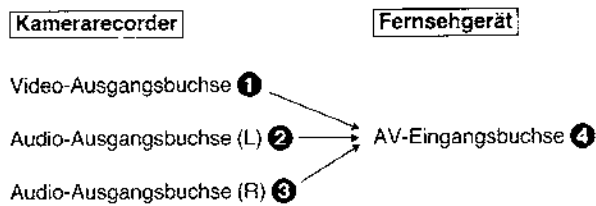


Wiedergabe über ein Fernsehgerät (Anschlußverbindungen)

Verwendung des mitgelieferten AV- Ausgangskabels

- Wiedergabe über ein Fernsehgerät mit AV-Eingangsbuchse
- Den Kamerarecorder und das Fernsehgerät ausschalten.

- 1 Die Buchsen-Abdeckung Öffnen.
- 2 Den Kamerarecorder an das Fernsehgerät anschließen.
(Das AV-Ausgangskabel ist im Lieferumfang enthalten.)

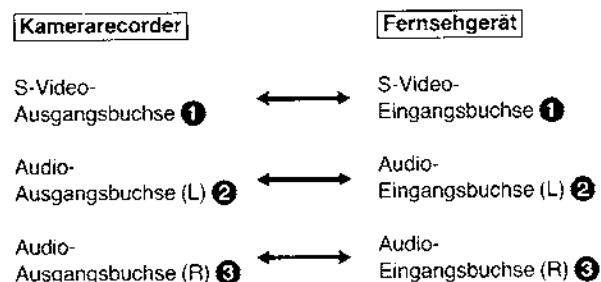


- Die Bedienungsschritte für die Wiedergabe durchführen.
(Siehe Seite 93.)

Verwendung des mitgelieferten S-Video- Anschlußkabels

- Wiedergabe über ein Fernsehgerät mit S-Video-Eingangsbuchse
- Den Kamerarecorder und das Fernsehgerät ausschalten.

- 1 Die Buchsen-Abdeckung Öffnen.
- 2 Den Kamerarecorder an das Fernsehgerät anschließen.
(Das S-Video-Anschlußkabel und das Audio-Anschlußkabel sind im Lieferumfang enthalten.)



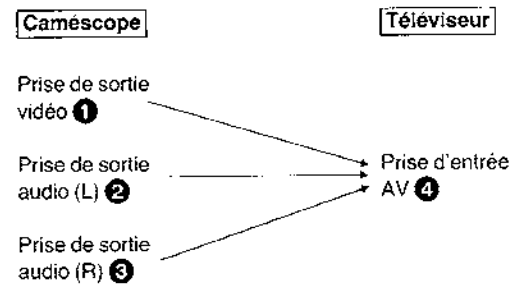
- Die Bedienungsschritte für die Wiedergabe durchführen.
(Siehe Seite 93.)

Lecture sur téléviseur (branchements)

Utilisation du câble de sortie AV

- Lecture sur un téléviseur avec prise AV
- Mettre le caméscope et le téléviseur hors tension.

- 1 Enlever le cache-prise.
- 2 Brancher le caméscope au téléviseur.
(Le câble de sortie AV est fourni.)

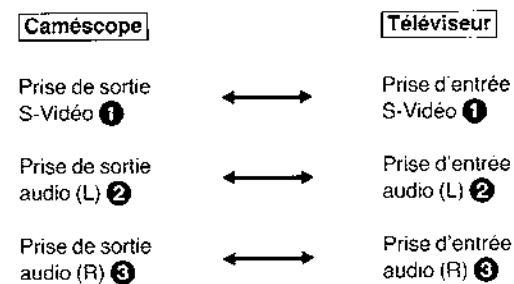


- Mise en marche de la procédure de lecture
(Voir p. 93.)

Avec le câble S-Vidéo

- Lecture sur un téléviseur avec prise d'entrée S-Vidéo
- Mettre le caméscope hors tension ainsi que le téléviseur.

- 1 Enlever le cache-prise.
- 2 Brancher le caméscope au téléviseur.
(Le câble S-vidéo et le câble audio sont fournis)



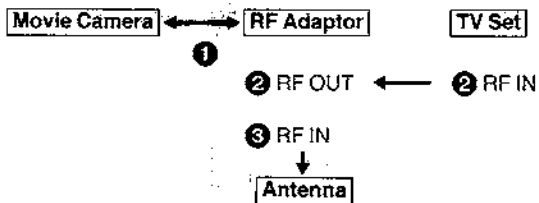
- Mise en marche de la procédure de lecture
(Voir p. 93.)

Playback via a TV Set (cont'd)

Using the RF Adaptor (optional)

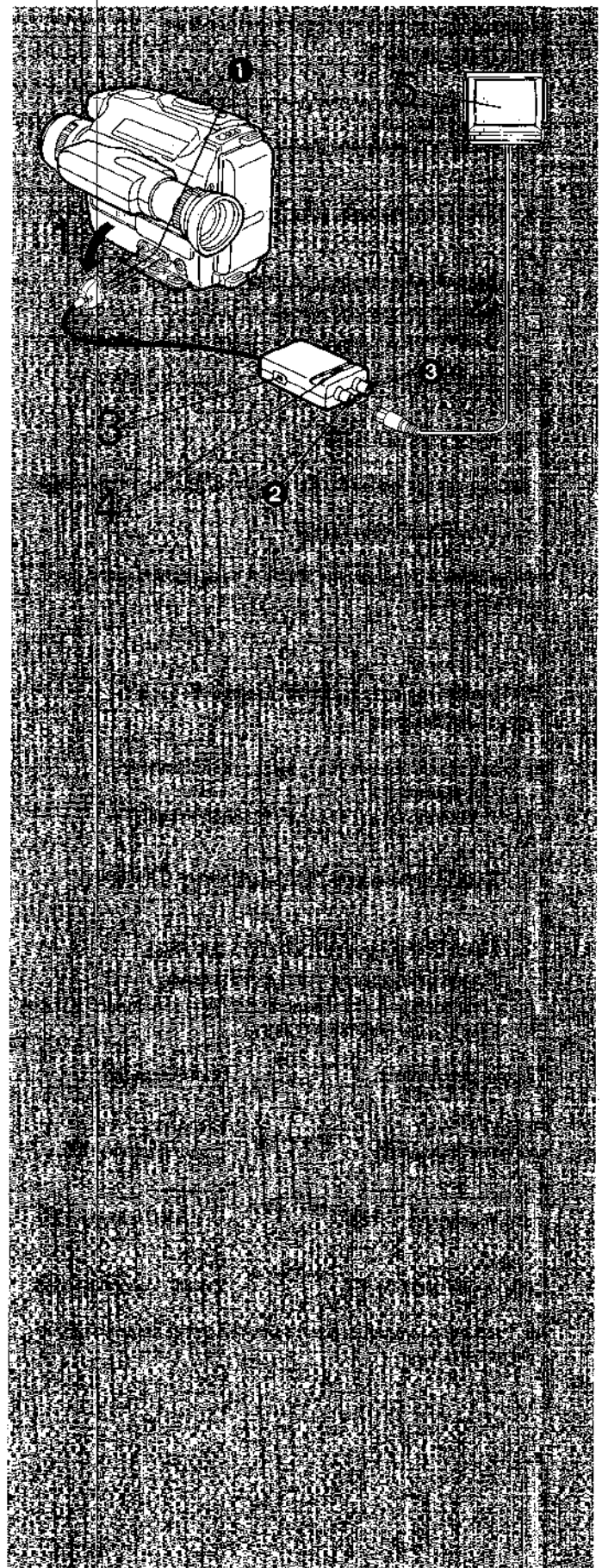
- Playback via a TV Set without AV Socket
- Turn off the Movie Camera and the TV set.

- 1 Open the Socket Cover.
- 2 Connect the Movie Camera to the TV set.



- 3 Set the PAL System Selector Switch to the correct position.
 - Set to "G" for continental Europe. If set to the wrong position, the sound will be muted.
 - Set to "I" for the UK.
- 4 Set the TV/VTR Selector Switch on the RF Adaptor to:
 - VTR: For playing back a video cassette.
 - TV: For watching TV.
- 5 Select an unused TV programme position (channel).
 - Follow the tuning procedure outlined in the instruction booklet for your TV set to re-tune your TV set to the UHF transmission channel 36. The camera picture now appears on the TV screen.
 - If in doubt, consult your local video dealer.

- Activate the Playback Operation.
(See page 92.)



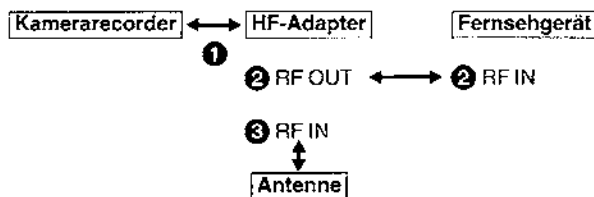
Wiedergabe über ein Fernsehgerät (Fortsetzung)

Verwendung des HF-Adapters (Sonderzubehör)

- Wiedergabe über ein Fernsehgerät ohne AV-Buchse
- Den Kamerarecorder und das Fernsehgerät ausschalten.

1 Die Buchsen-Abdeckung Öffnen.

2 Den Kamerarecorder an das Fernsehgerät anschließen.



3 Den PAL-System-Wahlschalter korrekt einstellen.

- Für Kontinentaleuropa auf „G“ stellen. Falls falsch eingestellt, wird der Ton nicht wiedergegeben.
- Für Großbritannien auf „I“ stellen.

4 Den TV-/Videorecorder-Wahlschalter am HF-Adapter einstellen auf:

- VTR: Zum Wiedergeben einer Videocassette.
- TV: Zum normalen Fernsehen.

5 Einen unbenutzten Programmplatz am Fernseher wählen.

- Gemäß der Bedienungsanleitung für den Fernseher diesen auf den UHF Kanal 36 abstimmen. Das Bild vom Kamerarecorder erscheint dann auf dem Fernsehbildschirm.
- Falls irgendwelche Zweifel bestehen, bitte Ihren Video-Fachhändler zu Rate ziehen.

- Die Bedienungsschritte für die Wiedergabe durchführen. (Siehe Seite 93.)

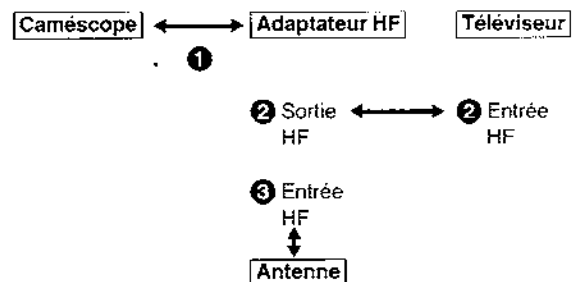
Lecture sur téléviseur (suite)

Utilisation de l'adaptateur HF (en option)

- Lecture sur un téléviseur sans prise AV
- Mettre le caméscope et le téléviseur hors tension

1 Enlever le cache-prise.

2 Brancher le caméscope au téléviseur.



3 Mettre le sélecteur de système PAL en position correcte.

- Sélectionner la position "G" pour l'Europe continentale. S'il est dans la mauvaise position, le son sera amorti.
- Sélectionner la position "I" pour le Royaume-Uni.

4 Mettre le sélecteur TV/VTR sur l'adaptateur HF.

- Position VTR: pour la lecture d'une cassette.
- Position TV: pour regarder la télévision.

5 Choisir une chaîne de télévision libre (canal).

- Suivre la procédure de syntonisation décrite dans le manuel d'utilisation du téléviseur pour le resynchroniser sur le canal 36 de transmission UHF. L'image enregistrée par le caméscope apparaît alors sur l'écran du téléviseur.
- En cas de doute, consulter votre fournisseur.

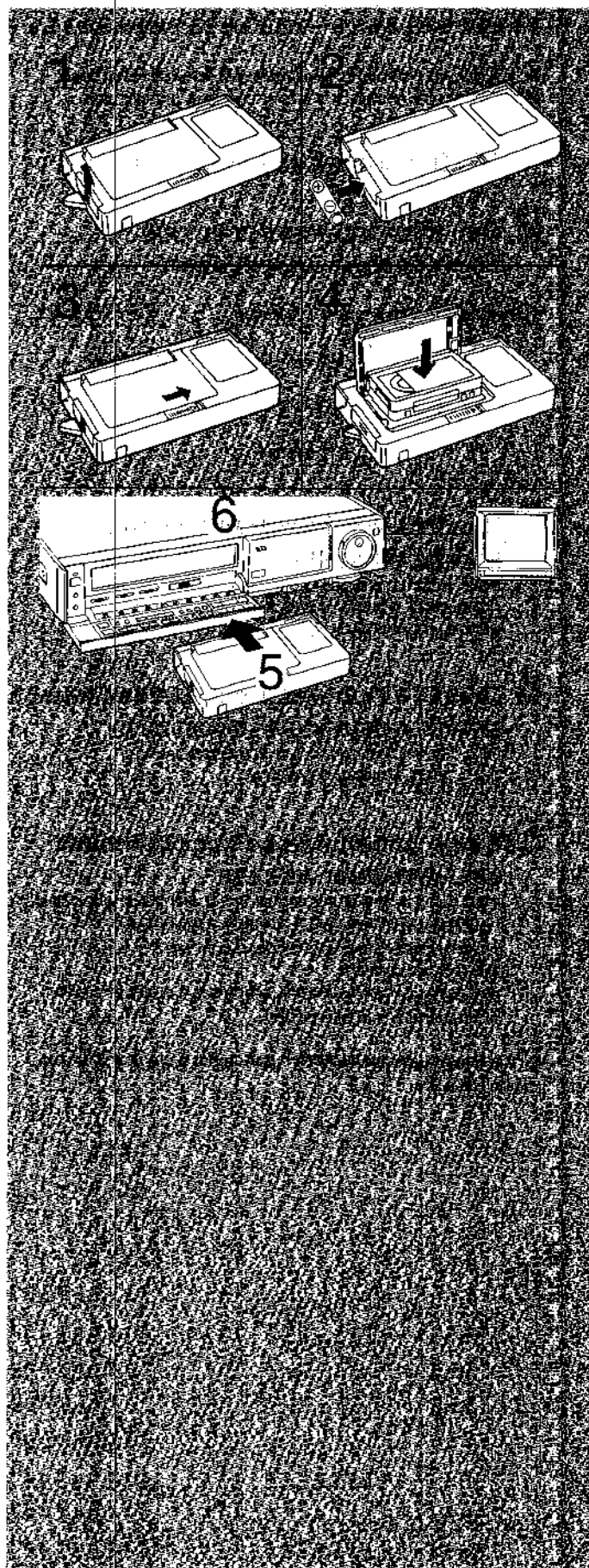
- Mettre en marche la procédure de lecture (Voir page 93.)

Playback on a Video Tape Recorder (VTR)

Using the Supplied Cassette Adaptor

- 1 Push the Cover upward and remove it.
- 2 Insert the supplied battery and reattach the Cover.
- 3 Slide the Open Button.
- 4 Insert the recorded Compact Video Cassette and close the Top Cover.
- 5 Insert the Cassette Adaptor into your VTR.
- 6 Start the playback operation of the VTR.

- It may be necessary to adjust the tracking control on the VTR for optimum picture quality. (See the Operating Instructions of your VTR.)
- Do not insert this Cassette Adaptor into a VTR and take it out again without running the tape, because this could cause the tape to get loose.
- When loading the cassette into the Cassette Adaptor, be careful not to touch the tape directly. After use, take out the video cassette from the Cassette Adaptor.
- Never insert the Cassette Adaptor into a VTR without a video cassette in it.



Wiedergabe auf einem Heimvideorecorder

Verwendung des mitgelieferten Cassettenadapters

- 1 Den Batteriefachdeckel nach oben schieben und abziehen.
- 2 Die mitgelieferte Mignon-Batterie und den Deckel wieder einsetzen.
- 3 Die Öffnungstaste schieben.
- 4 Die aufgezeichnete Kompakt-Cassette einsetzen und den Deckel schließen.
- 5 Den Cassettenadapter in den Videorecorder einsetzen.
- 6 Den Videorecorder auf Wiedergabe schalten.

- Um optimale Bildqualität zu erzielen, ist es u.U. nötig, die Spurlage am Videorecorder zu regeln. (Siehe Bedienungsanleitung für den Videorecorder.)
- Den Cassettenadapter nicht in einen Videorecorder einsetzen und wieder herausnehmen, ohne daß eine Bandlauffunktion betätigt wird, denn dadurch könnte sich das Band lockern und möglicherweise verwickeln.
- Beim Einsetzen der Cassette in den Cassettenadapter ist darauf zu achten, daß das Band nicht direkt berührt wird. Nach dem Gebrauch ist die Cassette aus dem Cassettenadapter herauszunehmen.
- Den Cassettenadapter nie in einen Videorecorder einsetzen, wenn keine Cassette im Cassettenadapter ist.

Lecture sur magnétoscope

Utilisation de l'adaptateur de cassette

- 1 Déplacer le couvercle du logement de la pile vers le haut et l'enlever.
- 2 Introduire la pile et remettre le couvercle.
- 3 Faire glisser le bouton d'ouverture pour ouvrir le couvercle du logement de la cassette.
- 4 Introduire la cassette vidéo enregistrée et refermer le couvercle du logement de la cassette.
- 5 Introduire l'adaptateur de cassette dans le magnétoscope.
- 6 Mettre en marche la fonction de lecture du magnétoscope.

- Il peut être nécessaire de régler la commande de l'alignement sur le magnétoscope pour obtenir la meilleure qualité d'image possible. (Voir le mode d'emploi du magnétoscope.)
- Ne pas introduire l'adaptateur de cassette dans le magnétoscope et ne pas le retirer sans avoir fait jouer la bande, sinon celle-ci risque d'être détendue.
- Lorsque l'on met la cassette dans l'adaptateur, ne pas toucher directement la bande. Après utilisation, retirer la cassette vidéo de l'adaptateur.
- Ne jamais introduire l'adaptateur de cassette vide dans un magnétoscope.

Wiedergabe

- Die aufgezeichnete Cassette kann über den Suchermonitor des Kamerarecorders oder ein angeschlossenes Fernsehgerät wiedergegeben werden.

- Wiedergabe über den Suchermonitor (Wiedergabe vom Bandanfang)

1 Die aufgezeichnete Cassette einsetzen.

(Siehe Seite 35.)

2 Drücken und auf „VTR“ schieben.

3 Drücken.

- Das Band wird automatisch gestoppt, wenn es seinen Anfang erreicht.

4 Drücken.

- Die Wiedergabe beginnt.
- Die Wiedergabe-Anzeige „▷“ ❶ erscheint im Sucher.
- Wenn das Band sein Ende erreicht, wird es automatisch zurückgespult.

- Um die Wiedergabe zu beenden...
Die Taste [STOP] drücken.

■ Spurlage-Regelung

Wenn das Wiedergabebild durch Störstreifen ❷ beeinträchtigt ist, muß die Spurlage eingestellt werden.

1 Die Tasten [◀ TRACKING] und [TRACKING ▶] gleichzeitig drücken.

2 Anschließend die Taste [◀ TRACKING] oder [TRACKING ▶] wiederholt drücken, bis die Störstreifen nicht mehr sichtbar sind.

- Wenn eine Cassette wiedergegeben wird, die auf einem anderen Kamerarecorder aufgezeichnet wurde, lassen sich die Störstreifen u.U. nicht vollständig beseitigen.

Lecture

- La cassette enregistrée peut être visionnée dans le viseur électronique ou sur un téléviseur branché.

- Lecture sur le viseur électronique (lecture à partir du début de la bande)

1 Introduire la cassette enregistrée.

(Voir page 35.)

2 Appuyer et déplacer sur “VTR”.

3 Appuyer.

- La bande s'arrête automatiquement lorsqu'elle est revenue au début.

4 Appuyer.

- La lecture commence.
- L'indication de lecture “▷” ❶ est affichée dans le viseur électronique.
- Lorsque la bande est arrivée à la fin, elle est rebobinée automatiquement.

- Pour arrêter la lecture...
Appuyer sur la touche [STOP].

■ Comment régler l'alignement

Si l'image présente des barres parasites ❷ pendant la lecture, le réglage de l'alignement est nécessaire.

1 Appuyer simultanément sur les touches [◀ TRACKING] et [TRACKING ▶].

2 Éliminer les barres parasites en réglant l'alignement avec la touche [◀ TRACKING] ou la touche [TRACKING ▶].

- S'il s'agit de la lecture d'une bande enregistrée sur un autre caméscope, il sera probablement impossible d'éliminer complètement les barres parasites.

Playback (Cont'd)

■ How to Use the Cue, Review and Still Playback Functions During Normal Playback

■ For Cue Playback

1 Keep pressed.

- The Fast Forward/Cue Mode Indication "▷▷" ① appears in the Viewfinder.

■ For Review Playback

2 Keep pressed.

- The Rewind/Review Mode Indication "◁◁" ② appears in the Viewfinder.

■ For Still Playback

3 Press.

- The Still Mode Indication "II" ③ appears in the Viewfinder.

To Resume Normal Playback

Press the [PAUSE] Button again.

If the Movie Camera is left in the Still Playback Mode for about 6 minutes, it will switch over to the stop mode, to protect the tape and the video heads.

Notes:

- The sound will be played back only during normal playback (if connected to a TV set).
- In the Cue, Review and Still playback modes, horizontal noise bars appear in the picture ④. However, this is normal and not an indication of a malfunction.
- In the Cue, Review and Still playback modes, the picture may become black and white or distorted. However, this is normal and not an indication of a malfunction.

■ How to Rewind or Fast-forward the Tape

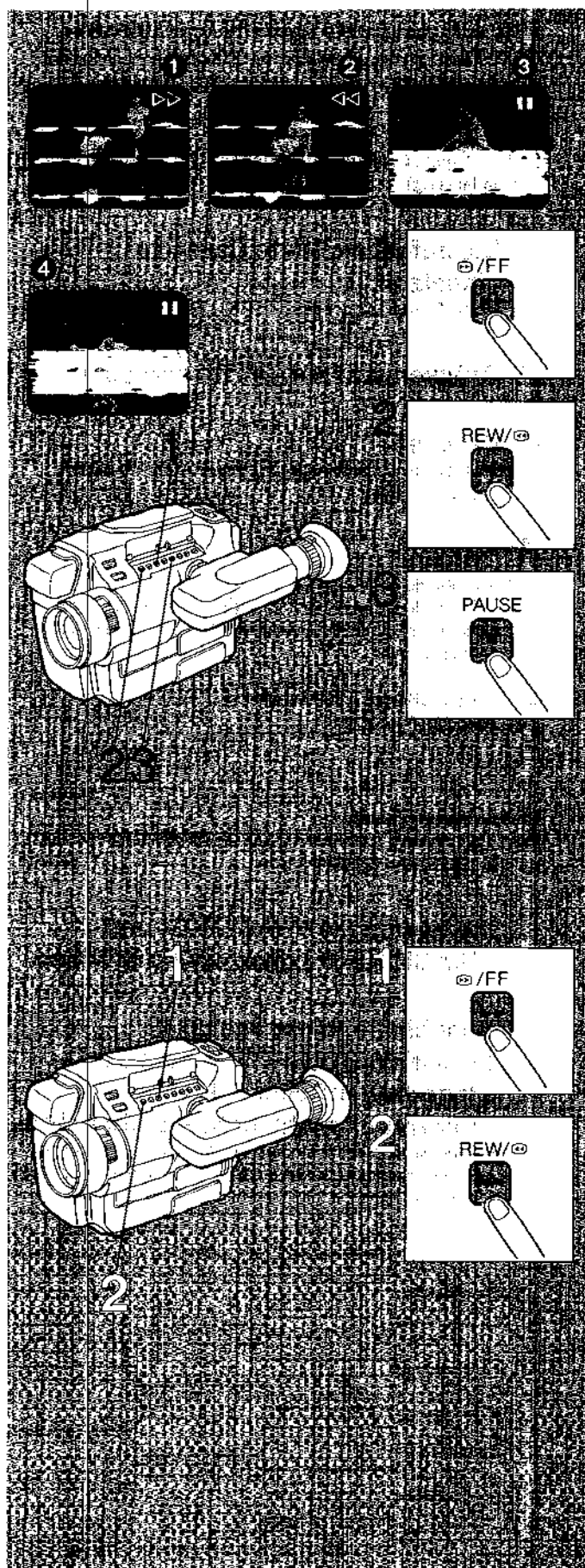
With the Movie Camera in the stop mode:

1 Press to wind the tape forward at high speed.

- The tape will be rewound automatically when it reaches its end.

2 Press to rewind the tape at high speed.

- The tape will stop automatically when it reaches its beginning.



Wiedergabe (Fortsetzung)

- Benutzung der Funktionen Bildsuchlauf vorwärts (Cue), Bildsuchlauf rückwärts (Review) und Standbild-Wiedergabe während der normalen Wiedergabe

- Für Bildsuchlauf vorwärts (Cue)

1 Gedrückt halten.

- Die Anzeige für Schnellvorlauf/Cue „>>“ ① erscheint im Sucher.

- Für Bildsuchlauf rückwärts (Review)

2 Gedrückt halten.

- Die Anzeige für Rückspulen/Review „<<“ ② erscheint im Sucher.

- Für Standbild-Wiedergabe

3 Drücken.

- Die Standbild-Anzeige „II“ ③ erscheint im Sucher.

Um wieder auf normale Wiedergabe umzuschalten...

Die gleiche Taste erneut drücken.

Wenn der Kamerarecorder länger als 6 Minuten in diesem Zustand bleibt, schaltet er automatisch auf Stop um, damit das Band und die Videoköpfe geschont werden.

Hinweise:

- Der Ton wird nur während der normalen Wiedergabe wiedergegeben (vorausgesetzt, der Kamerarecorder ist an ein Fernsehgerät angeschlossen).
- In den Wiedergabe-Betriebsarten Bildsuchlauf vorwärts und rückwärts sowie Standbild treten horizontale Störstreifen im Bild auf ④. Dies ist jedoch normal und stellt keine Funktionsstörung dar.
- In den Wiedergabe-Betriebsarten Bildsuchlauf vorwärts und rückwärts sowie Standbild kann das Wiedergabebild schwarzweiß werden. Dies ist jedoch normal und stellt keine Funktionsstörung dar.

- Schnelles Vor- und Rückspulen des Bandes

Wenn der Kamerarecorder in der Betriebsart Wiedergabe-Stop ist:

1 Drücken, um das Band mit hoher Geschwindigkeit vorzuspulen.

- Wenn das Band sein Ende erreicht, wird es automatisch zum Anfang zurückgespult.

2 Drücken, um das Band mit hoher Geschwindigkeit zurückzuspulen.

- Wenn das Band seinen Anfang erreicht, wird es automatisch gestoppt.

Lecture (suite)

- Repérage avant et arrière et arrêt sur image pendant la lecture normale

- Le repérage avant

1 Appuyer et maintenir enfoncé.

- L'indication „>>“ d'avance rapide/repérage avant ① apparaît dans le viseur électronique.

- Le repérage arrière

2 Appuyer et maintenir enfoncé.

- L'indication „<<“ de rebobinage/repérage arrière ② apparaît dans le viseur électronique.

- La lecture avec arrêt sur image

3 Appuyer.

- L'indication „II“ ③ apparaît dans le viseur électronique.

Pour reprendre la lecture...

Appuyer à nouveau sur la touche [PAUSE].

Si le caméscope est laissé sur le mode d'arrêt sur image plus de 6 minutes, il repassera dans le mode arrêt afin de protéger la bande et les têtes vidéo.

Remarques:

- Le son sera reproduit uniquement pendant la lecture normale (si le caméscope est raccordé à un téléviseur).
- Dans les modes Repérage Avant et Arrière et Arrêt sur Image, des barres parasites apparaissent sur l'image ④. Cependant il ne s'agit pas d'une anomalie.
- Dans les modes Repérage Avant et Arrière et Arrêt sur Image, l'image peut apparaître en noir et blanc ou déformée. Cela ne constitue pas une anomalie de fonctionnement.

- Avance rapide ou rebobinage de la bande

Avec le caméscope doit être sur le mode arrêt:

1 Appuyer pour faire défiler la bande en avant à grande vitesse.

- Lorsque la bande arrive à la fin, elle est rebobinée automatiquement jusqu'au début.

2 Appuyer pour faire défiler la bande en arrière à grande vitesse.

- Lorsque la bande arrive au début, elle s'arrête automatiquement.

Copying (Dubbing)

Connections

1 Open the Socket Cover.

2 Connect the Movie Camera to a VTR.

Using the Supplied AV Output Cable:

Movie Camera

Video Tape Recorder

Video Output Socket ①

Audio Output Socket (L) ②

Audio Output Socket (R) ③

AV Input Socket ④

Using the Supplied S-Video Cable

Movie Camera

Video Tape Recorder

S-Video
Output Socket ①

S-Video
Input Socket ①

Audio Output
Socket (L) ②

Audio Input
Socket (L) ②

Audio Output
Socket (R) ③

Audio Input
Socket (R) ③

Operations

Movie Camera

1. Insert a recorded video cassette into the Movie Camera.
2. Press the [PLAY] Button (and if necessary the [E/FF] or [REW/FF] Button to locate the scene from where the dubbing is to start).
3. Press the [PAUSE] Button at the point where the dubbing is to start.
6. Press the [PAUSE] Button to start the playback.
8. Locate on the Movie Camera the beginning of the next scene to be dubbed, and press the [PAUSE] Button at that point.

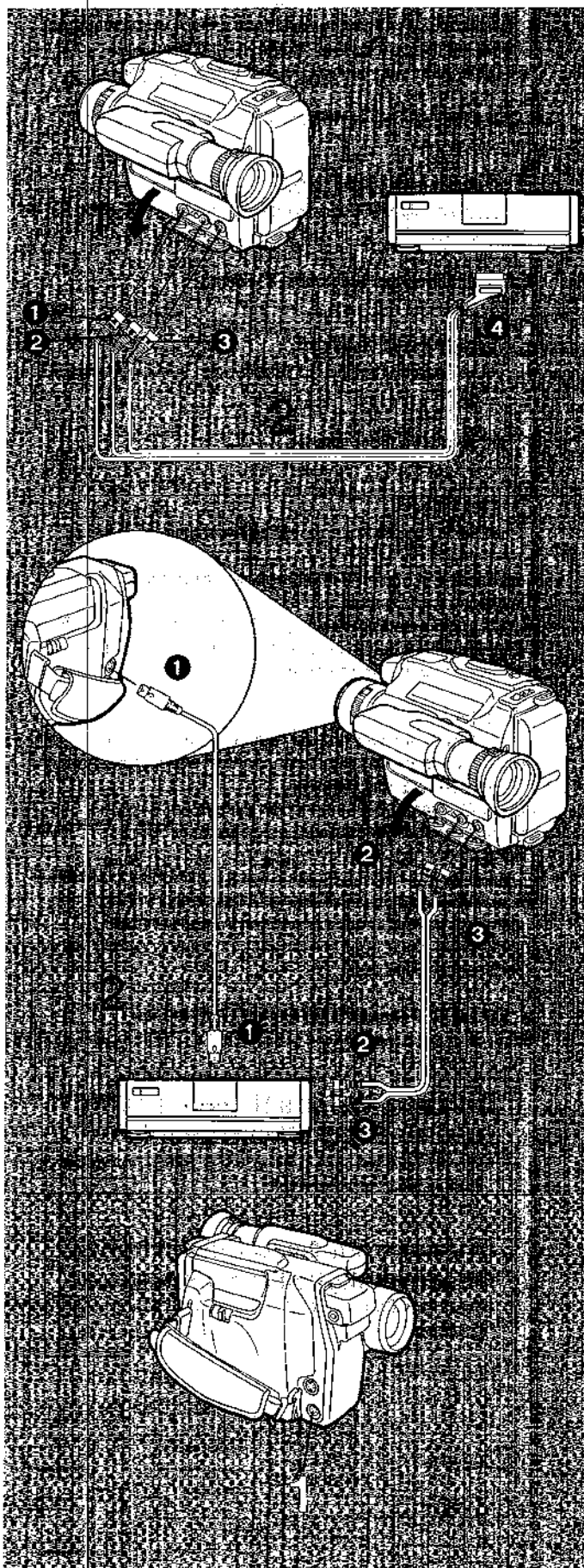
Video Tape Recorder (VTR)

4. Insert a video cassette with intact erasure prevention tab into the VTR.
- If your VTR is equipped with SP and LP modes, it is recommended to use the SP mode.
5. Press the Record Button to start recording.
7. Press the Pause/Still Button at the exact position where the recording is to end.
- The VTR is now in the recording pause mode.
9. Press the Pause/Still Button again to resume recording.

◆ Repeat the operation steps 6 to 9 for each additional scene to be dubbed.

1 New Edit Socket

By connecting an Editing Controller (optional) to this socket as well as to a VTR equipped with Edit Socket, highly precise and speedy editing becomes possible.



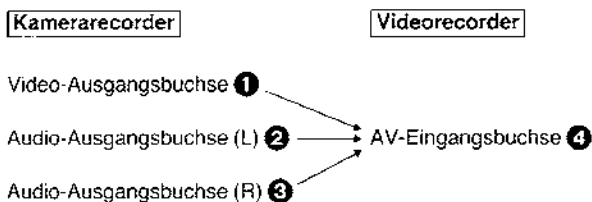
Überspielen (Kopieren)

Anschlußverbindungen

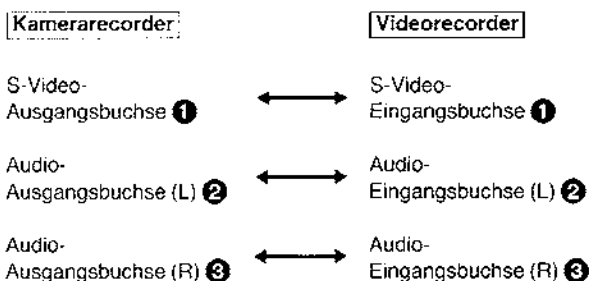
1 Die Buchsen-Abdeckung Öffnen.

2 Den Kamerarecorder an einen Videorecorder anschließen.

Verwendung des mitgelieferten AV-Ausgangskabels



Verwendung des mitgelieferten S-Video-Anschlußkabels



Bedienungsschritte

- | | |
|---|---|
| <p>Kamerarecorder</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Eine aufgezeichnete Videocassette in den Kamerarecorder einsetzen. 2. Die Taste [PLAY] (und falls nötig, die Taste [E-]/FF) oder [REW/⏮] drücken, um die Szene aufzufinden, ab welcher überspielt werden soll. 3. Die Taste [PAUSE] an der Stelle drücken, ab welcher überspielt werden soll. 6. Die Taste [PAUSE] drücken, um die Wiedergabe zu starten. 8. Am Kamerarecorder den Anfang der nächsten Szene auffinden, die überspielt werden soll, und an dieser Stelle die Taste [PAUSE] drücken. | <p>Videorecorder</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Eine Videocassette mit intakter Löschschutzlasche in den Videorecorder einsetzen. Falls der Recorder die Betriebsarten SP und LP bietet, empfiehlt es sich, die SP-Betriebsart zu wählen. 5. Die Aufnahmetaste drücken, um die Aufnahme zu starten. 7. Die Pausen-/Standbild-Taste drücken, genau an der Stelle drücken, wo die Aufnahme enden soll. • Der Videorecorder befindet sich jetzt in der Betriebsart Aufnahmepause. 9. Die Pausen-/Standbild-Taste drücken, um die Aufnahme fortzusetzen. |
|---|---|

• Für jede weitere Szene, die überspielt werden soll, sind die Bedienungsschritte 6 bis 9 zu wiederholen.

Neue Editierbuchse

Wenn eine Schnittsteuereinheit (Sonderzubehör) an diese Buchse sowie an einen ebenfalls mit einer Editierbuchse ausgestatteten Videorecorder angeschlossen wird, läßt sich präzises, schnelles Editieren mit hohem Komfort durchführen.

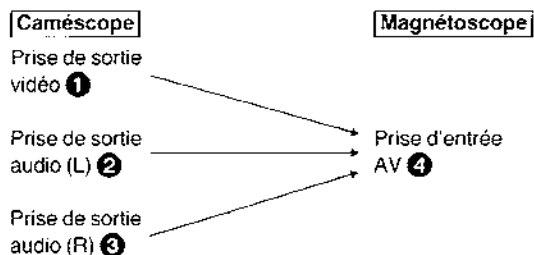
Repiquage (copie de bande à bande)

Branchements

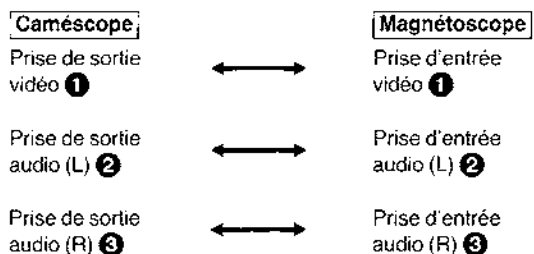
1 Enlever le cache-prise.

2 Brancher le caméscope à un magnétoscope.

Avec le câble de sortie AV



Avec le câble S-Vidéo (fourni)



Fonctionnement

- | | |
|---|---|
| <p>Caméscope</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mettre une cassette vidéo dans le caméscope. 2. Appuyer sur la touche [PLAY] (et si nécessaire sur la touche [E-]/FF) ou [REW/⏮] pour localiser la scène à partir de laquelle le repiquage doit commencer. 3. Appuyer sur la touche [STOP] à l'endroit où le repiquage doit commencer. 6. Appuyer sur la touche [PAUSE] pour commencer la lecture. 8. Localiser sur le caméscope la séquence suivante à copier et appuyer sur la touche [PAUSE] à cet endroit. | <p>Magnétoscope</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Mettre une cassette vidéo avec languette de protection contre l'effacement dans le magnétoscope. Si le magnétoscope est équipé avec les modes SP/LP, il est préférable d'utiliser le mode SP. 5. Appuyer sur la touche d'enregistrement du magnétoscope pour commencer l'enregistrement. 7. Appuyer sur la touche de pause/arrêt sur image du magnétoscope à l'endroit exact où l'enregistrement doit se terminer. • Le magnétoscope est à présent dans le mode pause d'enregistrement. 9. Appuyer à nouveau sur la touche de pause/arrêt sur image du magnétoscope pour poursuivre l'enregistrement. |
|---|---|

• Répéter les opérations 6 à 9 pour chaque nouvelle séquence à copier.

La nouvelle prise de montage

Si l'on branche une table de montage (en option) à cette prise ou à un magnétoscope équipé d'une prise de montage, il est possible de faire des montages très précis et très rapides.

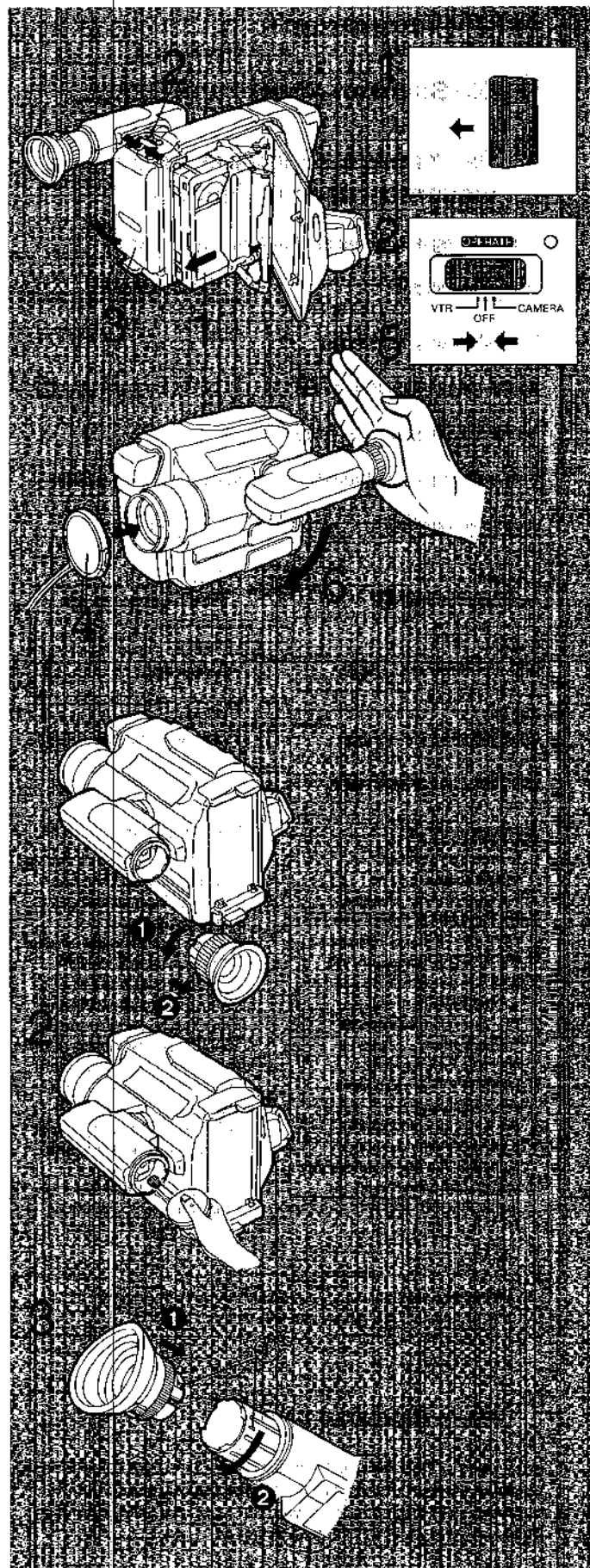
After Use

- 1 Remove the video cassette.
- 2 Press and slide to "OFF".
- 3 Remove the Battery Pack.
- 4 Attach the Lens Cap to the Lens.
- 5 Retract the Viewfinder.
- 6 Fold the Viewfinder down.

Cleaning

- 1 Take off the Eyecup by turning it counterclockwise.
- 2 Remove dust with a blower brush.
- 3 Align the two marks ①, insert the Eyecup and turn it clockwise.

- Wipe the Movie Camera with a clean, dry cloth. Never use cleaning fluid or other chemicals.
- Clean the lens only with a blower brush (used for photo cameras) or special lens cleaning tissue (used for glasses and cameras).



Nach dem Gebrauch

- 1** Die Cassette herausnehmen.
- 2** Drücken und auf „OFF“ schieben.
- 3** Den Akku abnehmen.
- 4** Den Objektivdeckel auf das Objektiv aufsetzen.
- 5** Den Sucher zurückschieben.
- 6** Den Sucher herunterklappen.

Reinigung

- 1** Die Augenmuschel entgegen dem Uhrzeigersinn drehen und abziehen.
- 2** Staub mit einem Blasepinsel entfernen.
- 3** Die beiden Markierungen ① aufeinander ausrichten, die Augenmuschel einsetzen und im Uhrzeigersinn drehen.

- Den Kamerarecorder mit einem sauberen, weichen Tuch abwischen. Nie Benzin, Verdünner oder andere Chemikalien zum Reinigen verwenden.
- Die Linse im Sucher nur mit einem Blasepinsel oder speziellen Reinigungstüchern für Brillen oder Kameras reinigen.

Après la prise de vues

- 1** Enlever la cassette.
- 2** Appuyer et déplacer sur “OFF”.
- 3** Enlever le bloc-batterie.
- 4** Remettre le capuchon de l’objectif sur l’objectif.
- 5** Rétracter le viseur électronique.
- 6** Replier le viseur électronique.

Nettoyage du viseur électronique

- 1** Faire tourner l’ocilleton dans le sens inverse des aiguilles d’une montre et l’enlever.
- 2** Enlever la poussière avec une brosse à air.
- 3** Aligner les deux repères ①. Introduire l’ocilleton et le tourner dans le sens des aiguilles d’une montre.

- Essuyer le caméscope avec un chiffon propre et sec. Ne jamais utiliser de produit de nettoyage ou des produits chimiques.
- Pour nettoyer l’objectif, utiliser exclusivement une brosse à air (utilisée pour les appareils photos) ou des papiers spéciaux pour nettoyer les objectifs (utilisés pour les lunettes et les appareils photos).

VITC Signals

This Movie Camera is equipped with a built-in VITC Generator and it automatically records VITC signals (Vertical Interval Time Code). It can count up continuously from 0 to a maximum of 24 hours. Using a VITC Editing Controller System (optional), cassette tapes recorded with VITC signals can be edited more conveniently and with frame-by-frame precision.

Note:

For actual editing, refer to the Operating Instructions of the VITC Editing Controller System.

- The Button Type Battery assures that the last time code value before the recording was interrupted is retained in memory when the Movie Camera is switched off. This ensures that the time code sequence continues from that point when camera recording is resumed later.

DEUTSCH

VITC-Signale

Dieser Kamerarecorder ist mit einem eingebauten VITC-Generator ausgestattet, mit dem während der Aufnahme automatisch VITC-Signale (Vertical Interval Time Code) aufgezeichnet werden. Der Zeitcode-Generator läuft von 0 bis maximal 24 Stunden. Unter Verwendung eines VITC-Schnittsteuersystems (Sonderzubehör) lassen sich Cassetten, die mit VITC-Signalen aufgezeichnet worden sind, bequem und mit Einzelbild-Schnittgenauigkeit editieren.

Hinweis:

Für den Editiervorgang bitte die Bedienungsanleitung der VITC-Schnittsteuereinheit beachten.

- Die Kameraaufnahme gewährleistet, daß der vor dem Unterbrechen der Kameraaufnahme erreichte Zeitcodewert immer automatisch gespeichert wird. Dadurch wird sichergestellt, daß der VITC-Generator immer vom letzten Zeitcodewert weiterzählt, wenn die Aufnahme später fortgesetzt wird.

FRANÇAIS

Les signaux VITC

Ce caméscope est équipé d'un générateur VITC incorporé et enregistre automatiquement les signaux VITC (Codes temporels d'intervalles verticaux). Ce générateur VITC peut compter continuellement de 0 jusqu'à 24 heures au maximum. À l'aide de la table de montage VITC (en option), il est possible de faire des montages très précis à une image près, avec les cassettes enregistrées avec les signaux VITC.

Remarque:

Pour les opérations de montage, se reporter au mode d'emploi de la table de montage VITC.

- Grâce à la pile bouton, le dernier code enregistré avant une interruption de l'enregistrement reste mémorisé. Lorsqu'ultérieurement on enregistre à nouveau, la comptabilisation des codes temporels reprend à l'endroit où elle a été interrompue.

Cautions for Shooting with VITC Time Code

To ensure that the desired scenes can be found during editing, the time code must be recorded continuously without any gaps.

1. Provide a blank leader portion at the beginning of each video cassette by leaving the Lens Cap on the Lens and starting to shoot. Continue shooting like this for at least 20 seconds.
2. Each time you start the Movie Camera, small jumps may appear in the time code. These jumps would make editing of the first frames of a scene difficult. Therefore, get into the habit of always starting the camera approx. 5 seconds before the actions you wish to record actually start.
3. Do not wind the tape in the video cassette forwards or backwards after taking a shot. The successive shots must be recorded in continuous sequence.
4. Do not use the Camera Search or Rec Review Function.
5. Never make new recordings over parts of a previously recorded video cassette.

Vorsichtsmaßnahmen für das Videofilmen mit VITC-Zeitcode

Um sicherzustellen, daß alle gewünschten Szenen beim Editieren gefunden werden können, muß der Zeitcode kontinuierlich und ohne Leerstellen mit aufgezeichnet werden.

1. Am Anfang jeder Cassette einen unbespielten Vorspann machen. Dazu den Objektivdeckel aufgesetzt lassen und mindestens 20 Sekunden lang so aufnehmen.
2. Bei jedem Aufnahmestart können kleine Sprünge in der Zeitcode-Sequenz auftreten. Diese Sprünge würden das Editieren der ersten Bilder einer Szene erschweren. Daher sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, die Aufnahme immer etwa 5 Sekunden vor dem Beginn des Geschehens, das Sie aufnehmen wollen, auszulösen.
3. Nach einer Aufnahme einer Szene das Band nicht vor- oder zurückschleulen. Die aufeinanderfolgenden Szenen müssen in kontinuierlicher Sequenz aufgenommen werden.
4. Die Funktionen Kamera-Suchlauf und Aufnahmiekontrolle (Rec Review) dürfen nicht verwendet werden.
5. Nie auf Teilen einer bespielten Cassette neue Aufnahmen einfügen.

Informations relatives à l'enregistrement avec code temporel

Le code temporel doit continuellement être enregistré sans interruption si l'on souhaite retrouver aisément une séquence lors de la lecture.

1. Au début de chaque cassette, prévoir une amorce. Laisser le capuchon sur l'objectif et enregistrer ainsi pendant 20 secondes au moins.
2. Chaque fois que l'on met le caméscope sous tension, le code temporel peut subir un léger décalage qui rend la lecture des premières images filmées difficile. Prendre donc l'habitude de commencer l'enregistrement 5 secondes avant de commencer la scène que l'on souhaite effectivement filmer.
3. Éviter de bobiner ou de rebobiner la bande après chaque prise de vues. Les séquences doivent être enregistrées les unes à la suite des autres.
4. Ne pas utiliser la fonction de recherche sur caméra ou de visualisation des scènes enregistrées.
5. Ne jamais filmer une nouvelle séquence sur une cassette déjà enregistrée.

Cautions

Please read these cautions before operating the Movie Camera and its accessories.

Video Head Clogging

The video heads are the means by which the Movie Camera places picture signals on the tape during recording, and reads picture signals from the tape during playback. If these heads become dirty and clogged from long use, the signals can no longer be recorded correctly, and the playback picture will be distorted accordingly.

This is the case, for example, during the playback of a tape, the sound of which is reproduced normally, but no picture is seen, or the picture is greatly distorted. When such symptoms occur, have the Movie Camera checked by qualified service personnel.

This Movie Camera is equipped with Head Clogging Detection Function. When the heads are clogged, the "⊗" Indication in the Viewfinder will appear. As the accumulation of dirt on the heads may be dislodged by the movement of the tape, it is possible that this indication sometimes appears, but may not reappear on the next recording start.

The Head Clogging Detection Function will be activated when the shooting is started from the shooting pause mode. However, it will not be activated when shooting immediately after replacing the cassette and after playing back some part of the tape.

If Condensation Forms Inside the Movie Camera

Condensation (dew) forms when warm air comes in contact with a cold object, for example on a window in a heated room in winter. Condensation may also form in the Movie Camera and damage the tape and the video heads, if:

- The Movie Camera is in a room where the heater has just been turned on.
- The Movie Camera is in a room with steam or high humidity.
- The Movie Camera is brought from cold surroundings into a well-heated room.
- The Movie Camera is suddenly brought from cool surroundings, such as an air-conditioned room or car, to a place which is hot and humid.
- When condensation has formed inside the Movie Camera, the "DEW" Indication in the Viewfinder will flash and a few seconds later, the Movie Camera will turn itself off to protect the tape and the video heads.

After a while, turn the Movie Camera on again and make sure that the "DEW" Indication is not displayed any more. Then, wait about 1 hour before operating the Movie Camera again. Depending on the surrounding conditions, it may take several hours before the Movie Camera can be used again.

- As condensation forms gradually, it may take about 10–15 minutes before the Movie Camera turns itself off after a change of working environment.
- In an extremely cold place, condensation may freeze and turn into frost. In this case, it may take quite some time for the frost to melt, turn into dew and evaporate.
- When you bring the Movie Camera from a very cold place, e.g. the ski slopes, into a heated room, keep it in a tightly closed plastic bag or similar to prevent condensation from forming inside the Movie Camera.

Cautions for the Movie Camera

In case of abnormal operation of this unit (e.g. if it emits smoke or some unusual smell), immediately stop the operation and consult qualified service personnel.

■ Cautions for Use:

- Do not disassemble or reconstruct this unit. Some internal parts of this unit have high voltage. Disassembling or reconstructing is very dangerous and may cause serious damage to the unit.
- Never put any objects inside.
 - Never insert any metal objects or inflammable material through any of the openings (cassette compartment, etc.). If any liquid is spilled into the unit, immediately stop the operation and consult qualified service personnel.
 - Operating the unit with some foreign matter inside may cause malfunction or electric shock.
 - If children have access to this unit, special attention should be paid to this point.
- Never aim the lens at the sun because this could cause permanent damage to the CCD image sensor. Such damage could manifest itself in reduced picture quality or could make shooting altogether impossible. Attention should be paid to this point not only during shooting but during other operations as well.
- Never subject the unit to strong vibrations or shocks.
 - Shocks during use may result in picture distortion.
- Do not use this unit during a thunderstorm, especially not in a large open field, because this would be very dangerous.
 - If used indoors during a thunderstorm, be sure to disconnect the AC Adaptor from the mains outlet.
- Never use this unit with the cassette compartment facing down, because this could cause uneven winding, slacking and damage to the tape.
- Do not use the viewfinder as a carrying handle when transporting the unit.
- Do not use any mini-size tripods other than the recommended optional one, because some tripods are not stable enough for this unit. A fall could seriously damage the unit.

Cautions (cont'd)

■ Cautions for Surroundings:

- Do not use this unit in any place where water or some other liquid could splash on it.
- Do not operate this unit very near a TV set or radio, because this could negatively influence the picture and sound reception.
- Keep this unit away from areas with strong electric fields, because they could impair the proper functioning of this unit and cause picture distortion.
- Keep this unit away from objects emitting high temperature, such as heaters.
- Do not insert video cassettes into the unit or take them out from it in dusty places.
- It is not possible to use this unit in the water. If it is accidentally dropped into water (or some other liquid), disconnect it from the AC Adaptor, take it out of the water, and then consult qualified service personnel.

■ Cautions for Connections:

- Before connecting, confirm that all systems are turned off and that the connecting cables are not damaged.
- Do not expose the connection cables to high temperatures, chemicals and objects with sharp edges; also do not bend the cables excessively.

■ Cautions for Storage and Transportation:

- Do not leave this unit in places exposed to direct sunlight (e.g. a closed car in summer) or near heaters. Excessive heat could deform the body or cause other damage to the unit.
- The packing materials in which the unit is shipped are designed for optimum protection. Keep them for transporting the unit in the future.
Store the unit and video cassettes away from magnetized objects such as toys containing motors and batteries.
- Do not leave this unit in places with high temperature and high humidity such as in a closed car or in places with steam or oily smoke.
If this unit is left in a damp place for a long time, mold could form on and damage the lens.
- Do not leave this unit in contact with rubber or plastic products for a long time, because it could cause deformation and discoloration of the body.

■ After Use:

- Be sure to attach the Lens Cap.
- When this unit is connected to the AC Adaptor, turn this unit off before unplugging the AC Adaptor.
- When this unit is not going to be used for a longer period of time, remove the cassette before turning this unit off.
- When the unit is not going to be used for a long period of time, turn the unit on occasionally to prevent malfunction.

Cautions for the Battery Pack

The function of the Battery Pack is based on a chemical reaction. Pay attention to the following points when using it.

- If charged at low temperatures, the operation time of the Battery Pack becomes shorter.
- For recharging, use the specially designed AC Adaptor or Battery Charger only.
- Charge the Battery Pack within a temperature range of 10°C–35°C. At higher or lower temperatures, the Battery Pack cannot be charged to its full capacity.
- Do not recharge the Battery Pack when it is already fully charged.
- If, in spite of normal recharging, the operation time of the Battery Pack becomes too short for practical use, the service life of the Battery Pack has reached its end. Replace it with a new one.
- During operation of this unit or during recharging, the Battery Pack may become warm. However, this does not pose any problem.
- When the Battery Pack is not being used, remove it from the Movie Camera or the AC Adaptor.
- Do not short-circuit the connectors nor disassemble or reconstruct the Battery Pack.
- Do not throw the exhausted Battery Pack into a fire.

■ Cautions for Storing the Battery Pack:

- Do not store the Battery Pack in contact with metal objects because they could short-circuit the connectors of the Battery Pack and exhaust it.
- Do not leave the Battery Pack at places with high temperature, e.g. on the dashboard of a car or other places exposed to direct sunlight.

Cautions for the AC Adaptor

- Before connecting the AC Adaptor to an AC wall outlet, confirm that the voltage on the rating plate matches your local AC mains voltage.
- When not using the AC Adaptor, unplug its mains cable.
- Do not use the AC Adaptor for any purposes other than supplying the unit with power and charging the Battery Pack.
- When unplugging the mains cable, pull it by the plug, not by the cable.
- When listening to a radio while the AC Adaptor is in operation, the radio reception may be distorted. In this case, move the radio farther away from the AC Adaptor.
- Do not place any heavy objects on the AC Adaptor.
- When cleaning the AC Adaptor, be sure to turn it off.

Be sure to obtain a warranty card from the shop at the time of purchase, and make sure that it contains all necessary information.

Vorsichtsmaßnahmen

Lesen Sie diese Vorsichtsmaßnahmen vollständig durch, bevor Sie den Kamerarecorder und sein Zubehör in Betrieb nehmen.

Verschmutzung der Videoköpfe

Die Videoköpfe zeichnen die Bildsignale auf das Band auf und tasten es während der Wiedergabe vom Band ab. Wenn diese Köpfe durch langen Betrieb verschmutzt sind, können die Signale nicht mehr richtig aufgenommen werden, und die Wiedergabe ist entsprechend stark gestört. Dies ist zum Beispiel der Fall, wenn bei der Wiedergabe eines Bandes der Ton einwandfrei zu hören, aber kein Bild zu sehen ist oder das Bild stark gestört ist. In einem solchen Fall sollte der Kamerarecorder in einer Kundendienstwerkstatt untersucht werden.

Dieser Kamerarecorder ist mit einer Funktion zur Feststellung von Kopfverschmutzung ausgestattet. Wenn die Köpfe verschmutzt sind, erscheint die Anzeige „*“ im Sucher. Da sich angesamelter Schmutz und Bandabrieb durch die Bandbewegung lösen kann, ist es möglich, daß diese Anzeige einmal erscheint, jedoch beim nächsten Aufnahmebeginn nicht mehr erscheint.

Die Funktion zur Feststellung von Kopfverschmutzung wird bei jedem Aufnahmebeginn aus der Betriebsart Aufnahmepause ausgelöst. Sie funktioniert jedoch nicht, wenn sofort nach Auswechseln der Cassette mit dem Aufnehmen begonnen wird, sowie nach dem Wiedergeben eines Bandabschnitts.

Bei Feuchtigkeitsbildung im Kamerarecorder

Der in feuchter und warmer Luft enthaltene Wasserdampf schlägt sich als Kondenswasser nieder, wenn er mit einem kalten Gegenstand in Berührung kommt, wie man es an der Innenseite eines beschlagenen Küchenfensters beobachten kann. Im Kamerarecorder kann sich Kondenswasser bilden und das Band und die Videoköpfe beschädigen, wenn:

- Der kalte Kamerarecorder sich in einem Zimmer befindet, in dem gerade die Heizung eingeschaltet wurde.
- Der kalte Kamerarecorder sich in einem Raum mit Dampf oder hoher Luftfeuchtigkeit befindet.
- Der Kamerarecorder von einem kalten Ort in ein stark geheiztes Zimmer gebracht wird.
- Der kalte Kamerarecorder von einem kühlen Platz (Zimmer oder Auto mit Klimaanlage) an einen heißen und feuchten Ort gebracht wird.
- Wenn sich im Innern des Kamerarecorders Kondenswasser gebildet hat, blinkt die Anzeige „DEW“ im Sucher, und der Kamerarecorder wird sich einige Sekunden darauf automatisch ausschalten, um das Band und die Videoköpfe zu schonen. Nach kurzer Zeit den Kamerarecorder wieder einschalten und sich vergewissern, daß die Feuchtigkeitsanzeige nicht mehr sichtbar ist. Anschließend ca. 1 Stunde warten, bevor der Kamerarecorder wieder in Betrieb genommen wird. Je nach den Umgebungsbedingungen kann es mehrere Stunden dauern, bevor der Kamerarecorder wieder einsatzbereit ist.
- Da sich Kondenswasser allmählich bildet, kann es 10–15 Minuten dauern, bevor sich der Kamerarecorder ausschaltet.
- Kondenswasser gefriert unter 0°C. In diesem Fall kann es ziemlich lange dauern, bis das Eis geschmolzen und das Kondenswasser verdunstet ist.
- Wenn der Kamerarecorder von einem sehr kalten Ort, z. B. einer Skipiste, in ein geheiztes Zimmer gebracht wird, sollte er in einem dicht verschlossenen Plastiksack oder dergleichen verpackt sein, um Kondenswasserbildung zu verhüten.

Vorsichtsmaßnahmen für den Kamerarecorder

Im Falle abnormalen Betriebs dieses Kamerarecorders (z. B. falls Rauch oder ungewöhnlicher Geruch austritt), den Betrieb sofort stoppen und sich an einen qualifizierten Kundendiensttechniker wenden.

■ Vorsichtsmaßnahmen für den Gebrauch:

- Nie versuchen, den Kamerarecorder auseinanderzunehmen, denn Teile im Innern stehen unter Hochspannung. Das Öffnen oder vornehmen baulicher Veränderungen kann ernsthafte Verletzung und nicht reparierbare Beschädigung des Kamerarecorders verursachen.
- Nie irgendwelche Gegenstände in das Geräteinnere stecken. Nie Metallgegenstände oder brennbare Materialien durch irgendeine Öffnung (Cassettenfach usw.) einführen. Falls eine Flüssigkeit in den Kamerarecorder eindringt, den Betrieb sofort stoppen und das Gerät von einem Kundendiensttechniker auf mögliche Schäden hin untersuchen lassen. Die Inbetriebnahme mit einem Fremdgegenstand im Innern könnte Betriebsstörungen oder Stromschlaggefahr zur Folge haben. Falls Kinder Zugang zu diesem Kamerarecorder haben, ist dieser Punkt besonders zu beachten.
- Das Objektiv nie gegen die Sonne richten, denn dies könnte nicht mehr reparierbare Beschädigung des CCD-Bildwandlers verursachen. Eine solche Beschädigung könnte nicht nur die Bildqualität verringern, sondern das Aufnehmen u.U. sogar vollständig verunmöglichen. Dieser Punkt ist nicht nur beim Aufnehmen, sondern auch bei anderweitigem Betrieb zu beachten.
- Den Kamerarecorder nie starker Vibration oder Stößen aussetzen. Stöße während des Betriebs können Bildstörungen verursachen.
- Den Kamerarecorder nie während eines Gewitters, insbesondere nicht auf einem großen offenen Platz, verwenden, denn dies kann sehr gefährlich sein. Beim Einsatz in einem Haus während eines Gewitters sollte der Netzadapter vom Netz getrennt werden.
- Den Kamerarecorder beim Gebrauch nicht so halten, daß das Cassettenfach nach unten weist, denn dies könnte ungleichmäßiges Wickeln des Bandes und Betriebsstörungen verursachen.
- Beim Transport des Kamerarecorders den Sucher nicht als Tragegriff benutzen.
- Kein anderes Mini-Stativ als das empfohlene verwenden, denn andere Stativ verfügen u.U. nicht über eine ausreichende Stabilität für diesen Kamerarecorder. Ein Sturz könnte den Kamerarecorder ernsthaft beschädigen.

■ Vorsichtsmaßnahmen für die Umgebungsbedingungen:

- Den Kamerarecorder nie an Orten verwenden, wo Wasser oder eine andere Flüssigkeit auf ihn spritzen kann.
- Den Kamerarecorder nie in unmittelbarer Nähe eines Fernsehers oder Radios verwenden, denn dadurch könnte der Bild- oder Tonempfang gestört werden.
- Den Kamerarecorder von Orten mit starken elektrischen Feldern fernhalten, denn diese könnten sein normales Funktionieren beeinträchtigen und Bildstörungen verursachen.
- Den Kamerarecorder von Gegenständen (Heizung usw.) fernhalten, die hohe Temperatur ausstrahlen.
- Nie in staubiger Umgebung eine Videocassette in den Kamerarecorder einsetzen oder daraus entfernen.

Vorsichtsmaßnahmen (Fortsetzung)

- Dieser Kamerarecorder kann nicht unter Wasser eingesetzt werden. Falls er versehentlich ins Wasser (oder in eine andere Flüssigkeit) fällt, muß er sofort vom Netzadapter getrennt werden. Anschließend den Kamerarecorder aus dem Wasser nehmen und ihn von einem Kundendiensttechniker auf mögliche Schäden hin untersuchen lassen.

■ Vorsichtsmaßnahmen für die Anschlußverbindungen:

- Vor dem Anschließen sicherstellen, daß alle Geräte ausgeschaltet und die Anschlußkabel nicht beschädigt sind.
- Die Anschlußkabel nie hoher Temperatur, Chemikalien und Gegenständen mit scharfen Kanten aussetzen; außerdem die Kabel nicht knicken oder übermäßig biegen.

■ Vorsichtsmaßnahmen für die Aufbewahrung und den Transport:

- Den Kamerarecorder nicht an Orten aufbewahren, die direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt sind (z. B. in einem geschlossenen Auto im Sommer) oder in der Nähe einer Heizung. Übermäßige Wärme könnte das Gehäuse verformen oder andere Schäden verursachen.
- Die Verpackungsmaterialien, in denen der Kamerarecorder ausgeliefert wird, bieten optimalen Schutz. Sie sollten für eventuellen späteren Transport aufbewahrt werden. Den Kamerarecorder und Videocassetten nie in unmittelbarer Nähe von magnetisierten Gegenständen aufbewahren, wie zum Beispiel Spielzeug, das Motoren und Batterien enthält.
- Diesen Kamerarecorder nicht an Orten mit hoher Temperatur und hoher relativer Luftfeuchtigkeit, wie z. B. in einem Auto, aufbewahren, oder an Orten mit Dampf oder ölhaltigem Rauch. Wenn der Kamerarecorder längere Zeit an einem feuchten Ort bleibt, könnte sich auf der Objektivlinse Schimmel bilden und diese beschädigen.
- Den Kamerarecorder nicht längere Zeit in Berührung mit Gegenständen aus Gummi oder Kunststoff lassen, denn darin enthaltene Weichmacher könnten Verformung und Verfärbung des Gehäuses verursachen.

■ Nach dem Gebrauch:

- Immer den Objektivdeckel aufsetzen.
- Wenn der Kamerarecorder am Netzadapter angeschlossen ist, immer zuerst den Kamerarecorder ausschalten, bevor der Netzadapter vom Netz getrennt wird.
- Wenn der Kamerarecorder längere Zeit nicht benutzt wird, sollte die Videocassette entnommen werden, bevor der Kamerarecorder ausgeschaltet wird.
- Wenn der Kamerarecorder während sehr langer Zeit nicht benutzt wird, sollte er hin und wieder eingeschaltet werden, um Betriebsstörung vorzubeugen.

Vorsichtsmaßnahmen für den Akku

Die Funktion des Akkus beruht auf einer chemischen Reaktion. Beim seinem Einsatz sind daher folgende Punkte zu beachten.

- Wenn er bei niedriger Umgebungstemperatur aufgeladen wird, verkürzt sich die mögliche Betriebsdauer.
- Zum Aufladen nur den speziell dafür ausgelegten Netzadapter oder das Akku-Ladegerät verwenden.

- Den Akku innerhalb eines Umgebungstemperaturbereichs zwischen 10°C und 35°C aufladen. Bei höheren oder tieferen Temperaturen kann der Akku nicht bis auf seine volle Kapazität aufgeladen werden.
- Den bereits vollständig aufgeladenen Akku nicht erneut aufladen.
- Die Lebensdauer eines Akkus hat ihre Grenzen. Falls sich die Betriebszeit eines Akkus trotz normalen Aufladens soweit verkürzt, daß ein normaler Einsatz zum Aufnehmen nicht mehr möglich ist, so ist er durch einen neuen Akku zu ersetzen.
- Während des Betriebs des Kamerarecorders oder während des Aufladens kann sich der Akku u.U. stark erwärmen. Dies ist jedoch problemlos.
- Wenn der Akku nicht verwendet wird, sollte er vom Kamerarecorder oder vom Netzadapter abgenommen werden.
- Die Kontakte am Akku nicht kurzschließen und den Akku nicht auseinandernehmen oder baulich verändern.
- Einen erschöpften Akku nie in ein Feuer werfen.

■ Vorsichtsmaßnahmen für die Aufbewahrung des Akkus:

- Den Akku nicht in Berührung mit Metallgegenständen aufbewahren; denn sie könnten die Kontakte am Akku kurzschließen und ihn vollständig entladen.
- Den Akku nicht an Orten lassen, die hoher Temperatur ausgesetzt sind, beispielsweise auf dem Armaturenbrett eines Autos oder an anderen Orten, die direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt sind.

Vorsichtsmaßnahmen für den Netzadapter

- Vor dem Anschließen des Netzadapters an eine Netzsteckdose sicherstellen, daß sich die örtliche Netzspannung innerhalb des auf dem Datenschild angegebenen Netzspannungsbereichs befindet.
- Wenn der Netzadapter nicht verwendet wird, sollte sein Netzkabel vom Netz getrennt werden.
- Den Netzadapter nicht für andere Zwecke als zur Stromversorgung des Kamerarecorders und zum Aufladen des Akkus verwenden.
- Beim Ein- und Ausstecken des Netzkabels dieses immer am Stecker halten; nie am Kabel ziehen.
- Der Betrieb des Akkus könnte den Empfang von Radiosendungen stören. In diesem Fall den Netzadapter weiter vom Radio entfernen.
- Nie schwere Gegenstände auf den Netzadapter stellen.
- Zum Reinigen muß der Netzadapter vom Netz getrennt werden.

Lassen Sie sich zum Zeitpunkt des Kaufes im Fachgeschäft eine Garantiekarte ausstellen, und achten Sie darauf, daß sie alle nötigen Angaben enthält.

Précautions

Lire attentivement ce qui suit avant d'utiliser le caméscope et ses accessoires.

Colmatage des têtes vidéo

Les têtes vidéo sont les pièces à l'aide desquelles le caméscope place des signaux sur la bande pendant l'enregistrement et les reproduit pendant la lecture. Si ces têtes sont sales ou colmatées par suite d'une longue utilisation, les signaux ne peuvent plus être enregistrés correctement et l'image reproduite est très déformée. Voici ce qui se produit, par exemple, lors de la lecture d'une bande: le son est reproduit normalement mais il n'y a pas d'image ou bien l'image est très déformée. Lorsque de tels symptômes apparaissent, faire vérifier le caméscope par un technicien qualifié. Ce caméscope est doté de la fonction de détection du colmatage des têtes vidéo. Lorsque les têtes sont colmatées, l'indication "❖" apparaît dans le viseur électronique. L'accumulation de poussière sur les têtes pouvant être éliminée par le défilement de la bande, il est possible que cette indication apparaisse une fois mais ne réapparaisse plus lorsque l'on commence un nouvel enregistrement.

La fonction de détection du colmatage est activée lorsque l'on commence à filmer à partir du mode pause d'enregistrement. Cependant elle n'est pas activée lorsque l'on filme immédiatement après avoir changé de cassette et après la lecture d'une partie de la bande.

Lorsque de la condensation se forme à l'intérieur du caméscope

De la condensation (buée) se forme lorsque de l'air chaud entre en contact avec un objet froid, par exemple une fenêtre dans une pièce chauffée, en hiver. De la condensation risque aussi de se former dans le caméscope et d'endommager la bande, ainsi que les têtes vidéo si:

- Le caméscope se trouve dans une pièce dont on vient juste d'allumer le chauffage.
- Le caméscope se trouve dans une pièce très humide ou dans un endroit où il y a de la vapeur.
- Le caméscope est brusquement transporté d'un endroit froid dans une pièce bien chauffée.
- Le caméscope est brusquement transporté d'un endroit frais, pièce ou voiture climatisée par exemple, dans un endroit chaud et humide.
- Lorsque de la condensation s'est formée à l'intérieur du caméscope, l'indication "DEW" clignote dans le viseur électronique et quelques secondes plus tard, le caméscope s'éteint de lui-même afin que la bande et les têtes vidéo soient protégées.

Attendre un moment puis remettre le caméscope sous tension et s'assurer que l'indication "DEW" n'est plus affichée. Attendre ensuite environ une heure avant d'utiliser à nouveau le caméscope.

Suivant les conditions extérieures, il peut falloir plusieurs heures avant de pouvoir utiliser à nouveau le caméscope:

- La condensation se formant progressivement, il peut s'écouler 10 à 15 minutes avant que le caméscope ne s'éteigne.
- Dans des endroits extrêmement froids, l'eau produite par la condensation risque de geler et de se transformer en givre. Dans ce cas, il faut un certain temps pour que le givre fonde, se transforme à nouveau en eau de condensation puis s'évapore.
- Lorsque l'on transporte le caméscope d'un endroit très froid (une piste de ski par exemple) dans une pièce chauffée, le garder enfermé dans un sac en plastique ou dans tout autre logement bien fermé, afin d'empêcher que de la condensation ne se forme à l'intérieur du caméscope.

Précautions concernant le caméscope

En cas de fonctionnement anormal de cet appareil (par exemple, s'il émet de la fumée ou une odeur inhabituelle), interrompre immédiatement l'opération en cours et consulter un spécialiste.

■ Précautions d'utilisation:

- Ne pas démonter ou remonter cet appareil.
Certaines parties internes du caméscope sont sous haut voltage. Le démonter ou le remonter est très dangereux et risque de causer de sérieux dommages à l'appareil.
- Ne jamais mettre d'objets à l'intérieur de l'appareil.
Ne jamais introduire d'objet en métal ou de matériaux inflammables par les ouvertures (logement de la cassette, etc.). Si l'on a versé un liquide quelconque dans l'appareil, interrompre immédiatement l'opération en cours et consulter un spécialiste. Utiliser un caméscope contenant des corps étrangers risque de provoquer un mauvais fonctionnement ou un court-circuit. Si l'appareil est laissé à portée des enfants, ce dernier point doit faire l'objet d'une attention spéciale.
- Ne jamais diriger l'objectif vers le soleil car cela risque de causer des dommages irréparables au capteur photosensible CCD. De tels dommages peuvent altérer la qualité de l'image ou rendre l'enregistrement tout à fait impossible. Ce conseil est valable non seulement en cours d'enregistrement mais également pendant toutes les autres manipulations.
- Ne jamais soumettre cet appareil à des vibrations ou à des chocs violents.
Des chocs subis en cours d'enregistrement risquent de provoquer une distorsion de l'image.
- Ne pas utiliser cet appareil au cours d'un orage, surtout si l'on est dans une vaste étendue dégagée, car cela peut être très dangereux.
Si l'on utilise le caméscope à l'intérieur pendant un orage, s'assurer que l'on a bien débranché l'adaptateur CA de la prise secteur.
- Ne jamais utiliser cet appareil avec le logement de la cassette orienté vers le bas, car cela pourrait provoquer un déroulement irrégulier ou un relâchement de la bande, ou bien endommager celle-ci.
- Ne pas utiliser le viseur électronique comme poignée de transport lorsque l'on transporte l'appareil.
- Ne pas utiliser de mini-trépied autre que celui qui est recommandé en option, car certains trépieds ne sont pas assez stables pour cet appareil. Une chute pourrait gravement endommager le caméscope.

■ Précautions concernant l'environnement:

- Ne pas utiliser cet appareil dans un endroit où il risque d'être éclaboussé par de l'eau ou tout autre liquide.
- Ne pas manœuvrer cet appareil à proximité d'un téléviseur ou d'un poste de radio, car cela peut perturber la réception de l'image et du son.
- Tenir cet appareil loin de champs électriques puissants, car cela pourrait perturber son fonctionnement normal et provoquer des distorsions d'image.
- Tenir cet appareil loin de tout objet émettant une forte chaleur, tel qu'un appareil de chauffage.

Précautions (suite)

- Ne pas introduire ou retirer de vidéo cassettes lorsqu'on se trouve dans un endroit poussiéreux.
- Il n'est pas possible d'utiliser cet appareil sous l'eau. Si, par accident, il tombe dans l'eau (ou dans tout autre liquide), le débrancher de l'adaptateur CA, le sortir de l'eau et consulter ensuite un spécialiste.

■ Précautions concernant les branchements:

- Avant tout branchement, vérifier que tous les éléments sont hors tension et que les câbles de raccordement ne sont pas endommagés.
- Ne pas soumettre les câbles à de hautes températures, ne pas les mettre en contact avec des produits chimiques ou avec des objets coupants; ne pas non plus tordre les câbles excessivement.

■ Précautions concernant le rangement et le transport:

- Ne pas laisser cet appareil dans des endroits directement exposés à la lumière du soleil (par exemple, une voiture fermée en été) ou à côté d'appareils de chauffage. Une chaleur excessive pourrait déformer le boîtier ou provoquer d'autres dommages au caméscope.
- L'emballage dans lequel est livré l'appareil a été conçu pour une protection optimale. Le conserver pour un transport ultérieur. Ranger le caméscope et les cassettes vidéo loin d'objets magnétiques tels que des jouets contenant des moteurs ou des piles.
- Ne pas laisser cet appareil dans des endroits très chauds ou très humides, tels qu'une voiture fermée, ou dans des endroits où il y a de la vapeur ou des fumées grasses. Si l'appareil est laissé à l'humidité pendant longtemps, de la moisissure risque de se former et d'endommager l'objectif.
- Ne pas laisser cet appareil en contact avec des objets plastiques ou caoutchouteux pendant longtemps car cela risque de déformer ou de décolorer le boîtier.

■ Après utilisation:

- S'assurer que l'on a bien remis le capuchon sur l'objectif.
- Si l'appareil est branché sur l'adaptateur CA, le mettre hors tension puis débrancher l'adaptateur CA.
- Si l'on ne doit pas utiliser l'appareil pendant longtemps, retirer la cassette puis mettre le caméscope hors tension.
- Si l'on ne doit pas utiliser l'appareil pendant longtemps, mettre de temps en temps l'appareil sous tension, pour prévenir toute détérioration.

Précautions concernant le Bloc-Batterie

La fonction de Bloc-Batterie repose sur une réaction chimique. Lorsqu'on l'utilise, tenir compte des observations suivantes:

- Si on le charge à des températures basses, la durée d'autonomie du Bloc-Batterie diminue.
- Pour recharger, utiliser uniquement l'adaptateur CA ou le chargeur de batterie conçus à cet effet.
- Charger le Bloc-Batterie à des températures comprises entre 10°C et 35°C. À des températures plus élevées ou plus basses, le Bloc-Batterie ne peut pas se charger complètement.
- Ne pas recharger un Bloc-Batterie qui a déjà été complètement chargé.

- Si, malgré une recharge normale, l'autonomie du Bloc-Batterie diminue de telle sorte qu'on ne puisse plus l'utiliser normalement, cela signifie que la durée de vie du Bloc-Batterie touche à sa fin. Le remplacer par un neuf.
- Lorsque l'on manœuvre le caméscope ou pendant l'opération de recharge, la Bloc-Batterie peut s'échauffer. Toutefois cela ne constitue pas une anomalie.
- Lorsque l'on n'utilise pas le Bloc-Batterie, le retirer du caméscope ou de l'adaptateur CA.
- Ne pas court-circuiter les connecteurs; ne pas démonter ni remonter le Bloc-Batterie.
- Ne pas jeter un Bloc-Batterie épuisé dans le feu.

■ Précautions concernant le rangement du Bloc-Batterie:

- Ne pas ranger le Bloc-Batterie en le laissant en contact avec des objets métalliques car cela risque de court-circuiter les connecteurs du Bloc-Batterie et de le vider.
- Ne pas laisser le Bloc-Batterie dans des endroits très chauds, par exemple sur le tableau de bord d'une voiture, ou dans des endroits directement exposés à la lumière du soleil.

Précautions concernant l'adaptateur CA:

- Avant de brancher l'adaptateur CA à une prise CA murale, vérifier que le voltage indiqué sur la plaque signalétique correspond à la tension d'alimentation CA locale.
- Lorsque l'on n'utilise pas l'adaptateur CA, débrancher son câble secteur.
- Utiliser l'adaptateur CA uniquement pour alimenter le caméscope en électricité et pour charger le Bloc-Batterie.
- Lorsque l'on débranche le câble secteur, le tirer en saisissant la fiche, et non le câble.
- Si l'on écoute la radio pendant que l'adaptateur CA est en marche, la réception radiophonique risque d'être affectée. Dans ce cas, éloigner le poste de radio de l'adaptateur CA.
- Ne pas poser d'objets lourds sur l'adaptateur CA.
- Lorsque l'on veut nettoyer l'adaptateur CA, s'assurer qu'on l'a mis hors tension.

Au moment de l'achat, assurez-vous que votre détaillant vous a bien fourni la carte de garantie et qu'elle contient toutes les informations nécessaires.

Before Requesting Service

Power Source

Symptom	Cause	Action	Reference Pages
•When using the Battery Pack: Movie Camera does not turn on.	•Battery Pack is not attached.	•Attach it correctly.	22
	•Battery Pack is not charged.	•Charge it.	18
•When using the Battery Pack: Movie Camera turns off soon.	•Battery Pack is exhausted.	•Use a fully charged one	18
	•Shooting was paused for more than 6 minutes.	•Set the [OPERATE] Switch to "OFF" and then to "CAMERA" again.	46
•When using the AC Adaptor: Movie Camera does not turn on.	•AC Adaptor is not connected.	•Connect AC Adaptor correctly to Movie Camera.	22
•Movie Camera does not turn on.	•[OPERATE] Switch is set to "OFF".	•Set it to "CAMERA" or "VTR".	46, 92
•Movie Camera turns off soon.	•Dew has formed inside.	•Wait several hours.	101

Shooting

•No picture appears in the Viewfinder	•[OPERATE] Switch is set to "OFF".	•Set it to "CAMERA".	46
	•Lens Cap is attached.	•Remove it.	30
•Indications in the Viewfinder are not clear.	•The Viewfinder is not extended.	•Extend it approx. 3 cm.	28
	•Eyepiece Corrector is not adjusted.	•Adjust it.	28
	•Lens is covered with dust or dirt.	•Clean it.	98
•Shooting cannot be started.	•Tab of the inserted cassette is broken out.	•Cover the tab hole with adhesive tape.	34
	•No cassette is inserted.	•Insert a cassette with intact erasure prevention tab	34
	•Tape has reached its end.	•Insert a new video cassette.	34
•Date and time cannot be recorded.	•Date and time are not set.	•Set the date and time.	26
•Date and time are not displayed in the Viewfinder.	•[DATE/TIME] Button was not pressed.	•Press the [DATE/TIME] Button	28
	•Button Type Battery is exhausted.	•Replace it with a new CR2032 type battery.	24

Playback

•No playback picture is reproduced.	•[OPERATE] Switch is set to "OFF".	•Set it to "VTR".	92
	•Movie Camera is not connected to TV set or it is connected incorrectly.	•Connect Movie Camera to TV set correctly.	86
	•Wrong channel is selected on TV set.	•Select the correct channel.	—
•Picture is not in colour.	•Colour adjustment of TV set is not made properly.	•Adjust colour control on TV set.	—
•Picture is not in colour or distorted.	•Tracking is not adjusted.	•Adjust the tracking on the Movie Camera.	92
•Picture contains noise bars.	•Cue, Review or Still Playback is being performed.	•This is not a malfunction.	94

Vor Inanspruchnahme des Kundendienstes

Stromversorgung

• Bei Verwendung eines Akkus: Der Kamerarecorder kann nicht eingeschaltet werden.	• Es ist kein Akku am Kamerarecorder.	• Akku richtig anbringen.	23
	• Akku ist nicht aufgeladen.	• Akku aufladen.	19
• Bei Verwendung eines Akkus: Der Kamerarecorder schaltet sich sofort aus.	• Akku ist erschöpft.	• Einen vollständig aufgeladenen Akku verwenden.	19
	• Aufnahmepause dauerte länger als 6 Minuten.	• Schalter [OPERATE] auf „OFF“ und dann erneut auf „CAMERA“ stellen.	47
• Bei Verwendung des Netzadapters: Der Kamerarecorder kann nicht eingeschaltet werden.	• Netzadapter ist nicht angeschlossen.	• Netzadapter richtig an den Kamerarecorder anschließen.	23
• Der Kamerarecorder kann nicht eingeschaltet werden.	• Schalter [OPERATE] steht auf „OFF“.	• Auf „CAMERA“ oder „VTR“ stellen.	47, 93
• Der Kamerarecorder schaltet sich sofort aus.	• Im Inneren des Kamerarecorders hat sich Kondenswasser gebildet.	• Einige Stunden warten.	103

Kamera-Aufnahme

• Im Sucher erscheint kein Bild.	• Schalter [OPERATE] steht auf „OFF“.	• Auf „CAMERA“ stellen.	47
	• Objektivdeckel ist aufgesetzt.	• Objektivdeckel abnehmen.	31
• Anzeigen im Sucher sind nicht deutlich lesbar.	• Der Sucher ist nicht herausgezogen.	• Ca. 3 cm herausziehen.	29
	• Okularkorrektur-Regler ist nicht richtig eingestellt.	• Okularkorrektur-Regler einstellen.	29
	• Linse ist mit Staub oder Schmutz behaftet.	• Reinigen.	99
• Kamera-Aufnahme kann nicht durchgeführt werden.	• Löschschutzlasche der eingesetzten Cassette ist herausgebrochen.	• Das Loch mit Klebeband überdecken.	35
	• Es ist keine Cassette eingesetzt.	• Eine Cassette mit intakter Löschschutzlasche einsetzen.	35
	• Das Band hat sein Ende erreicht.	• Eine neue Cassette einsetzen.	35
• Datum und Uhrzeit können nicht aufgezeichnet werden.	• Datum und Uhrzeit sind nicht eingestellt.	• Datum und Uhrzeit einstellen.	27
• Datum und Uhrzeit sind nicht im Sucher angezeigt.	• Taste [DATE/TIME] ist nicht gedrückt worden.	• Taste [DATE/TIME] drücken.	29
	• Knopfzelle ist erschöpft.	• Durch eine neue Knopfzelle vom Typ CR2032 ersetzen.	25

Wiedergabe

• Es wird kein Bild wiedergegeben.	• Schalter [OPERATE] steht auf „OFF“.	• Auf „VTR“ stellen.	93
	• Kamerarecorder ist nicht oder falsch an den Fernseher angeschlossen.	• Kamerarecorder richtig an den Fernseher anschließen.	87
	• Falscher Programmplatz (Kanal) ist am Fernseher gewählt.	• Den richtigen Programmplatz wählen.	—
• Das Bild ist nicht in Farbe.	• Farbeinstellung am Fernseher ist nicht korrekt.	• Am Fernseher die Farbeinstellung vornehmen.	—
• Das Bild ist nicht in Farbe oder es ist verzerrt.	• Spurlage ist nicht richtig eingestellt.	• Am Kamerarecorder die Spurlage regeln.	93
• Das Bild enthält Störstreifen.	• Bildsuchlauf vorwärts, rückwärts oder Standbild-Wiedergabe wird gerade durchgeführt.	• Das ist keine Funktionsstörung.	95

Avant de faire appel à un technicien

Alimentation

Symptômes	Cause	Marche à suivre	Voir page
• Avec le bloc-batterie: impossible de mettre le caméscope sous tension.	• Le bloc-batterie n'est pas fixé correctement.	• Le fixer correctement.	23
	• Le bloc-batterie n'est pas chargé.	• Le charger.	19
• Avec le bloc-batterie: le caméscope se met très vite hors tension.	• Le bloc-batterie est déchargé.	• Utiliser un bloc-batterie complètement chargé.	19
	• L'enregistrement a été interrompu pendant plus de 6 minutes.	• Déplacer l'interrupteur [OPERATE] sur "OFF" puis à nouveau sur "CAMERA".	47
• Avec l'adaptateur CA: impossible de mettre le caméscope sous tension.	• L'adaptateur CA n'est pas branché.	• Brancher correctement l'adaptateur CA au caméscope.	23
• Impossible de mettre le magnétoscope en marche.	• L'interrupteur [OPERATE] est sur "OFF".	• Le déplacer sur "CAMERA" ou "VTR".	47, 93
• Le caméscope se met très vite hors tension.	• De la condensation s'est formée à l'intérieur.	• Attendre quelques heures.	105

Prise de vues

• Aucune image n'apparaît dans le viseur électronique.	• L'interrupteur [OPERATE] est placé sur "OFF".	• Le déplacer sur "CAMERA".	47
	• Le capuchon est sur l'objectif.	• Le retirer.	31
• Les indications dans le viseur ne sont pas nettes.	• Le viseur électronique n'est pas déployé.	• Le déployer de 3 cm environ.	29
	• Le correcteur d'oculaire n'est pas réglé.	• Le régler.	29
	• L'objectif est sale ou poussiéreux.	• Le nettoyer.	99
• Impossible de commencer à filmer.	• La languette de la cassette est rompue.	• Recouvrir l'orifice avec un ruban adhésif.	35
	• Il n'y a pas de cassette dans le caméscope.	• Introduire une cassette avec sa languette de protection.	35
	• La bande est en bout de course.	• Introduire une nouvelle cassette.	35
• Impossible d'enregistrer la date et l'heure.	• La date et l'heure n'ont pas été réglées.	• Les régler.	27
• La date et l'heure n'apparaissent pas dans le viseur électronique.	• On n'a pas appuyé sur la touche [DATE/TIME].	• Appuyer sur la touche [DATE TIME].	29
	• La pile bouton est épuisée.	• La remplacer par une nouvelle pile de type "CR2032".	25

Lecture

• Aucune image n'est reproduite pendant la lecture.	• L'interrupteur [OPERATE] est sur "OFF".	• Le déplacer sur "VTR".	93
	• Le caméscope n'est pas raccordé ou est mal raccordé au téléviseur.	• Le brancher correctement au téléviseur.	87
	• Le téléviseur est sur un mauvais canal.	• Sélectionner le canal adéquat.	—
• L'image n'apparaît pas en couleur.	• Le réglage de la couleur n'a pas été fait correctement sur le téléviseur.	• Effectuer le réglage de la couleur sur le téléviseur.	—
• L'image n'est pas en couleur ou est déformée.	• Le réglage de l'alignement n'est pas bon.	• Régler l'alignement sur le caméscope.	93
• L'image présente des barres parasites.	• On est en mode lecture avec repérage arrière ou avant, ou bien avec image fixe.	• Cela ne constitue pas une anomalie.	95

Quick Reference Guide to the Indications in the Viewfinder

(1) Remaining Tape Time Indication (p. 36)

- It shows that the recording time left is 30 minutes.
- The time is indicated in hours and minutes. When there are less than 2 minutes left, the Remaining Tape Time Indication flashes.
- While the Movie Camera calculates the remaining tape time, the "R" indication flashes.

Note:

When inserting a new tape, if the Tape Length Indication does not match the video cassette being used, the remaining time indicated will not be correct.

(2) Tape Length Indication (p. 36)

- The Tape Length Indication shows the total length of the video cassette being used.
- The tape length can be selected by repeatedly pressing the [TAPE] Button. Depending on the selected recording speed (SP or LP), the indication is different as shown below:
 SP: "T30" 30 minutes of tape (EC-30, SEC-30),
 "T45" 45 minutes of tape (EC-45, SEC-45)
 LP: "T60" 60 minutes of tape (EC-30, SEC-30),
 "T90" 90 minutes of tape (EC-45, SEC-45)
- The initial setting for the tape length is "T30".

(3) Digital Zoom Indication (p. 60)

- "D.ZOOM"
- Turn the Digital Zoom Function on or off by pressing the [DIGITAL ZOOM] Button. "D.ZOOM" is indicated when it is turned on. ("D" means Digital.)

(4) Image Stabilizer Indication (p. 42, 52)

- "i"
- Turn the Image Stabilizer Function on or off by pressing the [I. STABILIZER] Button. The indication "i" is displayed when it is turned on.

(5) Digital Wipe Indication (p. 82)

- "D.WIPE"
- When the [WIPE] Button is pressed, the "D.WIPE" Indication appears.

(6) Digital Mix Indication (p. 84)

- "D.MIX"
- When the [MIX] Button is pressed, the "D.MIX" Indication appears.

(7) Iris Adjustment Indication (p. 64)

- "M.IRIS"
- When the [IRIS CLOSE] or [IRIS OPEN] Button is pressed while the Mode Selector Switch is in the "MANUAL" position, the Iris manual Adjustment Function is activated and the "M. IRIS" Indication appears.

(8) Time Indication (p. 28)

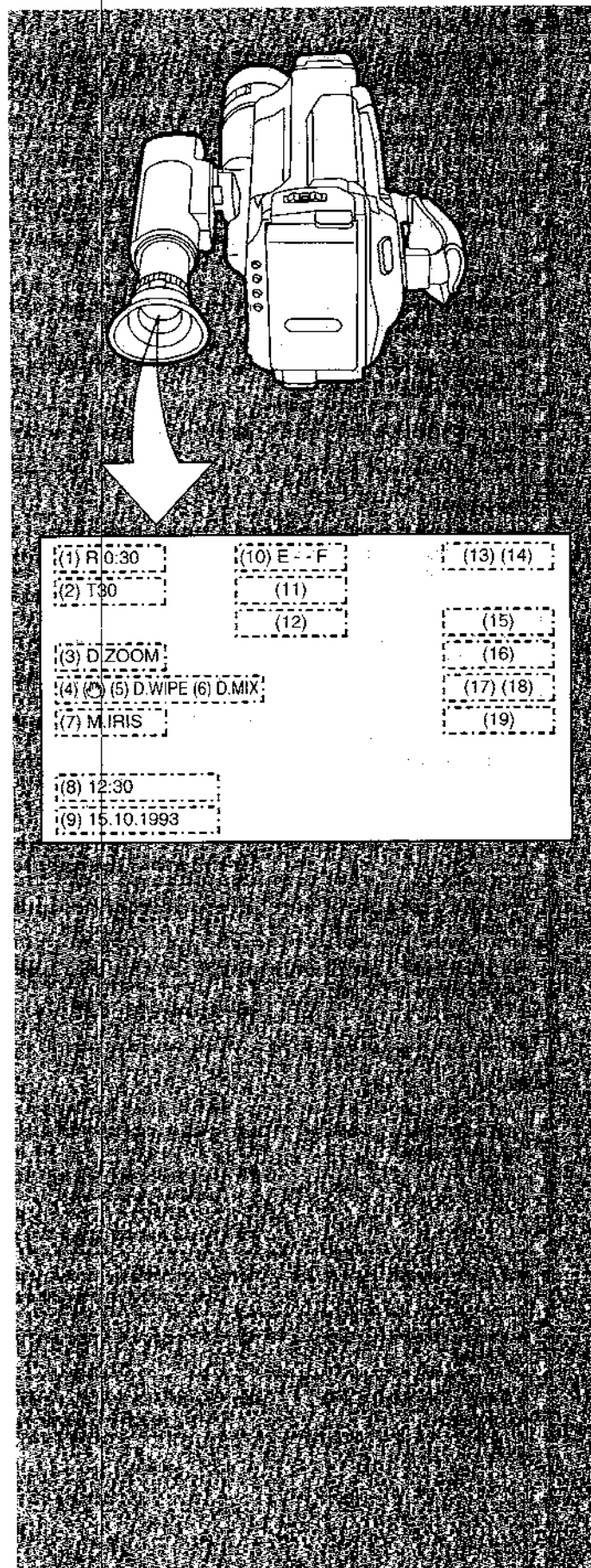
- "12:30"
- The current time (hour and minute) is displayed. The time must initially be set.
- The time is shown in the 24-hour clock system.
- It is possible to display the date alone, or the time and date together.

(9) Date Indication (p. 28)

- "15.10.1993"
- The year, month, and day are displayed. The date must initially be set.

(10) Remaining Battery Power/Index Indication (p. 40, 118)

- "E—F"
- The "—" indications begin to disappear from right to left as the power of the Battery Pack is being used up.
- When switching the Movie Camera on with the Battery Pack attached, the entire indication "E—F", will initially be displayed for approx. one minute. After that, the actually remaining battery power will be displayed.
- "INDEX"
- This indication flashes when a recording is started and it indicates that an index signal is being recorded.



Übersicht über die Anzeigen im Suchermonitor

(1) Bandrestzeit-Anzeige (S. 37)

- Sie zeigt an, daß die verbleibende Aufnahmedauer auf dem Band 30 Minuten beträgt.
- Die Bandrestzeit wird in Stunden und Minuten angezeigt. Wenn die Bandrestzeit weniger als 3 Minuten beträgt, beginnt diese Anzeige zu blinken.
- Während der Kamerarecorder die Bandrestzeit ermittelt, blinkt die Anzeige „R“.

Hinweis:

Wenn die gewählte Bandlängen-Anzeige nicht mit der Länge des Bandes in der eingesetzten Cassette übereinstimmt, ist die Bandrestzeit-Anzeige nicht korrekt.

(2) Bandlängen-Anzeige (S. 37)

- Die Bandlängen-Anzeige zeigt die totale Länge des Bandes der verwendeten Cassette an.
- Die Bandlängen-Anzeige kann durch wiederholtes Drücken der Taste [TAPE] gewählt werden. Je nach der gewählten Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) ist die Anzeige verschieden, wie nachstehend gezeigt:
 SP: „T30“ 30 Minuten Bandzeit (EC-30, SEC-30),
 „T45“ 45 Minuten Bandzeit (EC-45, SEC-45)
 LP: „T60“ 60 Minuten Bandzeit (EC-30, SEC-30),
 „T90“ 90 Minuten Bandzeit (EC-45, SEC-45)
- Die anfängliche Einstellung für die Bandlänge ist „T30“.

(3) Digital-Zoom-Anzeige (S. 61)

- „D.ZOOM“
- Durch Drücken der Taste [DIGITAL ZOOM] kann die Digital-Zoom-Funktion ein- oder ausgeschaltet werden.
 „D.ZOOM“ wird angezeigt, wenn sie eingeschaltet ist.
 („D“ ist die Abkürzung für Digital.)

(4) Bildstabilisator-Anzeige (S. 43, 53)

-  „S“
- Die Bildstabilisator-Funktion wird mit der Taste [I.STABILIZER] ein- und ausgeschaltet. Diese Anzeige leuchtet, wenn sie eingeschaltet ist.

(5) Digital-Wipe-Anzeige (S. 83)

- „D.WIPE“
- Wenn die Taste [WIPE] gedrückt wird, leuchtet die Anzeige „D.WIPE“ auf.

(6) Digital-Mix-Anzeige (S. 85)

- „D.MIX“
- Wenn die Taste [MIX] gedrückt wird, leuchtet die Anzeige „D.MIX“ auf.

(7) Blendenregelungs-Anzeige (S. 65)

- „M.IRIS“
- Wenn die Taste [IRIS CLOSE] oder [IRIS OPEN] gedrückt wird, während der Betriebsart-Wahlschalter auf „MANUAL“ steht, so wird die manuelle Blendenregelungs-Funktion eingeschaltet, und die Anzeige „M.IRIS“ leuchtet auf.

(8) Zeitanzeige (S. 29)

- „12:30“
- Die gegenwärtige Uhrzeit (Stunde und Minute) wird angezeigt. Die korrekte Uhrzeit muß anfänglich eingestellt werden.
- Die Anzeige der Uhrzeit erfolgt im 24-Stunden-System.
- Es ist möglich, das Datum allein, oder das Datum und die Uhrzeit zusammen, anzuzeigen.

(9) Datums-Anzeige (S. 29)

- „15.10.1993“
- Jahr, Monat und Tag werden zusammen angezeigt. Das korrekte Datum muß anfänglich eingestellt werden.

(10) Akkuspannungs-/Index-Anzeige (S. 41, 118)

- „E--F“
- Beim Schwächerwerden des Akkus verschwinden die „--“ -Anzeige Balken nacheinander von rechts nach links.
- Beim Einschalten des Kamerarecorders mit daran angebrachtem Akku leuchtet zuerst die gesamte Anzeige „E--F“ auf, und ca. eine Minute später wird dann die effektive verbleibende Akkuspannung angezeigt.
- „INDEX“
- Diese Anzeige blinkt, wenn eine Aufnahme gestartet wird, und sie zeigt an, daß ein Indexsignal aufgezeichnet wird.

Indications dans le viseur électronique

(1) Indication du temps restant sur la bande (p. 37)

- Elle indique qu'il ne reste plus que 30 minutes d'enregistrement sur la bande.
- Le temps restant sur la bande est indiqué en heures et en minutes. Lorsqu'il reste moins de deux minutes, l'indication du temps restant sur la bande clignote.
- Lorsque le caméscope calcule le temps restant sur la bande, la lettre "R" clignote.

Remarque:

Si l'indication du compteur de bande ne correspond pas à la durée effective de la nouvelle cassette, l'indication du temps restant sur la bande ne sera pas correcte par la suite.

(2) Indication du compteur de bande (p. 37)

- L'indication du compteur de bande signale la longueur totale de la bande que l'on utilise.
- Pour sélectionner la longueur de bande désirée, appuyer plusieurs fois sur la touche de temps restant sur la bande [TAPE].
 Suivant la vitesse d'enregistrement que l'on utilise (mode SP ou mode LP), l'indication sera différente, comme le montre le tableau ci-dessous:
 SP: "T30" (30 minutes de bande) (cassettes de type EC-30, SEC-30),
 "T45" (45 minutes de bande) (cassettes de type EC-45, SEC-45)
 LP: "T60" (60 minutes de bande) (cassettes de type EC-30, SEC-30),
 "T90" (90 minutes de bande) (cassettes de type EC-45, SEC-45)
- Le réglage initial de la longueur de bande est "T30".

(3) Indication du zoom numérique (p. 61) "D.ZOOM"

- Pour mettre en marche ou désactiver la fonction de zoom numérique, appuyer sur la touche de zoom numérique [DIGITAL ZOOM]. Lorsque cette fonction est activée, l'indication "D.ZOOM" apparaît dans le viseur. ("D" signifie numérique).

(4) Indication de stabilisation de l'image (p. 43, 53)

- Pour mettre en marche ou désactiver la fonction de stabilisation de l'image, appuyer sur la touche de stabilisation de l'image [I.STABILIZER]. Lorsque cette fonction est activée, l'indication  apparaît dans le viseur.

(5) Indication de la fonction numérique "Wipe": (p. 83) "D.WIPE"

- Si l'on appuie sur la touche de fondu effacé [WIPE], l'indication "D.WIPE" apparaît dans le viseur.

(6) Indication de mixage numérique de l'image (p. 85) "D.MIX"

- Si l'on appuie sur la touche de mixage de l'image [MIX], l'indication "D.MIX" apparaît dans le viseur.

(7) Indication de réglage du diaphragme (p. 65) "M.IRIS"

- Mettre le caméscope sur la position "MANUAL". Si l'on appuie sur les touches [IRIS CLOSE] ou [IRIS OPEN], la fonction de réglage du diaphragme est activée et l'indication "M.IRIS" apparaît dans le viseur.

(8) Indication de l'heure (p. 29) "12:30"

- Dans le viseur apparaît l'heure qu'il est (indiquée en heures et en minutes).
 Auparavant il est nécessaire de mettre l'horloge à l'heure.
- L'heure indiquée s'inscrit dans le système horaire de 24 heures.
- Il est possible de faire apparaître seulement la date ou seulement l'heure, ou bien les deux simultanément.

(9) Indication de la date (p. 29) "15.10.1993"

- Dans le viseur apparaissent l'année, le mois et le jour. Il est nécessaire de régler la date auparavant.

(10) Indication de puissance restant à la batterie/ Indication de signal d'index (p. 41, 118) "E--F"

- Les indications "--" disparaissent de droite à gauche au fur et à mesure que la puissance du bloc-batterie diminue.
- Lorsque l'on fixe le bloc-batterie au caméscope et que l'on met celui-ci en route, l'indication complète "E--F" apparaît pendant une minute environ. Ensuite est indiquée seulement la puissance qui reste dans la batterie.
- "INDEX"
- Elle clignote lorsque l'on commence à filmer et indique qu'un signal d'index a été enregistré.

Quick Reference Guide to the Indications in the Viewfinder (cont'd)

(11) Tape Counter/Elapsed Tape Time Indication (p. 38, 40)

"0:23.45"

• The elapsed tape time, in either shooting or playback mode, is indicated in hours, minutes and seconds.

• By pressing the [RESET] Button, it is possible to reset the tape counter to "0:00.00".

• When a cassette tape is ejected, the tape counter is automatically reset to "0:00.00".

"M0:23.45"

• To be able to play back a certain scene at a later time, press the [OSD/M] Button at the beginning of that scene.

When the [PAUSE] Button or the [REWIND] Button is later pressed, it is possible to easily locate this scene.

("M" means Memory.)

(12) Warning/Alarm Indications (p. 118)

The following indications are displayed to inform about the conditions of the Movie Camera.

"DEW", " ", " ", " ", " ", "BACKUP" and "END".

(13) Tape Running Indications

Depending on the operation being currently performed by the Movie Camera, one of the following indications appears.

"▷" During Playback (p. 92)

Camera Search (in forward direction)

"II" During Still Playback (p. 94)

"◁◁" Rewind/Review Mode (p. 94)

Camera Search (in reverse direction)

"▷▷" Fast Forward/Cue Mode (p. 94)

(14) Shooting Mode Indications

"REC" During Shooting (p. 46)

"PAUSE" During Shooting Pause (p. 56)

"SNAP" During Snapshot Shooting (p. 54)

"CHK" During Rec Review (p. 48)

(15) Recording Speed Indications (p. 36)

"S-SP" Standard Play speed mode in the S-VHS system

"S-LP" Long Play speed mode in the S-VHS system

"SP" Standard Play speed mode in the VHS system

"LP" Long Play speed mode in the VHS system

• The mode can be changed by pressing the [S-VHS/SP+LP] Button.

• The initial recording speed mode is "SP".

(16) Manual White Balance Indications (p. 74, 76)

In the Manual White Balance Adjustment Mode:

"WHITE" Indication flashes slowly Adjustment is not made.

"WHITE" Indication flashes rapidly While adjustment is being performed.

"W.SET" Indication is lit The adjustment has been completed.

In the Automatic White Balance Adjustment Mode (initial mode), none of these indications is lit.

(17) Shutter Speed Indications (p. 70)

The desired shutter speed can be selected by repeatedly pressing the [SHUTTER] Button. The numbers in the Shutter Speed Indication show fractions of a second, e.g. 1/120 = 1/120th of a second.
1/120, 1/250, 1/500, 1/1000, 1/2000, 1/4000

• The initial shutter speed is 1/50 sec. (no indication).

(18) Manual Focus Indication (p. 78, 80)

"MF" ("MF" means Manual Focus.)

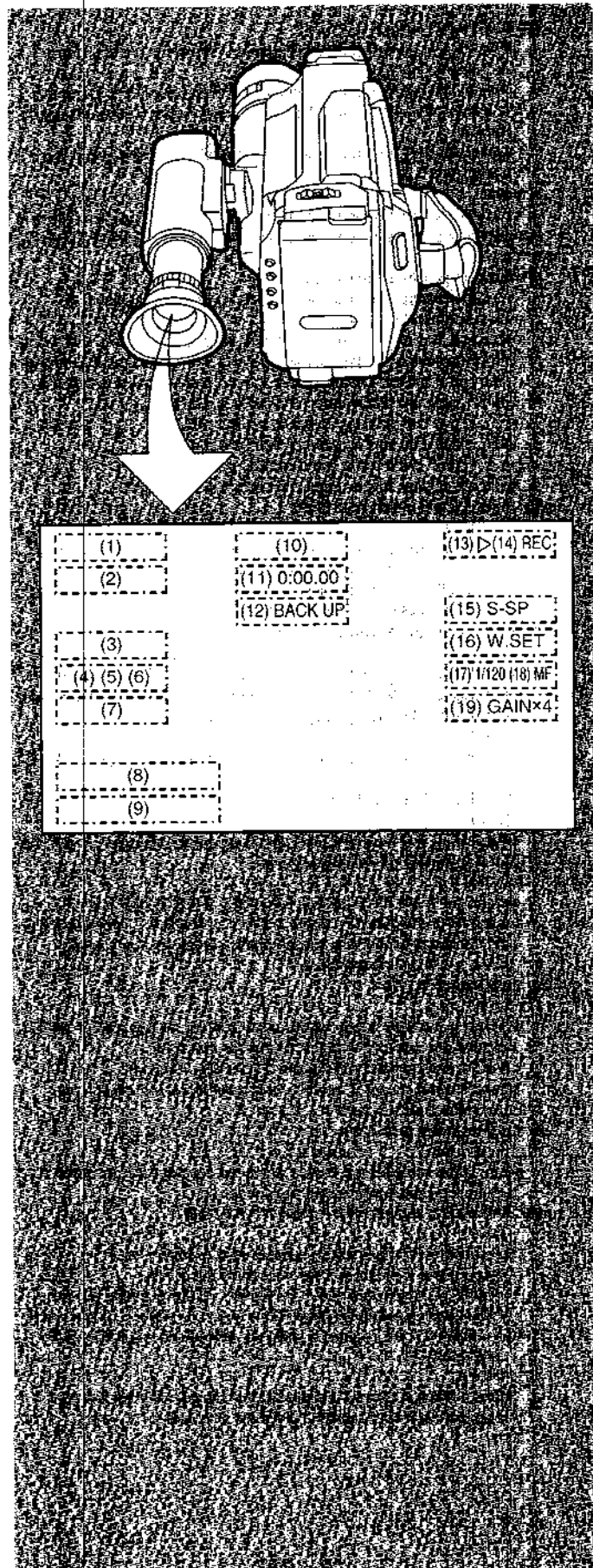
Pressing the [FOCUS] Button will turn the Automatic Focus Mode on or off. The "MF" Indication indicates that the Manual Focus Mode is selected.

• Initially, the Auto Focus Mode is selected ("MF" Indication is off).

(19) High Sensitivity Indication (p. 66)

At every press of the [GAIN UP] Button, the indication changes in the following order:

→ no indication → "GAIN x4" → "GAIN x8"



Specifications

NV-S7EG, E

Information for your safety

Power Source:	DC 6 V		
Power Consumption:	Recording Mode; 6.9 W (Battery Pack operation)		
Video Recording System:	Rotary four heads, helical scanning system		
Tape Speed:	SP; 23.39 mm/s LP; 11.7 mm/s		
Tape Format:	S-VHS-C/VHS-C tape		
Recording/Playback Time:	45 min. with NV-SEC45E (SP) 90 min. with NV-SEC45E (LP)		
VIDEO			
Television System:	CCIR; 625 lines, 50 fields PAL colour signal		
Modulation System:	Luminance; FM azimuth recording Colour signal; Converted subcarrier phase shift recording		
Output Level:	VIDEO OUT (PHONO); S-VIDEO OUT Terminal;	1.0 Vp-p, 1.0 Vp-p,	75 ohm unbalanced 75 ohm unbalanced
AUDIO			
Input Level:	MIC IN (M3);	-70 dB,	4.7 kohm or more unbalanced
Output Level:	AUDIO OUT (PHONO);	-8 dB,	600 ohm unbalanced
Audio Track:	1 track (Normal-Mono only), 2 channels (Hi-Fi Sound-Stereo)		
Image Sensor:	1/3-inch CCD Image Sensor		
Lens:	8:1 Power Zoom Lens with Digital AI Auto Focus Focal Length 6-48 mm F1.4 Auto Iris Filter Diameter 37 mm 3/8-inch Electronic Viewfinder		
View finder:			
Standard Illumination:	1,400 lux		
Minimum Required Illumination:	3 lux (Low Light Mode) 1 lux (Digital Gain Up Mode)		
Video Horizontal Resolution Colour:	S-VHS; More than 400 lines (S-Video Out) VHS; More than 250 lines		
Signal-to Noise Ratio:	Video; More than 43 dB (SP) Audio (Hi-Fi); More than 47 dB (SP) (Normal); More than 43 dB (SP)		
Audio Frequency Response:	Hi-Fi; 50-20,000 Hz (SP) Normal; 80-8,000 Hz (SP)		
Operating Temperature:	0°C-40°C		
Operating Humidity:	20%-80%		
Weight:	Approx. 780 g (without Battery Pack)		
Dimensions:	156 (W) × 118 (H) × 204 (D) mm		

VW-AS1E

Information for your safety

Power Source:	AC 100-240 V, 50-60 Hz (Automatic voltage adjustment)
Power Consumption:	25 W
DC Output:	DC 6 V, 11.8 W (Movie Camera operation) DC 6 V, 1.3 A (Battery Pack charging)
Weight:	Approx. 0.39 kg
Dimensions:	70(W) × 58 (H) × 178 (D) mm

Weight and dimensions shown are approximate.
Specifications are subject to change without notice.

Technische Daten

NV-S7EG, E

Information für Ihre Sicherheit

Stromversorgung:	6 V Gleichspannung
Leistungsaufnahme:	Aufnahmebetrieb; 6,9 W (Betrieb am Akku)
Video-Aufnahmesystem:	4 Rotationsmagnetköpfe, Schrägspurverfahren
Bandgeschwindigkeit:	SP; 23,39 mm/s LP; 11,7 mm/s
Bandformat:	S-VHS-C/VHS-C-Videocassetten
Aufnahme/Wiedergabe-Zeit:	45 min. mit Cassette NV-SEC45E (SP) 90 min. mit Cassette NV-SEC45E (LP)
VIDEO	
Fernsehsystem:	CCIR; 625 Zeilen, 50 Halbbilder, PAL-Farbsignal
Modulationssystem:	Luminanz; FM-Azimet-Aufnahme Farbsignal; Aufzeichnung mittels umgesetztem Hilsträger mit rotierender Phasenlage
Ausgangspegel:	VIDEO OUT-Buchse (Cinch); 1,0 Vss, 75 Ohm asymmetrisch S-VIDEO OUT-Buchse; 1,0 Vss, 75 Ohm asymmetrisch
AUDIO	
Eingangspegel:	MIC IN-Buchse (M3); -70 dB, 4,7 kOhm oder mehr, asymmetrisch
Ausgangspegel:	AUDIO OUT-Buchse (Cinch); -8 dB, 600 Ohm, asymmetrisch
Tonspur:	1 „Normal“-Spur (Mono), 2 HiFi-Spuren (Stereo- oder 2-Kanalton; FM-Aufzeichnung)
Bildwandler-System:	1/2-Zoll CCD-Bildwandler
Objektiv:	8fach Motor-Zoom mit Digital-KI-Auto-Focus Brennweite 6–48 mm F1,4 Automatische Blendeneinstellung Durchmesser des Filtergewindes 37 mm.
Sucher:	2/3-Zoll elektronischer Sucher (schwarz/weiß)
Standardbeleuchtung:	1400 lux
Mindestbeleuchtung:	3 lux (Betriebsart „Low light“) 1 lux (Betriebsart „Digital Gain-up“)
Horizontale Videoauflösung	
Farbe:	S-VHS; besser als 400 Linien horizontal (S-VIDEO OUT) VHS; besser als 250 Linien horizontal
Signal/Störabstand:	Video; besser als 43 dB (SP) Audio (HiFi Spur); besser als 47 dB (SP) (Normal-Spur); besser als 43 dB (SP)
Tonfrequenzgang:	HiFi-Spur; 50–20.000 Hz (SP) Normal-Spur; 80–8.000 Hz (SP)
Betriebstemperatur:	0°C–40°C
Luftfeuchtigkeit (rel.):	20%–80%
Gewicht:	ca. 780 g (ohne Akku)
Abmessungen:	156 (B) × 118 (H) × 204 (T) mm

VW-AS1E

Information für Ihre Sicherheit

Stromversorgung:	Wechselstrom 100–240 V, 50–60 Hz (Automatische Spannungsregelung)
Leistungsaufnahme:	25 Watt
Gleichstrom-Ausgang:	6 V, 11,8 W (Kamerarecorderbetrieb) 6 V, 1,3 A (Aufladen des Akkus)
Gewicht:	ca. 0,39 kg
Abmessungen:	70 (B) × 58 (H) × 178 (T) mm

Bei Gewicht und Abmessungen handelt es sich um Näherungswerte.
Änderungen der technischen Daten vorbehalten.

Spécifications

NV-S7EG, E

Informations relatives à votre sécurité

Alimentation:	6 V CC		
Consommation:	mode d'enregistrement: 6,9 W (fonctionnement sur bloc-batterie)		
Système d'enregistrement vidéo:	Quatre têtes rotatives, système de balayage hélicoïdal		
Vitesse de bande:	SP; 23,39 mm/s LP; 11,7 mm/s		
Format de bande:	Bande S-VHS-C/VHS-C		
Durée d'enregistrement/lecture:	45 min. avec une cassette NV-SEC45E (SP) 90 min. avec une cassette NV-SEC45E (LP)		
VIDEO			
Système de télévision:	CCIR, système PAL; couleur 625 lignes, 50 trames		
Système de modulation:	Luminance; enregistrement azimutal FM Signal de chrominance; enregistrement par déphasage de la sous-porteuse		
Niveau de sortie:	SORTIE VIDEO (PHONO)	1,0 V c-c	75 ohms asymétrique
	Borne de sortie S-VIDEO	1,0 V c-c	75 ohms asymétrique
AUDIO			
Niveau d'entrée:	ENTREE MICRO (M3)	-70 dB	4,7 ohms ou plus asymétrique
Niveau de sortie:	SORTIE AUDIO (PHONO)	-8 dB	600 ohms asymétrique
Piste audio:	1 piste (normal-mono seulement), 2 canaux (son Hi-Fi stéréo)		
Élément capteur:	Capteur d'image CCD de 1/3 pouce		
Objectif:	Zoom assisté 8:1 avec mise au point automatique par intelligence artificielle numérique. Longueur de mise au point; 6-48 mm F1,4 Réglage automatique du diaphragme Diamètre frontal de l'objectif; 37 mm Viseur électronique 2 1/2 pouce.		
Visueur:	1.400 lux		
Norme d'éclairage:	3 lux (en mode faible luminosité)		
Eclairage minimum requis:	1 lux (en mode numérique de gain)		
Résolution horizontale vidéo couleur:	S-VHS: plus de 400 lignes (sortie S-Vidéo) VHS; plus de 250 lignes		
Rapport signal/bruit:	Vidéo; plus de 43 dB (SP) Audio (HiFi); plus de 47 dB (SP) (Normal); plus de 43 dB (SP)		
Réponse en fréquence audio:	HiFi; 50-20.000 Hz (SP) Normal; 80-8.000 Hz (SP)		
Température de fonctionnement:	0°C-40°C		
Humidité:	20%-80%		
Poids:	780 g environ (sans le bloc-batterie)		
Dimensions:	156 (L)×118 (H)×204 (P) mm		

VW-AS1E

Informations relatives à votre sécurité

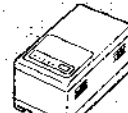
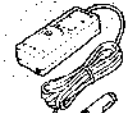
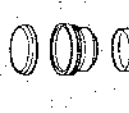
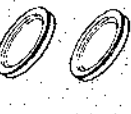
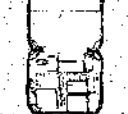
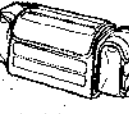
Alimentation:	100-240 V CA, 50-60 Hz (réglage automatique de la tension)
Consommation:	25 W
Sortie CC:	6 V CC 11,8 W (Alimentation du caméscope) 6 V CC 1,3 A (Chargement du bloc-batterie)
Poids:	Environ 390 g
Dimensions:	70 (L)×58 (H)×178 (P) mm

Les poids et les dimensions sont approximatifs.
Cette fiche technique peut être modifiée sans avis préalable.

Optional Accessories

Sonderzubehör-Sortiment

Accessoires en option

1. VW-VBS2E 	2. VW-VBR1E 	3. VW-VBR2E 	4. VW-VH1E 	5. VW-BCS1E 	6. VW-KBCS1E 
7. VW-ACC11E 	8. VZ-CT75E 	9. VZ-CT55E 	10. VZ-CTT1E 	11. VW-LT3714E 	12. VW-LW3707E 
13. VW-LF37E 	14. VW-LFA37E 	15. VW-LFB37E 	16. VW-TKS1E 	17. VW-SHCS5E 	18. VW-SBS5E 
19. VW-RCS9E 	20. VZ-LDS15E 	21. VZ-LL15E 	22. VW-RF7E 	23. VW-SK8E 	24. VW-EC300E VW-EC310E 
25. VW-EC10E 	26. VW-SCS9E 				

ENGLISH

1. Battery Pack
2. Battery Pack with Remaining Battery Power Indicators
3. Battery Pack with Remaining Battery Power Indicators
4. Battery Pack Holder
5. Battery Charger
6. Car Battery Charger
7. Car Battery Cord
8. Deluxe Tripod
9. Standard Tripod
10. Table Tripod
11. Tele Conversion Lens
12. Wide Conversion Lens
13. Filter Kit
14. Special Effect Filter Kit (A)
15. Special Effect Filter Kit (B)
16. Travel Kit
17. System Case
18. Soft Bag
19. Rain Cover
20. Video DC Light
21. Replacement Bulb for DC Light
22. RF Adaptor
23. Shoe Adaptor
24. Editing Controller
25. VITC Editing Controller
26. Soft Cover

DEUTSCH

1. Akku
2. Akku mit Akkuspannungs-Anzeigelampen
3. Akku mit Akkuspannungs-Anzeigelampen
4. Akku-Behälter
5. Akku-Ladegerät
6. Autobatterie-Ladegerät
7. Auto-/Boots-Akku-Anschlußkabel
8. Spezial-Stativ
9. Standard-Stativ
10. Tisch-Stativ
11. Tele-Vorsatzlinse
12. Weitwinkel-Vorsatzlinse
13. Filtersatz
14. Spezialeffekt-Filtersatz (A)
15. Spezialeffekt-Filtersatz (B)
16. Reise-Set
17. System-Tragekoffer
18. Weiche Tragetasche
19. Regenschutz
20. Videolampe
21. Ersatzglühbirne für Videolampe
22. HF-Adapter
23. Schuhadapter
24. Schnittsteuereinheit
25. VITC-Schnitts-Steuereinheit
26. Etui

FRANÇAIS

1. Bloc-batterie
2. Bloc-batterie avec témoin d'énergie restante
3. Bloc-batterie avec témoin d'énergie restante
4. Etui de bloc-batterie
5. Chargeur de bloc-batterie
6. Chargeur sur batterie de voiture
7. Cordon pour batterie de voiture
8. Trépied Deluxe
9. Trépied standard
10. Mini-trépied pour table
11. Objectif de conversion en mode téléphoto
12. Objectif de conversion en mode grand angle
13. Jeu de filtres
14. Jeu de filtres à effets spéciaux (A)
15. Jeu de filtres à effets spéciaux (B)
16. Kit de voyage
17. Mallette de transport rigide
18. Sac de transport souple
19. Housse de protection contre la pluie
20. Lampe vidéo alimentée en CC
21. Ampoule pour lampe vidéo
22. Adaptateur HF
23. Adaptateur pour griffe
24. Table de montage
25. Table de montage VITC
26. Cache souple

Warning/Alarm Indications in the Viewfinder

Warn- und Alarm-Anzeigen im Suchermonitor

Indications d'avertissement/alarme dans le viseur électronique

These indications are displayed in the Viewfinder to inform you about the conditions of the Movie Camera.	Diese Anzeigen werden zu Ihrer Information über den Betriebszustand des Kamerarecorders im Suchermonitor eingeblendet.	Ces indications apparaissent dans le viseur électronique pour informer l'utilisateur sur les conditions de fonctionnement du caméscope.				
1 When condensation has formed inside the Movie Camera, the "DEW" Indication flashes and a few seconds later, the Movie Camera will turn itself off. Press the [EJECT] Button, remove the video cassette and wait until the "DEW" Indication disappears. 2 Video Head Clogging: Consult qualified service personnel. (See page 101.) 3 The "—" Indications begin to disappear one after another as the power of the Battery Pack weakens. When the last bar has disappeared, the Battery Indication "⚡" will flash. Replace with a fully charged Battery Pack. When a newly charged Battery Pack is inserted, this indication initially always shows "E—F", regardless of the Battery Pack's charging condition. 4 There is no video cassette inside, or the tab of the inserted video cassette is broken out. The indication flashes to warn that shooting is not possible. Insert a video cassette with intact tab. If the tab is broken out, seal the hole with adhesive tape. 5 When the Button Type Battery (for the Auto Date Function, etc.) is not inserted, or when it is exhausted, this indication will flash for 10 seconds after the Movie Camera has been turned on. Insert a new Button Type Battery (CR2032). 6 During shooting: The tape has reached its end. Replace the video cassette with a new one whose tab is intact. If the video cassette is partly recorded, confirm the amount of available recording time by using the Remaining Tape Time Indication. 7 It appears briefly while an index signal is being recorded.	1 Wenn sich im Innern des Kamerarecorders Kondenswasser gebildet hat, blinkt die Anzeige „DEW“, und einige Sekunden später schaltet sich der Kamerarecorder aus. Die Taste [EJECT] drücken, die Cassette herausnehmen und warten, bis die Anzeige „DEW“ erlischt. 2 Verschmutzung der Videoköpfe. Wenden Sie sich an qualifiziertes Service-Personal. (Siehe Seite 103.) 3 Beim Schwächerwerden des Akkus verschwinden die Anzeigebalken „—“ nacheinander. Wenn der letzte Anzeigebalken verschwunden ist, blinkt die Anzeige „⚡“. Durch einen vollständig aufgeladenen Akku ersetzen. Wenn ein neuer Akku eingesetzt wird, zeigt diese Anzeige zuerst immer „E—F“ an, und zwar unabhängig von der effektiven Akkuspannung. 4 Es ist keine Videocassette im Kamerarecorder, oder die Löschschutzlasche der eingesetzten Cassette ist herausgebrochen. Diese Anzeige blinkt zur Warnung, daß nicht aufgenommen werden kann. Eine neue Cassette mit intakter Löschschutzlasche einsetzen. Falls die Lasche herausgebrochen ist, das Loch mit Klebeband überdecken. 5 Wenn die Knopfzelle (für die Uhrzeit- und Datumsfunktion) nicht eingesetzt, oder wenn erschöpft ist, blinkt diese Anzeige während etwa 10 Sekunden nach Einschalten des Kamerarecorders. Eine neue Knopfzelle vom Typ CR2032 einsetzen. 6 Während des Aufnahmeprozesses: Das Band ist am Ende angelangt. Eine neue Cassette mit intakter Löschschutzlasche einsetzen. Falls die Cassette teilweise bespielt ist, kann anhand der Bandrestzeit-Anzeige ermittelt werden, wieviel Aufnahmezeit auf dem Band verbleibt. 7 Diese Anzeige blinkt für ein paar Sekunden, während ein Indexsignal aufgezeichnet wird.	1 Lorsque de la condensation s'est formée dans le caméscope, l'indication "DEW" clignote, et quelques secondes plus tard le caméscope s'éteint automatiquement. Appuyer sur la touche [EJECT], enlever la cassette et attendre jusqu'à ce que l'indication "DEW" ait disparu. 2 Colmatage des têtes vidéo. Consulter un réparateur qualifié. (Voir page 105.) 3 Les indications "—" commencent à disparaître l'une après l'autre dès que la puissance du bloc-batterie diminue. Lorsque la dernière barre a disparu, l'indication "⚡" clignote. Remplacer par un bloc-batterie complètement chargé. Lorsque l'on installe un nouveau bloc-batterie, l'indication "E—F" apparaît d'abord, sans tenir compte de la puissance de ce nouveau bloc-batterie. 4 Il n'y a pas de cassette dans le caméscope, ou bien la languette de protection de la cassette a été rompue. L'indication clignote pour informer l'utilisateur que l'enregistrement est impossible. Introduire une cassette avec une languette intacte. Si la languette de protection a été rompue, couvrir l'orifice avec un papier adhésif. 5 Lorsqu'il n'y a pas de pile bouton dans le caméscope (pour permettre le fonctionnement automatique de l'horloge), ou lorsque la pile bouton est épuisée, cette indication clignote pendant 10 secondes après que le caméscope a été mis sous tension. Introduire une nouvelle pile bouton (de type "CR2032"). 6 Pendant l'enregistrement: la bande est en bout de course. Mettre une nouvelle cassette, avec une languette de protection intacte. Si la cassette est déjà partiellement enregistrée, vérifier la longueur de bande disponible à l'aide de l'indicateur de temps restant sur la bande. 7 Cette indication apparaît brièvement pour signaler l'enregistrement de signaux d'index.				